

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 29 novembre 2005



Aoste, le 29 novembre 2005

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2006 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2006 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5922 a pag. 5929
INDICE SISTEMATICO da pag. 5929 a pag. 5938

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 5939
Atti assessorili 5948
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 5954
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 5957
Avvisi e comunicati 6010
Atti emanati da altre amministrazioni 6022

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 6043
Annunzi legali 6047

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5922 à la page 5929
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5929 à la page 5938

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 5939
Actes des Assesseurs régionaux 5948
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 5954
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 5957
Avis et communiqués 6010
Actes émanant des autres administrations 6022

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 6043
Annonces légales 6047

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2006 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Arrêté n° 618 du 8 novembre 2005,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Corrado LETEY, agent de la police locale de la Commune de AOSTE.

page 5939

Arrêté n° 619 du 8 novembre 2005,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Andrea AGOSTINO, agent de la police locale de la Commune de COURMAYEUR.

page 5939

Arrêté n° 620 du 8 novembre 2005,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Guido AIAZZI, agent de la police locale de la Commune de COURMAYEUR.

page 5940

Decreto 10 novembre 2005, n. 621.

Modificazioni al decreto n. 50 del 5 febbraio 1999 recante «Istituzione della Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser, di cui all'art. 4 della L.R. 47/98».

pag. 5940

Decreto 10 novembre 2005, n. 626.

Indizione delle elezioni dei rappresentanti degli addetti alla Polizia locale in seno al Comitato tecnico-consultivo di cui all'art. 8 della l.r. 19 maggio 2005, n. 11 «Nuova disciplina della polizia locale e disposizioni in materia di politiche di sicurezza. Abrogazione della legge regionale 31 luglio 1989, n. 47.».

pag. 5941

Arrêté n° 627 du 10 novembre 2005,

portant modification des arrêtés n° 231 du 4 mai 2000, n° 141 du 3 mars 2003, n° 345 du 5 mai 2003 et n° 429 du 20 juillet 2004, portant révocation de la qualité

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2006 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 8 novembre 2005, n. 618.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Corrado LETEY, agente di polizia municipale del Comune di AOSTA.

pag. 5939

Decreto 8 novembre 2005, n. 619.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Andrea AGOSTINO, agente di polizia municipale del Comune di COURMAYEUR.

pag. 5939

Decreto 8 novembre 2005, n. 620.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Guido AIAZZI, agente di polizia municipale di COURMAYEUR.

pag. 5940

Arrêté n° 621 du 10 novembre 2005,

modifiant l'arrêté n° 50 du 5 février 1999 (Constitution de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser visée à l'art. 4 de la LR n° 47/1998).

page 5940

Arrêté n° 626 du 10 novembre 2005,

portant fixation de la date des élections des représentants des fonctionnaires de police locale au sein du comité technique et consultatif visé à l'art. 8 de la LR n° 11 du 19 mai 2005 (Nouvelle réglementation de la police locale, dispositions en matière de politiques de sécurité et abrogation de la loi régionale n° 47 du 31 juillet 1989).

page 5941

Decreto 10 novembre 2005, n. 627.

Modifica dei decreti 4 maggio 2000, prot. n. 231, 3 marzo 2003, prot. n. 141, 5 maggio 2003, prot. n. 345, e 20 luglio 2004, prot. n. 429, relativi alla revoca della

d'agent de la sûreté publique à plusieurs fonctionnaires de la police locale de la Commune de AOSTE.

page 5942

Decreto 11 novembre 2005, n. 628.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione idraulico-forestale del torrente Saint-Barthélemy, tra la frazione Faverge e la S.S. 26, nel Comune di NUS.

pag. 5942

Decreto 11 novembre 2005, n. 629.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello al km 50+046 in località Perroz in Comune di DONNAS, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin.

pag. 5944

Decreto 11 novembre 2005, n. 630.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione dei passaggi a livello al km 71+953 e al km 72+487 in località Tensoz e Toux in Comune di SAINT-VINCENT, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin.

pag. 5946

Decreto 14 novembre 2005, n. 631.

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri.

pag. 5947

Arrêté n° 634 du 15 novembre 2005,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Vincenzo BETHAZ, agent de la police locale de AOSTE.

page 5947

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 14 novembre 2005, n. 27.

Costituzione della Commissione tecnica per la stima dei terreni nei Comuni di HÔNE e BARD.

pag. 5948

Decreto 14 novembre 2005, n. 28.

Costituzione della Commissione tecnica per la stima dei terreni nel Comune di MONTJOVET.

pag. 5949

qualifica di agente di pubblica sicurezza di vari agenti di polizia municipale di AOSTA.

pag. 5942

Arrêté n° 628 du 11 novembre 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du Saint-Barthélemy, entre le hameau de Faverge et la RN n° 26, dans la commune de NUS.

page 5942

Arrêté n° 629 du 11 novembre 2005,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet définitif et du projet d'exécution des travaux de suppression du passage à niveau au PK 50.046, à Perroz, dans la commune de DONNAS, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste/Pont-Saint-Martin.

page 5944

Arrêté n° 630 du 11 novembre 2005,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux de suppression des passages à niveau au PK 71.953 et au PK 72.487, à Tensoz et à Toux, dans la commune de SAINT-VINCENT, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste/Pont-Saint-Martin.

page 5946

Arrêté n° 631 du 14 novembre 2005,

portant nomination du jury chargé de vérifier la connaissance de la langue française des personnels appartenant au Corps des Carabiniers.

page 5947

Decreto 15 novembre 2005, n. 634.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Vincenzo BETHAZ, agente di polizia municipale di AOSTA.

pag. 5947

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 27 du 14 novembre 2005,

portant composition de la commission technique chargée de l'estimation des terrains, dans les communes de HÔNE et de BARD.

page 5948

Arrêté n° 28 du 14 novembre 2005,

portant composition de la commission technique chargée de l'estimation des terrains, dans la commune de MONTJOVET.

page 5949

Decreto 14 novembre 2005, n. 29.

Costituzione della Commissione tecnica per la stima dei terreni nel Comune di SAINT-NICOLAS.

pag. 5950

Decreto 14 novembre 2005, n. 30.

Costituzione della Commissione tecnica per la stima dei terreni nel Comune di JOVENÇAN.

pag. 5950

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Decreto 7 novembre 2005, n. 74.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 5951

Decreto 10 novembre 2005, n. 75.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 5952

Decreto 11 novembre 2005, n. 76.

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2005/2009.

pag. 5953

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Provvedimento dirigenziale 31 ottobre 2005, n. 5035.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa «CCS SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in GRESSAN, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 5954

Provvedimento dirigenziale 31 ottobre 2005, n. 5036.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa «EDILIDEA SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in ISSOGNE, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 5954

Provvedimento dirigenziale 31 ottobre 2005, n. 5037.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa «MEDIAPRESS

Arrêté n° 29 du 14 novembre 2005,

portant composition de la commission technique chargée de l'estimation des terrains, dans la commune de SAINT-NICOLAS.

page 5950

Arrêté n° 30 du 14 novembre 2005,

portant composition de la commission technique chargée de l'estimation des terrains, dans la commune de JOVENÇAN.

page 5950

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 74 du 7 novembre 2005,

portant radiations du Registre du commerce.

page 5951

Arrêté n° 75 du 10 novembre 2005,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 5952

Arrêté n° 76 du 11 novembre 2005,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2005/2009.

page 5953

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Acte du dirigeant n° 5035 du 31 octobre 2005,

portant immatriculation de la société « CCS SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à GRESSAN, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 5954

Acte du dirigeant n° 5036 du 31 octobre 2005,

portant immatriculation de la société « EDILIDEA SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à ISSOGNE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 5954

Acte du dirigeant n° 5037 du 31 octobre 2005,

portant immatriculation de la société « MEDIAPRESS SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à ISSOGNE, au Registre régional des entreprises coopé-

SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in ISSOGNE, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 5955

Provvedimento dirigenziale 31 ottobre 2005, n. 5038.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa «NUOVA GL.MI. SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in ISSOGNE, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 5955

Provvedimento dirigenziale 4 novembre 2005, n. 5214.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa a responsabilità limitata «ENAIPI VALLÉE D'AOSTE SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE», con sede in AOSTA, nell'Albo regionale delle cooperative sociali.

pag. 5956

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 21 ottobre 2005, n. 3492.

Approvazione di modificazioni all'allegato della deliberazione della Giunta regionale n. 2981 del 17 settembre 2005, concernente «Approvazione del programma regionale 2005/2006 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e leucosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi. Impegno di spesa.

pag. 5957

Deliberazione 21 ottobre 2005, n. 3493.

Aggiornamento del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte concernente lo spostamento di capi per pascolo, svernamento, demonticazione, commercializzazione e alpeggio in Piemonte per il periodo settembre 2005/agosto 2006.

pag. 5980

Deliberazione 28 ottobre 2005, n. 3569.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento della pista interpoderale Gettaz - Rodoz nel Comune di MONTJOVET, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Rû Chevrère et Montjovet» di MONTJOVET.

pag. 5991

Deliberazione 28 ottobre 2005, n. 3570.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una stazione di trasferimento RSU in località Trino, di un ponte di attraversamento e della sistemazione idraulica del Torrente Lys - III lotto - in località Champsil nel

ratives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 5955

Acte du dirigeant n° 5038 du 31 octobre 2005,

portant immatriculation de la société « NUOVA GL.MI. SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à ISSOGNE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 5955

Acte du dirigeant n° 5214 du 4 novembre 2005,

portant immatriculation de la société « ENAIPI VALLÉE D'AOSTE SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE », dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des coopératives d'aide sociale, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 5956

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3492 du 21 octobre 2005,

modifiant l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2981 du 17 septembre 2005, portant adoption du plan régional 2005/2006 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose et de leucose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 5957

Délibération n° 3493 du 21 octobre 2005,

portant approbation du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue du déplacement d'animaux à des fins de pâturage, d'hivernage, de désalpe, de commercialisation et d'estivage au Piémont, au titre de la période de septembre 2005/août 2006.

page 5980

Délibération n° 3569 du 28 octobre 2005,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ru Chevrère et Montjovet» de MONTJOVET, en vue de l'achèvement du chemin rural Gettaz-Rodoz, dans la commune de MONTJOVET.

page 5991

Délibération n° 3570 du 28 octobre 2005,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Communauté de montagne Walser, en vue de la réalisation d'une station de transfert des ordures ménagères à Trino et d'un pont, ainsi que du réaménagement hydrau-

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, proposto dalla
Comunità Montana Walser.** pag. 5992

Deliberazione 3 novembre 2005, n. 3653.

**Approvazione della convenzione tra la Regione –
Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e il
Consorzio Depurazione Acque Reflue Lys (Co.D.A.R.
Lys) per il finanziamento dei lavori di adeguamento
dell'impianto di depurazione delle acque reflue al servi-
zio del Consorzio medesimo, per la durata di 24 mesi.
Impegno di spesa.**

pag. 5994

Deliberazione 3 novembre 2005, n. 3654.

**Approvazione della convenzione tra la Regione –
Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e i
comuni di INTROD e di ARVIER e il Consorzio di
Miglioramento Fondiario Borègne-Pileo-Leytin inerente
alla prosecuzione dei lavori di realizzazione del sistema
idrico integrato «Boregne-Chamin-Les Combes» nel
comune di INTROD, per la durata di 48 mesi. Impegno
di spesa.**

pag. 5999

Deliberazione 3 novembre 2005, n. 3655.

**Approvazione della convenzione tra la Regione –
Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e il
comune di ISSOGNE inerente ai lavori di potenziamen-
to del depuratore di ISSOGNE, nell'ambito della realiz-
zazione del collegamento della rete fognaria di
CHAMPDEPRAZ al depuratore di ISSOGNE, per la
durata di 24 mesi. Impegno di spesa.**

pag. 6005

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 6010

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

**Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti –
Direzione formazione, qualificazione e sviluppo delle
professioni turistiche e del commercio.**

Elenchi professionali regionali.

pag. 6010

**lique du Lys (3^e tranche), à Champzil, dans la commune
de GRESSONEY-SAINT-JEAN.** page 5992

Délibération n° 3653 du 3 novembre 2005,

**portant approbation de la convention entre l'Assessorat
du territoire, de l'environnement et des ouvrages
publics de la Région et le «Consorzio depurazione acque
reflue Lys (Co.D.A.R. Lys)» en vue du financement des
travaux de mise aux normes de la station d'épuration
des eaux usées dudit Consortium, d'une durée de 24
mois, et engagement de la dépense y afférente.**

page 5994

Délibération n° 3654 du 3 novembre 2005,

**portant approbation de la convention entre l'Assessorat
du territoire, de l'environnement et des ouvrages
publics de la Région et les Communes d'INTROD et
d'ARVIER et le Consortium d'amélioration foncière
Borègne – Pileo – Leytin, en vue de la continuation des
travaux de réalisation du système hydrique intégré
« Borègne – Chamin – Les Combes », dans la commune
d'INTROD, d'une durée de 48 mois, et engagement de
la dépense y afférente.**

page 5999

Délibération n° 3655 du 3 novembre 2005,

**portant approbation de la convention entre l'Assessorat
du territoire, de l'environnement et des ouvrages
publics de la Région et la Commune d'ISSOGNE en vue
du financement des travaux d'augmentation de la capa-
cité de la station d'épuration d'ISSOGNE, dans le cadre
de la réalisation de la liaison du réseau des égouts de
CHAMPDEPRAZ à ladite station, d'une durée de 24
mois, et engagement de la dépense y afférente.**

page 6005

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 6010

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

**Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des
transports – Direction de la formation, de la qualifica-
tion et du développement des professionnels du tourisme
et du commerce.**

Tableaux professionnels régionaux.

page 6010

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Tariffe professionali.

pag. 6019

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 27 ottobre 2005, n. 49.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. classificazione di fabbricato di pregio storico, ambientale, culturale e architettonico del Sig. ROLLET Christian in loc. Gerbore.

pag. 6022

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 27 ottobre 2005, n. 50.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. modifica scheda n. 39 Normativa di Attuazione della zona A2 Variante n. 1.

pag. 6023

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Deliberazione 27 ottobre 2005, n. 63.

Sdemanializzazione del sentiero «del Nex» – Foglio 3 Strade.

pag. 6023

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Deliberazione 27 ottobre 2005, n. 64.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. (art. 13 bis Norme Tecniche di Attuazione).

pag. 6024

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Deliberazione 28 ottobre 2005, n. 47.

Variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. relativa all'individuazione e classificazione di un fabbricato sito in loc. Coveyrand, ai sensi L.R. 11/98 – Esame osservazioni pervenute – Approvazione.

pag. 6024

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Direttore Generale 8 novembre 2005, n. 2314.

Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di continuità assistenziale ai sensi del vigente accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale.

pag. 6025

Deliberazione del Direttore Generale 8 novembre 2005, n. 2315.

Approvazione di avviso per l'individuazione degli inca-

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Tarifs.

page 6019

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 49 du 27 octobre 2005,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au classement d'un bâtiment d'intérêt historique, environnemental, culturel et architectural situé au hameau de Gerbore et appartenant à M. Christian ROLLET.

page 6022

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 50 du 27 octobre 2005,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC n° 1, relative à la modification de la fiche n° 39 des normes d'application de la zone A2.

page 6023

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER. Délibération n° 63 du 27 octobre 2005,

portant désaffectation du sentier du Nex (Feuille 3 – Routes).

page 6023

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER. Délibération n° 64 du 27 octobre 2005,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'art. 13 bis des normes techniques d'application.

page 6024

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES. Délibération n° 47 du 28 octobre 2005,

portant examen des observations formulées au sujet de la variante non substantielle du PRGC relative à la détermination et au classement d'un bâtiment situé à Coveyrand, au sens de la LR n° 11/1998, et approbation de ladite variante.

page 6024

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération du directeur général n° 2314 du 8 novembre 2005,

approuvant l'avis relatif aux postes vacants au titre de la continuité de l'assistance, au sens de la convention collective nationale des médecins généralistes en vigueur.

page 6025

Délibération du directeur général n° 2315 du 8 novembre 2005,

approuvant l'avis relatif aux postes vacants dans le

richi vacanti di emergenza sanitaria territoriale ai sensi del vigente accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale.

pag. 6033

cadre du Service territorial des urgences, au sens de la convention collective nationale des médecins généralistes en vigueur.

page 6033

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di DONNAS.

Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di funzionario direttivo – Cat. D – del Comparto unico regionale (36 ore settimanali).

pag. 6043

Comune di ISSOGNE.

Graduatoria finale.

pag. 6044

Comune di SARRE.

Graduatoria finale del concorso pubblico per operaio specializzato-autista – area tecnico-manutentiva, categoria B, posizione B2.

pag. 6045

Casa di Riposo J. B. Festaz.

Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 funzionario (fisioterapista) cat. D pos. D – a 36 ore settimanali.

pag. 6046

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

pag. 6047

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

pag. 6051

Comune di AVISE.

Estratto del bando di gara (conforme al D.P.R. 21.12.1999 e s.m.i. n. 554, art. 80, comma 7).

pag. 6051

Comune di GRESSAN – Loc. Taxel – 11020 GRESSAN – Tel. 0165/250113.

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di ricostruzione ed adeguamento alpeggio Champ Vert.

pag. 6053

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de DONNAS.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un cadre (catégorie D du statut unique régional).

page 6043

Commune de ISSOGNE.

Liste d'aptitude.

page 6044

Commune de SARRE.

Liste d'aptitude finale du concours pour le recrutement d'un ouvrier-chauffeur, aire technique et de l'entretien, catégorie B – position B/2.

page 6045

Maison de repos J.B. Festaz.

Avis de concours, sur épreuves, pour le recrutement de numéro 1 physiothérapeute – catégorie «D» position «D» à 36 heures hebdomadaires.

page 6046

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

page 6047

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

page 6051

Commune d'AVISE.

Extrait d'un avis d'appel d'offres, au sens du septième alinéa de l'art. 80 du DPR n° 554 du 21 décembre 1999 modifié et complété.

page 6051

Commune de GRESSAN – Hameau Taxel – 11020 GRESSAN (AO).

Avis de marché public. Reconstruction et réhabilitation du bâtiment Champ Vert.

page 6053

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito pubblico incanto.
pag. 6053

ANAS SpA – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – Via Grand Eyvia n. 12 – 11100 AOSTA.

Bando di gara n. AO2105. Pubblico incanto – Procedura aperta. Aosta, 09.11.2005 Prot. n. 8000.
pag. 6054

ANAS SpA – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – Via Grand Eyvia n. 12 – 11100 AOSTA.

Esiti di gara.
pag. 6061

Finaosta S.p.A.

Bando per la concessione di prestiti partecipativi e l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza.
pag. 6064

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Deliberazione 28 ottobre 2005, n. 3569.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento della pista interpodereale Gettaz – Rodoz nel Comune di MONTJOVET, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Rû Chevrère et Montjovet» di MONTJOVET.

pag. 5991

Deliberazione 28 ottobre 2005, n. 3570.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una stazione di trasferimento RSU in località Trino, di un ponte di attraversamento e della sistemazione idraulica del Torrente Lys – III lotto – in località Champsil nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, proposto dalla Comunità Montana Walser.

pag. 5992

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 6010

COMMERCIO

Decreto 7 novembre 2005, n. 74.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.
pag. 5951

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un marché public.
page 6053

ANAS SpA – «Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» – 12, rue Grand Eyvia – 11100 AOSTE.

Avis d'appel d'offres n° AO2105. Appel d'offres ouvert – Procédure ouverte. Fait à Aoste, le 9 novembre 2005 Réf. n° 8000.
page 6054

ANAS SpA – «Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» – 12, rue Grand Eyvia – 11100 AOSTE.

Avis de passation de marché.
page 6061

Finaosta spa.

Avis de concours pour la concession de prêts participatifs et pour l'acquisition de participations minoritaires temporaires.
page 6064

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 3569 du 28 octobre 2005,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ru Chevrère et Montjovet» de MONTJOVET, en vue de l'achèvement du chemin rural Gettaz-Rodoz, dans la commune de MONTJOVET.

page 5991

Délibération n° 3570 du 28 octobre 2005,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Communauté de montagne Walser, en vue de la réalisation d'une station de transfert des ordures ménagères à Trino et d'un pont, ainsi que du réaménagement hydraulique du Lys (3^e tranche), à Champsil, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

page 5992

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 6010

COMMERCE

Arrêté n° 74 du 7 novembre 2005,

portant radiations du Registre du commerce.
page 5951

Decreto 10 novembre 2005, n. 75.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 5952

CONSORZI

Decreto 14 novembre 2005, n. 27.

Costituzione della Commissione tecnica per la stima dei terreni nei Comuni di HÔNE e BARD.
pag. 5948

Decreto 14 novembre 2005, n. 28.

Costituzione della Commissione tecnica per la stima dei terreni nel Comune di MONTJOVET.
pag. 5949

Decreto 14 novembre 2005, n. 29.

Costituzione della Commissione tecnica per la stima dei terreni nel Comune di SAINT-NICOLAS.
pag. 5950

Decreto 14 novembre 2005, n. 30.

Costituzione della Commissione tecnica per la stima dei terreni nel Comune di JOVENÇAN.
pag. 5950

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 10 novembre 2005, n. 621.

Modificazioni al decreto n. 50 del 5 febbraio 1999 recante «Istituzione della Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser, di cui all'art. 4 della L.R. 47/98».
pag. 5940

Decreto 10 novembre 2005, n. 626.

Indizione delle elezioni dei rappresentanti degli addetti alla Polizia locale in seno al Comitato tecnico-consultivo di cui all'art. 8 della l.r. 19 maggio 2005, n. 11 «Nuova disciplina della polizia locale e disposizioni in materia di politiche di sicurezza. Abrogazione della legge regionale 31 luglio 1989, n. 47».
pag. 5941

Decreto 14 novembre 2005, n. 631.

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri.
pag. 5947

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 31 ottobre 2005, n. 5035.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di coopera-

Arrêté n° 75 du 10 novembre 2005,

portant immatriculations au Registre du commerce.
page 5952

CONSORTIUMS

Arrêté n° 27 du 14 novembre 2005,

portant composition de la commission technique chargée de l'estimation des terrains, dans les communes de HÔNE et de BARD.
page 5948

Arrêté n° 28 du 14 novembre 2005,

portant composition de la commission technique chargée de l'estimation des terrains, dans la commune de MONTJOVET.
page 5949

Arrêté n° 29 du 14 novembre 2005,

portant composition de la commission technique chargée de l'estimation des terrains, dans la commune de SAINT-NICOLAS.
page 5950

Arrêté n° 30 du 14 novembre 2005,

portant composition de la commission technique chargée de l'estimation des terrains, dans la commune de JOVENÇAN.
page 5950

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 621 du 10 novembre 2005,

modifiant l'arrêté n° 50 du 5 février 1999 (Constitution de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser visée à l'art. 4 de la LR n° 47/1998).
page 5940

Arrêté n° 626 du 10 novembre 2005,

portant fixation de la date des élections des représentants des fonctionnaires de police locale au sein du comité technique et consultatif visé à l'art. 8 de la LR n° 11 du 19 mai 2005 (Nouvelle réglementation de la police locale, dispositions en matière de politiques de sécurité et abrogation de la loi régionale n° 47 du 31 juillet 1989).
page 5941

Arrêté n° 631 du 14 novembre 2005,

portant nomination du jury chargé de vérifier la connaissance de la langue française des personnels appartenant au Corps des Carabiniers.
page 5947

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 5035 du 31 octobre 2005,

portant immatriculation de la société « CCS SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à GRESSAN,

zione»), della Società cooperativa «CCS SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in GRESSAN, nel Registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 5954

Provvedimento dirigenziale 31 ottobre 2005, n. 5036.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa «EDILIDEA SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in ISSOGNE, nel Registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 5954

Provvedimento dirigenziale 31 ottobre 2005, n. 5037.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa «MEDIAPRESS SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in ISSOGNE, nel Registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 5955

Provvedimento dirigenziale 31 ottobre 2005, n. 5038.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa «NUOVA GL.MI. SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in ISSOGNE, nel Registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 5955

Provvedimento dirigenziale 4 novembre 2005, n. 5214.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa a responsabilità limitata «ENAI P VALLÉE D'AOSTE SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE», con sede in AOSTA, nell'Albo regionale delle cooperative sociali. pag. 5956

ENTI LOCALI

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 27 ottobre 2005, n. 49.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. classificazione di fabbricato di pregio storico, ambientale, culturale e architettonico del Sig. ROLLET Christian in loc. Gerbore. pag. 6022

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 27 ottobre 2005, n. 50.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. modifica scheda n. 39 Normativa di Attuazione della zona A2 Variante n. 1. pag. 6023

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Deliberazione 27 ottobre 2005, n. 63.

Sdemanializzazione del sentiero «del Nex» – Foglio 3 Strade. pag. 6023

au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération). page 5954

Acte du dirigeant n° 5036 du 31 octobre 2005,

portant immatriculation de la société « EDILIDEA SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à ISSOGNE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération). page 5954

Acte du dirigeant n° 5037 du 31 octobre 2005,

portant immatriculation de la société « MEDIAPRESS SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à ISSOGNE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération). page 5955

Acte du dirigeant n° 5038 du 31 octobre 2005,

portant immatriculation de la société « NUOVA GL.MI. SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à ISSOGNE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération). page 5955

Acte du dirigeant n° 5214 du 4 novembre 2005,

portant immatriculation de la société « ENAI P VALLÉE D'AOSTE SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE », dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des coopératives d'aide sociale, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération). page 5956

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 49 du 27 octobre 2005,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au classement d'un bâtiment d'intérêt historique, environnemental, culturel et architectural situé au hameau de Gerbore et appartenant à M. Christian ROLLET. page 6022

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 50 du 27 octobre 2005,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC n° 1, relative à la modification de la fiche n° 39 des normes d'application de la zone A2. page 6023

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER. Délibération n° 63 du 27 octobre 2005,

portant désaffectation du sentier du Nex (Feuille 3 – Routes). page 6023

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Deliberazione 27 ottobre 2005, n. 64.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. (art. 13 bis Norme Tecniche di Attuazione).
pag. 6024

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Deliberazione 28 ottobre 2005, n. 47.

Variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. relativa all'individuazione e classificazione di un fabbricato sito in loc. Coveyrand, ai sensi L.R. 11/98 – Esame osservazioni pervenute – Approvazione.
pag. 6024

ESPROPRIAZIONI

Decreto 11 novembre 2005, n. 628.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione idraulico-forestale del torrente Saint-Barthélemy, tra la frazione Faverge e la S.S. 26, nel Comune di NUS.
pag. 5942

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Decreto 11 novembre 2005, n. 628.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione idraulico-forestale del torrente Saint-Barthélemy, tra la frazione Faverge e la S.S. 26, nel Comune di NUS.
pag. 5942

Decreto 14 novembre 2005, n. 27.

Costituzione della Commissione tecnica per la stima dei terreni nei Comuni di HÔNE e BARD.
pag. 5948

Decreto 14 novembre 2005, n. 28.

Costituzione della Commissione tecnica per la stima dei terreni nel Comune di MONTJOVET.
pag. 5949

Decreto 14 novembre 2005, n. 29.

Costituzione della Commissione tecnica per la stima dei terreni nel Comune di SAINT-NICOLAS.
pag. 5950

Decreto 14 novembre 2005, n. 30.

Costituzione della Commissione tecnica per la stima dei terreni nel Comune di JOVENÇAN.
pag. 5950

Deliberazione 28 ottobre 2005, n. 3569.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento della pista

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER. Délibération n° 64 du 27 octobre 2005,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'art. 13 bis des normes techniques d'application.
page 6024

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES. Délibération n° 47 du 28 octobre 2005,

portant examen des observations formulées au sujet de la variante non substantielle du PRGC relative à la détermination et au classement d'un bâtiment situé à Coveyrand, au sens de la LR n° 11/1998, et approbation de ladite variante.
page 6024

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 628 du 11 novembre 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du Saint-Barthélemy, entre le hameau de Faverge et la RN n° 26, dans la commune de NUS.
page 5942

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Arrêté n° 628 du 11 novembre 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du Saint-Barthélemy, entre le hameau de Faverge et la RN n° 26, dans la commune de NUS.
page 5942

Arrêté n° 27 du 14 novembre 2005,

portant composition de la commission technique chargée de l'estimation des terrains, dans les communes de HÔNE et de BARD.
page 5948

Arrêté n° 28 du 14 novembre 2005,

portant composition de la commission technique chargée de l'estimation des terrains, dans la commune de MONTJOVET.
page 5949

Arrêté n° 29 du 14 novembre 2005,

portant composition de la commission technique chargée de l'estimation des terrains, dans la commune de SAINT-NICOLAS.
page 5950

Arrêté n° 30 du 14 novembre 2005,

portant composition de la commission technique chargée de l'estimation des terrains, dans la commune de JOVENÇAN.
page 5950

Délibération n° 3569 du 28 octobre 2005,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le

interpodereale Gettaz – Rodoz nel Comune di MONTJOVET, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Rû Chevrère et Montjovet» di MONTJOVET.
pag. 5991

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Deliberazione 3 novembre 2005, n. 3653.

Approvazione della convenzione tra la Regione – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e il Consorzio Depurazione Acque Reflue Lys (Co.D.A.R. Lys) per il finanziamento dei lavori di adeguamento dell'impianto di depurazione delle acque reflue al servizio del Consorzio medesimo, per la durata di 24 mesi. Impegno di spesa.

pag. 5994

Deliberazione 3 novembre 2005, n. 3655.

Approvazione della convenzione tra la Regione – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e il comune di ISSOGNE inerente ai lavori di potenziamento del depuratore di ISSOGNE, nell'ambito della realizzazione del collegamento della rete fognaria di CHAMPDEPRAZ al depuratore di ISSOGNE, per la durata di 24 mesi. Impegno di spesa.

pag. 6005

LINGUA FRANCESE

Decreto 14 novembre 2005, n. 631.

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri.

pag. 5947

MINORANZE ETNICHE

Decreto 10 novembre 2005, n. 621.

Modificazioni al decreto n. 50 del 5 febbraio 1999 recante «Istituzione della Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser, di cui all'art. 4 della L.R. 47/98».

pag. 5940

OPERE PUBBLICHE

Deliberazione 28 ottobre 2005, n. 3570.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una stazione di trasferimento RSU in località Trino, di un ponte di attraversamento e della sistemazione idraulica del Torrente Lys – III lotto – in località Champsil nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, proposto dalla Comunità Montana Walser.

pag. 5992

consortium d'amélioration foncière «Ru Chevrère et Montjovet» de MONTJOVET, en vue de l'achèvement du chemin rural Gettaz–Rodoz, dans la commune de MONTJOVET.
page 5991

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Délibération n° 3653 du 3 novembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région et le «Consorzio depurazione acque reflue Lys (Co.D.A.R. Lys)» en vue du financement des travaux de mise aux normes de la station d'épuration des eaux usées dudit Consortium, d'une durée de 24 mois, et engagement de la dépense y afférente.

page 5994

Délibération n° 3655 du 3 novembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région et la Commune d'ISSOGNE en vue du financement des travaux d'augmentation de la capacité de la station d'épuration d'ISSOGNE, dans le cadre de la réalisation de la liaison du réseau des égouts de CHAMPDEPRAZ à ladite station, d'une durée de 24 mois, et engagement de la dépense y afférente.

page 6005

LANGUE FRANÇAISE

Arrêté n° 631 du 14 novembre 2005,

portant nomination du jury chargé de vérifier la connaissance de la langue française des personnels appartenant au Corps des Carabiniers.

page 5947

MINORITÉS ETHNIQUES

Arrêté n° 621 du 10 novembre 2005,

modifiant l'arrêté n° 50 du 5 février 1999 (Constitution de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser visée à l'art. 4 de la LR n° 47/1998).

page 5940

TRAVAUX PUBLICS

Délibération n° 3570 du 28 octobre 2005,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Communauté de montagne Walser, en vue de la réalisation d'une station de transfert des ordures ménagères à Trino et d'un pont, ainsi que du réaménagement hydraulique du Lys (3° tranche), à Champsil, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

page 5992

Deliberazione 3 novembre 2005, n. 3653.

Approvazione della convenzione tra la Regione – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e il Consorzio Depurazione Acque Reflue Lys (Co.D.A.R. Lys) per il finanziamento dei lavori di adeguamento dell'impianto di depurazione delle acque reflue al servizio del Consorzio medesimo, per la durata di 24 mesi. Impegno di spesa.

pag. 5994

Deliberazione 3 novembre 2005, n. 3654.

Approvazione della convenzione tra la Regione – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e i comuni di INTROD e di ARVIER e il Consorzio di Miglioramento Fondiario Borègne-Pileo-Leytin inerente alla prosecuzione dei lavori di realizzazione del sistema idrico integrato «Boregne-Chamin-Les Combes» nel comune di INTROD, per la durata di 48 mesi. Impegno di spesa.

pag. 5999

Deliberazione 3 novembre 2005, n. 3655.

Approvazione della convenzione tra la Regione – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e il comune di ISSOGNE inerente ai lavori di potenziamento del depuratore di ISSOGNE, nell'ambito della realizzazione del collegamento della rete fognaria di CHAMPDEPRAZ al depuratore di ISSOGNE, per la durata di 24 mesi. Impegno di spesa.

pag. 6005

PROFESSIONI

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Direzione formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio.

Elenchi professionali regionali.

pag. 6010

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Tariffe professionali.

pag. 6019

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 618 du 8 novembre 2005,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Corrado LETEY, agent de la police locale de la Commune de AOSTE.

page 5939

Arrêté n° 619 du 8 novembre 2005,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté

Délibération n° 3653 du 3 novembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région et le «Consorzio depurazione acque reflue Lys (Co.D.A.R. Lys)» en vue du financement des travaux de mise aux normes de la station d'épuration des eaux usées dudit Consortium, d'une durée de 24 mois, et engagement de la dépense y afférente.

page 5994

Délibération n° 3654 du 3 novembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région et les Communes d'INTROD et d'ARVIER et le Consortium d'amélioration foncière Borègne – Pileo – Leytin, en vue de la continuation des travaux de réalisation du système hydrique intégré « Borègne – Chamin – Les Combes », dans la commune d'INTROD, d'une durée de 48 mois, et engagement de la dépense y afférente.

page 5999

Délibération n° 3655 du 3 novembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région et la Commune d'ISSOGNE en vue du financement des travaux d'augmentation de la capacité de la station d'épuration d'ISSOGNE, dans le cadre de la réalisation de la liaison du réseau des égouts de CHAMPDEPRAZ à ladite station, d'une durée de 24 mois, et engagement de la dépense y afférente.

page 6005

PROFESSIONS

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – Direction de la formation, de la qualification et du développement des professionnels du tourisme et du commerce.

Tableaux professionnels régionaux.

page 6010

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Tarifs.

page 6019

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 8 novembre 2005, n. 618.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Corrado LETEY, agente di polizia municipale del Comune di AOSTA.

pag. 5939

Decreto 8 novembre 2005, n. 619.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica

publique à M. Andrea AGOSTINO, agent de la police locale de la Commune de COURMAYEUR.
page 5939

Arrêté n° 620 du 8 novembre 2005,
portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Guido AIAZZI, agent de la police locale de la Commune de COURMAYEUR.
page 5940

Decreto 10 novembre 2005, n. 626.
Indizione delle elezioni dei rappresentanti degli addetti alla Polizia locale in seno al Comitato tecnico-consultivo di cui all'art. 8 della l.r. 19 maggio 2005, n. 11 «Nuova disciplina della polizia locale e disposizioni in materia di politiche di sicurezza. Abrogazione della legge regionale 31 luglio 1989, n. 47.».
pag. 5941

Arrêté n° 627 du 10 novembre 2005,
portant modification des arrêtés n° 231 du 4 mai 2000, n° 141 du 3 mars 2003, n° 345 du 5 mai 2003 et n° 429 du 20 juillet 2004, portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à plusieurs fonctionnaires de la police locale de la Commune de AOSTE.
page 5942

Arrêté n° 634 du 15 novembre 2005,
portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Vincenzo BETHAZ, agent de la police locale de AOSTE.
page 5947

Deliberazione 21 ottobre 2005, n. 3492.
Approvazione di modificazioni all'allegato della deliberazione della Giunta regionale n. 2981 del 17 settembre 2005, concernente «Approvazione del programma regionale 2005/2006 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e leucosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi. Impegno di spesa.
pag. 5957

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 6010

TRASPORTI

Decreto 11 novembre 2005, n. 629.
Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello al km 50+046 in località Perroz in Comune di DONNAS, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin.
pag. 5944

sicurezza al Sig. Andrea AGOSTINO, agente di polizia municipale del Comune di COURMAYEUR.
pag. 5939

Decreto 8 novembre 2005, n. 620.
Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Guido AIAZZI, agente di polizia municipale di COURMAYEUR.
pag. 5940

Arrêté n° 626 du 10 novembre 2005,
portant fixation de la date des élections des représentants des fonctionnaires de police locale au sein du comité technique et consultatif visé à l'art. 8 de la LR n° 11 du 19 mai 2005 (Nouvelle réglementation de la police locale, dispositions en matière de politiques de sécurité et abrogation de la loi régionale n° 47 du 31 juillet 1989).
page 5941

Decreto 10 novembre 2005, n. 627.
Modifica dei decreti 4 maggio 2000, prot. n. 231, 3 marzo 2003, prot. n. 141, 5 maggio 2003, prot. n. 345, e 20 luglio 2004, prot. n. 429, relativi alla revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza di vari agenti di polizia municipale di AOSTA.
pag. 5942

Decreto 15 novembre 2005, n. 634.
Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Vincenzo BETHAZ, agente di polizia municipale di AOSTA.
pag. 5947

Délibération n° 3492 du 21 octobre 2005,
modifiant l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2981 du 17 septembre 2005, portant adoption du plan régional 2005/2006 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose et de leucose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.
page 5957

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 6010

TRANSPORTS

Arrêté n° 629 du 11 novembre 2005,
portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet définitif et du projet d'exécution des travaux de suppression du passage à niveau au PK 50.046, à Perroz, dans la commune de DONNAS, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aosta/Pont-Saint-Martin.
page 5944

Decreto 11 novembre 2005, n. 630.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione dei passaggi a livello al km 71+953 e al km 72+487 in località Tensoz e Toux in Comune di SAINT-VINCENT, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin. pag. 5946

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 11 novembre 2005, n. 76.

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2005/2009. pag. 5953

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Direzione formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio.

Elenchi professionali regionali. pag. 6010

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Tariffe professionali. pag. 6019

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Direttore Generale 8 novembre 2005, n. 2314.

Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di continuità assistenziale ai sensi del vigente accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale. pag. 6025

Deliberazione del Direttore Generale 8 novembre 2005, n. 2315.

Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di emergenza sanitaria territoriale ai sensi del vigente accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale. pag. 6033

URBANISTICA

Decreto 11 novembre 2005, n. 629.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello al km 50+046 in località Perroz in Comune di DONNAS, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin. pag. 5944

Arrêté n° 630 du 11 novembre 2005,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux de suppression des passages à niveau au PK 71.953 et au PK 72.487, à Tensoz et à Toux, dans la commune de SAINT-VINCENT, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste/Pont-Saint-Martin. page 5946

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 76 du 11 novembre 2005,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2005/2009. page 5953

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – Direction de la formation, de la qualification et du développement des professionnels du tourisme et du commerce.

Tableaux professionnels régionaux. page 6010

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Tarifs. page 6019

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération du directeur général n° 2314 du 8 novembre 2005,

approuvant l'avis relatif aux postes vacants au titre de la continuité de l'assistance, au sens de la convention collective nationale des médecins généralistes en vigueur. page 6025

Délibération du directeur général n° 2315 du 8 novembre 2005,

approuvant l'avis relatif aux postes vacants dans le cadre du Service territorial des urgences, au sens de la convention collective nationale des médecins généralistes en vigueur. page 6033

URBANISME

Arrêté n° 629 du 11 novembre 2005,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet définitif et du projet d'exécution des travaux de suppression du passage à niveau au PK 50.046, à Perroz, dans la commune de DONNAS, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste/Pont-Saint-Martin. page 5944

Decreto 11 novembre 2005, n. 630.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione dei passaggi a livello al km 71+953 e al km 72+487 in località Tensoz e Toux in Comune di SAINT-VINCENT, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin. pag. 5946

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 6010

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 27 ottobre 2005, n. 49.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. classificazione di fabbricato di pregio storico, ambientale, culturale e architettonico del Sig. ROLLET Christian in loc. Gerbore. pag. 6022

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 27 ottobre 2005, n. 50.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. modifica scheda n. 39 Normativa di Attuazione della zona A2 Variante n. 1. pag. 6023

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Deliberazione 27 ottobre 2005, n. 64.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. (art. 13 bis Norme Tecniche di Attuazione). pag. 6024

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Deliberazione 28 ottobre 2005, n. 47.

Variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. relativa all'individuazione e classificazione di un fabbricato sito in loc. Coveyrand, ai sensi L.R. 11/98 – Esame osservazioni pervenute – Approvazione. pag. 6024

ZOOTECNIA

Deliberazione 21 ottobre 2005, n. 3492.

Approvazione di modificazioni all'allegato della deliberazione della Giunta regionale n. 2981 del 17 settembre 2005, concernente «Approvazione del programma regionale 2005/2006 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e leucosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi. Impegno di spesa. pag. 5957

Deliberazione 21 ottobre 2005, n. 3493.

Aggiornamento del protocollo d'intesa con la Regione

Arrêté n° 630 du 11 novembre 2005,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux de suppression des passages à niveau au PK 71.953 et au PK 72.487, à Tensoz et à Toux, dans la commune de SAINT-VINCENT, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste/Pont-Saint-Martin. page 5946

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 6010

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 49 du 27 octobre 2005,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au classement d'un bâtiment d'intérêt historique, environnemental, culturel et architectural situé au hameau de Gerbore et appartenant à M. Christian ROLLET. page 6022

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 50 du 27 octobre 2005,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC n° 1, relative à la modification de la fiche n° 39 des normes d'application de la zone A2. page 6023

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER. Délibération n° 64 du 27 octobre 2005,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'art. 13 bis des normes techniques d'application. page 6024

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES. Délibération n° 47 du 28 octobre 2005,

portant examen des observations formulées au sujet de la variante non substantielle du PRGC relative à la détermination et au classement d'un bâtiment situé à Coveyrand, au sens de la LR n° 11/1998, et approbation de ladite variante. page 6024

ZOOTECNIE

Délibération n° 3492 du 21 octobre 2005,

modifiant l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2981 du 17 septembre 2005, portant adoption du plan régional 2005/2006 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose et de leucose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente. page 5957

Délibération n° 3493 du 21 octobre 2005,

portant approbation du protocole d'entente avec la

Piemonte concernente lo spostamento di capi per pascolo, svernamento, demonticazione, commercializzazione e alpeggio in Piemonte per il periodo settembre 2005/agosto 2006.

pag. 5980

Région Piémont en vue du déplacement d'animaux à des fins de pâturage, d'hivernage, de désalpe, de commercialisation et d'estivage au Piémont, au titre de la période septembre 2005/août 2006.

page 5980

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Arrêté n° 618 du 8 novembre 2005,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Corrado LETEY, agent de la police locale de la Commune de AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE DE SES
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Corrado LETEY, né à AOSTE le 20 juin 1969, agent de la police locale de AOSTE.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police locale de AOSTE. La dite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence de la Région Autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 novembre 2005.

Le président,
dans l'exercice de ses
fonctions préfectorales
Luciano CAVERI

Arrêté n° 619 du 8 novembre 2005,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Andrea AGOSTINO, agent de la police locale de la Commune de COURMAYEUR.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE DE SES
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Decreto 8 novembre 2005, n. 618.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Corrado LETEY, agente di polizia municipale del Comune di AOSTA.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

È riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Corrado LETEY, nato ad AOSTA il 20 giugno 1969, agente di polizia municipale del Comune di AOSTA.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia municipale del Comune di AOSTA, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 novembre 2005.

Il Presidente,
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie,
CAVERI

Decreto 8 novembre 2005, n. 619.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Andrea AGOSTINO, agente di polizia municipale del Comune di COURMAYEUR.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Andrea AGOSTINO, né à AOSTE le 14 janvier 1972, agent de la police locale de COURMAYEUR à compter du 1^{er} novembre 2005.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police locale de COURMAYEUR. La dite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence de la Région Autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 novembre 2005.

Le président,
dans l'exercice de ses
fonctions préfectorales
Luciano CAVERI

Arrêté n° 620 du 8 novembre 2005,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Guido AIAZZI, agent de la police locale de la Commune de COURMAYEUR.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE DE SES
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

M. Guido AIAZZI perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de la police locale de COURMAYEUR à compter du 1^{er} novembre 2005.

L'arrêté réf n° 278 du 11 mai 2004 est révoqué.

Fait à Aoste, le 8 novembre 2005.

Le président,
dans l'exercice de ses
fonctions préfectorales
Luciano CAVERI

Decreto 10 novembre 2005, n. 621.

Modificazioni al decreto n. 50 del 5 febbraio 1999 recante «Istituzione della Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser, di cui all'art. 4 della L.R. 47/98».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. È aggiornata la composizione della Consulta perma-

È riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Andrea AGOSTINO, nato ad AOSTA il 14 gennaio 1972, agente di polizia municipale del Comune di COURMAYEUR dal 1° novembre 2005.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia municipale del Comune di COURMAYEUR, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 novembre 2005.

Il Presidente,
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie,
CAVERI

Decreto 8 novembre 2005, n. 620.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Guido AIAZZI, agente di polizia municipale di COURMAYEUR.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Il Sig. Guido AIAZZI perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale di COURMAYEUR a decorrere dal 1° novembre 2005.

Il decreto 11 maggio 2004, prot. n. 278, è revocato.

Aosta, 8 novembre 2005.

Il Presidente,
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie,
CAVERI

Arrêté n° 621 du 10 novembre 2005,

modifiant l'arrêté n° 50 du 5 février 1999 (Constitution de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser visée à l'art. 4 de la LR n° 47/1998).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) La composition de la Conférence permanente pour la

nente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser, di cui all'art. 4 della Legge regionale 19 agosto 1998, n. 47, che risulta così formata:

- a) On. Luciano CAVERI, Presidente della Regione, o, in caso di assenza, suo delegato;
- b) Teresa CHARLES, Assessore regionale all'istruzione e cultura, o, in caso di assenza, suo delegato;
- c) Oscar RIAL, in rappresentanza del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ;
- d) Valeria CYPRIAN, in rappresentanza del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN;
- e) Marina LAZIER, in rappresentanza del Comune di ISSIME;
- f) Jolanda STEVENIN, in rappresentanza del Comune di GABY;
- g) Massimo COMUNE, in rappresentanza della Comunità Montana Walser-Alta Valle del Lys;
- h) Irene ALBY, in rappresentanza delle Associazioni culturali walser;
- i) Vittorio DE LA PIERRE, in rappresentanza delle Associazioni culturali walser;
- j) Nicola VICQUERY, in rappresentanza delle Associazioni culturali walser.

2. L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 10 novembre 2005.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 10 novembre 2005, n. 626.

Indizione delle elezioni dei rappresentanti degli addetti alla Polizia locale in seno al Comitato tecnico-consultivo di cui all'art. 8 della l.r. 19 maggio 2005, n. 11 «Nuova disciplina della polizia locale e disposizioni in materia di politiche di sicurezza. Abrogazione della legge regionale 31 luglio 1989, n. 47».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Le elezioni dei due addetti alla Polizia locale in seno al Comitato tecnico-consultivo di cui all'art. 8 della l.r. 19

sauegarde de la langue et de la culture walser visée à l'art. 4 de la loi régionale n° 47 du 19 août 1998 est modifiée comme suit :

- a) M. Luciano CAVERI président de la Région, ou, en cas d'absence, son délégué ;
- b) Mme Teresa CHARLES assesseur régional à l'éducation et à la culture, ou, en cas d'absence, son délégué ;
- c) M. Oscar RIAL représentant de la Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ ;
- d) Mme Valeria CYPRIAN représentante de la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;
- e) Mme Marina LAZIER représentant de la Commune d'ISSIME ;
- f) Mme Jolanda STÉVENIN représentante de la Commune de GABY ;
- g) M. Massimo COMUNE représentant de la Communauté de montagne Walser – Haute Vallée du Lys ;
- h) Mme Irene ALBY représentante des associations culturelles walser ;
- i) M. Vittorio DE LA PIERRE représentant des associations culturelles walser ;
- j) M. Nicola VICQUÉRY représentant des associations culturelles walser ;

2) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 10 novembre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 626 du 10 novembre 2005,

portant fixation de la date des élections des représentants des fonctionnaires de police locale au sein du comité technique et consultatif visé à l'art. 8 de la LR n° 11 du 19 mai 2005 (Nouvelle réglementation de la police locale, dispositions en matière de politiques de sécurité et abrogation de la loi régionale n° 47 du 31 juillet 1989).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Les élections des deux fonctionnaires de police locale au sein du comité technique et consultatif visé à l'art. 8 de

maggio 2005, n. 11 sono indette per il giorno lunedì 19 dicembre 2005.

Aosta, 10 novembre 2005.

Il Presidente
CAVERI

Arrêté n° 627 du 10 novembre 2005,

portant modification des arrêtés n° 231 du 4 mai 2000, n° 141 du 3 mars 2003, n° 345 du 5 mai 2003 et n° 429 du 20 juillet 2004, portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à plusieurs fonctionnaires de la police locale de la Commune de AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE DE SES
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

- le deuxième alinéa du dispositif de l'arrêté n° 231 du 4 mai 2000 est modifié comme suit: «L'arrêté n° 231 du 4 mai 2000 est révoqué exclusivement en ce qui concerne M. Gianfranco DANESE »;
- le deuxième alinéa du dispositif de l'arrêté n° 141 du 3 mars 2003 est modifié comme suit: «L'arrêté n° 141 du 3 mars 2003 est révoqué exclusivement en ce qui concerne M. Silvio ZAVATARELLI »;
- le deuxième alinéa du dispositif de l'arrêté n° 345 du 5 mai 2003 est modifié comme suit: «L'arrêté n° 345 du 5 mai 2003 est révoqué exclusivement en ce qui concerne M. Claudio PERSONNETTAZ »;
- le deuxième alinéa du dispositif de l'arrêté n° 429 du 20 juillet 2004 est modifié comme suit: «L'arrêté n° 429 du 20 juillet 2004 est révoqué exclusivement en ce qui concerne M. Paolo CROCI ».

Fait à Aoste, le 10 novembre 2005.

Le président,
dans l'exercice de ses
fonctions préfectorales
Luciano CAVERI

Decreto 11 novembre 2005, n. 628.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione idraulico-forestale del torrente Saint-Barthélemy, tra la frazione Faverge e la S.S. 26, nel Comune di NUS.

la LR n° 11 du 19 mai 2005 sont fixées au lundi 19 décembre 2005.

Fait à Aoste, le 10 novembre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Decreto 10 novembre 2005, n. 627.

Modifica dei decreti 4 maggio 2000, prot. n. 231, 3 marzo 2003, prot. n. 141, 5 maggio 2003, prot. n. 345, e 20 luglio 2004, prot. n. 429, relativi alla revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza di vari agenti di polizia municipale di AOSTA.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

- Il secondo comma del dispositivo del decreto 4 maggio 2000, prot. n. 231, è così modificato : «Il decreto 4 maggio 2000, prot. n. 231, è revocato unicamente per quel che riguarda il Sig. Gianfranco DANESE»;
- Il secondo comma del dispositivo del decreto 3 marzo 2003, prot. n. 141, è così modificato : «Il decreto 3 marzo 2003, prot. n. 141, è revocato unicamente per quel che riguarda il Sig. Silvio ZAVATARELLI»;
- Il secondo comma del dispositivo del decreto 5 maggio 2003, prot. n. 345, è così modificato : «Il decreto 5 maggio 2003, prot. n. 345, è revocato unicamente per quel che riguarda il Sig. Claudio PERSONNETTAZ»;
- Il secondo comma del dispositivo del decreto 20 luglio 2004, prot. n. 429, è così modificato : «Il decreto 20 luglio 2004, prot. n. 429, è revocato unicamente per quel che riguarda il Sig. Paolo CROCI»;

Aosta, 10 novembre 2005.

Il Presidente,
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie,
CAVERI

Arrêté n° 628 du 11 novembre 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du Saint-Barthélemy, entre le hameau de Faverge et la RN n° 26, dans la commune de NUS.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per dei lavori di sistemazione idraulico-forestale del torrente Saint-Barthelemy, tra la frazione Faverge e la S.S. 26, nel Comune di NUS:

ELENCO DITTE

COMUNE CENSUARIO DI NUS

- 1) REGAZZONI Valter
nato ad AOSTA il 26.07.1964
Res. NUS, Fraz. La Batise, 6
C.F.: RGZ VTR 64L26 A326X
F. 49 n. 643 (ex 25/b) – Superficie 393 mq. – C.T.
F. 49 n. 644 (ex 328/b)) – Superficie 85 mq. – C.T.
Indennità: € 445,32
- 2) PINNA Roberto
nato ad AOSTA il 01.02.1972
Res. FRAMURA (SP), Loc. Vone, 4
C.F.: PNN RRT 72B01 A326T
F. 49 n. 645 (ex 27/b) – Superficie 231 mq. – C.T.
Indennità: € 1.073,18
- 3) CONTOZ Alberto
nato a NUS il 19.11.1928
Res. NUS, Fraz. Martinet, 5
C.F.: CNT LRT 28S19 F987M
F. 49 n. 646 (ex 291/b) – Superficie 411 mq. – C.T.
Indennità: € 1.327,43
- 4) FOU DON Franco Emilio
nato a CHAMBAVE il 27.09.1943
Res. NUS, Fraz. La Batise, 11
C.F.: FDN FNC 43P27 C595E
F. 49 n. 647 (ex 100/b) – Superficie 143 mq. – C.T.
Indennità: € 461,85
- 5) AIMERI S.p.A.
Sede a INZAGO (MI), via Giulio Pastore, 19
P.I.: 12655540156
F. 49 n. 648 (ex 495/b) – Superficie 27 mq. – C.T.
F. 49 n. 649 (ex 495/c) – Superficie 101 mq. – C.T.
F. 49 n. 650 (ex 495/d) – Superficie 19 mq. – C.T.
F. 49 n. 651 (ex 495/e) – Superficie 78 mq. – C.T.
Indennità: € 726,71
- 6) FAVRE Augusto
nato a NUS il 01.01.1945 – propr. 1/2
Res. NUS, Fraz. Mazod, 2
C.F.: FVR GST 45A01 F987P
CHAPELLU Emma
nata a CHAMBAVE il 16.05.1946 – propr. 1/2
Res. NUS, Fraz. Mazod, 2
C.F.: CHP MME 46E56 C595A

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Les biens immeubles indiqués ci-après, nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique et forestier du Saint-Barthélemy, entre le hameau de Faverge et la RN n° 26, dans la commune de NUS, sont expropriés en faveur de l'Administration régionale :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

COMMUNE DE NUS

- F. 51 n. 935 (ex 783/b) – Superficie 68 mq. – C.T.
F. 51 n. 937 (ex 598/b) – Superficie 110 mq. – C.T.
F. 51 n. 939 (ex 599/b) – Superficie 227 mq. – C.T.
F. 51 n. 940 (ex 599/c) – Superficie 17 mq. – C.T.
F. 51 n. 942 (ex 600/b) – Superficie 4 mq. – C.T.
F. 51 n. 950 (ex 621/b) – Superficie 178 mq. – C.T.
Indennità: € 4.119,48
- 7) MONEY Arietta
nata a NUS il 21.12.1919
Res. NUS, Fraz. Mazod, 15
C.F.: MNY RTT 19T61 F987D
F. 51 n. 946 (ex 620/b) – Superficie 959 mq. – C.T.
F. 51 n. 952 (ex 623/b) – Superficie 314 mq. – C.T.
F. 51 n. 956 (ex 641/b) – Superficie 139 mq. – C.T.
F. 51 n. 608 – Superficie 18 mq. – C.T.
F. 51 n. 642 – Superficie 66 mq. – C.T.
Indennità: € 2.025,76
- 8) NOZ Natale Giuseppe
nato a NUS il 11.10.1944
Res. NUS, Fraz. Mazod, 66
C.F.: NZO NLG 44R11 F987W
F. 51 n. 932 (ex 647/b) – Superficie 136 mq. – C.T.
Indennità: € 439,25
- 9) NOZ Consolina Luigina
nata ad AOSTA il 23.08.1953
Res. NUS, Fraz. Saquignod, 12
C.F.: NZO CSL 53M63 A326W
F. 51 n. 964 (ex 650/b) – Superficie 77 mq. – C.T.
F. 51 n. 966 (ex 651/b) – Superficie 65 mq. – C.T.
Indennità: € 123,42
- 10) BRULARD Antonio
nato a NUS il 10.08.1939 – propr. 1/2
Res. NUS, Fraz. Mazod, 19
C.F.: BRL NTN 39M10 F987S
HUGONIN Gemma Marcella
nata a NUS il 30.12.1941 – propr. 1/2
Res. NUS, Fraz. Mazod, 19
C.F.: HGN GMM 41T70 F987G
F. 51 n. 954 (ex 639/b) – Superficie 448 mq. – C.T.
F. 51 n. 640 – Superficie 337 mq. – C.T.
Indennità: € 3.144,78

11) CHASSEUR Linda
nata a NUS il 03.04.1948
Res. SAN RAFFAELE CIMENA (TO), via Raccone, 46
C.F.: CHS LND 48D43 F987O
F. 51 n. 655 – Superficie 56 mq. – C.T.
Indennità: € 24,33

12) HENCHOZ Orbellina
nata a NUS il 01.07.1934
Res. NUS, Fraz. Mazod, 54
C.F.: HNC RLL 34L41 F987H
F. 51 n. 968 (ex 656/b) – Superficie 106 mq. – C.T.
Indennità: € 46,07

13) DEBERNARDI Eugenia Vittoria Maria
nata a NUS il 21.09.1920 – propr. 1/4
Res. CHIAVERANO, via Casale Ravera, 5
C.F.: DBR GNE 20P61 F987H
DEBERNARDI Fernanda
nata a NUS il 06.02.1924 – propr. 1/4
Res. NUS, via Aosta, 7
C.F.: DBR FNN 24B46 F987D
DEBERNARDI Franco
nato a COURMAYEUR il 15.06.1929 – propr. 1/4
Res. NUS, via Fossà, 10
C.F.: DBR FNC 29H15 D012U
ZANA Vittoria
nata a VILLAR PELLICE (TO) il 13.02.1927 – propr.
1/8
Res. TORINO, via C. Fossati, 4
C.F.: ZNA VTR 27B53 M013E

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, registrato e trascritto presso il competente ufficio dei Registri Immobiliari, in termini di urgenza a cura e spese dell'amministrazione regionale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 11 novembre 2005.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 11 novembre 2005, n. 629.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello al km 50+046 in località Perroz in Comune di DONNAS, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 recante

ZANA Cristina
nata a TORINO il 15.11.1967 – propr. 1/8
Res. TORINO, via Fattori, 3
C.F.: ZNA CST 67S55 L219E
F. 51 n. 970 (ex 659/b) – Superficie 1 mq. – C.T.
Indennità: € 0,45

14) MUIN Maurizio
nato a NUS il 17.12.1941 – propr. 1/2
Res. NUS, Fraz. La Batise, 2
C.F.: MNU MRZ 41T17 F987D
MUIN Leonardo
nato a NUS il 01.10.1937 – propr. 1/2
Res. NUS, Fraz. La Batise, 2
C.F.: MNU LRD 37R01 F987M
F. 51 n. 948 (ex 617/b) – Superficie 26 mq. – C.T.
Indennità: € 83,98

15) MENABREAZ Alberto
nato a NUS il 25.09.1954 – propr. 1/2
Res. NUS, Fraz. Mazod, 40
C.F.: MNB LRT 54P25 F987Z
MENABREAZ Piero
nato ad AOSTA il 24.04.1970 – propr. 1/2
Res. NUS, Fraz. Mazod, 40
C.F.: MNB PRI 70D24 A326R
F. 51 n. 958 (ex 643/b) – Superficie 20 mq. – C.T.
F. 51 n. 960 (ex 645/b) – Superficie 100 mq. – C.T.
F. 51 n. 972 (ex 646/b) – Superficie 109 mq. – C.T.
Indennità: € 652,41

2) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et enregistré et transcrit au bureau compétent de la Recette des impôts, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

3) À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 11 novembre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 629 du 11 novembre 2005,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet définitif et du projet d'exécution des travaux de suppression du passage à niveau au PK 50.046, à Perroz, dans la commune de DONNAS, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste/Pont-Saint-Martin.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispo-

«normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» e richiamato l'art. 29 della stessa disciplinante l'intesa per le opere pubbliche di interesse regionale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1065 del 11 aprile 2005, con la quale è stato approvato il progetto preliminare dei lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello lungo la tratta Aosta/Pont-Saint-Martin, comprendente lo stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello al km 50+046 in località Perroz in comune di DONNAS;

Considerato che con la deliberazione della Giunta regionale di cui al punto precedente, è stato avviato il procedimento per il raggiungimento dell'intesa con il comune di DONNAS, ai sensi dell'art. 29 della Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, in quanto le previsioni progettuali non risultano conformi con le prescrizioni e le previsioni degli strumenti urbanistici del Comune stesso;

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale di DONNAS n. 53 del 2 novembre 2005, con la quale è stato approvato il progetto preliminare dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello al km 50+046 in località Perroz in comune di DONNAS, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin, ed è stato espresso parere favorevole all'attuazione della procedura d'intesa ex art. 29 della legge regionale 11/1998;

Richiamata, infine, la deliberazione della Giunta regionale n. 3678 del 3 novembre 2005, con la quale è stato approvato il progetto definitivo e esecutivo dei lavori di cui in oggetto, e con la quale, altresì, si è preso atto della procedura di intesa ex art. 29 della l.r. 11/1998.

decreta

1) Il progetto definitivo e esecutivo dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello al km 50+046 in località Perroz in comune di DONNAS, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin, è approvato, ex art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, dando atto che il presente decreto costituisce variante degli strumenti urbanistici del comune di DONNAS, nonché dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce, ad ogni effetto, la concessione edilizia e appone, nel contempo, il vincolo di inedificabilità preordinato all'esproprio dei terreni interessati.

2) Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 11 novembre 2005.

Il Presidente
CAVERI

sitions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, et notamment son art. 29, concernant l'entente relative aux travaux publics d'intérêt régional ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1065 du 11 avril 2005 portant approbation de l'avant-projet des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste/Pont-Saint-Martin, comprenant également les travaux de suppression du passage à niveau au PK 50.046, à Perroz, dans la commune de DONNAS ;

Considérant que le projet en cause n'est pas en conformité avec les prescriptions et les prévisions des documents d'urbanisme de la Commune de DONNAS et que, par la délibération du Gouvernement régional susmentionnée, la procédure visant à la conclusion d'une entente entre la Région et ladite Commune a été engagée, aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Vu la délibération du Conseil communal de DONNAS n° 53 du 2 novembre 2005 portant approbation de l'avant-projet des travaux de suppression du passage à niveau au PK 50.046, à Perroz, dans la commune de DONNAS, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste/Pont-Saint-Martin, et avis favorable quant à l'engagement de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998 ;

Rappelant la délibération n° 3678 du 3 novembre 2005, par laquelle le Gouvernement régional a approuvé le projet définitif et le projet d'exécution desdits travaux et a pris acte de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la LR n° 11/1998 ;

arrête

1) Aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, sont approuvés le projet définitif et le projet d'exécution des travaux de suppression du passage à niveau au PK 50.046, à Perroz, dans la commune de DONNAS, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste/Pont-Saint-Martin. Le présent arrêté remplace de plein droit le permis de construire et vaut variante des documents d'urbanisme de la Commune de DONNAS, déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable desdits travaux et établissement de la servitude d'inconstructibilité préjudant à l'expropriation des terrains nécessaires ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 11 novembre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Decreto 11 novembre 2005, n. 630.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto esecutivo dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione dei passaggi a livello al km 71+953 e al km 72+487 in località Tensoz e Toux in Comune di SAINT-VINCENT, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 recante «normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» e richiamato l'art. 29 della stessa disciplinante l'intesa per le opere pubbliche di interesse regionale;

Richiamato il Decreto del Presidente della Regione n. 462 del 23 agosto 2005, con il quale è stato approvato il progetto definitivo dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione dei passaggi a livello posti al km 71+953 e al km 72+487 in località Tensoz e Toux in comune di SAINT-VINCENT;

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale di SAINT-VINCENT n. 68 del 26 ottobre 2005, con la quale è stato approvato il nuovo tracciato e le varianti apportate al piano particellare del progetto preliminare dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione dei passaggi a livello posti al km 71+953 e al km 72+487 in località Tensoz e Toux in comune di SAINT-VINCENT, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin, ed è stato nuovamente espresso parere favorevole all'attuazione della procedura d'intesa ex art. 29 della legge regionale 11/1998;

Richiamata, infine, la deliberazione della Giunta regionale n. 3679 del 3 novembre 2005, con la quale è stato approvato il progetto esecutivo dei lavori di cui in oggetto, e con la quale, altresì, si è preso atto della procedura di intesa ex art. 29 della l.r. 11/1998 sul progetto con le modifiche in ultimo approvate dal Consiglio comunale di SAINT-VINCENT con deliberazione n. 68 in data 26 ottobre 2005.

decreta

1) Il progetto esecutivo dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione dei passaggi a livello posti al km 71+953 e al km 72+487 in località Tensoz e Toux in comune di SAINT-VINCENT, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin, è approvato, ex art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, dando atto che il presente decreto sostituisce il precedente Decreto n. 462 del 23 agosto 2005 e costituisce variante degli strumenti urbanistici del comune di SAINT-VINCENT, nonché dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce, ad ogni effetto, la concessione edilizia e appone, nel contempo, il vincolo di inedificabilità preordinato all'esproprio dei terreni interessati.

Arrêté n° 630 du 11 novembre 2005,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet d'exécution des travaux de suppression des passages à niveau au PK 71.953 et au PK 72.487, à Tensoz et à Toux, dans la commune de SAINT-VINCENT, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste/Pont-Saint-Martin.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, et notamment son art. 29, concernant l'entente relative aux travaux publics d'intérêt régional ;

Rappelant l'arrêté du président de la Région n° 462 du 23 août 2005 portant approbation du projet définitif des travaux de suppression des passages à niveau au PK 71.953 et au PK 72.487, à Tensoz et à Toux, dans la commune de SAINT-VINCENT ;

Vu la délibération du Conseil communal de SAINT-VINCENT n° 68 du 26 octobre 2005 portant approbation du nouveau tracé et des modifications du plan parcellaire de l'avant-projet des travaux de suppression des passages à niveau au PK 71.953 et au PK 72.487, à Tensoz et à Toux, dans la commune de SAINT-VINCENT, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste/Pont-Saint-Martin, et avis favorable quant à l'engagement de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998 ;

Rappelant la délibération n° 3679 du 3 novembre 2005, par laquelle le Gouvernement régional a approuvé le projet d'exécution desdits travaux et a pris acte de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la LR n° 11/1998, relative au projet en cause, modifié conformément à la délibération du Conseil communal de SAINT-VINCENT n° 68 du 26 octobre 2005 ;

arrête

1) Aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, est approuvé le projet d'exécution des travaux de suppression des passages à niveau au PK 71.953 et au PK 72.487, à Tensoz et à Toux, dans la commune de SAINT-VINCENT, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste/Pont-Saint-Martin. Le présent arrêté remplace l'arrêté n° 462 du 23 août 2005, vaut variante des documents d'urbanisme de la Commune de SAINT-VINCENT, déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable desdits travaux et établissement de la servitude d'inconstructibilité préjudant à l'expropriation des terrains nécessaires et remplace de plein droit le permis de construire ;

2) Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 11 novembre 2005.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 14 novembre 2005, n. 631.

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di nominare la sottoindicata commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri:

Presidente:

Ten. Col. TORNATORE Mauro – Comandante Reparto Comando CC Regione Piemonte e Valle d'Aosta;

componenti:

Proff.ssa GROSSO Elena, insegnante di lingua francese;

Proff.ssa GAILLARD Dorella, insegnante di lingua francese;

segretario:

Mar.A.s. UPS. CONTU Alessandro, addetto Nucleo Comando Reparto Territoriale CC AOSTA.

2) di dare atto che tutti gli atti seguenti alla nomina della suddetta commissione sono a carico dell'Arma dei Carabinieri.

Aosta, 14 novembre 2005.

Il Presidente
CAVERI

Arrêté n° 634 du 15 novembre 2005,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Vincenzo BETHAZ, agent de la police locale de AOSTE.

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 11 novembre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 631 du 14 novembre 2005,

portant nomination du jury chargé de vérifier la connaissance de la langue française des personnels appartenant au Corps des Carabinieri.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le jury chargé de vérifier la connaissance de la langue française des personnels appartenant au Corps des Carabinieri est composé comme suit :

président :

Lt Col. Mauro TORNATORE – Commandant du «Reparto Comando CC Regione Piemonte e Valle d'Aosta» ;

membres :

Mme Elena GROSSO, professeur de français ;

Mme Dorella GAILLARD, professeur de français ;

secrétaire :

Mar. a., s.u.P.S., Alessandro CONTU – «Nucleo Comando Reparto territoriale CC AOSTA».

2) Tous les actes découlant de la nomination du jury susmentionné relèvent du Corps des Carabinieri.

Fait à Aoste, le 14 novembre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Decreto 15 novembre 2005, n. 634.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Vincenzo BETHAZ, agente di polizia municipale di AOSTA.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE DE SES
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

M. Vincenzo BETHAZ perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de la police locale de AOSTE à compter du 1^{er} septembre 2005.

L'arrêté réf. n° 111 du 14 février 1977 est révoqué exclusivement en ce qui concerne M. Vincenzo BETHAZ.

Fait à Aoste, le 15 novembre 2005.

Le président,
dans l'exercice de ses
fonctions préfectorales
Luciano CAVERI

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Il Sig. Vincenzo BÉTHAZ perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale di AOSTA a decorrere dal 1° settembre 2005.

Il decreto 14 febbraio 1977, prot. n. 111, è revocato unicamente per quel che riguarda il Sig. Vincenzo BÉTHAZ.

Aosta, 15 novembre 2005.

Il Presidente,
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie,
CAVERI

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI**

Decreto 14 novembre 2005, n. 27.

Costituzione della Commissione tecnica per la stima dei terreni nei Comuni di HÔNE e BARD.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

La Commissione Tecnica per la stima dei terreni prevista dal Piano di Sviluppo Rurale. Misura I.A.4. Azione I.A.4. 1. è così composta:

Sig. FAVRE Giovanni	Rappresentante del Consorzio di Miglioramento fondiario. PRESIDENTE.
Dott.ssa MICHELUTTI Dafne	Funzionario dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.
Sig. RONZIO Enrico	Funzionario dell'Assessorato Bilancio, Finanze,

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES**

Arrêté n° 27 du 14 novembre 2005,

portant composition de la commission technique chargée de l'estimation des terrains, dans les communes de HÔNE et de BARD.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET AUX
RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

La commission technique chargée de l'estimation des terrains prévue par le plan de développement rural, mesure I.A.4, action I.A.4.1, est composée comme suit :

M. Giovanni FAVRE	Représentant du consortium d'amélioration foncière concerné, en qualité de président ;
Mme Dafne MICHELUTTI	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;
M. Enrico RONZIO	Fonctionnaire de l'Assessorat du budget, des finances,

	Programmazione e Partecipazioni regionali.
Sig. BASSIGNANA Mauro	Rappresentante dell'Institut Agricole Régional.
Sig. COSTABLOZ Pasqualino	Rappresentante nominato dal Comune di BARD.
Sig. BORDET Donato	Rappresentante nominato dal Comune di HÔNE.
Geom. CHANOUX Paolo	Tecnico incaricato della redazione del piano di riordino.

Saint-Christophe, 14 novembre 2005.

L'Assessore
ISABELLON

Decreto 14 novembre 2005, n. 28.

Costituzione della Commissione tecnica per la stima dei terreni nel Comune di MONTJOVET.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

La Commissione Tecnica per la stima dei terreni prevista dal Piano di Sviluppo Rurale. Misura I.A.4. Azione I.A.4.1. è così composta:

Sig. CRÉTIER Claudio	Rappresentante del Consorzio di Miglioramento fondiario. PRESIDENTE.
Dott.ssa MICHELUTTI Dafne	Funzionario dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.
Sig. RONZIO Enrico	Funzionario dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali.
Sig. BAGNOD Giancarlo	Rappresentante dell'Institut Agricole Régional.
Sig. PEAQUIN Albert	Rappresentante nominato dal Comune di MONTJOVET;

	de la programmation et des participations régionales ;
M. Mauro BASSIGNANA	Représentant de l'Institut agricole régional ;
M. Pasqualino COSTABLOZ	Représentant de la commune de BARD ;
M. Donato BORDET	Représentant de la commune de HÔNE ;
M. Paolo CHANOUX	Technicien chargé de la conception du plan de remembrement.

Fait à Saint-Christophe, le 14 novembre 2005.

L'assesseur,
Giuseppe ISABELLON

Arrêté n° 28 du 14 novembre 2005,

portant composition de la commission technique chargée de l'estimation des terrains, dans la commune de MONTJOVET.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET AUX
RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

La commission technique chargée de l'estimation des terrains prévue par le plan de développement rural, mesure I.A.4, action I.A.4.1, est composée comme suit :

M. Claudio CRÉTIER	Représentant du consortium d'amélioration foncière concerné, en qualité de président ;
Mme Dafne MICHELUTTI	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;
M. Enrico RONZIO	Fonctionnaire de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales ;
M. Giancarlo BAGNOD	Représentant de l'Institut agricole régional ;
M. Albert PÉAQUIN	Représentant de la commune de MONTJOVET ;

Geom. ALMICI Denis Tecnico incaricato della redazione del piano di riordino.

Saint-Christophe, 14 novembre 2005.

L'Assessore
ISABELLON

Decreto 14 novembre 2005, n. 29.

Costituzione della Commissione tecnica per la stima dei terreni nel Comune di SAINT-NICOLAS.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

La Commissione Tecnica per la stima dei terreni prevista dal Piano di Sviluppo Rurale. Misura I.A.4. Azione I.A.4.1. è così composta:

Sig. VAGNEUR Livio Rappresentante del Consorzio di Miglioramento fondiario. PRESIDENTE.

Dott.ssa MICHELUTTI Dafne Funzionario dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.

Sig. RONZIO Enrico Funzionario dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali.

Sig. BASSIGNANA Mauro Rappresentante dell'Istituto Agricole Régional.

Sig. GADIN Flavio Rappresentante nominato dal Comune di SAINT-NICOLAS;

Geom. VAGNEUR Luca Tecnico incaricato della redazione del piano di riordino.

Saint-Christophe, 14 novembre 2005.

L'Assessore
ISABELLON

Decreto 14 novembre 2005, n. 30.

Costituzione della Commissione tecnica per la stima dei

M. Denis ALMICI Technicien chargé de la conception du plan de remembrement.

Fait à Saint-Christophe, le 14 novembre 2005.

L'assesseur,
Giuseppe ISABELLON

Arrêté n° 29 du 14 novembre 2005,

portant composition de la commission technique chargée de l'estimation des terrains, dans la commune de SAINT-NICOLAS.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET AUX
RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

La commission technique chargée de l'estimation des terrains prévue par le plan de développement rural, mesure I.A.4, action I.A.4.1, est composée comme suit :

M. Livio VAGNEUR Représentant du consortium d'amélioration foncière concerné, en qualité de président ;

Mme Dafne MICHELUTTI Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;

M. Enrico RONZIO Fonctionnaire de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales ;

M. Mauro BASSIGNANA Représentant de l'Institut agricole régional ;

M. Flavio GADIN Représentant de la commune de SAINT-NICOLAS ;

M. Luca VAGNEUR Technicien chargé de la conception du plan de remembrement.

Fait à Saint-Christophe, le 14 novembre 2005.

L'assesseur,
Giuseppe ISABELLON

Arrêté n° 30 du 14 novembre 2005,

portant composition de la commission technique char-

terreni nel Comune di JOVENÇAN.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

La Commissione Tecnica per la stima dei terreni prevista dal Piano di Sviluppo Rurale. Misura I.A.4. Azione I.A.4.1. è così composta:

Sig. BIONAZ Ivo	Rappresentante del Consorzio di Miglioramento fondiario. PRESIDENTE.
Dott.ssa MICHELUTTI Dafne	Funzionario dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.
Sig. RONZIO Enrico	Funzionario dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali.
Sig. BASSIGNANA Mauro	Rappresentante dell'Institut Agricole Régional.
Sig. CLOS Silvio	Rappresentante nominato dal Comune di JOVENÇAN;
Geom. DESAYMONET Riccardo	Tecnico incaricato della redazione del piano di riordino.

Saint-Christophe, 14 novembre 2005.

L'Assessore
ISABELLON

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Decreto 7 novembre 2005, n. 74.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

gée de l'estimation des terrains, dans la commune de JOVENÇAN.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET AUX
RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

La commission technique chargée de l'estimation des terrains prévue par le plan de développement rural, mesure 1.A.4, action 1.A.4.1, est composée comme suit :

M. Ivo BIONAZ	Représentant du consortium d'amélioration foncière concerné, en qualité de président ;
Mme Dafne MICHELUTTI	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;
M. Enrico RONZIO	Fonctionnaire de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales ;
M. Mauro BASSIGNANA	Représentant de l'Institut agricole régional ;
M. Silvio CLOS	Représentant de la commune de JOVENÇAN ;
M. Riccardo DESAYMONET	Technicien chargé de la conception du plan de remembrement.

Fait à Saint-Christophe, le 14 novembre 2005.

L'assesseur,
Giuseppe ISABELLON

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 74 du 7 novembre 2005,

portant radiations du Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei Signori:

Les personnes indiquées ci-après sont radiées du Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

TRIPPINI Lorenzo

TARDITI Renata

PRESTA Rocco Ciriaco

ZENATO Franco

ELCE Matteo

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare al soggetto sopraindicato l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées ladite radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Aosta, 7 novembre 2005.

Fait à Aoste, le 7 novembre 2005.

L'Assessore
PASTORET

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Decreto 10 novembre 2005, n. 75.

Arrêté n° 75 du 10 novembre 2005,

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

Omissis

decreta

arrête

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

Les personnes indiquées ci-après sont immatriculées au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

1. MINDO Elisa
2. CREMONESE Otello
3. ELCE Matteo
4. MURIANO Giuseppe
5. BESEVAL Sergio
6. CASELLA Giuseppe
7. VETICOZ Sandro
8. GIRARDI Luigia
9. BRUNET Jean Claude

10. PADOVANI Claudia
11. BATTAGLIA Giovanmaria
12. BARATTI Bruno
13. PALMITESSA Cosimo
14. CARROZZA Franco
15. LUBOZ Sylvie
16. ARDITI Riccardo
17. BERARD Roberta
18. MOSCHIN Matilde
19. BORDET Rita

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 10 novembre 2005.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 11 novembre 2005, n. 76.

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2005/2009.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Monterosa» di GRESSONEY-LA-TRINITÉ è classificata residenza turistico-alberghiera a 2 stelle.

La Direzione strutture ricettive e politiche di sviluppo delle imprese del turismo e del commercio è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 11 novembre 2005.

L'Assessore
PASTORET

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des demandes, et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 novembre 2005.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 76 du 11 novembre 2005,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2005/2009.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Monterosa », de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, est classé résidence touristique et hôtelière 2 étoiles.

La Direction des structures d'accueil et des politiques de développement des entreprises, du tourisme et du commerce est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 11 novembre 2005.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Provvedimento dirigenziale 31 ottobre 2005, n. 5035.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa «CCS SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in GRESSAN, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società Cooperativa «CCS SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in GRESSAN – Frazione La Cure de Chevrot n. 3, al n. 551 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione quinta (cooperazione di trasporto), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

Provvedimento dirigenziale 31 ottobre 2005, n. 5036.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa «EDILIDEA SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in ISSOGNE, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R.

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Acte du dirigeant n° 5035 du 31 octobre 2005,

portant immatriculation de la société « CCS SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à GRESSAN, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société « CCS SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à GRESSAN, 3, hameau de La Cure de Chevrot, est immatriculée au n° 551 du Registre régional des entreprises coopératives – cinquième section (Coopératives de transport) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 5036 du 31 octobre 2005,

portant immatriculation de la société « EDILIDEA SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à ISSOGNE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 5 de la LR

27/1998, la Società Cooperativa «EDILIDEA SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in ISSOGNE – Località Piazza n. 19, al n. 554 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

Provvedimento dirigenziale 31 ottobre 2005, n. 5037.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa «MEDIAPRESS SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in ISSOGNE, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società Cooperativa a responsabilità limitata «MEDIAPRESS SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in ISSOGNE – Località Piazza n. 19, al n. 552 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

Provvedimento dirigenziale 31 ottobre 2005, n. 5038.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa «NUOVA GI.MI.

n° 27/1998, la société « EDILIDEA SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à Issogne, 19, La Place, est immatriculée au n° 554 du Registre régional des entreprises coopératives – deuxième section (Coopératives de production et de travail) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 5037 du 31 octobre 2005,

portant immatriculation de la société « MEDIAPRESS SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à ISSOGNE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société « MEDIAPRESS SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à ISSOGNE, 19, La Place, est immatriculée au n° 552 du Registre régional des entreprises coopératives – septième section (Coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 5038 du 31 octobre 2005,

portant immatriculation de la société « NUOVA GI.MI. SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à ISSOGNE, au Registre régional des entreprises coopé-

**SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in ISSOGNE,
nel Registro regionale degli Enti cooperativi.**

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della l.r. 27/1998, la Società Cooperativa «NUOVA GI.MI. SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in ISSOGNE – Località Piazza n. 19, al n. 553 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

Provvedimento dirigenziale 4 novembre 2005, n. 5214.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa a responsabilità limitata «ENAIP VALLÉE D'AOSTE SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE», con sede in AOSTA, nell'Albo regionale delle cooperative sociali.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 27/98, la Società cooperativa a responsabilità limitata «ENAIP VALLEE D'AOSTE Società Cooperativa Sociale», con sede legale in AOSTA – Piazza Papa Giovanni XXIII n. 2/A, al n. 30 della Sezione A (gestione di servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali) dell'Albo regionale delle cooperative sociali di cui all'art. 32 della L.R. 27/98, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 33, comma 6, della L.R. 27/98, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

**ratives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du
5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).**

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société « NUOVA GI.MI. SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à ISSOGNE, 19, La Place, est immatriculée au n° 553 du Registre régional des entreprises coopératives – deuxième section (Coopératives de production et de travail) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 5214 du 4 novembre 2005,

portant immatriculation de la société « ENAIP VALLÉE D'AOSTE SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE », dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des coopératives d'aide sociale, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27/1998, la société à responsabilité limitée « ENAIP VALLÉE D'AOSTE SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE », dont le siège social est à AOSTE, 2/A, place du pape Jean XXIII, est immatriculée au n° 30 de la section A (Gestion des services socio-sanitaires, éducatifs et d'aide sociale) du Registre régional des coopératives d'aide sociale visé à l'art. 32 de la LR n° 27/1998, à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du sixième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 21 ottobre 2005, n. 3492.

Approvazione di modificazioni all'allegato della deliberazione della Giunta regionale n. 2981 del 17 settembre 2005, concernente «Approvazione del programma regionale 2005/2006 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e leucosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di modificare l'allegato della deliberazione della Giunta regionale n. 2981 in data 17 settembre 2005, concernente «Approvazione del programma regionale 2005/2006 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e leucosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi. Impegno di spesa» come segue:

- a) di sopprimere al punto 2. del paragrafo 1-E Movimentazione degli animali – Svernamento – la dicitura «... la data del presunto rientro...»;
- b) di sostituire al punto 3. del paragrafo 1-E Movimentazione degli animali – Svernamento – la seguente dicitura «...due prove tubercoliniche intradermiche...», con «... una prova tubercolinica intradermica ...» e sopprimere la seguente dicitura «... distanziate di almeno sei settimane, la prima delle quali ...»;
- c) di sopprimere al punto 5. del paragrafo 1-G Macellazione degli animali – la seguente dicitura «... e la carcassa ed i visceri con le lesioni devono essere tenuti a disposizione per 24 ore»;

2. di dare atto che in ragione delle modifiche apportate al punto 1, l'allegato della deliberazione della Giunta regionale n. 2981 in data 17 settembre 2005 è sostituito integralmente dall'allegato che forma parte integrante della presente deliberazione;

3. di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa, a cura del competente Servizio dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali all'Assessorato agricoltura e risorse naturali, all'Azienda USL della Valle d'Aosta, ai Comuni della Regione e all'AREV;

4. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata integralmente sul Bollettino Ufficiale della Regione.

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3492 du 21 octobre 2005,

modifiant l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2981 du 17 septembre 2005, portant adoption du plan régional 2005/2006 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose et de leucose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Le texte italien de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2981 du 17 septembre 2005 (Adoption du plan régional 2005/2006 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose et de leucose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins. Engagement de la dépense y afférente) est modifié comme suit :

- a) au point 2 du paragraphe 1 – E « Movimentazione degli animali – Svernamento », les mots « la data del presunto rientro » sont supprimés ;
- b) au point 3 du paragraphe 1 – E « Movimentazione degli animali – Svernamento », les mots « due prove tubercoliniche intradermiche » sont remplacés par les mots « una prova tubercolinica intradermica » et les mots « distanziate di almeno sei settimane, la prima delle quali » sont supprimés ;
- c) au point 5 du paragraphe 1 – G « Macellazione degli animali », les mots « e la carcassa ed i visceri con le lesioni devono essere tenuti a disposizione per 24 ore » sont supprimés ;

2. En raison des modifications visées au point 1 ci-dessus, l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2981 du 17 septembre 2005 est intégralement remplacée par l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération ;

3. La présente délibération est transmise, par le service compétent de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux Communes de la région et à l'AREV ;

4. La présente délibération est intégralement publiée au Bulletin officiel de la Région.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 3492 DEL 21 OTTOBRE 2005

PIANO TECNICO DI PROFILASSI E DI RISANAMENTO DEGLI ALLEVAMENTI BOVINI DA TUBERCOLOSI (TBC) E DA LEUCOSI (LEB) E DEGLI ALLEVAMENTI BOVINI E OVI-CAPRINI DA BRUCELLOSI (BRC).

INDICE

Premessa

Cap. 1 – Disposizioni generali

- 1 – A Campo di applicazione
- 1 – B Definizioni
- 1 – C Modalità di esecuzione dei controlli
- 1 – D Misure di polizia veterinaria
- 1 – E Movimentazione degli animali
- 1 – F Commercio
- 1 – G Macellazione degli animali infetti
- 1 – H Sanzioni

Cap. 2 – Tubercolosi

- 2 – A Ottenimento qualifica
- 2 – B Mantenimento qualifica
- 2 – C Sospensione qualifica
- 2 – D Revoca qualifica
- 2 – E Casi particolari

Cap. 3 – Brucellosi bovina

Cap. 4 – Brucellosi ovi caprina

Cap. 5 – Leucosi bovina enzootica 4

Premessa

1. La vigilanza, i controlli e le operazioni di risanamento devono essere effettuati dai Veterinari ufficiali.

2. I campioni da analizzare dovranno pervenire esclusivamente alla sezione diagnostica regionale dell'Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, della Liguria e della Valle d'Aosta.

3. Tutti i provvedimenti di polizia e profilassi veterinaria, previsti dalle vigenti disposizioni statali e regionali, compresi quelli in materia di risanamento degli allevamenti da tubercolosi (TBC), brucellosi (BRC) e leucosi bovina enzootica (LEB), sono adottati su proposta scritta redatta da un Veterinario ufficiale.

4. Ogni Comune deve tenere l'apposito registro delle

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 3492 DU 21 OCTOBRE 2005

PLAN TECHNIQUE DE PROPHYLAXIE ET D'ÉRADICATION DE LA TUBERCULOSE (TBC) ET DE LEUCOSE (LBE) DES CHEPTELS BOVINS ET DE LA BRUCELLOSE (BRC) DES CHEPTELS BOVINS, OVINS ET CAPRINS.

TABLE DES MATIÈRES

Préambule

Chapitre 1^{er} – Dispositions générales

- 1 – A Champ d'application
- 1 – B Définitions
- 1 – C Modalités d'exécution des contrôles
- 1 – D Mesures de police vétérinaire
- 1 – E Déplacement d'animaux
- 1 – F Commerce
- 1 – G Abattage des animaux infectés
- 1 – H Sanctions

Chapitre 2 – Tuberculose

- 2 – A Obtention du statut d'officiellement indemne (OI)
- 2 – B Suspension du statut d'officiellement indemne (OI)
- 2 – C Révocation du statut d'officiellement indemne (OI)
- 2 – D Mesures spécifiques pour l'accélération de l'éradication de la maladie
- 2 – E Cas particuliers (résultats douteux)

Chapitre 3 – Brucellose bovine

Chapitre 4 – Brucellose ovine et caprine

Chapitre 5 – Leucose bovine enzootique

Préambule

1. La surveillance, les contrôles et les opérations d'éradication des maladies des cheptels sont du ressort des vétérinaires officiels.

2. Les échantillons à analyser sont obligatoirement envoyés à la section diagnostique régionale de l'«Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

3. Toute mesure de police et de prophylaxie vétérinaire prévue par les dispositions nationales et régionales en vigueur – y compris les mesures d'éradication de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique (LBE) des cheptels – est adoptée sur proposition écrite d'un vétérinaire officiel.

4. Chaque Commune pourvoit à la tenue du registre des

malattie infettive e diffuse degli animali di cui all'art. 8 del DPR n. 320/1954, conforme all'apposito modello ministeriale, sul quale il Veterinario ufficiale è tenuto a riportare le malattie denunciate e i provvedimenti sanitari adottati. Per quanto riguarda la sezione A, una copia rimane in Comune, una copia dovrà essere inviata all'Assessorato sanità, salute e politiche sociali e una copia all'Assessorato agricoltura e risorse naturali.

5. Il servizio della sanità animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta e l'ufficio servizi zootecnici dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali dovranno, per la parte di competenza, controllare che in tutto il territorio regionale vengano rigorosamente osservate e fatte osservare tutte le norme vigenti in materia di trasferimento degli animali da un allevamento all'altro, di disinfezione delle stalle infette, di mercati, fiere, mostre e di alpeggio. Particolari controlli dovranno essere effettuati sulle certificazioni sanitarie di origine degli animali.

CAPITOLO 1 – Disposizioni generali

1 – A Campo di applicazione

Le prove diagnostiche di cui alla presente deliberazione devono essere effettuate in tutti gli allevamenti di bovini, ad eccezione di quelli con indirizzo esclusivo per la produzione di carne ed i cui capi devono comunque provenire da allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi, nonché indenni da leucosi bovina enzootica.

Le specie ovina e caprina sono sottoposte alle prove diagnostiche per la brucellosi e, in caso di coabitazione di caprini e bovini, i caprini devono essere sottoposti a un controllo per la tubercolosi.

Le aziende definite a stabulazione temporanea, gli alpeggi ed i pascoli non sono soggetti al programma di bonifica sanitaria. Qualora in queste tipologie aziendali si dovessero verificare episodi di tubercolosi, brucellosi o leucosi sono da considerare unità epidemiologiche e devono ottemperare agli obblighi derivanti dalla normativa in materia di polizia veterinaria come le altre aziende.

1 – B Definizioni

Ai fini del presente piano si applicano le definizioni del d. lgs. 22 maggio 1999 n. 196 oltre alle definizioni di cui all'art 1 del D.P.R. 437/00.

Si applicano in particolare le seguenti definizioni:

Azienda – qualsiasi stabilimento agricolo, costruzione o altro luogo, anche all'aria aperta, in cui gli animali sono tenuti, allevati o commercializzati, comprese le stalle di sosta dei commercianti.

maladies infectieuses et contagieuses des animaux visé à l'art. 8 du DPR n° 320/1954 et établi conformément au modèle dressé par le Ministère. Le vétérinaire officiel est tenu d'y enregistrer les maladies déclarées et les mesures sanitaires adoptées. Quant à la section A dudit registre, un exemplaire est déposé à la Commune, un autre à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales et un autre encore à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

5. Le Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et le Bureau des services zootecniques de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles doivent, chacun en ce qui le concerne, veiller à ce que les dispositions en vigueur en matière de déplacement des animaux d'une exploitation à l'autre et de désinfection des étables infectées ainsi qu'en matière de marchés, foires, comices agricoles et estivage soient rigoureusement respectées sur tout le territoire de la région. Les certificats sanitaires attestant l'origine des animaux doivent faire l'objet de contrôles particulièrement soigneux.

CHAPITRE 1^{er} – Dispositions générales

1 – A Champ d'application

Les épreuves diagnostiques visées à la présente délibération doivent être effectuées sur tous les cheptels bovins, exception faite des cheptels exclusivement destinés à la production de viande ; les animaux de ces derniers doivent toujours provenir de cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique.

Les ovins et les caprins sont soumis aux épreuves diagnostiques pour la brucellose ; au cas où des bovins côtoieraient des caprins, ces derniers doivent être soumis à un test de dépistage de la tuberculose.

Les exploitations à stabulation saisonnière, les alpages et les pâturages ne sont pas soumis au plan d'amélioration de l'état sanitaire. Si des cas de tuberculose, de brucellose ou de leucose sont détectés dans ces types d'exploitation, celles-ci doivent être considérées comme des unités épidémiologiques et doivent donc répondre aux obligations découlant des dispositions en matière de police vétérinaire prévues pour les autres types d'exploitation.

1 – B Définitions

Aux fins du plan visé au présent acte, il est fait application des dispositions visées au décret législatif n° 196 du 22 mai 1999 et à l'article 1^{er} du DPR n° 473/2000.

Par ailleurs, il est fait application des définitions indiquées ci-après :

Exploitation : toute structure agricole, bâtiment ou autre endroit, en plein air également, où les animaux sont logés, élevés ou vendus, y compris les étables de halte des commerçants.

1. Tipologia di attività delle aziende

- Azienda a stabulazione temporanea – si intende una azienda nella quale non risultano presenti animali al momento delle prove diagnostiche di mantenimento di qualifica. I capi introdotti devono comunque provenire da allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi nonché indenni da leucosi bovina enzootica, fatte salve eventuali disposizioni specifiche in materia.
 - Alpeggio e pascolo sono assimilabili ad azienda a stabulazione temporanea.
 - Azienda da riproduzione – si intende ogni azienda in cui si trovi anche un solo animale atto alla riproduzione.
 - Azienda da latte – si intende un'azienda in cui si trovano uno o più vacche pecore o capre destinate alla produzione di latte. Dette aziende devono essere registrate secondo il disposto dell'art. 11 del D.P.R. 54/97.
 - Azienda da ingrasso – si intende un'azienda in cui si trovano esclusivamente animali destinati al macello direttamente o tramite altre aziende da ingrasso.
 - Azienda mista – si intende un'azienda in cui coesistono le precedenti tipologie di attività oppure azienda con allevamenti di specie di animali diverse.
2. Allevamento – si intende qualsiasi animale o gruppo di animali tenuti in un'azienda intesa come unità epidemiologica. Se nella stessa azienda, e quindi nella stessa unità epidemiologica, sono presenti più allevamenti, agli stessi viene attribuita la medesima qualifica sanitaria.
3. Commercianta – si intende il soggetto che compra e vende, direttamente o indirettamente, animali della specie bovina/ovina/caprina, assicurando il loro regolare avvicendamento con il trasferimento degli animali stessi ad altra azienda non di sua proprietà nel rispetto delle regole definite al capitolo 1F.
4. Per bovino sospetto di infezione si intende:
- a) un animale che è venuto in contatto con capi di allevamenti infetti;
 - b) un animale in cui gli esiti delle prove diagnostiche effettuate dal Veterinario ufficiale sono da considerarsi dubbi.
- Un bovino è considerato infetto o positivo:
 - a) quando reagisce positivamente alle prove diagnostiche ufficiali;
 - b) quando, anche in presenza di un esito negativo alle

1. Types d'exploitation :

- Exploitation à stabulation saisonnière : exploitation dans laquelle il n'y a pas d'animaux lors des épreuves diagnostiques effectuées en vue du maintien du statut. Les animaux introduits dans ladite exploitation doivent toujours provenir de cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique, sans préjudice des dispositions spécifiques en la matière ;
 - Alpages et pâturages sont considérés comme des exploitations à stabulation temporaire ;
 - Exploitation pour la reproduction : exploitation qui compte au moins un animal reproducteur ;
 - Exploitation laitière : exploitation qui compte un ou plusieurs animaux (bovins, ovins ou caprins) destinés à la production de lait. Cette exploitation doit être enregistrée aux termes de l'art. 11 du DPR n° 54/1997 ;
 - Exploitation d'engraissement : exploitation dans laquelle se trouvent exclusivement des animaux destinés au centre d'abattage, éventuellement après avoir séjourné dans une autre exploitation d'engraissement ;
 - Exploitation mixte : exploitation relevant de plus d'une des catégories visées ci-dessus ou bien avec des cheptels d'animaux de différentes espèces.
2. Cheptel : tout animal ou groupe d'animaux présents sur une exploitation considérée comme unité épidémiologique. Si plusieurs cheptels sont présents sur une même exploitation, et donc dans une même unité épidémiologique, lesdits cheptels ont le même statut sanitaire.
3. Commerçant : personne qui achète ou vend, directement ou indirectement, des animaux (bovins, ovins ou caprins) et procède au transfert de ceux-ci dans des exploitations qui ne lui appartiennent pas, selon les modalités établies au paragraphe 1 – F du présent acte.
4. Bovin suspecté d'être atteint d'une infection :
- a) Animal qui a eu des contacts avec des animaux appartenant à des cheptels infectés ;
 - b) Animal dont les résultats des tests diagnostiques pratiqués par le vétérinaire officiel sont douteux ;
- Bovin réputé infecté ou positif :
 - a) Bovin qui a réagi positivement aux tests diagnostiques officiels ;
 - b) Bovin dans lequel, malgré le résultat négatif des

prove diagnostiche, la malattia risulta clinicamente manifesta o l'infezione è evidenziata dall'esito positivo di adeguate ricerche di laboratorio;

c) in particolare per la tubercolosi

- quando non risulta negativo alla seconda prova in caso di prova dubbia;
- quando risulta positivo per *M. bovis* alla prova del gamma interferone.

d) quando si tratta di vitelli presenti nell'allevamento, nati da bovine positive alle prove diagnostiche per tubercolosi e brucellosi che sono considerati infetti con corresponsione quindi dell'indennizzo di abbattimento, previa marcatura e identificazione dei capi di ambo i sessi da parte dell'Associazione regionale allevatori valdôtains (AREV).

5. Azienda positiva: Azienda in cui è stato riscontrato almeno un bovino positivo ad una prova ufficiale. In particolare, sono le aziende risultate positive nel corso dell'anno (dal 1° gennaio al 31 dicembre) e le aziende ancora positive dall'anno precedente, indipendentemente dal fatto che le suddette aziende si siano poi negativizzate nel corso dell'anno di riferimento. Su questo dato si basa il calcolo della prevalenza, così come intesa dagli allegati al d.lgs. 196/99.
6. Azienda nuova positiva: Azienda in cui è stato riscontrato almeno un bovino positivo ad una prova ufficiale nel corso SOLO dell'anno di riferimento (dal 1° gennaio al 31 dicembre). Saranno quindi escluse da questa colonna le aziende positive dall'anno precedente. Su questo dato si basa il calcolo dell'incidenza e deve corrispondere al numero dei nuovi focolai (Mod. 1) riscontrati nel periodo di riferimento.
7. Azienda con sospensione di qualifica: Azienda alla quale è stata sospesa la qualifica in base alle procedure specificate per TBC, BRC e LBE nei relativi capitoli.
8. Veterinario ufficiale: Si intende il veterinario operante alle dipendenze del servizio della sanità animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.

1 – C Modalità di esecuzione dei controlli

1. Il primo controllo deve essere effettuato tra settembre 2005 e gennaio 2006 su tutti i capi di età superiore a sei settimane per quanto riguarda la tubercolosi, e su tutti i capi di età superiore ai 12 mesi per quanto riguarda la brucellosi. Le prove diagnostiche successive sono effettuate secondo le scadenze previste nei regolamenti con-

épreuves diagnostiques, la maladie s'est déjà manifestée par des signes cliniques ou est prouvée par le résultat positif d'examen de laboratoire plus approfondis ;

c) Pour ce qui est de la brucellose,

- Bovin qui n'est pas négatif au deuxième test, en cas de résultat douteux ;
- Bovin qui a réagi positivement à une épreuve d'interféron gamma pour le dépistage de la tuberculose due à *M. bovis* ;

d) Veau né d'une vache ayant réagi positivement aux tests de dépistage de la tuberculose et de la brucellose qui est considéré comme infecté ; son propriétaire bénéficie de l'indemnité d'abattage y afférente, sur marquage et identification par les soins de l'Association régionale des éleveurs valdôtains (AREV).

5. Exploitation infectée : exploitation qui compte au moins un bovin ayant réagi positivement à une épreuve officielle. Il s'agit des exploitations déclarées infectées suite aux contrôles effectués au cours de l'année de référence (du 1^{er} janvier au 31 décembre) et de celles déclarées infectées au cours aussi bien de l'année de référence que de l'année précédente, indépendamment du fait qu'elles aient ensuite perdu le statut d'infectées. Pour ce type d'exploitation, il est procédé au calcul de la prévalence, telle qu'elle a été définie par les annexes du décret législatif n° 196/1999.
6. Nouvelle exploitation infectée : exploitation qui compte au moins un bovin ayant réagi positivement à une épreuve officielle seulement au cours de l'année de référence (du 1^{er} janvier au 31 décembre). Il ne s'agit donc pas des exploitations qui étaient également infectées l'année précédente. Pour ce type d'exploitation, il est procédé au calcul de l'incidence qui doit correspondre au nombre de nouveaux foyers d'infection (Mod. 1) constatés au cours de la période de référence.
7. Exploitation faisant l'objet d'une suspension du statut : exploitation faisant l'objet d'une suspension du statut au sens des procédures établies pour la TBC, la BRC et la LBE dans les chapitres y afférents du présent acte.
8. Vétérinaire officiel : vétérinaire appartenant au Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

1 – C Modalités d'exécution des contrôles

1. Le premier contrôle doit être pratiqué, dans la période septembre 2005 – janvier 2006, sur tous les animaux de plus de six semaines, pour ce qui est de la tuberculose, et sur tous les animaux de plus de 12 mois, pour ce qui est de la brucellose. Les tests ultérieurs seront effectués dans les délais établis par les plans nationaux de pro-

cernenti i piani nazionali di profilassi e di risanamento sia per il conseguimento della qualifica che per il risanamento degli allevamenti infetti.

2. Su tutti i capi di età superiore ai 12 mesi deve essere effettuata nel periodo inverno 2005 – primavera 2006, una seconda prova sierologica per l'individuazione di eventuali capi affetti da brucellosi. Contestualmente i proprietari o i detentori dovranno sottoporre ad accertamento sierologico per brucellosi anche tutti i cani destinati alla custodia degli animali in alpeggio.
3. Per tutti gli animali da sottoporre alle prove diagnostiche il proprietario o detentore deve garantire la possibilità di ricoverarli in strutture idonee ed assicurare il benessere dei capi e l'eventuale isolamento (in caso di malattie che lo richiedano) per il periodo che va dall'autunno alla fine primavera della campagna in corso.
4. L'identificazione degli animali spetta all'Association Régionale Eleveurs Valdôtains (AREV).

I servizi veterinari dell'Azienda USL della Valle d'Aosta segnalano all'AREV le eventuali irregolarità riscontrate per i provvedimenti di competenza.

5. È vietato allontanare per qualsiasi motivo i bovini sottoposti alle prove diagnostiche per tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica, prima della avvenuta diagnosi, salvo autorizzazione del Veterinario ufficiale nel caso di macellazione.
6. Le prove ufficiali per la diagnosi della tubercolosi sono quelle indicate nel Decreto ministeriale 15 dicembre 1995, n. 592.
7. La prova intradermica sui vitelli nati nella campagna 2005/2006, verrà eseguita, fatti salvi i casi di compravendita, nel periodo dall'01.09.2006 al 31.01.2007.

1 – D Misure di polizia veterinaria

1. Qualora la presenza della tubercolosi, della brucellosi e della leucosi bovina enzootica venga accertata durante il periodo di promiscuità di più allevamenti per motivi di pascolo o di alpeggio o altro, l'autorità sanitaria competente adotterà i provvedimenti restrittivi sulla base di oggettive valutazioni epidemiologiche effettuate dalla commissione sanitaria regionale prevista dalla legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70 integrata dal Veterinario ufficiale.
2. Quando in un allevamento la presenza della tubercolosi, della brucellosi e della leucosi bovina enzootica è ufficialmente confermata, il Veterinario ufficiale dovrà disporre adeguate misure per evitare la trasmissione del contagio al personale addetto nonché la propagazione

phylaxie et d'éradication des maladies en vue de la reconnaissance du statut de cheptel officiellement indemne et de l'amélioration de l'état sanitaire des cheptels infectés.

2. Le deuxième contrôle doit être pratiqué, sur tous les animaux de plus de 12 mois, entre l'hiver 2005/2006 et le printemps 2006 en vue de la détection des têtes éventuellement atteintes de brucellose ; les propriétaires et détenteurs d'animaux sont également tenus de soumettre les chiens affectés à la surveillance du cheptel à l'alpage à un essai sérologique de dépistage de la brucellose.
3. Tous les animaux à soumettre aux tests de dépistage doivent être hébergés, de l'automne jusqu'à la fin du printemps de la campagne en cours, dans des structures appropriées susceptibles d'assurer leur bien-être et leur éventuel isolement (en cas de maladies qui rendraient nécessaire cette mesure), par les soins de leur propriétaire ou de leur détenteur.
4. L'Association régionale éleveurs valdôtains (AREV) procède à l'identification des animaux.

Les services vétérinaires de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste communiquent toute irrégularité constatée à l'AREV, aux fins de l'accomplissement des obligations qui incombent à celle-ci.

5. Tout déplacement des bovins soumis aux tests de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique est interdit avant que le résultat desdits tests n'ait été communiqué, sauf autorisation – en vue de l'abattage des têtes en question – du vétérinaire officiel.
6. Les tests officiels de dépistage de la tuberculose sont énumérés au décret ministériel n° 592 du 15 décembre 1995.
7. Les intradermotuberculinations sur les veaux nés au cours de la campagne 2005/2006 doivent être pratiquées du 1^{er} septembre 2006 au 31 janvier 2007, sauf en cas de vente desdits animaux.

1 – D Mesures de police vétérinaire

1. Au cas où la tuberculose, la brucellose et la leucose bovine enzootique seraient diagnostiquées lorsque plusieurs cheptels se côtoient du fait du pâturage ou de la transhumance ou autre, l'autorité sanitaire compétente adopte les mesures restrictives qui s'avèreraient nécessaires sur la base des évaluations épidémiologiques effectuées par la commission sanitaire régionale prévue par la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, complétée par le vétérinaire officiel.
2. Si la présence de la tuberculose, de la brucellose ou de la leucose bovine enzootique est officiellement confirmée dans une exploitation, le vétérinaire officiel prend les mesures appropriées pour éviter toute propagation desdites maladies aux personnels et aux autres animaux,

dell'infezione tra gli animali. In particolare, oltre le specifiche disposizioni prescritte dal DPR 08.02.1954, n. 320 e successive modificazioni dovrà:

- svolgere un'accurata indagine epidemiologica, in collaborazione con il Veterinario epidemiologo della sezione zooprofilattica, mirante ad individuare l'origine dell'infezione e la possibilità di eventuali contatti con altri allevamenti;
- segnalare l'insorgenza del focolaio e le misure adottate al servizio di igiene e sanità pubblica del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta mediante l'apposito modulo, contenente le informazioni relative ai casi di zoonosi negli animali;
- disporre l'isolamento e il sequestro degli animali infetti e sospetti dal resto dell'effettivo;
- assicurare l'effettuazione delle disinfezioni previste dei locali e delle attrezzature, con l'utilizzo delle stazioni mobili;
- i proprietari dovranno sottoporre ad accertamento sierologico, nel caso di allevamenti riconosciuti infetti da brucellosi, tutti i cani presenti in azienda. In caso di positività alle prove, i cani devono essere sollecitamente isolati e curati sotto il controllo di un Veterinario ufficiale.

Contestualmente agli altri interventi sopracitati, il Veterinario ufficiale notifica all'allevatore le misure da adottare e predisporre per iscritto, per la firma del Sindaco, le misure necessarie per evitare il propagarsi della malattia;

- in caso di sospensione o revoca della qualifica il Veterinario ufficiale provvederà anche al ritiro dei passaporti e al loro invio all'ufficio servizi zootecnici che dovrà rilasciare apposita ricevuta. L'ufficio precitato riconsegnerà o ristamperà nuove certificazioni al momento della riacquisizione della qualifica;
 - i capi sospetti degli allevamenti in vincolo sanitario o con sospensione della qualifica per tubercolosi o per brucellosi, destinati al macello, devono essere scortati dal mod. 4 unificato, compilato nel quadro «E» dal Veterinario ufficiale;
 - in caso di vincolo sanitario o di sospensione della qualifica per brucellosi gli animali dovranno, comunque essere sottoposti a prelievi per esami sierologici e batteriologici, qualora siano trascorsi 20 giorni dall'ultimo prelievo utile per le prove diagnostiche.
3. Entro sette giorni dall'eliminazione dei capi infetti da tubercolosi e brucellosi e comunque prima di ricostituire

notamment les mesures visées au DPR n° 320 du 8 février 1954 modifié, et se doit :

- De mener une enquête épidémiologique approfondie, avec la collaboration du vétérinaire épidémiologiste de la section locale de l'«Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta», afin de détecter l'origine de l'infection et d'établir si des contacts avec d'autres cheptels ont eu lieu ;
- De notifier le foyer et les mesures adoptées au Service d'hygiène et de santé publique du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste par le formulaire portant les données relatives aux cas de zoonose chez les animaux ;
- De faire isoler et de mettre sous surveillance officielle les animaux infectés ou suspectés d'être infectés ;
- De veiller à ce que les locaux et les installations soient désinfectés au moyen d'équipements mobiles ;
- En cas de foyer de brucellose, de soumettre les chiens présents sur l'exploitation infectée à un essai sérologique de dépistage de la brucellose. Tout chien ayant réagi positivement au test doit être immédiatement isolé et soigné, sous contrôle d'un vétérinaire officiel.

En même temps, le vétérinaire officiel notifie à l'éleveur concerné les mesures à adopter et établit un document illustrant les mesures nécessaires pour éviter toute propagation des maladies à soumettre à la signature du syndic ;

- De procéder, en cas de suspension ou de révocation du statut, au retrait des passeports et à leur envoi au Bureau des services zootecniques qui délivrera le récépissé y afférent et remettra ou imprimera de nouveaux passeports au moment du recouvrement du statut d'officiellement indemne ;
- De remplir et de signer le tableau E du modèle 4 unifié lorsque les animaux suspectés d'être infectés sont destinés à l'abattage et appartiennent à des cheptels sous surveillance sanitaire ou dont le statut de cheptel officiellement indemne de tuberculose ou de brucellose est suspendu ;
- De procéder à des prélèvements en vue de la réalisation d'examen sérologiques et bactériologiques, lorsque, dans un cheptel sous surveillance sanitaire ou dont le statut de cheptel officiellement indemne est suspendu du fait de la brucellose, le dernier prélèvement utile pour effectuer des tests diagnostiques date de plus de 20 jours.

3. Dans les sept jours qui suivent l'abattage des animaux atteints de tuberculose ou de brucellose et, en tout cas,

- l'allevamento, i ricoveri e gli altri locali di stabulazione, nonché tutti i contenitori, le attrezzature e gli utensili usati per gli animali, devono essere puliti e disinfettati sotto controllo ufficiale; il Veterinario ufficiale rilascia il relativo certificato di disinfezione.
4. Il reimpiego dei pascoli dei quali hanno precedentemente usufruito tali animali non può avere luogo prima di 60 giorni dall'allontanamento degli stessi, in caso di tubercolosi, e di 4 mesi, in caso di brucellosi.
 5. Le disinfezioni previste sono effettuate, previo obbligo di un'accurata pulizia delle strutture da parte del titolare dell'azienda, ad opera del servizio veterinario dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, utilizzando le stazioni mobili di disinfezione.
 6. Nei casi in cui i servizi Veterinari del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta ritengano che l'eventuale presenza di animali infetti di altra specie possa compromettere l'esito dei programmi di eradicazione della tubercolosi e della brucellosi, devono adottare, nei confronti di ciascuna specie, misure idonee ad evitare la diffusione delle precitate infezioni [ad es.: piani di monitoraggio nei confronti di alcune malattie che possono interessare la fauna selvatica come la tubercolosi e la brucellosi].
 7. I proprietari di allevamenti infetti da tubercolosi e da brucellosi non possono utilizzare i propri tori per la monta. Gli stessi devono, pertanto, fare ricorso alla fecondazione artificiale.
 8. I proprietari delle stalle dissequestrate possono utilizzare unicamente il toro della propria azienda, fermo restando la possibilità di ricorrere alla fecondazione artificiale.
 9. Tutti i soggetti maschi destinati alla riproduzione devono essere preventivamente sottoposti durante la campagna 2005-2006 ad accertamenti diagnostici per la profilassi delle malattie sottoelencate:
 - a) bovini: tubercolosi, brucellosi, leucosi bovina enzootica, IBR – IPV e tricomoniasi (a campione), con la collaborazione del personale della sezione zooprofilattica regionale di AOSTA;
 - b) ovini e caprini: brucellosi.
 10. Per i tori destinati ad essere introdotti nei centri di fecondazione artificiale valgono le disposizioni nazionali vigenti in materia.
 11. Qualora gli animali riconosciuti infetti da tubercolosi e brucellosi provengano da aziende ubicate in altre regioni, il servizio di sanità animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta deve segnalare l'episodio infettivo all'Azienda sanitaria loca-
- avant toute reconstitution du cheptel, les abris ou autres locaux où sont logés les animaux et l'ensemble des réceptifs, installations et autres objets utilisés pour le bétail sont nettoyés et désinfectés sous contrôle officiel ; à l'issue de ces opérations, le vétérinaire officiel délivre le certificat de désinfection.
4. La réutilisation des herbages où auraient précédemment séjourné les animaux infectés ne peut avoir lieu avant l'expiration d'un délai de 60 jours, en cas de tuberculose, et de 4 mois, en cas de brucellose, à compter du retrait desdits animaux de ces herbages.
 5. Les opérations de désinfection prévues sont effectuées, suite à un nettoyage scrupuleux des structures par le titulaire de l'exploitation, par les soins du Service vétérinaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, à l'aide des équipements mobiles de désinfection.
 6. En vue d'éviter que la présence d'animaux infectés appartenant à d'autres espèces puisse compromettre le succès des plans d'éradication de la tuberculose et de la brucellose, les services vétérinaires du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se doivent d'adopter à l'égard de chacune desdites espèces des mesures aptes à éviter la propagation des infections susmentionnées, telles que des plans de monitoring des maladies comme la tuberculose et la brucellose pouvant se transmettre à la faune sauvage.
 7. Il est interdit aux propriétaires des cheptels infectés par la tuberculose ou par la brucellose d'utiliser leurs taureaux pour la monte. Ils sont, donc, tenus de faire appel à l'insémination artificielle.
 8. Les propriétaires des exploitations dont la mise sous surveillance officielle a été révoquée peuvent uniquement utiliser les taureaux de leur cheptel, sans préjudice de la possibilité de faire appel à l'insémination artificielle.
 9. Au cours de la campagne 2005/2006, tous les reproducteurs doivent subir des tests diagnostiques à titre de prophylaxie des maladies indiquées ci-après :
 - a) Bovins : tuberculose, brucellose, leucose bovine enzootique, IBR-IPV et trichomonase (tests au hasard), avec la collaboration du personnel de la section zooprohylactique régionale d'AOSTE ;
 - b) Ovins et caprins : brucellose.
 10. Quant aux taureaux destinés aux centres d'insémination artificielle, il est fait application des dispositions nationales en vigueur en la matière.
 11. Au cas où les animaux atteints de tuberculose ou de brucellose proviendraient d'exploitations situées dans d'autres régions, le Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se doit d'informer l'Unité sanitaire loca-

le e alla Regione di provenienza. Se gli animali provengono dall'estero, il servizio precitato deve avvisare immediatamente l'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali e il Ministero della Salute – Dipartimento Alimenti Nutrizione e Sanità Pubblica Veterinaria.

1 – E Movimentazione degli animali

1. È consentita l'introduzione in Valle d'Aosta dai paesi membri, ad eccezione del Regno Unito, o da altre Regioni italiane, di bovini da allevamento, solo se provenienti da aziende ufficialmente indenni da tubercolosi, da brucellosi e indenni da leucosi, a condizione che siano in possesso di:
 - attestazioni sanitarie previste dalle direttive comunitarie e nazionali vigenti, comprovanti che i capi sono stati sottoposti nell'azienda di provenienza a controlli diagnostici per tubercolosi, brucellosi, leucosi e IBR, con esito negativo, nei 30 giorni precedenti lo spostamento;
 - autorizzazione scritta del Veterinario ufficiale competente per territorio dell'UB sanità animale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, prima dello spostamento degli animali. I bovini devono, altresì, provenire da territori indenni da «Blue Tongue».
2. I bovini da ingrasso provenienti da uno Stato membro o da altre Regioni senza vincoli sanitari, devono essere scortati da certificazione attestante che sono ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e leucosi e da territori indenni da «Blue Tongue».
3. L'introduzione in Valle d'Aosta di bovini provenienti dalla Svizzera è consentita, nel rispetto di quanto previsto dalle norme ministeriali.
4. L'introduzione in Valle d'Aosta di ovini e caprini provenienti da altre regioni italiane è subordinata all'autorizzazione scritta del Veterinario ufficiale, al quale deve essere presentato il modello di accompagnamento dal quale risulti che provengono da allevamenti ufficialmente indenni per brucellosi e che sono stati sottoposti nell'allevamento di provenienza a una prova sierologica con esito negativo, entro 30 gg. dallo spostamento e da territori indenni da «Blue Tongue».
5. Qualora si accerti l'introduzione nella Regione di animali, senza la prevista autorizzazione, nei confronti dell'acquirente o del detentore di tali animali verranno adottati provvedimenti sanzionatori, mentre il Veterinario ufficiale dovrà disporre:

le et l'Administration régionale du lieu de provenance. Si les animaux infectés proviennent de l'étranger, le Service susmentionné pourvoit sans délai à informer de l'infection l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales et le Département de l'alimentation et de la santé publique vétérinaire du Ministère de la santé.

1 – E Déplacement d'animaux

1. L'introduction en Vallée d'Aoste d'animaux provenant des pays de l'Union européenne, exception faite pour le Royaume Uni, ou des autres régions italiennes n'est autorisée que s'il s'agit de bovins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose, de brucellose et de leucose. Les conditions suivantes doivent également être remplies :
 - Les animaux doivent être accompagnés des certificats sanitaires prévus par les dispositions communautaires et nationales en vigueur, attestant qu'ils ont réagi négativement à des tests de dépistage de la tuberculose, de la brucellose, de la leucose et de l'IBR pratiqués sur le cheptel d'origine dans les 30 jours qui ont précédé leur déplacement ;
 - Ladite introduction doit être préalablement autorisée par écrit par le vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Les animaux doivent par ailleurs provenir de territoires indemnes de fièvre catarrhale du mouton (*Blue tongue*).
2. Les bovins d'engraissement qui proviennent d'un pays de l'Union européenne ou d'une région italienne non soumis à des restrictions d'ordre sanitaire doivent être accompagnés des certificats attestant qu'ils sont officiellement indemnes de tuberculose, de brucellose et de leucose et qu'ils proviennent de territoires indemnes de fièvre catarrhale du mouton (*Blue tongue*).
3. L'introduction en Vallée d'Aoste de bovins provenant de la Suisse est autorisée aux termes des dispositions ministérielles.
4. Les ovins et les caprins provenant d'autres régions italiennes ne peuvent être introduits en Vallée d'Aoste que sur autorisation écrite du vétérinaire officiel auquel doit être présenté le modèle attestant que les animaux en question proviennent de cheptels officiellement indemnes de brucellose et de territoires indemnes de fièvre catarrhale du mouton (*Blue tongue*) et ont réagi négativement à un test sérologique pratiqué sur le cheptel d'origine dans les 30 jours qui ont précédé leur déplacement.
5. Des sanctions sont appliquées aux acheteurs ou détenteurs d'animaux introduits en Vallée d'Aoste sans autorisation préalable. En l'occurrence, le vétérinaire officiel prend les mesures nécessaires en vue de :

- a) isolamento immediato del capo o dei capi a cura del detentore se in promiscuità;
- b) sospensione della qualifica sanitaria dell'allevamento, se i capi sono in promiscuità;
- c) identificazione provvisoria di ogni singolo capo da parte del personale AREV e accertamento dell'allevamento di origine e provenienza;
- d) esecuzione delle prescritte prove diagnostiche;
- e) autorizzazione da parte del Veterinario ufficiale a detenere i capi in Valle d'Aosta in caso di prove diagnostiche favorevoli:

l'impossibilità di accertare l'allevamento di origine e provenienza dei capi comporta la perdita della qualifica dell'allevamento in cui sono stati introdotti.

6. La movimentazione di animali fuori dal territorio regionale potrà avvenire previa compilazione e sottoscrizione della sezione «E» del modello 4 unificato da parte del Veterinario ufficiale e con le modalità previste dalla normativa sanitaria delle varie Regioni in merito all'IBR.

COMPRAVENDITE

1. In tutti gli allevamenti della Valle d'Aosta, sia in quelli riconosciuti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi e indenni da leucosi, sia in quelli sottoposti con esito negativo alle prove diagnostiche ufficiali utili per il ripopolamento, potranno essere introdotti per compravendita esclusivamente capi scortati dal passaporto vidimato da parte del Veterinario ufficiale competente per territorio dell'UB sanità animale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, riportante, da parte dell'allevatore, il nominativo del destinatario, la sede di destinazione, la targa dell'automezzo sul quale vengono caricati gli animali per il trasporto dall'allevamento di partenza e comprovante che gli animali provengono da allevamenti bovini ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi e indenni da leucosi. I capi dovranno inoltre possedere i seguenti requisiti sanitari riportati sul passaporto:

- se di età superiore alle sei settimane, essere stati sottoposti, nell'azienda di origine, a una prova tubercolinica con esito negativo, in data non anteriore a sei settimane dalla prova precedente. Qualora l'allevamento di provenienza risulti ufficialmente indenne (U.I.) da TBC da almeno 3 anni, la validità delle prove è estesa a tre mesi se la commercializzazione è limitata all'ambito regionale e limitata ad un solo passaggio di proprietà.
- se di età superiore ai 12 mesi aver presentato risultato negativo ad un esame sierologico ufficiale per brucel-

- a) L'isolement immédiat des animaux concernés, par les soins de leur détenteur ;
- b) La suspension du statut d'officiallement indemne du cheptel qui accueille les animaux introduits sans autorisation préalable ;
- c) L'identification provisoire de chaque animal et de son cheptel d'origine et de provenance, par les fonctionnaires de l'AREV ;
- d) L'exécution des épreuves diagnostiques prévues ;
- e) L'obtention de l'autorisation du vétérinaire officiel permettant la détention des animaux en question en Vallée d'Aoste à condition que le résultat des épreuves diagnostiques prévues soit favorable ;

Lorsque les cheptels d'origine et de provenance ne peuvent être identifiés, le cheptel qui accueille les animaux introduits sans autorisation préalable perd son statut de cheptel officiellement indemne ;

6. Le transport d'animaux en dehors du territoire régional n'est autorisé que si le vétérinaire officiel a rempli et signé la section E du modèle 4 unifié et doit avoir lieu suivant les modalités prévues par les dispositions sanitaires en matière de rhinotrachéite bovine infectieuse (IBR) en vigueur dans les régions concernées.

VENTES

1. Tout exemplaire des espèces bovines qui serait acheté en vue de son introduction dans n'importe quel cheptel valdôtain reconnu officiellement indemne de tuberculose et de brucellose et indemne de leucose – ou ayant réagi négativement aux tests diagnostiques officiels effectués en vue du repeuplement – doit obligatoirement être accompagné du passeport portant le visa du vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Ledit passeport, rempli par l'éleveur, doit indiquer le nom du destinataire, la destination des animaux, la plaque d'immatriculation du véhicule utilisé pour le transport desdits animaux depuis leur élevage d'origine et attester que ces derniers proviennent d'un cheptel bovin officiellement indemne de tuberculose et de brucellose et indemne de leucose. Ledit passeport doit également indiquer que les animaux réunissent les conditions indiquées ci-après :

- Avant de quitter l'exploitation d'origine, les animaux de plus de six semaines ont réagi négativement à une tuberculination pratiquée six semaines au moins après le test précédent ; si le cheptel d'origine est officiellement indemne (OI) de TBC depuis trois ans au moins, le résultat du test est valable pendant trois mois, à condition que la vente soit effectuée sur le territoire régional et qu'il y ait un seul passage de propriété ;
- Les animaux de plus de 12 mois ont réagi négativement à un test sérologique officiel de dépistage de la

losi e leucosi praticato nei trenta giorni precedenti. Qualora l'allevamento di provenienza risulti U.I. da BRC e da LBE da almeno 3 anni, la validità delle prove è estesa a tre mesi se la commercializzazione è limitata all'ambito regionale e limitata ad un solo passaggio di proprietà.

- Per quanto concerne la IBR l'animale deve essere sottoposto alla prova sierologica per anticorpi totali con validità delle prove estesa a tre mesi.
2. In tutti gli allevamenti ovi-caprini ufficialmente indenni da brucellosi possono essere introdotti, per compravendita, solo capi ufficialmente indenni per brucellosi scortati dal mod. 4, compilato anche nella parte «E» dal Veterinario ufficiale, riportante da parte dell'allevatore sia il nominativo del destinatario che la destinazione e comprovante che gli animali provengono da allevamenti ovi-caprini ufficialmente indenni da brucellosi. I capi dovranno inoltre possedere i seguenti requisiti sanitari:
- essere correttamente identificati secondo la legge regionale sull'identificazione del bestiame (l.r. n. 17 del 26 marzo 1993);
 - se di età superiore ai 6 mesi aver presentato risultato negativo ad un esame sierologico ufficiale per brucellosi, praticato nei 30 giorni precedenti l'introduzione nell'allevamento;
 - qualora l'allevamento di provenienza risulti U.I. da BRC da almeno 3 anni la validità delle prove è estesa a tre mesi se la commercializzazione è limitata all'ambito regionale e ad un solo passaggio di proprietà.
3. Qualora in un allevamento di bovini e/o di ovi-caprini si accerti la presenza di capi non identificabili, dei quali non è possibile accertare l'allevamento di origine e di provenienza, si procede con le modalità previste dal capitolo 1 – E punto 5.

Per l'attivazione di una nuova azienda o la riattivazione di un'azienda non più in attività deve essere presentato da parte dell'interessato all'ufficio servizi zootecnici un nulla osta del Veterinario competente per territorio dell'UB igiene degli allevamenti e delle produzioni zootecniche dell'Azienda USL della Valle d'Aosta che certifichi, dal punto di vista igienico-sanitario e del benessere degli animali, la situazione relativa alle strutture.

4. Ogni introduzione di capi negli allevamenti controllati deve essere segnalata, entro sette giorni dall'introduzione stessa, da parte dell'acquirente degli animali, all'uffi-

brucellose et de la leucose pratiqué dans les 30 jours qui ont précédé leur introduction dans le nouveau cheptel ; si le cheptel d'origine est officiellement indemne (OI) de BRC et de LBE depuis trois ans au moins, le résultat du test est valable pendant trois mois, à condition que la vente soit effectuée sur le territoire régional et qu'il y ait un seul passage de propriété ;

- Pour ce qui est de l'IBR, l'animal doit être soumis à une épreuve sérologique pour les anticorps totaux, dont le résultat est valable pendant trois mois.
2. Tout exemplaire des espèces ovines et caprines qui serait acheté en vue de son introduction dans n'importe quel cheptel valdôtain officiellement indemne de brucellose doit obligatoirement être officiellement indemne de brucellose et accompagné du modèle 4 dûment complété, y compris le tableau E, par le vétérinaire officiel. Ledit modèle, sur lequel l'éleveur doit indiquer le nom du destinataire et la destination des animaux, doit attester que ces derniers proviennent d'un cheptel ovin/caprin officiellement indemne de brucellose. Les animaux doivent réunir les conditions indiquées ci-après :
- Les animaux doivent être correctement identifiés au sens de la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993 relative à l'identification du bétail ;
 - Les animaux de plus de 6 mois doivent avoir réagi négativement à un test sérologique officiel de dépistage de la brucellose pratiqué dans les 30 jours qui ont précédé leur introduction dans le nouveau cheptel ;
 - Si le cheptel d'origine est officiellement indemne (OI) de BRC depuis trois ans au moins, le résultat du test est valable pendant trois mois, à condition que la vente soit effectuée sur le territoire régional et qu'il y ait un seul passage de propriété.
3. Si la présence d'animaux non identifiables – dans la mesure où il s'avère impossible de déterminer leur élevage d'origine ou de provenance – est constatée dans un cheptel bovin, ovin ou caprin, il est fait application des dispositions visées au point 5) du chapitre 1 – E du présent acte.

Pour la mise en route d'une nouvelle exploitation ou la remise en activité d'une ancienne exploitation, il est nécessaire de présenter au Bureau des services zootecniques une autorisation du vétérinaire territorialement compétent de l'UB d'hygiène des élevages et des produits animaux de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Ladite autorisation doit certifier que les structures de l'exploitation en cause sont conformes aux dispositions en vigueur en matière d'hygiène, de santé et de bien-être des animaux

4. Quiconque achèterait des animaux pour les introduire dans un cheptel contrôlé se doit de signaler ladite introduction sous sept jours au Bureau des services zotech-

cio servizi zootecnici mediante la consegna del(i) passaporto(i) che ha (hanno) accompagnato il soggetto(i) in compravendita.

5. L'ufficio precitato provvederà alla ristampa di una nuova certificazione con la data delle ultime prove diagnostiche o al ritiro del passaporto (in caso di bovini destinati ad allevamento in cui è consentito soltanto il ripopolamento) e alla comunicazione con apposito modulo predisposto dall'ufficio al Veterinario competente per territorio di destinazione l'introduzione del capo o dei capi.
6. Nel caso in cui la compravendita dei capi avvenga nell'ambito di un'azienda, in cui operano due o più allevatori, con schede di stalla distinte, non verificandosi uno spostamento di animali dall'azienda stessa, le prove diagnostiche prescritte non sono necessarie: il passaggio di proprietà deve essere comunque comunicato all'ufficio servizi zootecnici che provvederà a segnalarlo con apposito modulo al Veterinario ufficiale e alla ristampa del(i) passaporto(i).

SVERNAMENTO

1. Possono essere inseriti in promiscuità per lo svernamento, previa comunicazione del proprietario o del detentore al Veterinario competente per territorio di destinazione, soltanto capi bovini appartenenti ad allevamenti ufficialmente indenni per tubercolosi, brucellosi e indenni da leucosi bovina enzootica e ovi-caprini di allevamenti ufficialmente indenni per brucellosi.
2. I predetti capi devono essere scortati all'andata dal mod. 4 vidimato dal Veterinario ufficiale riportante il nominativo del destinatario, la destinazione e la data delle prove diagnostiche per TBC, BRC (RB) per i bovini e per brucellosi (FDC) per gli ovi-caprini, effettuate su tutto l'allevamento nel corso della campagna di bonifica sanitaria 2005/2006. I soggetti dell'allevamento di destinazione devono essere già stati sottoposti alle operazioni di bonifica sanitaria per la campagna 2005/2006.
3. Possono essere altresì trasferiti per svernamento, purché non in promiscuità con altri, i bovini appartenenti ad allevamenti ufficialmente indenni da brucellosi e leucosi che, se di età superiore a sei settimane, abbiano reagito negativamente a una prova tubercolinica intradermica, eseguita ad almeno sessanta giorni dall'eliminazione dell'ultimo capo infetto, scortati dal mod. 4 unificato rilasciato dal Veterinario competente per territorio.
4. I detentori dei capi destinati allo svernamento devono, inoltre, obbligatoriamente compilare, prima degli spostamenti, presso l'ufficio servizi zootecnici, un apposito modulo con l'indicazione della destinazione dei capi

niques, par la remise du(des) passeport(s) ayant accompagné l'animal (les animaux) en question.

5. Ledit bureau imprime un nouveau passeport portant la date des derniers tests diagnostiques ou procède au retrait du vieux (en cas de bovins destinés à des élevages dans lesquels seul le repeuplement est autorisé) et informe de l'introduction de l'animal ou des animaux en question le vétérinaire compétent à raison du lieu de destination de ceux-ci.
6. Lorsque des animaux sont achetés et vendus au sein d'une exploitation où deux ou plusieurs éleveurs exercent leur activité avec des fiches d'étable distinctes, les épreuves diagnostiques prescrites ne sont pas nécessaires étant donné qu'aucun déplacement d'animaux n'a lieu. Le passage de propriété doit, en tout état de cause, être communiqué au Bureau des services zootecniques qui pourvoit à en informer par écrit le vétérinaire officiel et à imprimer le(les) nouveau(x) passeport(s).

HIVERNAGE

1. Seuls les bovins qui appartiennent à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique, ainsi que les ovins et les caprins qui appartiennent à des troupeaux officiellement indemnes de brucellose peuvent se côtoyer pour des raisons d'hivernage, sur communication au vétérinaire compétent à raison du lieu de destination effectuée par le propriétaire ou par le détenteur desdits animaux.
2. Lesdits animaux doivent être accompagnés, à l'allée, du modèle 4 portant le visa du vétérinaire officiel, le nom du destinataire, leur destination et la date des tests – effectués sur tous les animaux de l'exploitation d'origine au titre de la campagne d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels 2005/2006 – pour le dépistage de la tuberculose et de la brucellose (RB), chez les bovins, et de la brucellose uniquement (FDC), chez les ovins et les caprins. Les animaux de l'élevage de destination doivent avoir déjà été soumis aux opérations d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels au titre de la campagne 2005/2006.
3. Peuvent également être déplacés pour l'hivernage – à condition qu'ils n'entrent pas en contact avec d'autres animaux – les bovins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de brucellose et de leucose et âgés de plus de six semaines qui ont réagi négativement à une intradermotuberculination pratiquée soixante jours au moins après l'élimination du dernier animal infecté. Lesdits animaux doivent être accompagnés du modèle 4 unifié délivré par le vétérinaire territorialement compétent.
4. Les détenteurs d'animaux destinés à l'hivernage doivent remplir, avant le déplacement de ces derniers, le formulaire indiquant leur destination, formulaire qui est déposé au Bureau des services zootecniques. Les modèles 4

con allegati i mod. 4 firmati dal veterinario ufficiale.

ALPEGGI

1. Per quanto riguarda le modalità di alpeggio si rinvia a un successivo provvedimento deliberativo specifico.

MANIFESTAZIONI ZOOTECHNICHE

1. La partecipazione ai concorsi per le «batailles», alle rassegne, «marché concours» e a qualunque manifestazione che non implica compravendita è riservata esclusivamente:

- ai capi bovini provvisti di passaporto;
- ai capi ovi-caprini scortati da un'attestazione vidimata dal Veterinario ufficiale comprovante la loro provenienza da un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi con la data delle prove diagnostiche.

2. In caso di perdita della marca auricolare, si riterrà valido il numero di microchip riportato sul passaporto o sul modello 2/33 (scheda di stalla).

3. Le aree dove si svolgono «les batailles des reines e des chèvres» e «i combats des moudzons», le rassegne, i «marché concours» e qualunque altra manifestazione a carattere zootecnico saranno autorizzate dai Veterinari dell'UB sanità animale, competenti per territorio.

Il Veterinario di servizio controllerà la regolarità dei passaporti e l'identificazione dei capi partecipanti.

Il benessere e la dignità degli animali dovranno essere assicurati, durante tutta la manifestazione, con le modalità previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 1072 del 9 aprile 2001.

4. I capi bovini che vengono portati a fiere e mercati a carattere locale devono essere scortati dal passaporto aggiornato, gli ovi-caprini dovranno essere scortati dalla scheda di stalla aggiornata e vidimata dal Veterinario ufficiale. I capi che vengono venduti nelle fiere e mercati devono essere sottoposti alle prove diagnostiche con le modalità previste dal capitolo 1-E «Movimentazione degli animali» paragrafo COMPRAVENDITE della presente deliberazione.
5. Negli stabilimenti e nelle aree della Valle d'Aosta destinate allo svolgimento di mercati o di fiere del bestiame, senza i requisiti previsti dalle norme di legge vigenti, possono essere commercializzati soltanto gli animali provenienti dal territorio regionale e destinati allo stesso territorio regionale.
6. I Sindaci dei Comuni sede di svolgimento di fiere e mercati devono provvedere affinché la zona destinata a tali manifestazioni sia opportunamente recintata e dotata

remplis et signés par le vétérinaire officiel doivent être joints audit formulaire.

ESTIVAGE

1. Les modalités d'estivage feront l'objet d'une délibération ultérieure.

MANIFESTATIONS ZOOTECHNIQUES

1. La participation aux batailles, aux comices agricoles, aux marchés-concours et à toute autre manifestation ne comportant pas la vente d'animaux est réservée exclusivement :

- Aux bovins accompagnés d'un passeport ;
- Aux ovins et aux caprins accompagnés d'un certificat visé par le vétérinaire officiel, attestant qu'ils appartiennent à un cheptel officiellement indemne de brucellose et portant la date des tests diagnostiques.

2. Au cas où un animal perdrait sa marque auriculaire lors du transport, référence est faite au numéro de micropuce indiqué sur le passeport ou sur le modèle 2/33 (fiche d'étable).

3. Les aires où doivent se dérouler les batailles de reines et de chèvres, les batailles de *moudzon*, les comices agricoles, les marchés-concours et toute autre manifestation zootecnique font l'objet d'une autorisation délivrée par les vétérinaires de l'UB de santé animale territorialement compétents.

Le vétérinaire de service identifie les animaux et contrôle la régularité de leurs passeports.

Le bien-être et la dignité des animaux sont assurés tout au long de la manifestation suivant les modalités visées à la délibération du Gouvernement régional n° 1072 du 9 avril 2001

4. Les bovins conduits sur les foires et marchés d'intérêt local doivent être accompagnés de leur passeport mis à jour ; les ovins et les caprins doivent être accompagnés de la fiche d'étable mise à jour et visée par le vétérinaire officiel. Les animaux destinés à être vendus sur les foires et marchés doivent être soumis aux tests diagnostiques suivant les modalités indiquées au paragraphe « VENTES » du chapitre 1 – E « Déplacement d'animaux » du présent acte.
5. Seuls les animaux provenant du territoire régional et destinés à ce dernier peuvent être commercialisés dans les établissements et les lieux de la Vallée d'Aoste où se déroulent les foires ou les marchés aux bestiaux qui ne répondent pas aux conditions requises par les lois en vigueur.
6. Les syndicats des communes où se déroulent les foires et les marchés doivent veiller à ce que les lieux destinés auxdites manifestations soient convenablement clôturés

di un'unica entrata, al fine di rendere possibile l'attività di vigilanza e controllo da parte del veterinario competente.

7. Al termine delle manifestazioni, i Comuni provvederanno, con proprio personale, alla pulizia accurata delle strutture, mentre per la disinfezione potranno richiedere l'intervento programmato degli operatori ausiliari Veterinari che sono alle dipendenze del servizio della sanità animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.

1 – F Commercio

1. I commercianti devono essere registrati presso l'UB di igiene degli allevamenti e delle produzioni zootecniche dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.
2. I commercianti sono tenuti ad attivare, con autorizzazione del Sindaco, previo parere favorevole dell'UB igiene degli allevamenti, apposite stalle, completamente isolate e igienicamente idonee. Le stalle di sosta devono essere sottoposte a controlli almeno mensili da parte del Veterinario ufficiale; esse devono essere dotate, inoltre, delle attrezzature necessarie per la regolare pulizia e disinfezione dei locali di ricovero del bestiame.
3. I commercianti di bovini sono obbligati ad annotare su idoneo registro di carico e scarico, da tenere a disposizione per almeno un anno del servizio Veterinario, la data di ingresso e di uscita degli animali nonché i relativi contrassegni di identificazione.
4. Gli animali introdotti nelle stalle di sosta non dovranno essere sottoposti ad ulteriori prove diagnostiche fino alla loro scadenza registrata dal Veterinario ufficiale sui passaporti. Qualora gli animali escano dalla stalla di sosta il passaporto dovrà essere validato dal Veterinario ufficiale.

1 – G Macellazione degli animali infetti

1. I depositi per bestiame da macello devono essere provvisti dell'autorizzazione del Sindaco, previo parere favorevole del servizio di igiene degli allevamenti e delle produzioni zootecniche del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.
2. I capi degli allevamenti ufficialmente indenni destinati alla macellazione devono essere scortati dal passaporto e dal mod. 4 unificato, compilato e firmato dal detentore e dal trasportatore. Il passaporto dovrà essere restituito all'ufficio servizi zootecnici, dopo l'abbattimento del capo, a cura del titolare dello stabilimento di macellazione.
3. I soggetti da abbattere nell'ambito della campagna di bonifica sanitaria devono invece essere scortati dal mod. 4 unificato precitato e dall'apposito documento ufficiale di macellazione, rilasciato dall'ufficio servizi zootecnici al momento della valutazione del capo.

et dotés d'un seul accès, afin de permettre au vétérinaire compétent d'effectuer les contrôles nécessaires

7. À l'issue des dites manifestations, les communes doivent pourvoir, par leur personnel, au nettoyage scrupuleux de toutes les structures ; quant à la désinfection des dites structures, la collaboration des agents vétérinaires auxiliaires du Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste peut être demandée.

1 – F Commerce

1. Les commerçants doivent être enregistrés à l'UB d'hygiène des élevages et des produits animaux de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.
2. Les commerçants sont tenus d'utiliser des étables spécialement aménagées, entièrement isolées et conformes aux règles d'hygiène, autorisées par le syndic, sur avis de l'UB d'hygiène des élevages. Les étables de halte sont soumises à des contrôles périodiques (au moins une fois par mois) par le vétérinaire officiel. Elles doivent être équipées du matériel nécessaire pour la désinfection et le nettoyage réguliers des locaux où sont logés les animaux.
3. Les commerçants de bovins doivent porter la date d'introduction et de départ des animaux ainsi que leur numéro d'identification sur le livre des entrées et des sorties. Ledit livre doit être gardé à la disposition du service vétérinaire pendant un an au moins.
4. Les animaux introduits dans les étables de halte ne doivent être soumis à aucune épreuve diagnostique supplémentaire jusqu'à la date d'expiration de celles déjà effectuées, enregistrée sur les passeports par le vétérinaire officiel. Si les animaux sortent de l'étable de halte, le passeport doit être visé par ledit vétérinaire.

1 – G Abattage des animaux infectés

1. L'utilisation des étables destinées aux animaux de boucherie est subordonnée à une autorisation du syndic, octroyée sur avis favorable du Service d'hygiène des élevages et des produits animaux du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.
2. Les animaux de boucherie provenant de cheptels officiellement indemnes doivent être accompagnés du passeport et du modèle 4 unifié, rempli et signé par le détenteur et le transporteur. Le propriétaire de l'abattoir se doit de rendre le passeport de chaque animal sacrifié au Bureau des services zootecniques après l'abattage dudit animal.
3. Les animaux à abattre dans le cadre de la campagne d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels doivent être accompagnés du modèle 4 unifié susvisé et du certificat d'abattage délivré par le Bureau des services zootecniques au moment de l'évaluation des animaux.

4. I medici Veterinari responsabili dell'ispezione negli impianti di macellazione in cui vengono macellati i bovini infetti, prima di autorizzare l'abbattimento degli stessi, debbono verificare la perfetta rispondenza dei dati di identificazione degli animali con quelli riportati sul modulo di scorta. In presenza di irregolarità, comunque riscontrate, si deve sospendere la macellazione e chiedere tempestivamente istruzioni al servizio della sanità animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.
 5. I medici Veterinari addetti all'ispezione delle carni devono segnalare tempestivamente ogni riscontro di lesioni tubercolari, negli animali da macello (mod. 10/33), fatta eccezione per i bovini abbattuti in applicazione del piano di profilassi di stato contro la tubercolosi bovina. In questi casi deve essere tempestivamente avvisato il proprietario dell'animale. Il mod. 10/33, nel caso in cui l'animale macellato provenga da un'altra regione, deve essere trasmesso, entro otto giorni dall'avvenuta macellazione, ai servizi veterinari dell'Azienda sanitaria locale e della Regione ove ha sede l'allevamento di origine dell'animale infetto.
 6. I marchi auricolari devono essere conservati per almeno 5 anni a cura del titolare dello stabilimento di macellazione e poi distrutti a cura dello stesso, mentre i trasponderi dovranno essere recuperati al termine della macellazione da parte del Veterinario del servizio di igiene degli alimenti di origine animale, addetto all'impianto e consegnati all'ufficio servizi zootecnici. I medici veterinari responsabili dell'ispezione di cui sopra, compileranno l'attestato di avvenuta macellazione, il quale sarà inviato al servizio della sanità animale e all'ufficio servizi zootecnici a cura del titolare dello stabilimento di macellazione.
 7. È obbligatorio pulire e disinfettare i mezzi di trasporto, i contenitori e le attrezzature, dopo ogni trasporto di animali provenienti da un allevamento infetto da tubercolosi e brucellosi, nonché di prodotti, avanzi, materiali e sostanze provenienti da tali animali e che comunque siano stati a contatto con essi. Pertanto la macellazione dei capi infetti da tubercolosi e brucellosi è consentita unicamente negli impianti in possesso di:
 - una concimaia;
 - uno spiazzo impermeabile con canalizzazione delle acque verso un apposito impianto di trattamento ovvero una cisterna di raccolta;
 - un'idropulitrice in grado di fornire acqua a 85° C.I titolari di impianti di macellazione che intendono macellare animali infetti, devono fare richiesta al servizio veterinario competente del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta e dimostrare di essere in possesso dei requisiti previsti.
 8. La marchiatura a fuoco dell'animale infetto, sarà esegui-
4. Les vétérinaires responsables de l'inspection dans les abattoirs où les bovins infectés sont éliminés doivent vérifier la correspondance parfaite des données d'identification desdits animaux avec les données indiquées sur leur certificat d'accompagnement, avant d'en autoriser l'abattage. En cas d'irrégularité, ils doivent suspendre l'abattage et demander sans délai des instructions au Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.
 5. Les vétérinaires préposés au contrôle de la viande sont tenus de signaler sans délai la présence de tubercules chez les animaux d'abattage (mod. 10/33), sauf en cas d'animaux abattus en application du plan national de prophylaxie à l'égard de la tuberculose des bovins. En l'occurrence, le propriétaire de l'animal doit être informé dans les plus brefs délais. Au cas où l'animal sacrifié proviendrait d'une autre région, le mod. 10/33 est transmis aux services vétérinaires de l'Agence sanitaire locale et de la Région où l'exploitation d'origine dudit animal est située, dans les huit jours qui suivent son abattage.
 6. Les marques auriculaires doivent être conservées par le titulaire de l'abattoir pendant au moins 5 ans, délai à l'issue duquel celui-ci doit les détruire, tandis que les transpondeurs doivent être récupérés, après l'abattage, par le vétérinaire du Service de l'hygiène des aliments d'origine animale chargé de surveiller l'installation, et remis au Bureau des services zootecniques. Les vétérinaires chargés de l'inspection susmentionnée sont tenus de remplir la fiche d'abattage qui doit être envoyée, par le propriétaire de l'abattoir, au Service de santé animale et au Bureau des services zootecniques.
 7. Tous les moyens de transport, les récipients et les ustensiles doivent être nettoyés et désinfectés après le transport d'animaux en provenance d'une exploitation infectée par la tuberculose ou la brucellose, ainsi qu'après le transport de produits, restes, matières ou substances provenant desdits animaux ou ayant été en contact avec eux. L'abattage des animaux atteints de tuberculose et de brucellose est uniquement autorisé dans les établissements qui disposent des équipements ci-après :
 - Une fosse à fumier ;
 - Une plate-forme imperméable avec tuyaux de canalisation des eaux dans une installation de traitement ou dans une citerne ;
 - Un système de nettoyage à eau chauffée à 85° C.Les titulaires d'abattoirs qui entendent procéder à l'abattage d'animaux infectés doivent présenter la demande y afférente au Service vétérinaire compétent du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et prouver qu'ils remplissent les conditions requises.
 8. Les animaux infectés sont marqués au fer rouge sur le

ta sulla groppa destra all'atto della constatazione della tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica e, nello stesso tempo, sarà consegnata la notifica dei capi infetti al proprietario o detentore dell'allevamento.

9. Le notifiche saranno inviate all'ufficio servizi zootecnici del bestiame entro e non oltre tre giorni dalla constatazione della malattia infettiva.
10. Gli animali dichiarati infetti da tubercolosi, da brucellosi e da leucosi devono essere marchiati a fuoco sul lato destro della groppa ed essere mantenuti isolati fino alla macellazione da parte del detentore. La macellazione deve avvenire al più presto e comunque non oltre 30 giorni dalla notifica ufficiale al proprietario e al detentore in un macello convenzionato con la Regione autonoma Valle d'Aosta. Nel caso di bovine che hanno presentato manifestazioni cliniche di brucellosi, comportanti l'eliminazione di brucelle, la macellazione deve avvenire non oltre sette giorni dalla notifica. Nessun intervento terapeutico o manualità clinica è permessa su tali animali.
11. È fatto obbligo agli autotrasportatori di far sostare presso il macello gli automezzi che hanno effettuato il trasporto degli animali infetti, fino al momento dell'arrivo del Veterinario ufficiale, per la certificazione di avvenuta disinfezione.

1 - H Sanzioni

1. I contravventori alle disposizioni della presente deliberazione, indipendentemente dai provvedimenti d'ufficio adottati per far rispettare le norme non ottemperate, sono sottoposti alle sanzioni amministrative di cui all'art. 2 della legge 23 gennaio 1968, n. 33, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali.
2. L'indennità di abbattimento degli animali infetti non sarà corrisposta nei casi appresso indicati:
 - a) animali introdotti nell'allevamento senza i requisiti sanitari;
 - b) animale macellato oltre il periodo di tempo fissato, calcolato dal giorno della notifica all'allevatore interessato;
 - c) mancato rispetto delle norme relative alla profilassi della tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica, previste dalle vigenti leggi statali e dal presente provvedimento.

CAPITOLO 2 - Tubercolosi

2 - A Ottenimento Qualifica

Le procedure per l'ottenimento della qualifica sono

côté droit de la croupe lors de la constatation de la présence de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique ; parallèlement, le propriétaire ou détenteur desdits animaux reçoit la notification relative aux têtes infectées.

9. Lesdites notifications sont transmises au Bureau des services zootechniques au plus tard dans les trois jours qui suivent la constatation de la maladie.
10. Les animaux considérés comme atteints de tuberculose, de brucellose ou de leucose doivent être marqués au fer rouge sur le côté droit de la croupe et être rigoureusement isolés jusqu'à ce que le détenteur procède à leur abattage. L'abattage doit avoir lieu le plus rapidement possible et au plus tard 30 jours après la notification officielle au propriétaire ou au détenteur de l'obligation de sacrifier les animaux en question dans un abattoir agréé par la Région autonome Vallée d'Aoste. Les bovins ayant présenté des signes cliniques de brucellose comportant l'élimination de brucelles doivent être mis à mort au plus tard sept jours après la notification susmentionnée. Aucune intervention thérapeutique ou clinique n'est autorisée sur lesdits animaux.
11. Les véhicules ayant servi au transport des animaux infectés ne doivent pas quitter l'abattoir tant que le vétérinaire officiel n'aura pas certifié l'accomplissement des opérations de désinfection.

1 - H Sanctions

1. Les personnes qui contreviennent aux dispositions du présent acte sont passibles des sanctions administratives visées à l'art. 2 de la loi n° 33 du 23 janvier 1968, sans préjudice des mesures adoptées d'office en vue du respect des normes violées et, s'il y a lieu, de l'application des dispositions pénales y afférentes.
2. L'indemnité d'abattage des animaux infectés n'est pas versée dans les cas suivants :
 - a) Introduction dans l'exploitation d'animaux ne répondant pas aux conditions sanitaires requises ;
 - b) Abattage d'animaux après expiration du délai prévu, calculé à compter de la date de la notification à l'éleveur concerné ;
 - c) Violation des mesures de prophylaxie de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique prévues par les lois de l'État et par le présent acte.

CHAPITRE 2 - Tuberculose

2 - A Obtention du statut d'officiellement indemne (OI)

Les procédures pour l'obtention du statut d'officielle-

quelle descritte dall'allegato A al d.lgs. 22 maggio 1999 n. 196.

2 – B Sospensione della qualifica di U.I.

La sospensione della qualifica si applica nei seguenti casi:

- a) aziende dove si è riscontrato uno o più capi positivi alla PPD.

Qualora in un allevamento bovino ufficialmente indenne da tubercolosi, uno o più capi risultino positivi a una prova tubercolinica, la qualifica rimane sospesa fintanto che, abbattuti i capi entro 8 giorni in un macello sito in ambito regionale, la visita post-mortem, eseguita a norma del capitolo VI dell'allegato 1 del Decreto legislativo 286/94 dal Veterinario ispettore del servizio di igiene degli alimenti di origine animale, non evidenzia lesioni tubercolari, eventualmente confermate da esami istologici e batteriologici e una prova eseguita, a distanza di almeno 60 giorni dall'eliminazione del capo infetto o dei capi infetti, su tutti i soggetti di età superiore a 6 settimane, confermi l'assenza di nuovi casi di infezione.

- b) aziende in cui sia stato riscontrato un caso di bovino risultato infetto a seguito di visita al macello.

Qualora in un allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi, sia accertato un caso di tubercolosi nel corso dell'ispezione post-mortem, la qualifica è sospesa fintanto che, tutti i rimanenti animali, di età superiore a 6 settimane, abbiano reagito negativamente ad almeno 2 prove diagnostiche, la prima delle quali effettuata a distanza di almeno 60 giorni dall'ultima prova e la seconda ad almeno 42 giorni dalla prima.

2 – C Revoca della qualifica sanitaria di U.I.

1. Il riscontro di più capi positivi alla prova intradermica con conferma all'esame post-mortem, in allevamenti precedentemente ufficialmente indenni, comporta la revoca della qualifica come il riscontro di più di un capo infetto al macello.

1. Riammissione in qualifica dopo revoca qualifica:

Per la riammissione in qualifica sono necessarie:

- una prova negativa per il ripopolamento sui soggetti di età superiore alle 6 settimane a 60 giorni dalla eliminazione dei capi positivi, la pulizia e la disinfezione dei locali e degli attrezzi di lavoro.

ment indemne sont établies dans l'annexe A du décret législatif n° 196 du 22 mai 1999.

2 – B Suspension du statut d'officiallement indemne (OI)

Le statut de cheptel officiellement indemne est suspendu dans les cas suivants :

- a) Un ou plusieurs animaux du cheptel ont réagi positivement au test cutané à la tuberculine PPD.

Si un ou plusieurs bovins appartenant à un cheptel officiellement indemne de tuberculose réagissent positivement à une tuberculination, les animaux en question doivent être abattus dans un délai de 8 jours dans un abattoir situé dans la région. Le statut dudit cheptel est suspendu tant qu'une visite post-mortem approfondie des bovins abattus – effectuée, au sens du chapitre VI de l'annexe 1 du décret législatif n° 286/1994, par le vétérinaire inspecteur du Service de l'hygiène des aliments d'origine animale – n'aura pas permis de constater que lesdits animaux ne présentent aucune lésion tuberculeuse, observation éventuellement confirmée par des examens histologiques et bactériologiques, et jusqu'à ce qu'un test effectué, 60 jours au moins après l'élimination des têtes infectées, sur les animaux de plus de 6 semaines restant sur l'exploitation permet de confirmer l'absence de nouveaux cas d'infection ;

- b) Un bovin appartenant au cheptel est déclaré infecté suite à un contrôle effectué lors de l'abattage.

Au cas où, lors d'une inspection post-mortem, un cas de tuberculose serait constaté dans un cheptel officiellement indemne, le statut de ce cheptel est suspendu jusqu'à ce que les animaux de plus de six semaines restant sur l'exploitation aient réagi négativement à deux tests diagnostiques au moins, dont le premier doit être effectué après 60 jours du dernier test et le deuxième après 42 jours au moins du précédent.

2 – C Révocation du statut d'officiallement indemne (OI)

1. Au cas où plusieurs cas de tuberculose seraient constatés dans un cheptel officiellement indemne lors d'un contrôle d'intradermotuberculination et seraient confirmés par une inspection post-mortem et au cas où plus d'un animal s'avérerait infecté suite à un contrôle effectué lors de l'abattage, le statut de ce cheptel est révoqué.

2. Recouvrement du statut après la révocation :

Aux fins du recouvrement du statut, les conditions indiquées ci-après doivent être réunies :

- Les animaux de plus de 6 semaines doivent réagir négativement au test en vue du repeuplement pratiqué 60 jours après l'abattage des animaux infectés et les opérations de nettoyage et de désinfection des locaux et des équipements ;

- una prova negativa a 120 giorni dalla precedente su tutti i soggetti rimasti di età superiore alle 6 settimane.

2 – D Interventi specifici per accelerare l'eradicazione della malattia

1. Ai fini di accelerare l'individuazione di altri animali infetti ed arrestare la propagazione della malattia, in tutti i casi di aziende con revoca o sospensione della qualifica di U.I. si dovrà procedere nel seguente modo:

a) effettuazione di un'indagine epidemiologica che prenda in considerazione :

- anamnesi specifica per TBC dell'allevamento;
- presenza in allevamento di altre specie serbatoio d'infezione (es. capre);
- possibilità di casi di tubercolosi umana;
- correttezza delle registrazioni anagrafiche e di carico scarico dell'allevamento;
- contatti a rischio degli ultimi sei mesi.

b) l'effettuazione del test del gamma interferone su tutti gli animali dell'azienda verrà decisa dalla Commissione sanitaria regionale, di cui all'art. 20 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70, integrata dal Veterinario ufficiale, sulla base del quadro epidemiologico di cui sopra, con esclusione dei casi con anamnesi epidemiologica favorevole e con una sola positività.

2 – E Casi particolari (prove dubbie)

1. Nel caso di prove dubbie, il Veterinario ufficiale notifica all'allevatore le misure da adottare, mediante il modulo 2 bis, e predispone, per iscritto, per la firma del Sindaco, i provvedimenti previsti dal RPV approvato con DPR 08.02.1954, n. 320, al fine di evitare ogni possibile contagio, nell'attesa della diagnosi definitiva e ritira i passaporti, i quali verranno consegnati all'Ufficio zootecnico che sarà tenuto a rilasciare al Veterinario apposita ricevuta.

2. Il proprietario di capi presenti in un allevamento ufficialmente indenne, in caso di soggetto(i) dubbio(i) alla prova tubercolinica, ha la facoltà di macellarlo(i), senza l'indennizzo previsto per i capi infetti, presso uno stabilimento della Valle d'Aosta. Il capo dovrà essere scortato dal modello 4 unificato, compilato e firmato nel quadro «E» dal Veterinario ufficiale.

- Les animaux de plus de 6 semaines restés sur l'exploitation doivent réagir négativement à un test pratiqué 120 jours après le test précédent.

2 – D Mesures spécifiques pour l'accélération de l'éradication de la maladie

1. En vue d'accélérer la détection d'autres animaux infectés et d'arrêter la propagation de la maladie, dans les exploitations faisant l'objet d'une révocation ou d'une suspension du statut d'O.I il y a lieu de procéder comme suit :

a) Réalisation d'une enquête épidémiologique qui tienne compte des éléments ci-après :

- Anamnèse spécifique pour TBC du cheptel ;
- Présence dans le cheptel d'autres espèces réservoir d'infection (par ex. chèvres) ;
- Possibilité de développement de cas de tuberculose humaine ;
- Régularité des enregistrements relatifs aux naissances et aux morts, ainsi qu'aux entrées et aux sorties du cheptel ;

- Contacts à risque au cours des derniers six mois ;

b) Exécution d'une épreuve d'interféron gamma sur tous les animaux de l'exploitation, qui sera décidée par la commission sanitaire régionale visée à l'art. 20 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, complétée par le vétérinaire officiel, sur la base du cadre épidémiologique susmentionné ; les cheptels dont l'anamnèse épidémiologique est favorable et qui comptent un seul résultat positif aux tests ne sont pas soumis à ladite épreuve.

2 – E Cas particuliers (résultats douteux)

1. Au cas où le résultat du test serait douteux, le vétérinaire officiel notifie les mesures à adopter à l'éleveur (mod. 2 bis). Parallèlement, il établit les documents, qui sont soumis à la signature du syndic, prévus par le règlement de police vétérinaire adopté par le DPR n° 320 du 8 février 1954 en vue d'éviter, dans l'attente d'un diagnostic définitif, toute possibilité de propagation de la maladie susmentionnée. Le vétérinaire procède par ailleurs au retrait des passeports et à leur envoi au Bureau des services zootecniques qui lui délivrera le récépissé y afférent.

2. Le propriétaire d'un cheptel officiellement indemne de tuberculose a la faculté de faire abattre, dans un établissement de la Vallée d'Aoste, un ou plusieurs animaux dont les tests diagnostiques pratiqués par tuberculation sont douteux, sans bénéficier de l'indemnité prévue pour les têtes infectées. Lesdits animaux doivent être accompagnés du passeport et du modèle 4 unifié, dont le tableau E doit être rempli et signé par le vétérinaire officiel.

3. Nel caso in cui la visita necroscopica del bovino o dei bovini, eventualmente integrata dagli esami di laboratorio previsti, eseguita dal Veterinario ispettore del servizio dell'igiene degli alimenti di origine animale, a norma del capitolo VI, dell'allegato 1, del d.lgs. 286/94, non evidenzia lesioni sospette, l'allevamento non perde la qualifica.

CAPITOLO 3 – Brucellosi bovina

1. Per quanto riguarda la brucellosi, le operazioni di prelievo di sangue sono effettuate dai Veterinari ufficiali e, di norma, lo stesso campione è utilizzato anche per le analisi relative al risanamento dalla leucosi bovina enzootica.

I campioni devono pervenire adeguatamente conservati e scortati dalla modulistica prevista (modello 2/33 e/ o da supporto magnetico), firmata dal Veterinario ufficiale e dal detentore degli animali, alla sezione diagnostica regionale di Aosta dell'Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, entro il 3° giorno dal prelievo.

La sezione diagnostica è tenuta a trasmettere gli esiti nel più breve tempo possibile, compatibilmente con le esigenze di servizio.

2. Un bovino è considerato sospetto di infezione brucellare quando manifesta segni clinici riferibili alla malattia:
- a) i casi sospetti di brucellosi bovina devono essere ufficialmente segnalati al servizio veterinario dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 2 del DPR 8 febbraio 1954, n. 320;
 - b) ai fini dell'obbligo della denuncia sono da considerare sospetti di brucellosi i casi di aborto e di ritenzione placentare la cui causa non sia stata accertata e qualsiasi altro fenomeno morboso per il quale il veterinario ritenga di non dover escludere una eziologia brucellare. In tali eventualità, allo scopo di pervenire più rapidamente possibile ad un'esatta diagnosi, deve essere inviato, se presente, alla sezione zooprofilattica di Aosta, adottando ogni possibile precauzione, il materiale patologico (invogli fetali, feti, vitelli nati morti o morti subito dopo la nascita, oppure parte di questi prodotti) necessario all'effettuazione di esami batteriologici. In assenza del materiale patologico, i capi sospetti devono essere sottoposti a 2 prove sierologiche, la prima RB e FdC al momento della segnalazione e la seconda solo FdC a distanza di 21 giorni;
 - c) nei confronti degli animali sospetti, oltre al ritiro del passaporto, si applicano opportune misure di isolamento al fine di evitare ogni possibile contagio nell'attesa dell'esito degli esami di laboratorio.

3. Aux termes du chapitre VI de l'annexe 1 du décret législatif n° 286/1994, le cheptel conserve le statut d'officiallement indemne si aucune lésion suspecte sur le ou les bovins abattus n'est constatée lors d'une visite post-mortem effectuée par le vétérinaire compétent du Service de l'hygiène des aliments d'origine animale, ni lors des éventuelles analyses en laboratoire.

CHAPITRE 3 – Brucellose bovine

1. Pour ce qui est de la brucellose, les opérations de prélèvement de sang sont effectuées par les vétérinaires officiels ; en règle générale, les échantillons ainsi obtenus sont également utilisés pour les tests de dépistage de la leucose bovine enzootique.

Dans les trois jours qui suivent le prélèvement, chaque échantillon, convenablement conservé, est transmis à la section diagnostique régionale d'Aoste de l'«Institut zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta», assorti du modèle 2/33, signé par le vétérinaire officiel et par le détenteur des animaux, et/ou du support magnétique.

Ladite section diagnostique est tenue de transmettre les résultats des analyses dans les meilleurs délais, compte tenu des exigences de service.

2. Tout bovin est suspecté d'être atteint de brucellose lorsqu'il manifeste des signes cliniques permettant de conclure à l'existence de ladite maladie ;
- a) En cas de présomption de brucellose bovine, le Service vétérinaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doit en être avisé officiellement, aux termes de l'art. 2 du DPR n° 320 du 8 février 1954 ;
 - b) Aux fins des déclarations obligatoires, sont considérés comme suspects les cas d'avortement et de rétention du placenta dont la cause n'a pas été constatée, ainsi que tout autre phénomène morbide pour lequel le vétérinaire n'exclut pas une étiologie brucellique. En l'occurrence, le plus grand soin doit être apporté à la remise du matériel pathologique (enveloppes fœtales, fœtus, animaux mort-nés ou morts immédiatement après la mise bas, entiers ou en partie) à la section zooprofilattique d'Aoste en vue des analyses bactériologiques nécessaires pour la détermination d'un diagnostic précis dans les meilleurs délais. À défaut de matériel pathologique, les animaux suspectés d'être atteints de brucellose doivent subir 2 épreuves sérologiques : la première (test au rose Bengal – RB et test de fixation du complément – FDC) doit être pratiquée dès la déclaration des cas suspects et la deuxième (test de fixation du complément – FDC seulement) doit être pratiquée 21 jours après ;
 - c) Dans l'attente des résultats des examens de laboratoire, les animaux suspectés d'être atteints de brucellose doivent être isolés afin que toute possibilité de propagation de la maladie soit évitée et leur passeport doit être retiré.

- In caso di aborto brucellare subito dopo l'eliminazione del capo infetto ed il ritiro del passaporto di tutti i capi presenti nell'allevamento, oltre alle previste disinfezioni effettuate a cura del servizio della sanità animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, verrà effettuato un prelievo di sangue su tutti i capi di età superiore ai 12 mesi rimasti in allevamento. Tale prova verrà considerata soltanto ai fini di controllo, mentre il ripopolamento di tale allevamento potrà avvenire soltanto dopo che i bovini di età superiore ai 12 mesi rimasti avranno presentato un risultato favorevole a due prove per l'accertamento della brucellosi, ripetute a distanza di almeno 6 settimane, la prima delle quali ad almeno sei settimane dall'eliminazione dei capi infetti.
3. Se, in un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi un solo animale risulta positivo con un titolo di 20 U.I. FDC/ml, si adottano le seguenti misure:
- macellazione del capo entro otto giorni;
 - sospensione provvisoria della qualifica sanitaria e ritiro dei passaporti che saranno riconsegnati, al momento della riacquisizione della qualifica, dall'ufficio servizi zootecnici che dovrà rilasciare apposita ricevuta;
 - la sospensione della qualifica verrà revocata quando tutti i capi presenti di età superiore a dodici mesi risultino negativi a due controlli praticati a distanza di almeno sei settimane l'uno dall'altro, il primo dei quali dovrà essere effettuato ad una distanza di almeno quarantadue giorni dall'eliminazione del capo sieropositivo.
4. Se, in un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi, uno o più bovini risultano positivi al test del Rosa Bengala (RB) e negativi a quello della fissazione del complemento (FDC), si adottano le seguenti misure:
- immediato isolamento del bovino e/o bovini;
 - sospensione provvisoria della qualifica sanitaria dell'allevamento e ritiro dei passaporti, che saranno riconsegnati al momento della riacquisizione della qualifica dall'ufficio servizi zootecnici, che dovrà rilasciare apposita ricevuta;
 - la sospensione della qualifica verrà revocata qualora il capo o i capi in isolamento di età superiore a 12 mesi, risultino negativi alla reazione di fissazione del complemento (FDC), effettuata a distanza di almeno 21 giorni.
5. Nel caso in cui non sia possibile da parte del proprietario o del detentore garantire l'isolamento dei capi sospetti (RB+/ FDC-), si adottano le seguenti misure:
- En cas d'avortement brucellique, immédiatement après l'élimination de l'animal infecté, le retrait du passeport de tous les animaux présents sur l'exploitation et les opérations de désinfection effectuées par le Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, tous les bovins de plus de 12 mois sont soumis à un prélèvement de sang uniquement à des fins de contrôle. Le repeuplement du cheptel ne peut intervenir qu'après que tous les animaux de plus de 12 mois auront réagi négativement à deux tests de dépistage de la brucellose pratiqués, le premier, 6 semaines au moins après l'élimination des animaux infectés, et le deuxième, 6 semaines au moins après le premier.
3. Au cas où, dans un cheptel officiellement indemne de brucellose, un animal réagirait positivement à un test avec 20 U.I. FDC/ml, il est fait application des mesures suivantes :
- Abattage de l'animal sous huitaine ;
 - Suspension provisoire du statut de cheptel officiellement indemne et retrait des passeports qui seront restitués au moment du rétablissement dudit statut par le Bureau des services zootecniques, qui délivrera le récépissé attestant la remise desdits documents ;
 - Révocation de la suspension du statut d'officiellement indemne lorsque tous les animaux de plus de douze mois réagissent négativement à deux tests effectués à un intervalle de six semaines au moins, dont le premier doit avoir lieu quarante-deux jours au moins après l'élimination des animaux infectés.
4. Au cas où, dans un cheptel officiellement indemne de brucellose, un ou plusieurs animaux réagiraient positivement à un test au rose Bengal (RB) et négativement à un test de fixation du complément (FDC), il est fait application des mesures suivantes :
- Isolement immédiat des bovins concernés ;
 - Suspension provisoire du statut de cheptel officiellement indemne et retrait des passeports qui seront restitués au moment du rétablissement dudit statut par le Bureau des services zootecniques, qui délivrera le récépissé attestant la remise desdits documents ;
 - Révocation de la suspension du statut d'officiellement indemne lorsque les animaux de plus de douze mois qui ont été isolés réagissent négativement au test de fixation du complément (FDC), effectué après 21 jours au moins.
5. Au cas où le propriétaire ou détenteur des animaux suspects d'être infectés (RB+ / FDC-) ne serait pas en mesure d'assurer l'isolement de ces derniers, il est fait application des mesures suivantes :

- a) immediata macellazione del bovino o dei bovini;
- b) sospensione provvisoria della qualifica sanitaria e ritiro dei passaporti, che saranno riconsegnati al momento della riacquisizione della qualifica, dall'ufficio servizi zootecnici che dovrà rilasciare apposita ricevuta;
- c) la sospensione della qualifica verrà revocata qualora tutti i capi di età superiore a 12 mesi, risultino negativi alla reazione di fissazione del complemento (FDC), effettuata a distanza di almeno 21 giorni dall'abbattimento dei capi.

In caso di macellazione speciale d'urgenza o di morte del capo o dei capi sospetti, saranno adottate le misure previste alle lettere b) e c).

6. La qualifica di allevamento ufficialmente indenne per brucellosi è ritirata se, in base a prove diagnostiche supportate da indagini epidemiologiche, è confermata nell'allevamento la presenza della brucellosi. Dopo l'eliminazione dei bovini risultati infetti e la pulizia e la disinfezione dei locali e degli attrezzi di lavoro, saranno effettuate nell'allevamento le prove ufficiali per confermare l'avvenuta eliminazione della malattia:
- a) il ripopolamento degli allevamenti infetti può avvenire soltanto dopo che le prove sierologiche sui soggetti di età superiore ai 12 mesi, abbiano fornito esito negativo a 2 controlli ufficiali effettuati con la prova di fissazione del complemento (FDC), distanziati di almeno 6 settimane, il primo dei quali effettuato ad almeno 6 settimane, dall'eliminazione dei capi positivi;
 - b) la qualifica dell'allevamento non è ripristinata fino a quando tutti i bovini positivi presenti al momento della comparsa della malattia siano stati abbattuti e tutti gli animali sopra i 12 mesi siano risultati negativi a una prova di fissazione del complemento effettuata ad un intervallo di almeno 4 mesi dall'ultima prova utile per il ripopolamento.

CAPITOLO 4 – Brucellosi ovi-caprina

1. Dal mese di settembre 2005 e sino al 31 maggio 2006 tutti gli ovis e i caprini di età superiore a sei mesi esistenti in Valle d'Aosta saranno sottoposti alle operazioni di risanamento e di profilassi con le modalità previste dal DM 453 del 02.07.1992 e dal DM 292 del 31 maggio 1995.
2. Ai fini dell'obbligo della denuncia sono da considerare sospetti di brucellosi i casi di aborto e di ritenzione placentare la cui causa non sia stata accertata e qualsiasi altro fenomeno morboso per il quale il veterinario ritenga di non dover escludere una eziologia brucellare. In tali eventualità, allo scopo di pervenire il più rapidamente possibile ad un'esatta diagnosi, deve essere inviato, se

- a) Abattage immédiat des bovins concernés ;
- b) Suspension provisoire du statut de cheptel officiellement indemne et retrait des passeports qui seront restitués au moment du rétablissement dudit statut par le Bureau des services zootecniques ; ce dernier délivrera le récépissé attestant la remise desdits documents ;
- c) Révocation de la suspension du statut d'officiellement indemne lorsque tous les animaux de plus de douze mois réagissent négativement au test de fixation du complément (FDC), effectué 21 jours au moins après l'élimination des animaux infectés.

En cas d'abattage urgent ou de mort de l'animal ou des animaux suspectés d'être infectés, il y a lieu d'appliquer les mesures visées aux lettres b) et c) du présent point.

6. Le statut de cheptel officiellement indemne de brucellose est suspendu si, à la suite d'épreuves diagnostiques confirmées par des tests épidémiologiques, la présence d'un foyer de brucellose est confirmée. Après l'abattage des bovins atteints de brucellose et les opérations de nettoyage et de désinfection des locaux et des équipements, il y a lieu d'effectuer les tests officiels de dépistage pour confirmer l'élimination de ladite maladie ;
- a) Il est procédé au repeuplement des cheptels atteints de brucellose uniquement après que les animaux de plus de 12 mois restant sur l'exploitation auront réagi négativement à 2 tests de fixation du complément (FDC), pratiqués, le premier, 6 semaines au moins après l'abattage du dernier animal infecté et, le deuxième, 6 semaines après le premier ;
 - b) Le recouvrement du statut de troupeau officiellement indemne ne peut avoir lieu qu'après que tous les bovins infectés au moment de l'apparition de la maladie ont été abattus et que tous les animaux de plus de 12 mois restés sur l'exploitation auront réagi négativement à un test de fixation du complément pratiqué 4 mois au moins après le dernier test utile aux fins du repeuplement.

CHAPITRE 4 – Brucellose ovine et caprine

1. À compter du mois de septembre 2005 et jusqu'au 31 mai 2006, tous les ovis et les caprins de plus de six mois présents en Vallée d'Aoste sont soumis aux opérations de prophylaxie et d'éradication des maladies suivant les modalités prévues par le DM n° 453 du 2 juillet 1992 et par le DM n° 292 du 31 mai 1995.
2. Aux fins des déclarations obligatoires, sont considérés comme suspects les cas d'avortement et de rétention du placenta dont la cause n'a pas été constatée, ainsi que tout autre phénomène morbide pour lequel le vétérinaire n'exclut pas une étiologie brucellique. En l'occurrence, le plus grand soin doit être apporté à la remise du matériel pathologique (enveloppes fœtales, fœtus,

presente, alla sezione zooprofilattica di Aosta, adottando ogni possibile precauzione, il materiale patologico (invogli fetali, feti, agnelli/capretti nati morti o morti subito dopo la nascita, oppure parte di questi prodotti) necessario all'effettuazione di esami batteriologici. In assenza del materiale patologico, i capi sospetti devono essere sottoposti a 2 prove sierologiche (FdC), la prima al momento della segnalazione e la seconda a distanza di 21 giorni.

3. Un allevamento ovino, caprino ed ovi-caprino è considerato infetto da brucellosi in seguito alla constatazione di casi clinici riferibili a brucellosi o all'isolamento dell'agente eziologico, o qualora uno o più capi abbiano reagito positivamente alle prove sierologiche ufficiali.
4. Gli ovini e i caprini risultati infetti devono essere marcati, isolati e abbattuti al più presto, e comunque non oltre trenta giorni dalla notifica ufficiale al proprietario o al detentore.
5. Nei confronti degli animali e degli allevamenti infetti si adottano le disposizioni previste dal DPR 8 febbraio 1954 e dal DM 2 luglio 1992, n. 453 e successive modificazioni.
6. Il ripopolamento degli allevamenti risultati infetti può avvenire soltanto dopo che i soggetti di età superiore a sei mesi, abbiano fornito esito negativo ad almeno una prova sierologica ufficiale effettuata dopo sei settimane dalla eliminazione dei capi infetti.
7. La qualifica dell'allevamento è ripristinata a condizione che gli ovini e i caprini, di età superiore a 6 mesi, presenti nell'allevamento, siano risultati negativi ad una prova di fissazione del complemento ad un intervallo di almeno 3 mesi dalla prova utile per il ripopolamento.

CAPITOLO 5 – Leucosi bovina enzootica

1. Considerata la situazione di Regione ufficialmente indenne da Leucosi Bovina (in sigla LBE) le prove sierologiche di routine saranno ridotte e comprenderanno l'1% degli allevamenti scelti a caso. I campioni saranno sottoposti ad un esame di ricerca degli anticorpi con la tecnica immuno enzimatica ELISA o AGID. Soltanto di fronte ad esito dubbio si ricorrerà ad una conferma tramite Agar Gel Immunodiffusione.
2. Tutti i capi in compravendita e quelli destinati allo svernamento in altre Regioni, in età diagnostica dovranno essere sottoposti alle prove per LBE.
3. I veterinari preposti alla vigilanza e all'ispezione delle carni presso gli stabilimenti di macellazione, nei casi in cui riscontrino neoplasie negli organi e nel sistema linfatico all'ispezione di un animale macellato devono:

agneaux/chevreaux mort-nés ou morts immédiatement après la mise bas, entiers ou en partie) à la section zooprohylactique d'Aoste en vue des analyses bactériologiques nécessaires pour la détermination d'un diagnostic précis dans les meilleurs délais. À défaut de matériel pathologique, les animaux suspectés d'être atteints de brucellose doivent subir 2 tests sérologiques (FDC) pratiqués, le premier, dès la déclaration des cas suspects et, le deuxième, 21 jours après.

3. Tout troupeau d'ovins, de caprins ou d'ovins et caprins est considéré comme atteint de brucellose si des signes cliniques permettant de conclure à l'existence de ladite maladie sont constatés, si l'agent étiologique est isolé ou si un ou plusieurs animaux réagissent positivement aux épreuves sérologiques officielles.
4. Les ovins et les caprins déclarés infectés doivent être marqués, isolés et abattus au plus vite ; l'abattage doit avoir lieu dans les trente jours suivant la notification officielle de la séropositivité des animaux à leur propriétaire ou détenteur.
5. Les animaux et les cheptels infectés sont soumis aux dispositions du DPR du 8 février 1954 et du DM n° 453 du 2 juillet 1992 modifié.
6. Le repeuplement d'un cheptel infecté ne peut intervenir qu'après que les animaux de plus de six mois auront réagi négativement à au moins un test sérologique officiel pratiqué six semaines après l'élimination des animaux infectés.
7. Le recouvrement du statut de troupeau officiellement indemne ne peut avoir lieu qu'après que tous les ovins et les caprins de plus de 6 mois restés sur l'exploitation auront réagi négativement à un test de fixation du complément pratiqué 3 mois au moins après le dernier test utile aux fins du repeuplement.

CHAPITRE 5 – Leucose bovine enzootique

1. En raison du statut de région officiellement indemne de leucose bovine enzootique (LBE), en Vallée d'Aoste les tests sérologiques de routine seront réduits et concerneront 1 % des élevages choisis au hasard. Les échantillons feront l'objet d'épreuves d'immuno-absorption enzymatique (test ELISA) ou d'immunodiffusion en gélose (test AGID) en vue de la détection d'anticorps. Si le résultat desdites épreuves est douteux, il sera procédé à une confirmation par l'épreuve d'immunodiffusion en gélose.
2. Il y a lieu de soumettre aux tests de dépistage de la LBE tous les animaux destinés à la vente ou à l'hivernage dans d'autres régions ayant l'âge pour être soumis auxdits tests.
3. Au cas où ils constateraient la présence de néoplasmes dans les organes ou dans le système lymphatique d'un animal abattu, les vétérinaires chargés du contrôle et de l'inspection des viandes auprès des abattoirs doivent :

- | | |
|--|---|
| <p>a) svolgere indagini per individuare l'allevamento di origine dell'animale;</p> <p>b) inviare idonei campioni di materiale patologico all'Istituto Zooprofilattico di competenza o al Centro di referenza nazionale, per l'esame istologico di cui al punto C) degli allegati tecnici del Decreto 358/96 o per gli altri tipi di esame, utili per la diagnosi di leucosi bovina enzootica;</p> <p>c) segnalare ufficialmente il caso al servizio della sanità animale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.</p> <p>4. I casi di sospetto clinico od anatomopatologico di leucosi devono essere segnalati al veterinario ufficiale competente per territorio dell'UB sanità animale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta che provvederà, qualora l'animale sospetto provenga da un allevamento da riproduzione, a svolgere le opportune indagini sierologiche.</p> <p>5. Negli allevamenti in cui si riscontrano la presenza di animali infetti da leucosi bovina enzootica si applicano i seguenti provvedimenti:</p> <p>a) isolamento o idonea separazione dei capi infetti;</p> <p>b) pulizia, disinfezione e disinfestazione periodica delle stalle e particolarmente dei reparti occupati dai bovini infetti;</p> <p>c) esclusione dalla monta dei bovini infetti;</p> <p>d) obbligo di eliminare il colostro delle vacche infette oppure di risanarlo con idoneo trattamento prima di somministrarlo ai vitelli;</p> <p>e) obbligo di bollire il latte delle vacche infette destinato all'alimentazione dei vitelli;</p> <p>f) è vietato qualsiasi movimento di bovini verso o da tale allevamento, salvo autorizzazione per l'uscita di capi destinati alla macellazione o a centri da ingrasso da rilasciarsi ai sensi del regolamento di Polizia veterinaria;</p> <p>g) dopo l'isolamento di cui al punto a) gli animali devono essere marcati analogamente a quanto previsto per brucellosi e tubercolosi;</p> <p>h) il veterinario ufficiale competente per territorio dovrà, inoltre, compilare l'apposita scheda epidemiologica predisposta per la segnalazione dei singoli focolai e provvedere al ritiro dei passaporti con le modalità previste nei casi di allevamenti infetti da tubercolosi e brucellosi.</p> <p>6. Le misure di cui sopra restano in vigore sino a quando, abbattuti tutti i capi sieropositivi, i restanti animali di età superiore ad un anno, risultino negativi ad un esame sie-</p> | <p>a) Identifier le cheptel de provenance de l'animal ;</p> <p>b) Envoyer des échantillons du matériel pathologique à l'institut zooprophyllactique compétent ou au centre national de référence, en vue de la réalisation de l'examen histologique visé au point C) des annexes techniques du décret n° 358/1996 ou des autres tests de dépistage de la leucose bovine enzootique ;</p> <p>c) Signaler officiellement le cas au Service de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.</p> <p>4. Au cas où les vétérinaires constateraient des signes cliniques ou anatomopathologiques de leucose, ils doivent les signaler au vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, qui procède, si l'animal suspect provient d'un cheptel destiné à la reproduction, aux tests sérologiques nécessaires.</p> <p>5. Dans les cheptels où des cas de leucose bovine enzootique sont constatés, il est fait application des mesures suivantes :</p> <p>a) Les animaux infectés doivent être isolés ou convenablement séparés des autres ;</p> <p>b) Les étables et surtout les compartiments occupés par des animaux infectés doivent être périodiquement nettoyés et désinfectés ;</p> <p>c) Les animaux infectés doivent être exclus de la monte ;</p> <p>d) Le colostrum des vaches infectées doit être éliminé ou désinfecté par traitement spécifique avant qu'il ne soit consommé par les veaux ;</p> <p>e) Le lait des vaches infectées doit être bouilli avant qu'il ne soit consommé par les veaux ;</p> <p>f) Tout mouvement à destination ou en provenance dudit élevage est interdit, sauf en cas d'autorisation délivrée au sens du règlement de police vétérinaire pour les animaux destinés à l'abattage ou à des centres d'engraissement ;</p> <p>g) Une fois isolés au sens de la lettre a), les animaux infectés doivent être marqués suivant les mêmes modalités prévues en cas de brucellose et de tuberculose ;</p> <p>h) Le vétérinaire officiel territorialement compétent doit également remplir le formulaire épidémiologique destiné à la constatation des foyers d'infection et procéder au retrait des passeports suivant les mêmes modalités prévues en cas de tuberculose et de brucellose.</p> <p>6. Les mesures susmentionnées restent en vigueur jusqu'au rétablissement du statut d'indemne du cheptel, dès que les animaux âgés de plus d'un an qui restent sur l'ex-</p> |
|--|---|

rologico, ad un intervallo di almeno sei mesi, con riacquisizione della qualifica di indenne da parte dell'allevamento.

7. I bovini riconosciuti infetti da leucosi bovina enzootica devono essere abbattuti, sotto controllo ufficiale, entro trenta giorni dalla notifica, con le stesse modalità di quelli infetti da tubercolosi e brucellosi.
8. Dopo l'eliminazione degli animali infetti, il veterinario ufficiale competente per territorio dell'UB sanità animale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta dispone l'applicazione di appropriate misure igieniche di pulizia e disinfezione. Devono essere effettuate nell'allevamento le prove ufficiali previste dalla presente deliberazione per confermare l'avvenuta eliminazione della malattia.
9. Nei casi in cui in un allevamento riconosciuto in precedenza indenne da leucosi bovina enzootica un animale reagisca positivamente ad uno degli esami ufficiali, il soprarchiamato servizio della sanità animale provvede a sospendere la qualifica di tale allevamento fino a quando non vengano adottate le seguenti misure:
 - a) l'animale che ha reagito positivamente e, se si tratta di vacca, l'eventuale vitello devono essere allontanati entro otto giorni dall'allevamento ed essere abbattuti seguendo le procedure previste per gli animali infetti. In deroga a tale obbligo nel caso in cui il vitello sia stato separato dalla madre subito dopo il parto, questo può essere destinato ad un centro di ingrasso, previa autorizzazione dell'UB sanità animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta;
 - b) gli altri animali devono essere sottoposti con esito negativo ad un esame sierologico individuale ufficiale, almeno 3 mesi dopo l'eliminazione dell'animale positivo e dell'eventuale vitello;
 - c) un'indagine epidemiologica deve essere svolta e gli eventuali allevamenti epidemiologicamente correlati devono essere sottoposti alle misure di cui alla precedente lettera b);
 - d) il veterinario ufficiale provvederà, inoltre, al ritiro dei passaporti e all'invio degli stessi ai servizi zootecnici dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali. Tali certificazioni saranno riconsegnate al momento della riacquisizione della qualifica.

Deliberazione 21 ottobre 2005, n. 3493.

Aggiornamento del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte concernente lo spostamento di capi per pascolo, svernamento, demonticazione, commercializzazione e alpeggio in Piemonte per il periodo settembre 2005/agosto 2006.

ploration après l'abattage de tous les animaux séropositifs réagissent négativement à un test sérologique pratiqué six mois au moins après l'abattage du dernier animal infecté.

7. Les bovins reconnus atteints de leucose bovine enzootique doivent être abattus, sous contrôle officiel, dans les trente jours qui suivent la notification y afférente, selon les modalités prévues pour l'abattage des bovins atteints de tuberculose et de brucellose.
8. Après l'élimination des animaux infectés, le vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ordonne l'application de mesures hygiéniques de nettoyage et de désinfection ; de plus, le cheptel concerné doit subir les épreuves prévues par la présente délibération, à titre de confirmation de l'éradication de la maladie.
9. Au cas où, dans un cheptel reconnu indemne de leucose bovine enzootique, un animal réagirait positivement à un test officiel, le Service de santé animale suspend le statut de l'élevage en question jusqu'à ce que les mesures énumérées ci-après soient adoptées :
 - a) L'animal ayant réagi positivement et éventuellement son veau, s'il s'agit d'une vache, doivent être éloignés de l'élevage dans un délai de huit jours et être abattus suivant les procédures prévues pour les animaux infectés. Au cas où le veau aurait été séparé de sa mère juste après la mise bas, il peut être destiné à un centre d'engraissement, par dérogation à l'obligation susmentionnée et sur autorisation de l'UB de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;
 - b) Les autres animaux doivent réagir négativement à un test sérologique individuel officiel pratiqué 3 mois au moins après l'élimination de l'animal infecté et, éventuellement, de son veau ;
 - c) Une enquête épidémiologique doit être effectuée et les élevages présentant les signes épidémiologiques susmentionnés doivent être soumis aux mesures visées à la lettre b) ;
 - d) Le vétérinaire officiel doit procéder au retrait des passeports et à leur envoi au Bureau des services zootecniques de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile. Lesdits passeports ne sont restitués qu'au moment du recouvrement du statut de cheptel officiellement indemne.

Délibération n° 3493 du 21 octobre 2005,

portant approbation du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue du déplacement d'animaux à des fins de pâturage, d'hivernage, de désalpe, de commercialisation et d'estivage au Piémont, au titre de la période de septembre 2005/août 2006.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare il protocollo d'intesa con la regione Piemonte per lo spostamento di capi di bestiame per pascolo, svernamento, demonticazione, commercializzazione e alpeggio in Piemonte, per il periodo settembre 2005/agosto 2006, che in allegato forma parte integrante della presente deliberazione;

2. di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa, a cura del competente Servizio dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali all'Assessorato agricoltura e risorse naturali, all'Azienda USL della Valle d'Aosta, ai Comuni della Regione e all'AREV;

3. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri a carico del bilancio regionale;

4. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata integralmente sul Bollettino Ufficiale della Regione.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 3493 DEL 21 OTTOBRE 2005

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BOZZA

PROTOCOLLO D'INTESA

TRA

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, codice fiscale 80002270074, in persona del dr. Enrico ROVAREY, capo del Servizio igiene e sanità pubblica, veterinaria e degli ambienti di lavoro, nell'ambito dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, in virtù dell'atto di delega del Presidente della Regione in data 27.07.2005, Prot. n. 2344/SGT ed in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. _____ in data _____

E

La Regione Piemonte, codice fiscale 80087670016, nella persona del dr. Gianfranco CORGIAT LOIA, direttore vicario della Direzione Sanità Pubblica nell'ambito dell'Assessorato alla Sanità settore Sanità Animale ed Igiene degli Allevamenti

PROCEDURE PER LO SPOSTAMENTO DI CAPI PER PASCOLO, SVERNAMENTO, DEMONTICAZIO-

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Le protocole d'entente avec la Région Piémont en vue du déplacement d'animaux à des fins de pâturage, d'hivernage, de désalpe, de commercialisation et d'estivage au Piémont, au titre de la période septembre 2005/août 2006, est approuvé tel qu'il figure à l'annexe qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

2. Le service compétent de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales transmet la présente délibération à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux Communes de la région et à l'AREV ;

3. La présente délibération ne comporte aucune dépense à la charge du budget régional ;

4. La présente délibération est publiée intégralement au Bulletin officiel de la Région.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 3493 DU 21 OCTOBRE 2005

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

ÉBAUCHE

PROTOCOLE D'ENTENTE

ENTRE

La Région autonome Vallée d'Aoste – code fiscal 80002270074 – représentée par M. Enrico ROVAREY, chef du Service d'hygiène et de santé publique, services vétérinaires et de protection des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, agissant en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par l'acte du président de la Région du 27 juillet 2005, ref. n° 2344/SGT, et en application de la délibération du Gouvernement régional n° _____ du _____ d'une part,

ET

La Région Piémont – code fiscal 80087670016 – représentée par M. Gianfranco CORGIAT LOIA, directeur adjoint de la «Direction Sanità Pubblica» de l'Assessorat de la santé (secteur de la santé animale et de l'hygiène des aliments), d'autre part,

il est convenu et arrêté ce qui suit :

PROCÉDURES POUR LE DÉPLACEMENT D'ANIMAUX AU PIÉMONT À DES FINS DE PÂTURAGE,

NE, COMMERCIALIZZAZIONE E ALPEGGIO IN PIEMONTE PER IL PERIODO SETTEMBRE 2005 / AGOSTO 2006.

A. PROCEDURE PER LO SPOSTAMENTO IN PIEMONTE DI CAPI APPARTENENTI AD ALLEVAMENTI VALDOSTANI, PER MOTIVI DI PASCOLO E PER SVERNAMENTO.

Il presente comma regola gli spostamenti di capi appartenenti ad allevatori residenti in Valle d'Aosta, con disponibilità di strutture nella Regione di residenza e prevalente stazionamento degli animali nella stessa (es. autunno-inverno).

È consentito lo spostamento per pascolo o svernamento esclusivamente ai bovini appartenenti ad allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica e agli ovi-caprini appartenenti a greggi ufficialmente indenni da brucellosi, nel rispetto delle seguenti modalità:

- 1) Gli allevatori interessati devono inoltrare domanda al Veterinario ufficiale competente per territorio dell'UB della sanità animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta in tempo utile, prima dello spostamento. La domanda deve indicare il codice aziendale, il numero totale e l'elenco delle marche d'identificazione dei capi destinati al pascolo o allo svernamento, la/le sede/sedi di destinazione con il relativo codice aziendale, il periodo di permanenza nella nuova sede. La domanda deve essere accompagnata da una copia della scheda sanitaria su cui sono state registrate le prove eseguite su tutti i capi in età diagnostica dell'effettivo, da non più di 60 giorni per tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina e da non più di 60 giorni per brucellosi ovi-caprina.

Gli animali destinati temporaneamente ad aziende piemontesi dovranno inoltre rispondere ai seguenti requisiti per IBR:

- devono risultare negativi al test ELISA per la ricerca degli anticorpi totali (nel caso di bovini non vaccinati) o per gli anticorpi gE (nel caso di bovini vaccinati con vaccino deletato per la glicoproteina E) eventualmente integrati dal test anticorpi gB effettuato nei sessanta giorni precedenti lo spostamento;

oppure

- se sierologicamente positivi, devono essere vaccinati, prima della movimentazione, secondo un protocollo ratificato dalla ASL di destinazione. Gli animali positivi non potranno in ogni caso essere destinati ad allevamenti del Piemonte aderenti al piano volontario IBR.

Per la tubercolosi bovina, i capi di età superiore ai 60 giorni, destinati ad aziende in cui sono detenuti capi piemontesi, dovranno essere sottoposti con esito favorevole

D'HIVERNAGE, DE DÉSALPE, DE COMMERCIALIZZAZIONE ET D'ESTIVAGE, AU TITRE DE LA PÉRIODE SEPTEMBRE 2005 / AOUT 2006.

A. PROCÉDURES POUR LE DÉPLACEMENT AU PIÉMONT D'ANIMAUX APPARTENANT À DES CHEPTELS VALDÔTAINS À DES FINS DE PÂTURAGE OU D'HIVERNAGE

Le présent alinéa régit les déplacements d'animaux d'éleveurs résidant en Vallée d'Aoste, disposant de structures en Vallée d'Aoste et dont les animaux séjournent principalement dans cette région (par exemple automne-hiver).

Seuls les bovins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose, de brucellose et de leucose bovine enzootique et les ovins et caprins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de brucellose peuvent être déplacés à des fins de pâturage ou d'hivernage, suivant les modalités ci-après :

- 1) Les éleveurs concernés doivent adresser, en temps utile et avant tout déplacement, une demande d'autorisation de déplacement au vétérinaire officiel territorialement compétent de l'UB de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Ladite demande doit indiquer le code de l'exploitation, le nombre global et la liste des numéros d'identification des animaux destinés au pâturage ou à l'hivernage, ainsi que leur(s) lieu(x) de destination et les périodes de séjour y afférentes. Elle doit être assortie d'une copie de la fiche sanitaire portant la date des derniers tests de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose, s'il s'agit de bovins, et de dépistage de la brucellose, s'il s'agit d'ovins et de caprins. Lesdits tests doivent avoir été effectués depuis 60 jours maximum.

Les animaux destinés à titre temporaire à des exploitations piémontaises doivent réunir les conditions suivantes pour ce qui est de l'IBR :

- avoir réagi négativement au test ELISA de recherche des anticorps totaux (en cas de bovins non vaccinés) ou des anticorps gE (en cas de bovins vaccinés avec un vaccin délété pour ce qui est de la glycoprotéine E), éventuellement complété par un test de recherche des anticorps gB effectué dans les soixante jours qui suivent le déplacement ;

ou bien

- en cas de résultat positif, être vaccinés avant le déplacement, suivant le protocole ratifié par l'ASL de destination. Les animaux ayant réagi positivement ne peuvent en aucun cas être destinés à des élevages du Piémont adhérant au plan volontaire IBR.

Pour ce qui est de la tuberculose bovine, les animaux de plus de 60 jours destinés à des exploitations dans lesquelles sont présents des animaux piémontais doivent

al test del gamma interferone nei 60 giorni precedenti l'inoltro.

- 2) Tale documentazione deve essere trasmessa all'ASL di destinazione da parte dell'interessato.
- 3) La domanda (con allegata scheda sanitaria) viene acquisita da parte dell'Azienda Sanitaria Locale di destinazione, per il preventivo parere favorevole, da riportare sull'apposito modulo e trasmettere all'Ufficio Veterinario dell'Azienda USL della Valle d'Aosta (fax n. 0165/262631), che provvederà ad informare il Veterinario competente per territorio per il rilascio del relativo mod. 4.
- 4) L'invio di ogni partita di animali deve avvenire previa redazione del documento d'accompagnamento (nuovo «modello 4»), compilato e vidimato dal Veterinario competente per territorio. Una copia del modello deve essere consegnata, da parte del proprietario, all'ASL di destinazione, un'altra copia deve essere conservata nella sede di detenzione degli animali con i relativi passaporti (aggiornati).
- 5) I titolari d'allevamenti che, per esigenze di pascolo, spostano i loro capi in Piemonte per un periodo di tempo inferiore a 45 giorni, devono rispettare le procedure previste al punto A).
- 6) I titolari d'allevamenti che, per esigenze di pascolo o altro, spostano una parte dei loro capi in Piemonte per un periodo di tempo superiore a 45 giorni, devono rispettare le procedure previste al punto A) e richiedere all'ASL di destinazione l'apertura di un nuovo allevamento con il codice aziendale riferito alla struttura.
- 7) Il trasferimento dei capi deve essere registrato in Banca Dati anche se è solo temporaneo. Trattandosi di un periodo inferiore a quarantacinque giorni, si presume che il trasferimento avvenga per ragioni di alimentazione: nell'ASL di destinazione si verificherà pertanto l'esistenza di un codice assegnato all'azienda in cui sono ricoverati gli animali, con la creazione di un allevamento, oppure dovrà essere codificato il pascolo.

B. DEMONTICAZIONE IN PIEMONTE.

Il presente comma regola gli spostamenti di capi appartenenti ad allevatori residenti in Valle d'Aosta, senza disponibilità di strutture adeguate al ricovero invernale di tutto l'effettivo nella Regione di residenza.

Gli allevatori interessati devono:

- 1) inoltrare domanda al Veterinario ufficiale competente per territorio dell'UB della sanità animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta in tempo utile, prima dello spostamento. La domanda deve indicare il codice aziendale, il numero

être soumis, avec résultat négatif, à un test interféron gamma effectué dans les 60 jours qui précèdent le déplacement.

- 2) Ladite documentation doit être transmise à l'ASL du lieu de destination par la personne concernée.
- 3) La demande susmentionnée (assortie de la fiche sanitaire) doit être transmise pour avis à l'Agence sanitaire locale du lieu de destination ; au cas où ledit avis serait favorable, l'ASL envoie le formulaire y afférent au Bureau vétérinaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (fax : 01 65 26 26 31), qui en informe le vétérinaire territorialement compétent aux fins de la délivrance du modèle 4.
- 4) Tout déplacement des animaux est subordonné à l'établissement, en deux exemplaires, du certificat d'accompagnement (nouveau modèle 4), rempli et signé par le vétérinaire territorialement compétent. Le propriétaire des animaux remet un exemplaire dudit certificat à l'ASL du lieu de destination et conserve l'autre dans l'exploitation qui abrite les animaux, avec les passeports actualisés de ceux-ci.
- 5) Les titulaires d'exploitations qui, pour des exigences liées au pâturage, déplacent leur cheptel au Piémont pour une période ne dépassant pas 45 jours, doivent respecter les procédures visées à la présente lettre A ;
- 6) Les titulaires d'exploitations qui, pour des exigences liées au pâturage ou pour d'autres raisons, déplacent une partie de leur cheptel au Piémont pour une période dépassant 45 jours, doivent respecter les procédures visées à la présente lettre A et demander à l'ASL du lieu de destination l'attribution d'un nouveau code d'exploitation en vue de l'enregistrement d'un nouveau cheptel.
- 7) Le déplacement des animaux doit être enregistré dans la base de données, même s'il n'est que temporaire. Étant donné qu'il s'agit d'une période de moins de 45 jours, les animaux sont probablement déplacés pour des raisons d'alimentation et dans l'ASL du lieu de destination il y aura donc lieu de s'assurer si un code a été attribué à l'exploitation qui accueille les animaux, avec création d'un nouvel élevage ; dans le cas contraire, c'est le pâturage qui devra être codifié.

B. DÉSALPE AU PIÉMONT

Le présent alinéa régit les déplacements d'animaux d'éleveurs résidant en Vallée d'Aoste et ne disposant pas, dans la région, de structures pouvant abriter l'ensemble de leur cheptel pendant l'hiver.

Les éleveurs concernés doivent :

- 1) Adresser, en temps utile et avant tout déplacement, une demande d'autorisation de déplacement au vétérinaire officiel de l'UB de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent. Ladite demande doit indiquer le

totale e l'elenco delle marche d'identificazione dei capi destinati allo spostamento in Piemonte, la/le sede/sedi di destinazione con il relativo codice aziendale, il periodo di permanenza nella nuova sede. La domanda deve inoltre essere accompagnata da una copia della scheda sanitaria su cui sono registrate le ultime prove effettuate.

- 2) Tale documentazione deve essere trasmessa all'ASL di destinazione da parte dell'interessato.
- 3) La domanda (con allegata scheda sanitaria) viene acquisita da parte dell'Azienda Sanitaria Locale di destinazione, per il preventivo parere favorevole, da riportare sull'apposito modulo e trasmettere all'Ufficio Veterinario dell'Azienda USL della Valle d'Aosta (fax n. 0165/262631), che provvederà ad informare il Veterinario competente per territorio per il rilascio del relativo mod. 4.
- 4) Tali allevatori dovranno richiedere all'ASL piemontese l'apertura di nuovo allevamento nel codice aziendale. Utilizzando la BDR al sito: <https://www.anagrafebovina.reteunitaria.piemonte.it>, gli allevatori effettueranno le registrazioni degli eventi utilizzando la smart card o delegheranno le OO.PP, l'APA o il Servizio Veterinario alla registrazione.
- 5) Le prove diagnostiche annuali per tubercolosi bovina, brucellosi bovina ed ovicaprina e leucosi bovina enzootica saranno eseguite dall'Azienda USL della Valle d'Aosta con la collaborazione delle ASL piemontesi competenti per territorio. I campioni prelevati saranno inviati per l'effettuazione degli esami di laboratorio alla Sezione di Aosta dell'IZS del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.
- 6) In ogni caso questi capi, prima dell'espletamento delle prove diagnostiche, non potranno essere inseriti in promiscuità con soggetti di altri allevamenti (già testati nella campagna in corso).
- 7) Gli animali destinati temporaneamente ad aziende in cui sono detenuti capi piemontesi, saranno sottoposti alle prove diagnostiche previste dalla normativa contestualmente agli altri capi presenti. Per quanto attiene alla tubercolosi bovina, gli animali di età superiore ai 60 giorni, dovranno essere sottoposti al test del gamma interferone. Per quanto attiene alla IBR, i capi di età superiore ai 12 mesi dovranno essere testati secondo i protocolli in uso e, qualora riscontrati sierologicamente positivi, essere vaccinati secondo le modalità approvate.

Le prove di profilassi sulla parte di effettivo che rimane nelle strutture del territorio di competenza dell'Azienda USL della Valle d'Aosta potranno essere effettuate, a cura dei Veterinari ufficiali dell'UB della sanità animale, solo dopo il trasferimento dei capi destinati ad aziende piemontesi.

C. ACCERTAMENTI SANITARI E PROVVEDIMEN-

code de l'exploitation, le nombre global et la liste des numéros d'identification des animaux qui se déplacent au Piémont, leur(s) lieu(x) de destination et les périodes de séjour y afférentes. Elle doit être assortie d'une copie de la fiche sanitaire portant la date des derniers tests de dépistage.

- 2) Transmettre ladite documentation à l'ASL du lieu de destination.
- 3) Transmettre pour avis la demande susmentionnée (assortie de la fiche sanitaire) à l'Agence sanitaire locale du lieu de destination ; au cas où ledit avis serait favorable, l'ASL envoie le formulaire y afférent au Bureau vétérinaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (fax 01 65 26 26 31), qui en informe le vétérinaire territorialement compétent aux fins de la délivrance du modèle 4.
- 4) Demander à l'ASL piémontaise l'inscription d'un nouvel élevage avec le code de l'exploitation. Les éleveurs peuvent enregistrer tout événement dans la base de données régionale, sur le site <https://www.anagrafebovina.reteunitaria.piemonte.it>, en utilisant la carte à puce prévue à cet effet ou déléguer les organisations professionnelles, l'APA ou le Service vétérinaire à l'effet d'effectuer les enregistrements nécessaires.
- 5) Les épreuves diagnostiques annuelles de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose chez les bovins et de la brucellose chez les ovins et les caprins doivent être pratiqués par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en collaboration avec les ASL piémontaises territorialement compétentes ; les échantillons y afférents sont envoyés aux laboratoires d'Aoste de l'«Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».
- 6) Les animaux déplacés ne peuvent en aucun cas côtoyer les animaux des autres cheptels (déjà testés au titre de la campagne en cours) avant la réalisation des épreuves diagnostiques.
- 7) Les animaux destinés à titre temporaire à des exploitations abritant des animaux piémontais sont soumis aux épreuves diagnostiques prévues par la loi en même temps que ces derniers. Pour ce qui est de la tuberculose bovine, les animaux de plus de 60 jours doivent être soumis au test interféron gamma. Quant à l'IBR, les animaux de plus de 12 mois doivent être testés selon les protocoles en vigueur et s'ils se révèlent sérologiquement positifs, ils doivent être vaccinés suivant les modalités approuvées à cet effet.

Les vétérinaires officiels de l'UB de santé animale peuvent pratiquer les épreuves diagnostiques sur les animaux qui sont restés dans les structures situées sur le territoire du ressort de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste uniquement après le départ des animaux destinés aux exploitations piémontaises.

C. CONTRÔLES SANITAIRES ET MESURES À

TI PER IL RIENTRO DEI CAPI BOVINI IN VALLE D'AOSTA.

Il presente comma regola le modalità di controllo ed i relativi provvedimenti da adottare per il rientro negli allevamenti di origine dei capi appartenenti ad allevatori residenti in Valle d'Aosta, con disponibilità di strutture nella Regione di residenza e prevalente stazionamento degli animali nella stessa (es. autunno-inverno).

- 1) L'allevatore interessato, prima di effettuare lo spostamento, deve consegnare la domanda di rientro dei capi nell'allevamento di origine, al Veterinario ufficiale competente per territorio dell'UB della sanità animale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, accompagnata dalla relativa certificazione sanitaria (mod. 4 vidimato dal Veterinario dell'ASL piemontese).
- 2) Qualora la permanenza dei capi in Piemonte non si sia protratta oltre i 45 giorni, saranno ritenute valide le prove diagnostiche effettuate prima del trasferimento temporaneo.
- 3) Qualora la permanenza dei capi in Piemonte si sia protratta oltre i 45 giorni, dovranno essere rispettate le seguenti condizioni:
 - Effettuazione degli accertamenti diagnostici per brucellosi, leucosi bovina e IBR, entro i 60 giorni precedenti la reintroduzione, a cura del servizio Veterinario piemontese in accordo con quello valdostano; in caso di capi valdostani detenuti in aziende con capi piemontesi le prove sierologiche devono essere eseguite contestualmente su tutto l'effettivo.
 - Invio dei campioni da analizzare presso la sede di TORINO dell'IZS del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.
- 4) Qualora l'azienda piemontese di detenzione temporanea sia risultata infetta da tubercolosi bovina, brucellosi o leucosi bovina enzootica, gli animali valdostani presenti non possono essere allontanati dalla azienda, se non per la macellazione, fino alla riacquisizione della qualifica, ripristinata secondo le modalità disposte dalla normativa nazionale, integrata dalla DGR n. 50-10866 del 03.11.03 e dalla Determinazione dirigenziale n. 204 del 28.11.03.
- 5) Qualora l'azienda piemontese di detenzione temporanea sia risultata priva di qualifica indenne o ufficialmente indenne per IBR, i capi da trasferire devono:
 - risultare negativi al test ELISA per la ricerca degli anticorpi totali (nel caso di bovini non vaccinati) o per gli anticorpi gE (nel caso di bovini vaccinati con vaccino delecto per la glicoproteina E) effettuato nei sessanta giorni precedenti lo spostamento;

ADOPTER POUR LE RETOUR DES BOVINS EN VALLÉE D'AOSTE.

Le présent alinéa fixe les modalités de contrôle et les mesures à adopter pour le retour dans les élevages d'origine des animaux d'éleveurs résidant en Vallée d'Aoste, disposant de structures en Vallée d'Aoste et dont les animaux séjournent principalement dans cette région (par exemple automne-hiver).

- 1) L'éleveur intéressé doit remettre, avant tout déplacement, la demande y afférente au vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent. Ladite demande doit être assortie de la documentation sanitaire prévue (à savoir le modèle 4 visé par le vétérinaire de l'ASL piémontaise).
- 2) Au cas où les animaux ne séjourneraient au Piémont que pour une période de moins de 45 jours, les épreuves diagnostiques effectuées avant le déplacement en cause sont considérées comme valables ;
- 3) Au cas où les animaux séjourneraient au Piémont pour une période de plus de 45 jours, les dispositions ci-après doivent être respectées :
 - des tests de dépistage de la brucellose, de la leucose bovine et de l'IBR doivent être pratiqués dans les 60 jours précédant le retour des animaux en Vallée d'Aoste, par le service vétérinaire piémontais de concert avec celui valdôtain ; au cas où des animaux valdôtains auraient séjourné dans une exploitation abritant des animaux piémontais, les tests sérologiques doivent être effectués en même temps sur tous les animaux présents dans l'exploitation.
 - les échantillons à analyser doivent être envoyés aux laboratoires de TURIN de l'«Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».
- 4) Au cas où des foyers de tuberculose bovine, de brucellose ou de leucose bovine enzootique seraient détectés dans l'exploitation piémontaise accueillant à titre temporaire des animaux valdôtains, ces derniers ne peuvent quitter les lieux, sauf s'ils sont acheminés à l'abattoir, et ce, jusqu'à ce que la qualification indenne soit de nouveau obtenue, selon les modalités fixées par les textes italiens en la matière, ainsi que par la DGR n° 50-10866 du 3 novembre 2003 et par l'acte du dirigeant n° 204 du 28 novembre 2003.
- 5) Au cas où le cheptel de l'exploitation piémontaise accueillant à titre temporaire des animaux valdôtains ne bénéficierait pas de qualification indenne ni officiellement indenne d'IBR, les animaux à déplacer doivent :
 - avoir réagi négativement au test ELISA de recherche des anticorps totaux (en cas de bovins non vaccinés) ou des anticorps gE (en cas de bovins vaccinés avec un vaccin délécté pour ce qui est de la glycoprotéine E) pratiqué dans les soixante jours qui précèdent le déplacement ;

oppure

- se sierologicamente positivi, essere vaccinati, prima della movimentazione, secondo un protocollo ratificato dalla ASL di destinazione.

D. ACCERTAMENTI SANITARI E PROVVEDIMENTI PER L'INVIO IN ALPEGGIO DI CAPI BOVINI DI ORIGINE VALDOSTANA DEMONTICATI IN PIEMONTE.

Il presente comma regola l'inoltro su alpeggi valdostani di capi appartenenti ad allevatori residenti in Valle d'Aosta, senza disponibilità di strutture adeguate al ricovero invernale di tutto l'effettivo nella Regione di residenza.

1. L'allevatore interessato dovrà consegnare, prima dello spostamento, la domanda di reintroduzione al Veterinario ufficiale competente per territorio dell'UB della sanità animale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, allegando il mod. 4 o il mod. 7 (compilato dal Veterinario dell'ASL piemontese).
2. La reintroduzione degli animali in Valle d'Aosta potrà avvenire soltanto per quei bovini, che saranno correttamente identificati (mediante l'applicazione di due marche auricolari), provvisti di passaporto e regolarmente registrati in DBN. Gli accertamenti sierologici ai fini del mantenimento della qualifica sanitaria per brucellosi, IBR e LEB (previa valutazione epidemiologica per la sola LEB) saranno effettuati dai Veterinari dell'UB sanità animale della Valle d'Aosta, d'intesa con quelli dell'ASL piemontese territorialmente competente, nei 60 giorni che precedono lo spostamento. Le prove diagnostiche dovranno essere effettuate contestualmente sui capi di tutti gli allevamenti presenti nella medesima azienda piemontese. Le prove diagnostiche per tubercolosi bovina non saranno effettuate in primavera, in quanto saranno ritenute valide quelle effettuate nella campagna autunnale precedente. Qualora l'azienda piemontese di detenzione sia risultata infetta da tubercolosi bovina, brucellosi o leucosi bovina enzootica, gli animali valdostani presenti non potranno essere allontanati dall'azienda, se non per la macellazione, fino alla riacquisizione della qualifica, ripristinata secondo le modalità disposte dalla normativa nazionale integrata dalla DGR n. 50-10866 del 03.11.03 e dalla Determinazione dirigenziale n. 204 del 28.11.03.
3. Tutti gli spostamenti devono essere registrati nella Banca Dati dell'Anagrafe Bovina.

E. RIENTRO DEI CAPI OVICAPRINI IN VALLE D'AOSTA.

Per quanto riguarda la reintroduzione in Valle d'Aosta degli ovi-caprini, saranno ritenute valide le prove diagnostiche effettuate nei 60 giorni precedenti lo spostamento.

ou bien

- en cas de résultat positif, être vaccinés avant le déplacement, suivant le protocole ratifié par l'ASL de destination.

D. CONTROLES SANITAIRES ET MESURES À ADOPTER POUR L'INALPAGE DE BOVINS D'ORIGINE VALDÔTAINE AYANT SÉJOURNÉ AU PIÉMONT.

Le présent alinéa régit l'inalpage en Vallée d'Aoste d'animaux d'éleveurs résidant en Vallée d'Aoste et ne disposant pas, dans la région, de structures pouvant abriter l'ensemble de leur cheptel pendant l'hiver.

1. L'éleveur intéressé doit remettre, avant tout déplacement, la demande y afférente au vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste territorialmente compétent. Ladite demande doit être assortie du modèle 4 ou du modèle 7 (rempli par le vétérinaire de l'ASL piémontaise).
2. Le retour des bovins en Vallée d'Aoste ne peut avoir lieu que si ces derniers sont correctement identifiés par l'application de deux marques auriculaires, dotés d'un passeport et régulièrement inscrits dans la base de données nationale. Les tests sérologiques pour le maintien du statut d'officiellement indemne de brucellose, d'IBR et de leucose bovine enzootique sont effectués, dans les 60 jours qui précèdent le déplacement, par les vétérinaires de l'UB de santé animale de la Vallée d'Aoste de concert avec ceux de l'ASL piémontaise territorialmente compétente. Pour ce qui est de la leucose bovine enzootique, les tests sérologiques sont subordonnés à une évaluation épidémiologique. Les épreuves diagnostiques doivent concerner en même temps tous les cheptels présents dans l'exploitation piémontaise. Les épreuves diagnostiques pour le dépistage de la tuberculose bovine ne sont pas effectuées au printemps car les épreuves réalisées au cours de la campagne automnale précédente sont considérées comme toujours valables. Au cas où des foyers de tuberculose bovine, de brucellose ou de leucose bovine enzootique seraient détectés dans l'exploitation piémontaise accueillant à titre temporaire des animaux valdôtains, ces derniers ne peuvent quitter les lieux, sauf s'ils sont acheminés à l'abattoir, et ce, jusqu'à ce que la qualification indemne soit de nouveau obtenue, selon les modalités fixées par les textes italiens en la matière, ainsi que par la DGR n° 50-10866 du 3 novembre 2003 et par l'acte du dirigeant n° 204 du 28 novembre 2003.
3. Tous les déplacements doivent être inscrits dans la base de données du fichier des bovins.

E. RETOUR DES OVINS ET DES CAPRINS EN VALLÉE D'AOSTE.

Pour ce qui est du retour en Vallée d'Aoste des ovins et des caprins, les épreuves diagnostiques effectuées dans les 60 jours qui précèdent leur déplacement sont considérées

Anche per queste specie sono richiesti la domanda di reintroduzione prima dello spostamento e il mod. 4 di scorta.

F. PROVVEDIMENTI SANITARI IN CASO DI POSITIVITA' ALLE PROVE DIAGNOSTICHE IN ALLEVAMENTI VALDOSTANI DURANTE LA PERMANENZA NELLA REGIONE PIEMONTE.

1. Qualora siano rilevati casi di positività per tubercolosi, brucellosi e/o leucosi in aziende ove sono ospitati bovini di provenienza dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta, i provvedimenti restrittivi sull'azienda saranno adottati dal Servizio Veterinario competente per territorio della Regione Piemonte.
2. I Servizi Veterinari delle ASL competenti per territorio devono segnalare tempestivamente per fax o per e-mail al proprio ufficio veterinario regionale competente:
 - i casi di positività per tubercolosi bovina, brucellosi bovina ed ovicaprina, leucosi bovina enzootica riscontrati a qualsiasi titolo, riguardanti animali in movimento da o verso la Valle d'Aosta ed il Piemonte;
 - i casi di correlazione epidemiologica anche indiretta a focolai di tubercolosi, brucellosi, leucosi bovina enzootica che coinvolgono aziende piemontesi e valdostane.

G. COMMERCIO DEL BESTIAME. MISURE PREVISTE PER GLI SCAMBI CON IL PIEMONTE

1. Negli allevamenti del Piemonte in cui sono detenuti capi da riproduzione, possono essere introdotti esclusivamente bovini scortati da un passaporto ufficiale rilasciato e vidimato dall'Ufficio Servizi Zootecnici Loc. Grande Charrière, n. 64 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE tel. 0165/367311, fax 0165/367373 – attestante che gli animali sono ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e indenni da leucosi. Devono essere testati per brucellosi, leucosi e IBR con esito negativo, nei 30gg. precedenti il loro spostamento; i capi dovranno essere identificati con doppia marcatura se nati dopo il 1° luglio 1998, come previsto dal DPR 437/2000 e scortati dal mod. 4 unificato, compilato in ogni sua parte, compreso il quadro E, sul quale devono essere riportati, a cura del Servizio Veterinario dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, la data e l'esito degli accertamenti sierologici per BRC, LBE e IBR.

La vendita di bovini, temporaneamente trasferiti in Piemonte, da parte di allevatori valdostani è possibile alle seguenti condizioni:

- corretta identificazione dei capi con doppia marcatura, se nati dopo il 1° luglio 1998, come previsto dal DPR. 437/2000;
- effettuazione da parte dell'ASL piemontese compe-

comme valables. Une demande d'autorisation de déplacement est nécessaire, assortie du modèle 4.

F. MESURES D'ORDRE SANITAIRE À ADOPTER AU CAS OÙ DES ANIMAUX VALDÔTAINS RÉAGIRAIENT POSITIVEMENT À DES ÉPREUVES DIAGNOSTIQUES EFFECTUÉES PENDANT LEUR SÉJOUR AU PIÉMONT.

1. Au cas où des foyers de tuberculose, de brucellose ou de leucose seraient détectés dans l'exploitation accueillant des bovins provenant de la Région autonome Vallée d'Aoste, il appartient au service vétérinaire territorialement compétent de la Région Piémont d'adopter les mesures restrictives nécessaires.
2. Les services vétérinaires des ASL territorialement compétentes doivent signaler immédiatement par fax ou par courriel au Bureau vétérinaire régional compétent :
 - les cas de tuberculose bovine ou de brucellose bovine, ovine et caprine, ainsi que de leucose bovine enzootique, diagnostiqués à quelque titre que ce soit sur des animaux en déplacement entre la Vallée d'Aoste et le Piémont ;
 - les cas de corrélation épidémiologique même indirecte entre foyers de tuberculose, de brucellose et de leucose bovine enzootique concernant des exploitations piémontaises et valdôtaines.

G. COMMERCE DES ANIMAUX. MESURES PRÉVUES POUR LES ÉCHANGES AVEC LE PIÉMONT.

1. Dans les exploitations du Piémont qui détiennent des reproducteurs ne peuvent être introduits que les bovins accompagnés du passeport officiel délivré et visé par le Bureau des services zootechniques (64, Grande-Charrière, 11020 SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 36 73 11, fax 01 65 36 73 73) attestant qu'ils ont été reconnus officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose et qu'ils ont réagi négativement à des tests de dépistage de la brucellose, de la leucose et de l'IBR pratiqués dans les 30 jours précédant leur déplacement. Les animaux nés après le 1^{er} juillet 1998 doivent être identifiés par un double marquage, aux termes du DPR n° 437/2000, et accompagnés du modèle 4 unifié, intégralement rempli (y compris le tableau E). Le service vétérinaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doit indiquer sur ledit modèle la date et le résultat des tests sérologiques de dépistage de la brucellose, de la leucose bovine enzootique et de l'IBR.

Les éleveurs valdôtains peuvent vendre des bovins ayant séjourné à titre temporaire au Piémont aux conditions suivantes :

- les animaux nés après le 1^{er} juillet 1998 doivent être identifiés par un double marquage, aux termes du DPR n° 437/2000 ;
- les tests de dépistage de la brucellose, de la leucose et

tente per territorio degli accertamenti diagnostici per brucellosi, leucosi e IBR, con invio dei campioni da analizzare alla sezione zooprofilattica di TORINO, e relativa attestazione degli esiti degli esami eseguiti e delle informazioni previste sui certificati di scorta.

2. Gli ovi-caprini devono essere identificati, secondo le modalità previste, e scortati dal documento di accompagnamento comprovante la loro provenienza da un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi. Devono, inoltre, se di età superiore a 6 mesi, essere stati saggiati nei 30 giorni che precedono lo spostamento con un esame sierologico ufficiale.
3. Potranno altresì essere introdotti in Piemonte soltanto vitelli provenienti da allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e da leucosi identificati con doppio marchio auricolare, scortati dal mod. 4 unificato rilasciato dal Veterinario ufficiale competente per territorio e dal passaporto.
4. I capi bovini che transitano per il mercato di CARMAGNOLA, destinati esclusivamente alla macellazione, possono provenire da allevamenti della Valle d'Aosta anche non in possesso della qualifica sanitaria, purché non colpiti da divieto di spostamento ai sensi del regolamento di Polizia veterinaria scortati dal mod. 4 unificato, compilato e firmato dal detentore, dal trasportatore e dal Veterinario ufficiale e dal passaporto riportante la dicitura: «animali non colpiti da divieto di spostamento».
5. Lo spediteur ed il destinatario degli animali devono provvedere all'invio del modello 4 rispettivamente all'Ufficio Servizi Zootecnici e al servizio veterinario dell'ASL competente.
6. A partire dal 1° gennaio 2006 ed in via sperimentale i capi bovini da riproduzione di età superiore ai 12 mesi soggetti a scambio interregionale e destinati agli allevamenti piemontesi e valdostani dovranno essere sottoposti con esito favorevole al test del gamma interferone nei trenta giorni precedenti lo spostamento. L'esito favorevole dell'accertamento dovrà essere riportato sul modello 4 unificato. In caso di riscontro di positività al test del gamma interferone effettuato per la vendita degli animali, la valutazione complessiva dello stato sanitario dell'allevamento e l'adozione delle eventuali misure di eradicazione necessarie saranno determinati dalle rispettive disposizioni regionali.
7. Le stalle di sosta per il commercio di capi da riproduzione destinati agli scambi fra Piemonte e Valle d'Aosta sono soggette a controlli supplementari finalizzati all'eradicazione della tubercolosi bovina, comprendenti eventuali accertamenti periodici con il test del gamma interferone.

H. PROCEDURE PER LA MONTICAZIONE 2006 IN

de l'IBR doivent être effectués par l'ASL piémontaise territorialement compétente, qui envoie les échantillons à analyser aux laboratoires de TURIN de l'«Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta» et inscrit sur la documentation d'accompagnement les résultats des examens effectués et les données requises.

2. Les ovins et les caprins, dûment identifiés, doivent être accompagnés du certificat attestant qu'ils proviennent d'un élevage officiellement indemne de brucellose ; lorsqu'ils sont âgés de plus de 6 mois, ils doivent avoir subi un test sérologique officiel dans les 30 jours précédant leur déplacement.
3. Les veaux provenant de cheptels officiellement indemnes de tuberculose, de brucellose et de leucose, identifiés par un double marquage auriculaire et accompagnés du modèle 4 unifié délivré par le vétérinaire officiel territorialement compétent, ainsi que du passeport, peuvent également être introduits dans les exploitations du Piémont.
4. Les élevages d'origine des bovins destinés à l'abattage qui transitent par le marché de CARMAGNOLA peuvent ne pas bénéficier de la qualification officiellement indemnes. Toutefois, lesdits bovins ne doivent faire l'objet d'aucune interdiction de déplacement au sens du règlement de police vétérinaire et doivent être accompagnés du modèle 4 unifié, rempli et signé par le détenteur, le transporteur et le vétérinaire officiel, ainsi que du passeport portant l'indication « Animaux non colpiti da divieto di spostamento ».
5. Le modèle 4 doit être envoyé par l'expéditeur au Bureau des services zootechniques et par le destinataire des animaux au service vétérinaire de l'ASL compétente.
6. À compter du 1^{er} janvier 2006 et à titre expérimental, les bovins reproducteurs de plus de 12 mois destinés à l'échange interrégional entre le Piémont et la Vallée d'Aoste doivent être soumis, avec résultat négatif, à un test interféron gamma effectué dans les 30 jours qui précèdent leur déplacement. Ledit résultat doit être inscrit sur le modèle 4 unifié. En cas de résultat positif au test susdit effectué sur des animaux destinés à la vente, l'évaluation globale de l'état sanitaire de l'élevage et l'adoption des mesures d'éradication éventuellement nécessaires sont régies par les dispositions régionales en la matière.
7. Les étables de transit en vue du commerce des bovins reproducteurs destinés à l'échange interrégional entre le Piémont et la Vallée d'Aoste sont soumises à des contrôles supplémentaires visant à l'éradication de la tuberculose bovine, dont, éventuellement, des tests interféron gamma effectués périodiquement.

H. PROCÉDURES À SUIVRE EN 2006 POUR L'ES-

VALLE D'AOSTA DI ALLEVAMENTI BOVINI PIEMONTESE.

1. Potranno essere destinati all'alpeggio in Valle d'Aosta soltanto animali identificati conformemente alle norme vigenti, appartenenti ad allevamenti piemontesi ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e da leucosi bovina enzootica scortati dal passaporto e dal modello 7 (RPV n. 320/1954) rilasciato dall'ASL sede di partenza. Al modello 7 RPV sarà allegata copia vidimata della documentazione sanitaria relativa alle ultime prove diagnostiche per tubercolosi, brucellosi, leucosi bovina enzootica (mod. 2/33), effettuate da non più di 60 giorni dallo spostamento con la precisazione e l'eventuale integrazione dei capi effettivamente destinati all'alpeggio.
2. Gli animali destinati all'alpeggio in Valle d'Aosta dovranno provenire da allevamenti con qualifica indenne o ufficialmente indenne per IBR. In alternativa i capi dovranno:
 - risultare negativi al test ELISA per la ricerca degli anticorpi totali (nel caso di bovini non vaccinati) o per gli anticorpi gE (nel caso di bovini vaccinati con vaccino delecto per la glicoproteina E) effettuato nei sessanta giorni precedenti lo spostamento;oppure
 - se sierologicamente positivi, devono essere vaccinati, prima della movimentazione, secondo un protocollo ratificato dalla ASL di destinazione. Gli animali positivi non potranno in ogni caso essere destinati ad allevamenti del Piemonte aderenti al piano volontario IBR.
3. In caso di monticazione in promiscuità di alpeggio con allevamenti valdostani i capi di età superiore ai 60 giorni dovranno essere sottoposti con esito favorevole al test del gamma interferone nei 60 giorni precedenti l'inoltro.
4. La domanda di trasferimento del bestiame per l'alpeggio integrata dalla scheda di stalla modello 2/33, dovrà essere trasmessa al Veterinario ufficiale competente per territorio dell'UB della sanità animale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta per la necessaria preventiva autorizzazione. Il modello 7 RPV in originale dovrà essere consegnato al Comune di destinazione al momento della monticazione da parte dell'interessato. Il modello 6 RPV dovrà essere inviato entro 15 giorni dallo spostamento dei capi al Sindaco del Comune di destinazione da parte del Comune di partenza.
5. L'Ufficio Anagrafe del bestiame, prima di iscrivere nell'anagrafe dell'alpeggio il titolare di un allevamento piemontese, dovrà richiedere il nulla osta sanitario del Veterinario ufficiale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.

TIVAGE EN VALLÉE D'AOSTE DE BOVINS PROVENANT DU PIÉMONT.

1. Seuls les animaux provenant de cheptels piémontais officiellement indemnes de tuberculose, de brucellose et de leucose bovine enzootique, identifiés au sens de la réglementation en vigueur et accompagnés du passeport et du modèle 7 (RPV n° 320/1954) délivré par l'ASL du lieu d'origine peuvent être destinés à l'estivage en Vallée d'Aoste. Le modèle 7 RPV doit être assorti d'une copie conforme de la documentation sanitaire relative aux derniers tests de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique (mod. 2/33) pratiqués dans les 60 jours qui précèdent le déplacement. Il doit également y être indiqué le nombre d'animaux effectivement destinés à l'estivage en Vallée d'Aoste.
2. Les animaux destinés à l'estivage en Vallée d'Aoste doivent provenir d'élevages bénéficiant de la qualification indemne ou officiellement indemnes d'IBR. Dans le cas contraire :
 - ils doivent avoir réagi négativement au test ELISA de recherche des anticorps totaux (en cas de bovins non vaccinés) ou des anticorps gE (en cas de bovins vaccinés avec un vaccin délécté pour ce qui est de la glycoprotéine E) effectué dans les soixante jours qui précèdent le déplacement ;ou bien
 - en cas de résultat positif, ils doivent être vaccinés avant le déplacement, suivant le protocole ratifié par l'ASL de destination. Les animaux ayant réagi positivement ne peuvent en aucun cas être destinés à des élevages du Piémont adhérant au plan volontaire IBR.
3. Les animaux piémontais de plus de 60 jours qui vivront en promiscuité avec des animaux valdôtains doivent être soumis, avec résultat négatif, à un test interféron gamma effectué dans les 60 jours précédant l'inalpage.
4. La demande de déplacement des animaux destinés à l'estivage, assortie de la fiche d'étable modèle 2/33, doit être transmise au vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent, en vue de l'autorisation préalable y afférente. Lors de l'inalpage, l'éleveur se doit de déposer l'original du modèle 7 RPV à la Commune de destination. Dans les 15 jours qui précèdent le déplacement des animaux, le modèle 6 RPV doit être envoyé par la Commune d'origine au syndic de la Commune de destination.
5. Le bureau chargé du fichier du bétail doit demander l'autorisation du vétérinaire officiel de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant de procéder à l'inscription au fichier de l'alpage du titulaire d'un élevage piémontais.

I. NORME PARTICOLARI PER LA MONTICAZIONE 2006 DEGLI OVINI E DEI CAPRINI PIEMONTESE O, (DI ALLEVAMENTI DI TITOLARI RESIDENTI IN VALLE D'AOSTA) (VEDI LETTERA B) DI COMPETENZA SANITARIA E ANAGRAFICA DELLA VALLE D'AOSTA.

1. Gli ovini e i caprini potranno alpeggiare in Valle d'Aosta solo se provenienti da allevamenti in possesso della qualifica sanitaria di ufficialmente indenne da brucellosi e, scortati dal modello 7 RPV rilasciato dall'ASL sede di partenza. Al modello 7 RPV dovrà essere allegata copia vidimata della documentazione sanitaria relativa alle ultime prove diagnostiche per brucellosi effettuata da meno di 60 giorni.
2. Il Sindaco del Comune di destinazione che dovrà ricevere dal Comune di partenza il mod. 6 RPV, entro 15 giorni dallo spostamento dei capi, disporrà preventivamente, con propria ordinanza i confini dei pascoli assegnati alle greggi, su parere favorevole del Veterinario ufficiale competente per territorio dell'UB della sanità animale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, al quale dovrà pervenire, per la necessaria preventiva autorizzazione, la domanda di trasferimento, la documentazione sanitaria relativa alle ultime prove diagnostiche per brucellosi e l'elenco dei capi destinati all'alpeggio con i relativi contrassegni individuali.
3. Il proprietario del gregge dovrà segnalare giorno, ora e luogo dell'arrivo in Valle d'Aosta al Veterinario competente per territorio.
4. La transumanza a piedi attraverso valichi che mettono in comunicazione pascoli piemontesi e valdostani contigui deve essere autorizzata dal Sindaco del Comune sede dell'alpeggio, previo parere favorevole del Veterinario competente per territorio.

J. NORME GENERALI

1. I contravventori alle disposizioni del presente protocollo, indipendentemente dai provvedimenti d'ufficio adottati per far rispettare le norme non osservate, sono sottoposti alle sanzioni amministrative di cui all'art. 2 della legge 23 gennaio 1968, n. 33, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali.
2. Le spese vive di trasferta e l'indennità di missione relative ai Veterinari e agli operatori ausiliari dell'UB Sanità animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, per effettuare le prove diagnostiche e le disinfezioni delle strutture in Piemonte, saranno a carico degli allevatori interessati.

Letto, approvato e sottoscritto in triplice copia originale.

Aosta, _____

I. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES POUR L'ESTIVAGE AU TITRE DE 2006 D'OVINS ET DE CAPRINS PIÉMONTAIS OU DE CHEPTELS QUI APPARTIENNENT À DES ÉLEVEURS RÉSIDANT EN VALLÉE D'AOSTE (VOIR LETTRE B) ET QUI RELÈVENT, DU POINT DE VUE SANITAIRE ET DE L'ENREGISTREMENT, DE LA VALLÉE D'AOSTE.

1. Les ovins et les caprins peuvent estiver en Vallée d'Aoste uniquement s'ils proviennent d'élevages officiellement indemnes de brucellose et s'il sont accompagnés du modèle 7 RPV délivré par l'ASL du lieu d'origine. Le modèle 7 RPV doit être accompagné d'une copie visée de la documentation sanitaire relative aux derniers tests de dépistage de la brucellose qui doivent avoir été effectués depuis moins de 60 jours.
2. Le syndic de la Commune de destination – qui, dans les 15 jours qui suivent le déplacement des animaux, doit recevoir par les soins de la Commune d'origine le modèle 6 RPV – établit au préalable, par ordonnance, les limites des pâturages réservés aux troupeaux, sur avis favorable du vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent. Aux fins de l'autorisation préalable de déplacement des animaux, la demande y afférente, la documentation sanitaire relative aux derniers tests de dépistage de la brucellose, ainsi que la liste des têtes destinées à l'alpage et de leurs marques individuelles doivent être transmises audit vétérinaire officiel.
3. Le propriétaire du troupeau est tenu de signaler le jour, l'heure et le lieu d'arrivée en Vallée d'Aoste au vétérinaire territorialement compétent.
4. La transhumance à pied, par des cols reliant les pâturages du Piémont et de la Vallée d'Aoste, doit être autorisée par le syndic de la Commune où l'alpage est situé, sur avis favorable du vétérinaire territorialement compétent.

J. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les personnes qui contreviennent aux dispositions du présent protocole sont passibles des sanctions administratives visées à l'art. 2 de la loi n° 33 du 23 janvier 1968, sans préjudice des mesures adoptées d'office en vue du respect des normes violées et, s'il y a lieu, de l'application des dispositions pénales y afférentes.
2. Les frais et l'indemnité de déplacement dus aux vétérinaires et aux personnels auxiliaires de l'UB de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste au titre de la réalisation des tests diagnostiques et des opérations de désinfection des structures au Piémont sont à la charge des éleveurs concernés.

Lu, approuvé et signé, en trois originaux.

Fait à Aoste, le _____

Per la Regione Autonoma Valle d'Aosta
Il Capo del Servizio di Igiene e
Sanità pubblica, Veterinaria e degli
Ambienti di lavoro
ROVAREY

Torino, _____

Per la Regione Piemonte
Il Direttore Vicario
della Direzione Sanità pubblica
CORGIAT LOIA

Pour la Région autonome Vallée d'Aoste,
Le chef du service d'hygiène, de santé
publique, des services vétérinaires et de
protection des lieux de travail,
Enrico ROVAREY

Fait à Turin, le _____

Pour la Région Piémont,
Le directeur adjoint
de la Direction santé publique,
Gianfranco CORGIAT LOIA

Deliberazione 28 ottobre 2005, n. 3569.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento della pista interpodereale Gettaz – Rodoz nel Comune di MONTJOVET, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Rû Chevrère et Montjovet» di MONTJOVET.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Rû Chevrère et Montjovet» di MONTJOVET, di completamento della pista interpodereale Gettaz – Rodoz nel Comune di MONTJOVET;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- le strutture delle opere di sostegno e le scarpate poste a valle della pista podereale, esclusivamente per i tratti situati in corrispondenza degli attraversamenti degli impluvi e del torrente Grand Rodoz (rif. tavola 06 – particolari costruttivi), siano adeguatamente protette con delle platee di massi, poste in opera a secco, al fine di evitare processi di erosione e scalamiento per ruscellamento delle acque, in concomitanza ad eventi meteorici di elevata intensità;
- il Consorzio di miglioramento fondiario «Ru Chevrère et Montjovet», prima dell'esecuzione dei lavori, dovrà formulare alla Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche del Dipartimento Territorio, Ambiente e Risorse Idriche dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche apposita istanza, ai sensi del R.D. n. 523/1904, al fine di disciplinare le modalità di accesso nell'alveo del torrente Grand Rodoz e la conseguente occupazione del demanio idrico;
- siano osservate le prescrizioni dettate dalla Direzione Tutela del Territorio dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche di cui al parere citato nelle premesse, nota prot. n. 2844/PRI in data 14 febbraio 2005 dell'ex Direzione Prevenzione dei Rischi Idrogeologici dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- siano attuate le misure di mitigazione degli impatti descritte, con particolare riferimento per quelle relative alla salvaguardia del suolo e della vegetazione, al fine di limitare l'insorgere di fenomeni erosivi. Inoltre, dovranno essere rispettate le seguenti prescrizioni:
 - il taglio della vegetazione arborea dovrà essere limitato allo stretto indispensabile e concordato con il personale della Stazione forestale competente per territorio, prima dell'inizio dei lavori. Il taglio dovrà essere eseguito nel rispetto delle prescrizioni di Massima e Polizia forestale, e le piante dovranno essere sramate, accatastate ed allontanate dal cantiere;
 - gli interventi di scavo e sbancamento dovranno realizzarsi nel rispetto delle dimensioni e delle modalità descritte in pro-

Délibération n° 3569 du 28 octobre 2005,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ru Chevrère et Montjovet» de MONTJOVET, en vue de l'achèvement du chemin rural Gettaz–Rodoz, dans la commune de MONTJOVET.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ru Chevrère et Montjovet» de MONTJOVET, en vue de l'achèvement du chemin rural Gettaz – Rodoz, dans la commune de MONTJOVET ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

getto e come concordato in sede di sopralluogo. In particolare gli scavi dovranno essere realizzati per campioni, evitando di lasciare scarpate libere e denudate per lunghi periodi, soprattutto nei tratti più acclivi;

- il materiale di risulta, ove non reimpiegato, dovrà essere asportato, evitando accumuli sui cigli o, peggio, rotolamenti verso valle di materiale lapideo e terroso;
- dovranno essere previsti idonei sistemi di raccolta e smaltimento delle acque di ruscellamento lungo tutto il percorso;
- si raccomanda di procedere ad un rapido inerbimento di tutti i terreni denudati, in modo da favorirne la stabilizzazione;

3) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

4) di rammentare che dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta della data di inizio dei lavori alle seguenti Strutture:

- Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche (al quale dovrà essere comunicato anche il termine dei lavori);
- Stazione forestale competente per giurisdizione, alla quale, ai sensi del R.D. 1126/1926, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare anche il progetto esecutivo dell'opera, al fine di permettere all'Autorità Forestale competente di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico e, eventualmente, di fornire ulteriori prescrizioni;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 28 ottobre 2005, n. 3570.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una stazione di trasferimento RSU in località Trino, di un ponte di attraversamento e della sistemazione idraulica del Torrente Lys – III lotto – in località Champsil nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, proposto dalla Comunità Montana Walser.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Comunità Montana Walser, di realizzazione di una stazione

3) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

4) La date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit aux structures suivantes :

- Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (qui doit également être informé de la date de fermeture de chantier) ;
- Poste forestier territorialement compétent. Au sens de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit également présenter audit poste le projet d'exécution des travaux, afin que l'autorité forestière compétente puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques et, éventuellement, formuler des conditions supplémentaires ;

5) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

6) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3570 du 28 octobre 2005,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Communauté de montagne Walser, en vue de la réalisation d'une station de transfert des ordures ménagères à Trino et d'un pont, ainsi que du réaménagement hydraulique du Lys (3^e tranche), à Champsil, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Communauté de montagne Walser, en vue de la réalisation

di trasferimento RSU in località Trino, di un ponte di attraversamento e della sistemazione idraulica del Torrente Lys – III lotto – in località Champsil nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- considerato che la spalla destra del ponte e la parte orientale dell'area destinata al compattatore ricadono in aree a vincolo Fc con disciplina d'uso F2 della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane di cui all'art. 35 della l.r. 11/98 e s.m.i., considerato che la disciplina d'uso afferente al vincolo F2 non consente la realizzazione di opere viarie e di nuovi edifici (art. 16 comma 10 della l.r. 1/2005), si ricorda al proponente che ai fini del prosieguo dell'iter progettuale occorre procedere con la richiesta di deroga alla Giunta regionale, la quale può deliberare l'esecuzione di interventi diretti alla salvaguardia di importanti interessi economici e sociali, purché tali progetti siano fondati su specifiche indagini geognostiche, sulla specifica valutazione dell'adeguatezza delle condizioni di sicurezza in atto e di quelle conseguibili con le opere di difesa necessarie;
- per quanto attiene gli aspetti valanghivi, in applicazione dell'art. 37 della L.R. n. 11/98 e s.m.i., rilevato che il sito oggetto degli interventi ricade parzialmente in aree classificate V3 nella cartografia degli ambiti inedificabili per terreni esposti a rischio di valanga o slavina, in riferimento alla tipologia progettuale, gli interventi sono compatibili con il vincolo e la disciplina d'uso in essere, a condizione che gli stessi presentino orientamento, struttura, altezza o morfologia idonei a resistere ai massimi effetti attesi in tale area (pressioni d'impatto pari a 0.5 t/mq);
- per la realizzazione della stazione di trasferimento RSU e del ponte di attraversamento, in applicazione delle disposizioni contenute nella deliberazione della Giunta regionale n. 422 del 15.02.1999, il progetto sia corredato da apposito documento, a firma di tecnico abilitato, che attesti la piena conformità dell'opera ai requisiti tecnici stabiliti;
- in considerazione dell'utilizzo della struttura, si ribadisce che la fruizione dei manufatti dovrà avvenire in condizioni di sicurezza nivo-valanghiva, a cura e sotto responsabilità del soggetto territorialmente competente;
- dovranno essere espletati i procedimenti ai fini della conformità urbanistica, adottando apposita variante;
- gli interventi vengano eseguiti attuando le misure di mitigazione degli impatti descritte, con particolare riferimento per quelle relative alla salvaguardia del suolo e della vegetazione, al fine di limitare l'innescio di fenomeni erosivi;
- gli interventi di scavo e sbancamento dovranno essere realizzati nel rispetto delle dimensioni e delle modalità descritte in progetto;

3) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

4) di rammentare che dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta della data di inizio dei lavori alle seguenti Strutture:

- Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche (al quale dovrà essere comunicato anche il termine dei lavori);
- Stazione forestale competente per giurisdizione, alla quale, ai sensi del R.D. 1126/1926, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare anche il progetto esecutivo dell'opera, al fine di permettere all'Autorità Forestale competente di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico e, eventualmente, di fornire ulteriori prescrizioni;

tion d'une station de transfert des ordures ménagères à Trino et d'un pont, ainsi que du réaménagement hydraulique du Lys (3^e tranche), à Champsil, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

- considéré que la spalla destra del ponte e la parte orientale dell'area destinata al compattatore ricadono in aree a vincolo Fc con disciplina d'uso F2 della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane di cui all'art. 35 della l.r. 11/98 e s.m.i., considerato che la disciplina d'uso afferente al vincolo F2 non consente la realizzazione di opere viarie e di nuovi edifici (art. 16 comma 10 della l.r. 1/2005), si ricorda al proponente che ai fini del prosieguo dell'iter progettuale occorre procedere con la richiesta di deroga alla Giunta regionale, la quale può deliberare l'esecuzione di interventi diretti alla salvaguardia di importanti interessi economici e sociali, purché tali progetti siano fondati su specifiche indagini geognostiche, sulla specifica valutazione dell'adeguatezza delle condizioni di sicurezza in atto e di quelle conseguibili con le opere di difesa necessarie;
- per quanto attiene gli aspetti valanghivi, in applicazione dell'art. 37 della L.R. n. 11/98 e s.m.i., rilevato che il sito oggetto degli interventi ricade parzialmente in aree classificate V3 nella cartografia degli ambiti inedificabili per terreni esposti a rischio di valanga o slavina, in riferimento alla tipologia progettuale, gli interventi sono compatibili con il vincolo e la disciplina d'uso in essere, a condizione che gli stessi presentino orientamento, struttura, altezza o morfologia idonei a resistere ai massimi effetti attesi in tale area (pressioni d'impatto pari a 0.5 t/mq);
- per la realizzazione della stazione di trasferimento RSU e del ponte di attraversamento, in applicazione delle disposizioni contenute nella deliberazione della Giunta regionale n. 422 del 15.02.1999, il progetto sia corredato da apposito documento, a firma di tecnico abilitato, che attesti la piena conformità dell'opera ai requisiti tecnici stabiliti;
- in considerazione dell'utilizzo della struttura, si ribadisce che la fruizione dei manufatti dovrà avvenire in condizioni di sicurezza nivo-valanghiva, a cura e sotto responsabilità del soggetto territorialmente competente;
- dovranno essere espletati i procedimenti ai fini della conformità urbanistica, adottando apposita variante;
- gli interventi vengano eseguiti attuando le misure di mitigazione degli impatti descritte, con particolare riferimento per quelle relative alla salvaguardia del suolo e della vegetazione, al fine di limitare l'innescio di fenomeni erosivi;
- gli interventi di scavo e sbancamento dovranno essere realizzati nel rispetto delle dimensioni e delle modalità descritte in progetto;

3) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

4) La date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit aux structures suivantes :

- Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (qui doit également être informé de la date de fermeture de chantier) ;
- Poste forestier territorialement compétent. Au sens de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit également présenter audit poste le projet d'exécution des travaux, afin que l'autorité forestière compétente puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques et, éventuellement, formuler des conditions supplémentaires ;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 3 novembre 2005, n. 3653.

Approvazione della convenzione tra la Regione – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e il Consorzio Depurazione Acque Reflue Lys (Co.D.A.R. Lys) per il finanziamento dei lavori di adeguamento dell'impianto di depurazione delle acque reflue al servizio del Consorzio medesimo, per la durata di 24 mesi. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la convenzione, che costituisce parte integrante della presente deliberazione, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e il Consorzio Co.D.A.R. Lys inerente ai lavori di adeguamento dell'impianto di depurazione delle acque reflue al servizio del Consorzio medesimo;

2) di dare atto che la presente convenzione integra la convenzione approvata con la deliberazione della Giunta regionale n. 1975 del 14 giugno 2004;

3) di impegnare la spesa complessiva di Euro 220.000,00 (duecentoventimila/00) con imputazione al Capitolo 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati», dettaglio 13024 «Spese per il finanziamento degli interventi di interesse regionale realizzati dai comuni, comunità montane, consorzi e/o loro associazioni» del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 che presenta la necessaria disponibilità, da erogarsi con le modalità di cui all'art. 6 della citata convenzione.

CONVENZIONE PER L'INTEGRAZIONE DEL FINANZIAMENTO DEGLI INTERVENTI RELATIVI AI LAVORI DI ADEGUAMENTO DELL'IMPIANTO DI DEPURAZIONE DELLE ACQUE REFLUE AL SERVIZIO DEL «CONSORZIO DEPURAZIONE ACQUE REFLUE LYS» INSERITO NEL PROGRAMMA REGIONALE DI PREVISIONE DEI LAVORI PUBBLICI PER IL TRIENNIO 2005/2007 APPROVATO CON DELIBERA-

5) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

6) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3653 du 3 novembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région et le «Consorzio depurazione acque reflue Lys (Co.D.A.R. Lys)» en vue du financement des travaux de mise aux normes de la station d'épuration des eaux usées dudit Consortium, d'une durée de 24 mois, et engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et le «Co.D.A.R. Lys», relative aux travaux de mise aux normes de la station d'épuration des eaux usées dudit Consortium, est approuvée et fait partie intégrante de la présente délibération ;

2) La convention visée à la présente délibération complète celle approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 1975 du 14 juin 2004 ;

3) La dépense globale de 220 000,00 euros (deux cent vingt mille euros et zéro centime) est engagée et imputée au chapitre 52500 (« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »), détail 13024 (« Dépenses pour le financement des travaux d'intérêt régional réalisés par les Communes, les Communautés de montagne, les Consortiums et/ou leurs associations ») du budget prévisionnel 2005 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ; la somme susdite sera versée selon les modalités indiquées à l'art. 6 de la convention en cause.

CONVENTION VISANT À COMPLÉTER LE FINANCEMENT DES TRAVAUX DE MISE AUX NORMES DE LA STATION D'ÉPURATION DES EAUX USÉES DU «CONSORZIO DEPURAZIONE ACQUE REFLUE LYS», INSÉRÉS DANS LE PROGRAMME PRÉVISIONNEL RÉGIONAL DES TRAVAUX PUBLICS AU TITRE DE LA PÉRIODE 2005/2007, APPROUVÉ PAR LA DÉLIBÉRATION DU CONSEIL RÉGIONAL

ZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE N. 1407/XII IN
DATA 14.07.2005.

Il giorno _____ del mese di _____ dell'anno
_____ in AOSTA, presso gli uffici del Dipartimento
Territorio ambiente e risorse idriche siti in Via Promis n. 2,

TRA

La Regione Autonoma Valle d'Aosta (di seguito denomi-
nata Regione), codice fiscale 80002270074, rappresen-
tata dal coordinatore del Dipartimento territorio, ambiente e
risorse idriche, Ing. Raffaele ROCCO, il quale interviene ed
agisce, nel presente atto, a nome e per conto della Regione
Autonoma Valle d'Aosta, a tal uopo espressamente delega-
to dal Presidente della Regione con atto prot. n. 2344/SGT
in data 27.07.2005, ai sensi delle leggi regionali
23.10.1995, n. 45 e 20.06.1996, n. 12 e successive modifi-
cazioni e integrazioni

E

Il «Consorzio depurazione acque reflue Lys» (di seguito
denominato CO.D.A.R. Lys), codice fiscale 90012950078,
all'uopo rappresentato dal Presidente, Signor Guido Ubaldo
JANS, codice fiscale JNSGBL31S03F902R, nato a NIZZA
MONFERRATO (AT) il 3 novembre 1931, autorizzato a
sottoscrivere la presente convenzione dal consiglio di am-
ministrazione del Consorzio medesimo con la deliberazione
n. 11/2005 del 04.10.2005,

PREMESSO CHE

- l'articolo 9 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 17
«Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico inte-
grato» stabilisce che la Regione può intervenire median-
te finanziamenti in favore degli enti locali per la realiz-
zazione di infrastrutture idriche di interesse collettivo
dirette al miglioramento e al potenziamento del servizio
idrico integrato attraverso la predisposizione di pro-
grammi pluriennali di intervento nell'ambito territoriale
ottimale;
- la Regione ha individuato nella convenzione di cui alla
legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, art. 104, lo stru-
mento più idoneo al raggiungimento dei suindicati
obiettivi;
- con deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII
del 14 luglio 2005, allegato C, sono stati approvati,
nell'ambito degli obiettivi e delle linee di intervento per
la corretta e razionale gestione delle risorse idriche fis-
sati nel Progetto di Piano regionale delle acque approva-
to con DGR n. 347 del 3 febbraio 2003 e dallo schema
di Piano di tutela delle acque approvato con la delibera-
zione della Giunta regionale n. 4995 del 30 dicembre
2004, gli interventi di interesse regionale inerenti alla
realizzazione di acquedotti comprensoriali e di connes-
sione tra le reti nonché di collettamento e trattamento
delle acque reflue.

N° 1407/XII DU 14 JUILLET 2005.

Le _____ jour du mois de _____ de l'an _____ à
AOSTE, dans les bureaux du Département du territoire, de
l'environnement et des ressources hydriques, situés 2, rue
Promis,

ENTRE

La Région autonome Vallée d'Aoste (ci-après dénom-
mée Région) – code fiscal 80002270074, représentée par le
coordonateur du Département du territoire, de l'environne-
ment et des ressources hydriques, M. Raffaele ROCCO,
agissant au nom et pour le compte de la Région autonome
Vallée d'Aoste en vertu des pouvoirs qui lui ont été confé-
rés par l'acte de délégation du président de la Région du 27
juillet 2005, réf. n° 2344/SGT, au sens des lois régionales
n° 45 du 23 octobre 1995 et n° 12 du 20 juin 1996 modi-
fiées et complétées,
d'une part,

ET

Le «Consorzio depurazione acque reflue Lys» (ci-après
dénommé «CO.D.A.R. Lys»), code fiscal 90012950078, re-
présenté par son président, M. Guido Ubaldo JANS, né le 3
novembre 1931 à NIZZA MONFERRATO (AT), code fis-
cal JNSGBL31S03F902R, autorisé à signer la présente
convention par la délibération du Conseil d'administration
dudit consortium n° 11/2005 du 4 octobre 2005,
d'autre part,

CONSIDÉRANT :

- qu'au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 17 du 8 sep-
tembre 1999 (Réglementation du service hydrique inté-
gré), la Région peut accorder des aides aux collectivités
locales en vue de la réalisation d'infrastructures hy-
driques d'intérêt général visant à améliorer et à renfor-
cer le service hydrique intégré par la mise en place de
plans pluriannuels d'action dans le domaine territorial
optimal ;
- que la Région a estimé que la convention visée à
l'art. 104 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998
représente l'outil le plus adéquat aux fins de la réalisa-
tion des objectifs susmentionnés ;
- que les actions d'intérêt régional en matière de réalisa-
tion de réseaux intercommunaux d'adduction d'eau et
de connexion entre réseaux, ainsi que de collecte et de
traitement des eaux usées, ont été approuvées par l'an-
nexe C de la délibération du Conseil régional n° 1407/
XII du 14 juillet 2005, dans le cadre des objectifs et des
lignes directrices de l'action en vue de la gestion correc-
te et rationnelle des ressources hydriques fixés par le
projet de Plan régional des eaux approuvé par la DGR
n° 347 du 3 février 2003 et par le schéma de Plan de
protection des eaux adopté par la délibération du
Gouvernement régional n° 4995 du 30 décembre 2004.

TUTTO CIÒ PREMESSO, SI STIPULA E SI CONVIENE QUANTO SEGUE

Articolo 1
Premessa

1. La premessa e ogni documento allegato alla Convenzione è patto e costituisce parte integrante della presente Convenzione.

Articolo 2
Oggetto

1. La presente Convenzione ha per oggetto i rapporti economici e giuridici, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e il Consorzio CO.D.A.R. Lys, derivanti dal finanziamento degli interventi relativi all'adeguamento dell'impianto di depurazione delle acque reflue al servizio del predetto Consorzio.

Articolo 3
Obblighi

1. Il Consorzio CO.D.A.R. Lys si obbliga ad avviare i procedimenti amministrativi relativi all'esecuzione dell'intervento oggetto della presente convenzione entro 3 (tre) mesi dalla pubblicazione della medesima sul Bollettino ufficiale della Regione (BUR).

2. Il Consorzio CO.D.A.R. Lys si obbliga a finanziare la quota parte dell'intervento non coperta dal finanziamento erogato dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

3. Il Consorzio CO.D.A.R. Lys realizza l'intervento nel rispetto degli obiettivi, dei contenuti, dell'articolazione, delle modalità organizzative ed esecutive di svolgimento e dei costi specificati nel progetto allegato alla presente Convenzione, uniformando quest'ultimo agli indirizzi tecnici definiti a livello regionale.

4. Il Consorzio CO.D.A.R. Lys si impegna a sottoporre il progetto dell'intervento, in ogni sua parte, all'esame e all'approvazione dei competenti uffici del Dipartimento territoriale, ambiente e risorse idriche.

Articolo 4
Durata

1. La presente Convenzione ha durata pari a 24 mesi dalla data di pubblicazione sul BUR.

Articolo 5
Referenti tecnici

1. Il Consorzio CO.D.A.R. Lys indica quale referente tecnico del progetto dell'intervento e referente per il monitoraggio finanziario e il controllo dell'esecuzione degli interventi finanziari il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni, ing. Flavio RE della srl Zimatec.

CECI ÉTANT EXPOSÉ, IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

Art. 1^{er}
Préambule

1. Les considérants et tout autre document figurant en annexe font partie intégrante de la présente Convention.

Art. 2
Objet de la convention

1. La présente convention a pour objet les rapports économiques et juridiques entre la Région autonome Vallée d'Aoste et le «CO.D.A.R. Lys», découlant du financement des travaux de mise aux normes de la station d'épuration des eaux usées dudit consortium.

Art. 3
Engagements du «CO.D.A.R. Lys»

1. Le «CO.D.A.R. Lys» s'engage à lancer les procédures administratives relatives à la réalisation des travaux objet de la présente convention dans les 3 (trois) mois qui suivent la publication de celle-ci au Bulletin officiel de la Région.

2. Le «CO.D.A.R. Lys» s'engage à financer la dépense qui n'est pas couverte par le financement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

3. Le «CO.D.A.R. Lys» s'engage à réaliser les travaux dans le respect des objectifs, des contenus, de l'articulation, des modalités d'organisation et d'exécution ainsi que des coûts indiqués dans le projet annexé à la présente Convention, en uniformisant celui-ci aux orientations techniques définies au niveau régional.

4. Le «CO.D.A.R. Lys» s'engage à soumettre chacune des parties du projet des travaux en cause à l'examen et à l'approbation des bureaux compétents du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques.

Art. 4
Durée

1. La présente convention est conclue pour une durée de 24 mois à compter de la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Art. 5
Réfèrent technique

1. Le «CO.D.A.R. Lys» désigne en tant que réfèrent technique du projet et réfèrent pour le suivi financier et le contrôle de l'exécution des travaux le coordinateur du cycle visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée, M. Flavio RE, de «Zimatec srl».

Articolo 6

Modalità e tempi di erogazione del corrispettivo

1. Per la realizzazione dell'intervento di cui al precedente art. 2 il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche corrisponderà al Consorzio CO.D.A.R. Lys a copertura dell'intero importo dell'intervento, il finanziamento di importo pari ad Euro 220.000,00 (duecentoventimila/00), nei seguenti termini e modalità:

- a) il 20% dell'importo delle opere comprensivo degli oneri IVA, a titolo di anticipazione, alla comunicazione di avvio dei procedimenti amministrativi di cui al precedente art. 3, comma 1;
- b) l'80% dell'importo dei pagamenti effettuati, comprensivi degli oneri IVA, su presentazione di idonea documentazione comprovante le spese sostenute.

Articolo 7

Sistema di monitoraggio

1. Il Consorzio CO.D.A.R. Lys aderisce al sistema di monitoraggio predisposto dagli uffici del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.

2. Al momento della stipulazione della convenzione il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche fornisce copia di una scheda di rilevazione sullo stato di avanzamento dell'intervento, appositamente predisposta.

3. Ad ogni richiesta di erogazione fondi, il Consorzio CO.D.A.R. Lys invia al responsabile del monitoraggio all'uopo individuato nell'ambito del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche, copia della scheda di rilevazione di cui al comma precedente, debitamente compilata.

4. Il mancato invio della suddetta scheda di rilevazione determina la temporanea sospensione dell'erogazione dei finanziamenti.

Articolo 8

Riduzione del finanziamento e variazioni dell'intervento

1. Ogni variazione dell'intervento dovrà essere preventivamente concordata dal Consorzio CO.D.A.R. Lys con il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche e potrà essere autorizzata solo laddove la soluzione alternativa si presenti coerente sotto il profilo economico e degli obiettivi dell'intervento.

2. Nel caso di modifiche al progetto non autorizzate il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche si riserva la facoltà di non erogare in tutto o in parte il finanziamento.

Articolo 9

Modificazioni

1. Eventuali modificazioni alla Convenzione devono essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa.

Art. 6

Modalités et délais de versement du financement

1. Aux fins de la réalisation des travaux visés à l'art. 2 de la présente convention, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques versera au «CO.D.A.R. Lys» la somme de 220 000,00 euros (deux cent vingt mille euros et zéro centime) dans les délais et suivant les modalités indiqués ci-après :

- a) 20 p. 100 de la dépense globale, IVA comprise, à titre d'acompte, lors de la communication de démarrage des procédures administratives visées au premier alinéa de l'art. 3 de la présente convention ;
- b) 80 p. 100 du montant des paiements effectués, IVA comprise, sur présentation des pièces justificatives des dépenses encourues.

Art. 7

Système de suivi

1. Le «CO.D.A.R. Lys» adhère au système de suivi élaboré par les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques.

2. Lors de la passation de la présente convention, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques fournit une fiche de relevé relative à l'état d'avancement des travaux.

3. Chaque fois qu'il demande des fonds, le «CO.D.A.R. Lys» doit faire parvenir au responsable du suivi, mandaté à cet effet dans le cadre du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, une copie de la fiche de relevé visée à l'alinéa précédent, dûment remplie.

4. Le non-envoi de ladite fiche de relevé entraîne la suspension temporaire de l'octroi du financement.

Art. 8

Réduction du financement et modification des travaux

1. Toute modification des travaux doit être décidée de concert par le «CO.D.A.R. Lys» et le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques et ne peut être autorisée que si la nouvelle solution envisagée s'avère conforme aux objectifs des travaux et recevable du point de vue économique.

2. En cas de modification non autorisée, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques se réserve la faculté de ne pas verser tout ou partie du financement.

Art. 9

Modifications

1. La présente convention ne peut être modifiée que suivant les procédures prévues pour son établissement.

2. Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la Convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la Convenzione o che contrastino con essa.

Articolo 10
Diritto di riuso

1. Fatti salvi i diritti acquisiti da parte di terzi, il Consorzio CO.D.A.R. Lys si impegna a rendere disponibili, sulla base di specifici accordi e a titolo gratuito, alle amministrazioni pubbliche, le esperienze e le soluzioni realizzate nell'ambito dell'intervento.

Articolo 11
Esclusione di responsabilità

1. Il Consorzio CO.D.A.R. Lys prende atto che il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche non assumerà altri oneri oltre all'importo massimo definito nella presente Convenzione per la realizzazione dell'intervento; qualsiasi impegno e responsabilità comunque assunti nei confronti dei terzi faranno carico al Consorzio CO.D.A.R. Lys.

Articolo 12
Risoluzione della Convenzione

1. Nel caso in cui il Consorzio CO.D.A.R. Lys non rispetti i termini, le condizioni e le modalità di attuazione dell'intervento e gli obblighi assunti con la presente Convenzione, il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche si riserva il diritto di risolvere la stessa secondo quanto previsto dall'articolo 1453 del Codice civile.

Articolo 13
Clausola compromissoria

1. Le parti si impegnano a risolvere amichevolmente tutte le controversie che dovessero comunque insorgere tra loro in dipendenza della presente Convenzione.

2. In caso di mancato accordo, la risoluzione della controversia insorta, anche in corso di realizzazione del progetto, sarà devoluta ad un Collegio Arbitrale composto da tre membri, dei quali due saranno designati uno ciascuno dalle parti ed il terzo, con funzioni di Presidente, dal Presidente del Tribunale di AOSTA.

3. Il Collegio Arbitrale, che avrà sede in AOSTA, deciderà con procedimento rituale secondo equità.

Articolo 14
Trattamento dei dati personali

1. Tutti i dati personali saranno utilizzati dal Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche per soli fini istituzionali, assicurando la protezione e la riservatezza delle informazioni secondo la normativa vigente.

2. Les signataires de la présente convention sont tenus de la respecter intégralement. Par ailleurs, ils ne peuvent accomplir aucun acte valable susceptible de la violer, de contraster avec ses contenus ou d'entraver son application.

Art. 10
Droit de réutilisation

1. Sans préjudice des droits des tiers, le «CO.D.A.R. Lys» s'engage à mettre à la disposition des administrations publiques, sur la base d'accords ad hoc et à titre gratuit, les savoir-faire acquis et les solutions adoptées dans le cadre des travaux financés au sens de la présente convention.

Art. 11
Exclusion de responsabilité

1. Le «CO.D.A.R. Lys» prend acte du fait que le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques ne financera aucune dépense dépassant le plafond établi par la présente convention ; tout engagement pris vis-à-vis de tiers est donc à la charge du «CO.D.A.R. Lys».

Art. 12
Résolution de la convention

1. Au cas où le «CO.D.A.R. Lys» ne respecterait pas les délais, les conditions et les modalités de réalisation des travaux, ni les engagements pris aux termes de la présente convention, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques se réserve la faculté de résoudre cette dernière au sens de l'art. 1453 du Code civil.

Art. 13
Clause compromissoire

1. Les parties signataires s'engagent à régler à l'amiable les éventuels différends découlant de la présente convention.

2. En cas de désaccord persistant, le différend né, le cas échéant, en cours de réalisation du projet est soumis à un collège arbitral composé de trois membres, dont deux sont désignés par les parties à raison d'une chacune, et le troisième, chargé de présider le collège, est désigné par le président du tribunal d'AOSTE.

3. Le collège arbitral siège à AOSTE et statue en équité conformément aux règles de droit.

Art. 14
Traitement des données à caractère personnel

1. Toutes les données à caractère personnel sont utilisées par le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques uniquement à des fins institutionnelles et sont protégées aux termes de la réglementation en vigueur.

Articolo 15
Oneri fiscali, spese contrattuali

1. La presente Convenzione sarà registrata solo in caso d'uso ai sensi dell'art. 5, secondo comma, del DPR 26 ottobre 1972, n. 634 e successive modifiche e integrazioni, a cura e spese della parte richiedente. È inoltre esente da bollo ai sensi dell'articolo 16 della tabella B annessa al DPR 26 ottobre 1972, n. 642, modificato dall'articolo 28 del DPR 30 dicembre 1982, n. 955.

Articolo 16
Pubblicazione

1. La Convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia alla Convenzione.

Letto, confermato e sottoscritto

Per il Consorzio CO.D.A.R. Lys

Per il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche

Deliberazione 3 novembre 2005, n. 3654.

Approvazione della convenzione tra la Regione – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e i comuni di INTROD e di ARVIER e il Consorzio di Miglioramento Fondiario Borègne-Pileo-Leytin inerente alla prosecuzione dei lavori di realizzazione del sistema idrico integrato «Boregne-Chamin-Les Combes» nel comune di INTROD, per la durata di 48 mesi. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la convenzione, che costituisce parte integrante della presente deliberazione, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e i comuni di INTROD e ARVIER e il CMF Borègne-Pileo-Leytin uniti in convenzione, inerente alla prosecuzione dei lavori di realizzazione del sistema idrico integrato «Boregne-Chamin-Les Combes» nel comune di INTROD;

2) di dare atto che la presente convenzione integra la precedente convenzione approvata con la deliberazione della Giunta regionale n. 2106 del 21 giugno 2004;

3) di impegnare la spesa complessiva di Euro 350.000,00 (trecentocinquantamila/00) con imputazione al Capitolo 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico

Art. 15
Frais fiscaux et frais de passation du contrat

1. La présente convention est enregistrée, par les soins et aux frais du demandeur, uniquement en cas d'utilisation au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 du DPR n° 634 du 26 octobre 1972 modifié et complété. Elle est, par ailleurs, dispensée du droit de timbre, aux termes de l'art. 16 du tableau B annexé au DPR n° 642 du 26 octobre 1972, modifié par l'art. 28 du DPR n° 955 du 30 décembre 1982.

Art. 16
Publication

1. La présente convention, assortie de l'acte final d'approbation y afférent, est publiée au Bulletin officiel de la Région et prend effet à compter de sa date de publication.

Lu, approuvé et signé.

Pour le «CO.D.A.R. Lys»

Pour le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques

Délibération n° 3654 du 3 novembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région et les Communes d'INTROD et d'ARVIER et le Consortium d'amélioration foncière Borègne – Piléo – Leytin, en vue de la continuation des travaux de réalisation du système hydrique intégré « Borègne – Chamin – Les Combes », dans la commune d'INTROD, d'une durée de 48 mois, et engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et les Communes d'INTROD et d'ARVIER et le CAF Borègne – Piléo – Leytin, en vue de la continuation des travaux de réalisation du système hydrique intégré « Borègne – Chamin – Les Combes », dans la commune d'INTROD, est approuvée et fait partie intégrante de la présente délibération ;

2) La convention visée à la présente délibération complète celle approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 2106 du 21 juin 2004 ;

3) La dépense globale de 350 000,00 euros (trois cent cinquante mille euros et zéro centime) est engagée et imputée au chapitre 52500 (« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et

degli abitati», dettaglio 13025 «Spese per il finanziamento degli interventi di interesse regionale realizzati dai comuni, comunità montane, consorzi e/o loro associazioni» del bilancio pluriennale della Regione 2005/2007 per l'anno 2006 che presenta la necessaria disponibilità, da erogarsi con le modalità di cui all'art. 6 della suddetta convenzione.

CONVENZIONE PER IL FINANZIAMENTO DEL PROGETTO DENOMINATO – REALIZZAZIONE DEL SISTEMA IDRICO INTEGRATO BORÈGNE-CHAMIN-LES COMBES – INSERITO NEL PROGRAMMA REGIONALE DI PREVISIONE DEI LAVORI PUBBLICI PER IL TRIENNIO 2005/2007 APPROVATO CON DELIBERAZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE N. 1407/XII IN DATA 14.07.2005.

Il giorno _____ del mese di _____ dell'anno _____ in AOSTA, presso gli uffici del Dipartimento Territorio ambiente e risorse idriche, siti in Via Promis n. 2,

TRA

La Regione Autonoma Valle d'Aosta rappresentata dal coordinatore del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche, Ing. Raffaele ROCCO, il quale interviene ed agisce, nel presente atto, a nome e per conto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a tal uopo espressamente delegato dal Presidente della Regione con atto prot. n. 2344/SGT in data 27.07.2005, ai sensi delle leggi regionali 23.10.1995, n. 45 e 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni

E

I comuni di INTROD e di ARVIER e il Consorzio di miglioramento fondiario Borègne-Pileo-Leytin uniti in convenzione e all'uopo rappresentati, in esecuzione della deliberazione del Consiglio comunale di INTROD n. 20 del 4 ottobre 2001 sottoscritta dagli altri soggetti convenzionati in data 31 ottobre 2001, dal comune di Introd stesso, Codice Fiscale n. 00103870077, in qualità di capofila, nella persona del segretario comunale D.ssa Lucia VAUTHIER, nata a COURMAYEUR il 07.01.1964.

PREMESSO CHE

- l'articolo 9 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 17 «Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico integrato» stabilisce che la Regione può intervenire mediante finanziamenti in favore degli enti locali per la realizzazione di infrastrutture idriche di interesse collettivo dirette al miglioramento e al potenziamento del servizio idrico integrato attraverso la predisposizione di pro-

autres ouvrages d'assainissement des agglomérations », détail 13025 (« Dépenses pour le financement des travaux d'intérêt régional réalisés par les Communes, les Communautés de montagne, les Consortiums et/ou leurs associations ») du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région, au titre de 2006, qui dispose des ressources nécessaires ; la somme susdite sera versée selon les modalités indiquées à l'art. 6 de la convention en cause.

CONVENTION EN VUE DU FINANCEMENT DU PROJET DÉNOMMÉ « RÉALISATION DU SYSTÈME HYDRIQUE INTÉGRÉ "BORÈGNE – CHAMIN – LES COMBES" », INSÉRÉ DANS LE PROGRAMME PRÉVISIONNEL RÉGIONAL DES TRAVAUX PUBLICS AU TITRE DE LA PÉRIODE 2005/2007, APPROUVÉ PAR LA DÉLIBÉRATION DU CONSEIL RÉGIONAL N° 1407/XII DU 14 JUILLET 2005.

Le _____ jour du mois de _____ de l'an _____ à AOSTE, dans les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, situés 2, rue Promis,

ENTRE

La Région autonome Vallée d'Aoste, représentée par le coordinateur du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, M. Raffaele ROCCO, agissant au nom et pour le compte de la Région autonome Vallée d'Aoste en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par l'acte de délégation du président de la Région du 27 juillet 2005, réf. n° 2344/SGT, au sens des lois régionales n° 45 du 23 octobre 1995 et n° 12 du 20 juin 1996 modifiées et complétées,
d'une part,

ET

Les Communes d'INTROD et d'ARVIER et le Consortium d'amélioration foncière Borègne – Pileo – Leytin, représentés par la Commune d'Introd, code fiscal 00103870077, en qualité de chef de file, en la personne de son secrétaire communal, Mme Lucia VAUTHIER, née le 7 janvier 1964 à COURMAYEUR, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par la délibération du Conseil communal d'Introd n° 20 du 4 octobre 2001, signée par les autres associés le 31 octobre 2001,
d'autre part,

CONSIDÉRANT :

- qu'au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 17 du 8 septembre 1999 (Réglementation du service hydrique intégré), la Région peut accorder des aides aux collectivités locales en vue de la réalisation d'infrastructures hydriques d'intérêt général visant à améliorer et à renforcer le service hydrique intégré par la mise en place de plans pluriannuels d'action dans le domaine territorial

grammi pluriennali di intervento nell'ambito territoriale ottimale;

- la Regione ha individuato nella convenzione di cui alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, art. 104, lo strumento più idoneo al raggiungimento dei suindicati obiettivi;
- con deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005, allegato C, sono stati approvati, nell'ambito degli obiettivi e delle linee di intervento per la corretta e razionale gestione delle risorse idriche fissati nel Progetto di Piano regionale delle acque approvato con DGR n. 347 del 3 febbraio 2003 e dallo schema di Piano di tutela delle acque approvato con la deliberazione della Giunta regionale n. 4995 del 30 dicembre 2004, gli interventi di interesse regionale inerenti alla realizzazione di acquedotti comprensoriali e di connessione tra le reti nonché di collettamento e trattamento delle acque reflue.

TUTTO CIÒ PREMESSO, SI STIPULA E SI CONVIENE QUANTO SEGUE

Articolo 1
Premessa

1. La premessa e ogni documento allegato alla Convenzione è patto e costituisce parte integrante della presente Convenzione.

Articolo 2
Oggetto

1. La presente Convenzione ha ad oggetto i rapporti economici e giuridici tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e i comuni di INTROD e ARVIER e il CMF Borègne-Pileo-Leytin, derivanti dall'integrazione del finanziamento dell'intervento già assegnato con la deliberazione della Giunta regionale n. 2106 del 21.06.2004.

Articolo 3
Obblighi del Comune

1. I comuni di INTROD e ARVIER e il CMF Borègne-Pileo-Leytin si obbligano ad avviare i procedimenti amministrativi relativi all'esecuzione dell'intervento oggetto della presente convenzione entro 3 (tre) mesi dalla pubblicazione della medesima sul Bollettino ufficiale della Regione (BUR).

2. I comuni di INTROD e ARVIER e il CMF Borègne-Pileo-Leytin si obbligano a finanziare la quota parte dell'intervento non coperta dal finanziamento erogato dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

3. I comuni di INTROD e ARVIER e il CMF Borègne-Pileo-Leytin realizzano l'intervento nel rispetto degli obiettivi, dei contenuti, dell'articolazione, delle modalità organizzative ed esecutive di svolgimento e dei costi specificati nel progetto allegato alla presente Convenzione, uniforman-

optimal ;

- que la Région a estimé que la convention visée à l'art. 104 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 représente l'outil le plus adéquat aux fins de la réalisation des objectifs susmentionnés ;
- que les actions d'intérêt régional en matière de réalisation de réseaux intercommunaux d'adduction d'eau et de connexion entre réseaux, ainsi que de collecte et de traitement des eaux usées, ont été approuvées par l'annexe C de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, dans le cadre des objectifs et des lignes directrices de l'action en vue de la gestion correcte et rationnelle des ressources hydriques fixés par le projet de Plan régional des eaux approuvé par la DGR n° 347 du 3 février 2003 et par le schéma de Plan de protection des eaux adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 4995 du 30 décembre 2004.

CECI ÉTANT EXPOSÉ, IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

Art. 1^{er}
Préambule

1. Les considérants et tout autre document figurant en annexe font partie intégrante de la présente Convention.

Art. 2
Objet de la convention

1. La présente convention a pour objet les rapports économiques et juridiques entre la Région autonome Vallée d'Aoste et les Communes d'INTROD et d'ARVIER et le CAF Borègne – Pileo – Leytin, découlant du financement complétant celui accordé par la délibération du Gouvernement régional n° 2106 du 21 juin 2004.

Art. 3
Engagements des Communes et du CAF

1. Les Communes d'INTROD et d'ARVIER et le CAF Borègne – Pileo – Leytin s'engagent à lancer les procédures administratives relatives à la réalisation des travaux objet de la présente convention dans les 3 (trois) mois qui suivent la publication de celle-ci au Bulletin officiel de la Région.

2. Les Communes d'INTROD et d'ARVIER et le CAF Borègne – Pileo – Leytin s'engagent à financer la dépense qui n'est pas couverte par le financement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

3. Les Communes d'INTROD et d'ARVIER et le CAF Borègne – Pileo – Leytin s'engagent à réaliser les travaux dans le respect des objectifs, des contenus, de l'articulation, des modalités d'organisation et d'exécution ainsi que des coûts indiqués dans le projet annexé à la présente

do quest'ultimo agli indirizzi tecnici definiti a livello regionale.

4. I comuni di INTROD e ARVIER e il CMF Borègne-Pileo-Leytin si impegnano a sottoporre il progetto dell'intervento, in ogni sua parte, all'esame e all'approvazione dei competenti uffici del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.

Articolo 4
Durata

1. La presente Convenzione ha durata pari a 48 mesi dalla data di pubblicazione sul BUR.

Articolo 5
Referenti tecnici

1. I comuni di INTROD e ARVIER e il CMF Borègne-Pileo-Leytin indicano quale referente tecnico del progetto dell'intervento il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni, geom. Dario RONC.

Articolo 6
Modalità e tempi di erogazione del corrispettivo

1. Per la realizzazione dell'intervento di cui al precedente art. 2 il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche corrisponderà ai comuni di INTROD e ARVIER e al CMF Borègne-Pileo-Leytin, a copertura dell'intero importo dell'intervento, un finanziamento di importo pari ad Euro 350.000,00 (trecentocinquantamila/00), a integrazione del finanziamento assegnato con la deliberazione della Giunta regionale n. 2106/2004, nei seguenti termini e modalità:

- a) il 10% dell'importo delle opere comprensivo degli oneri IVA, alla comunicazione di avvio dei procedimenti amministrativi di cui al precedente art. 3, comma 1.;
- b) l'80% dell'importo dei certificati di pagamento, comprensivi degli oneri IVA, ad avvenuta emissione dei relativi stati di avanzamento lavori;
- c) le somme residue relative all'esecuzione delle opere su presentazione del certificato di collaudo dei lavori appositamente approvato dai comuni di INTROD e ARVIER e dal CMF Borègne-Pileo-Leytin;
- d) le spese tecniche di pubblicità degli atti di gara, di progettazione, direzione lavori e collaudo, su idonea documentazione comprovante le spese sostenute.

Articolo 7
Sistema di monitoraggio

1. I comuni di INTROD e ARVIER e il CMF Borègne-Pileo-Leytin aderiscono al sistema di monitoraggio predi-

Convention, en uniformisant celui-ci aux orientations techniques définies au niveau régional.

4. Les Communes d'INTROD et d'ARVIER et le CAF Borègne – Piléo – Leytin s'engagent à soumettre chacune des parties du projet des travaux en cause à l'examen et à l'approbation des bureaux compétents du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques.

Art. 4
Durée

1. La présente convention est conclue pour une durée de 48 mois à compter de la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Art. 5
Réfèrent technique

1. Les Communes d'INTROD et d'ARVIER et le CAF Borègne – Piléo – Leytin désignent en tant que réfèrent technique du projet le coordinateur du cycle visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée, M. Dario RONC.

Art. 6
Modalités et délais de versement du financement

1. Aux fins de la réalisation des travaux visés à l'art. 2 de la présente convention et pour compléter le financement accordé par la délibération du Gouvernement régional n° 2106/2004, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques versera aux Communes d'INTROD et d'ARVIER et au CAF Borègne – Piléo – Leytin la somme de 350 000,00 euros (trois cent cinquante mille euros et zéro centime) dans les délais et suivant les modalités indiqués ci-après :

- a) 10 p. 100 de la dépense globale, IVA comprise, lors de la communication de démarrage des procédures administratives visées au premier alinéa de l'art. 3 de la présente convention ;
- b) 80 p. 100 du montant des certificats de paiement, IVA comprise, sur établissement des états d'avancement des travaux y afférents ;
- c) Les sommes résiduelles, sur présentation du procès-verbal de récolement des travaux approuvé par les Communes d'INTROD et d'ARVIER et par le CAF Borègne-Piléo-Leytin ;
- d) Les frais techniques (publicité des documents relatifs au marché public, ainsi que conception, direction et récolement des travaux), sur présentation des pièces justificatives des dépenses encourues.

Art. 7
Système de suivi

1. Les Communes d'INTROD et d'ARVIER et le CAF Borègne – Piléo – Leytin adhèrent au système de suivi éla-

sposto dagli uffici del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.

2. Al momento della stipulazione della convenzione il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche fornisce copia di una scheda di rilevazione sullo stato di avanzamento dell'intervento, appositamente predisposta.

3. Ad ogni richiesta di erogazione fondi, i comuni di INTROD e ARVIER e il CMF Borègne-Pileo-Leytin inviano al responsabile del monitoraggio all'uopo individuato nell'ambito del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche, copia della scheda di rilevazione di cui al comma precedente, debitamente compilata.

4. Il mancato invio della suddetta scheda di rilevazione determina la temporanea sospensione dell'erogazione dei finanziamenti.

Articolo 8

Riduzione del finanziamento e variazioni dell'intervento

1. Ogni variazione dell'intervento dovrà essere preventivamente concordata dai comuni di INTROD e ARVIER e dal CMF Borègne-Pileo-Leytin con il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche e potrà essere autorizzata solo laddove la soluzione alternativa si presenti coerente sotto il profilo economico e degli obiettivi dell'intervento.

2. Nel caso di modifiche al progetto non autorizzate il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche si riserva la facoltà di non erogare in tutto o in parte il finanziamento.

Articolo 9 Modificazioni

1. Eventuali modificazioni alla Convenzione devono essere eseguite con le procedure previste per la formazione della stessa.

2. Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la Convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la Convenzione o che contrastino con essa.

Articolo 10 Diritto di riuso

1. Fatti salvi i diritti acquisiti da parte di terzi, i comuni di INTROD e ARVIER e il CMF Borègne-Pileo-Leytin si impegnano a rendere disponibili, sulla base di specifici accordi e a titolo gratuito, alle amministrazioni pubbliche, le esperienze e le soluzioni realizzate nell'ambito dell'intervento.

Articolo 11 Esclusione di responsabilità

1. I comuni di INTROD e ARVIER e il CMF Borègne-

boré par les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques.

2. Lors de la passation de la présente convention, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques fournit une fiche de relevé relative à l'état d'avancement des travaux.

3. Chaque fois qu'ils demandent des fonds, les Communes d'INTROD et d'ARVIER et le CAF Borègne – Pileo – Leytin doivent faire parvenir au responsable du suivi, mandaté à cet effet dans le cadre du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, une copie de la fiche de relevé visée à l'alinéa précédent, dûment remplie.

4. Le non-envoi de ladite fiche de relevé entraîne la suspension temporaire de l'octroi du financement.

Art. 8

Réduction du financement et modification des travaux

1. Toute modification des travaux doit être décidée de concert par les Communes d'INTROD et d'ARVIER et le CAF Borègne – Pileo – Leytin et le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques et ne peut être autorisée que si la nouvelle solution envisagée s'avère conforme aux objectifs des travaux et recevable du point de vue économique.

2. En cas de modification non autorisée, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques se réserve la faculté de ne pas verser tout ou partie du financement.

Art. 9 Modifications

1. La présente convention ne peut être modifiée que suivant les procédures prévues pour son établissement.

2. Les signataires de la présente convention sont tenus de la respecter intégralement. Par ailleurs, ils ne peuvent accomplir aucun acte valable susceptible de la violer, de contraster avec ses contenus ou d'entraver son application.

Art. 10 Droit de réutilisation

1. Sans préjudice des droits des tiers, les Communes d'INTROD et d'ARVIER et le CAF Borègne – Pileo – Leytin s'engagent à mettre à la disposition des administrations publiques, sur la base d'accords ad hoc et à titre gratuit, les savoir-faire acquis et les solutions adoptées dans le cadre des travaux financés au sens de la présente convention.

Art. 11 Exclusion de responsabilité

1. Les Communes d'INTROD et d'ARVIER et le CAF

Pileo-Leytin prendono atto che il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche non assumerà altri oneri oltre all'importo massimo definito nella presente Convenzione per la realizzazione dell'intervento; qualsiasi impegno e responsabilità comunque assunti nei confronti dei terzi faranno carico ai comuni di INTROD e ARVIER e al CMF Borègne-Pileo-Leytin.

Articolo 12
Risoluzione della Convenzione

1. Nel caso in cui i comuni di INTROD e ARVIER e il CMF Borègne-Pileo-Leytin non rispettino i termini, le condizioni e le modalità di attuazione dell'intervento e gli obblighi assunti con la presente Convenzione, il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche si riserva il diritto di risolvere la stessa secondo quanto previsto dall'articolo 1453 del Codice civile.

Articolo 13
Clausola compromissoria

1. Le parti si impegnano a risolvere amichevolmente tutte le controversie che dovessero comunque insorgere tra loro in dipendenza della presente Convenzione.

2. In caso di mancato accordo, la risoluzione della controversia insorta, anche in corso di realizzazione del progetto, sarà devoluta ad un Collegio Arbitrale composto da tre membri, dei quali due saranno designati uno ciascuno dalle parti ed il terzo, con funzioni di Presidente, dal Presidente del Tribunale di AOSTA.

3. Il Collegio Arbitrale, che avrà sede in AOSTA, deciderà con procedimento rituale secondo equità.

Articolo 14
Trattamento dei dati personali

1. Tutti i dati personali saranno utilizzati dal Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche per soli fini istituzionali, assicurando la protezione e la riservatezza delle informazioni secondo la normativa vigente.

Articolo 15
Oneri fiscali, spese contrattuali

1. La presente Convenzione sarà registrata solo in caso d'uso ai sensi dell'art. 5, secondo comma, del DPR 26 ottobre 1972, n. 634 e successive modifiche e integrazioni, a cura e spese della parte richiedente. È inoltre esente da bollo ai sensi dell'articolo 16 della tabella B annessa al DPR 26 ottobre 1972, n. 642, modificato dall'articolo 28 del DPR 30 dicembre 1982, n. 955.

Articolo 16
Pubblicazione

1. La Convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia alla Convenzione.

Borègne – Piléo – Leytin prennent acte du fait que le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques ne financera aucune dépense dépassant le plafond établi par la présente convention ; tout engagement pris vis-à-vis de tiers est donc à la charge des Communes d'INTROD et d'ARVIER et du CAF Borègne – Piléo – Leytin.

Art. 12
Résolution de la convention

1. Au cas où les Communes d'INTROD et d'ARVIER et le CAF Borègne – Piléo – Leytin ne respecteraient pas les délais, les conditions et les modalités de réalisation des travaux, ni les engagements pris aux termes de la présente convention, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques se réserve la faculté de résoudre cette dernière au sens de l'art. 1453 du Code civil.

Art. 13
Clause compromissoire

1. Les parties signataires s'engagent à régler à l'amiable les éventuels différends découlant de la présente convention.

2. En cas de désaccord persistant, le différend né, le cas échéant, en cours de réalisation du projet est soumis à un collège arbitral composé de trois membres, dont deux sont désignés par les parties à raison d'une chacune, et le troisième, chargé de présider le collège, est désigné par le président du tribunal d'AOSTE.

3. Le collège arbitral siège à AOSTE et statue en équité conformément aux règles de droit.

Art. 14
Traitement des données à caractère personnel

1. Toutes les données à caractère personnel sont utilisées par le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques uniquement à des fins institutionnelles et sont protégées aux termes de la réglementation en vigueur.

Art. 15
Frais fiscaux et frais de passation du contrat

1. La présente convention est enregistrée, par les soins et aux frais du demandeur, uniquement en cas d'utilisation au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 du DPR n° 634 du 26 octobre 1972 modifié et complété. Elle est, par ailleurs, dispensée du droit de timbre, aux termes de l'art. 16 du tableau B annexé au DPR n° 642 du 26 octobre 1972, modifié par l'art. 28 du DPR n° 955 du 30 décembre 1982.

Art. 16
Publication

1. La présente convention, assortie de l'acte final d'approbation y afférent, est publiée au Bulletin officiel de la Région et prend effet à compter de sa date de publication.

Letto, confermato e sottoscritto

Per i comuni di INTROD e ARVIER e il CMF Borègne-Pileo-Leytin

Per il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche

Deliberazione 3 novembre 2005, n. 3655.

Approvazione della convenzione tra la Regione – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e il comune di ISSOGNE inerente ai lavori di potenziamento del depuratore di ISSOGNE, nell'ambito della realizzazione del collegamento della rete fognaria di CHAMPDEPRAZ al depuratore di ISSOGNE, per la durata di 24 mesi. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la convenzione, che costituisce parte integrante della presente deliberazione, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'amministrazione comunale di ISSOGNE inerente ai lavori di potenziamento del depuratore di ISSOGNE, nell'ambito della realizzazione del collegamento della rete fognaria di CHAMPDEPRAZ al depuratore di ISSOGNE;

2) di impegnare la spesa complessiva di Euro 140.000,00 (centoquarantamila/00) con imputazione al Capitolo 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati», dettaglio 13024 «Spese per il finanziamento degli interventi di interesse regionale realizzati dai comuni, comunità montane, consorzi e/o loro associazioni» del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 che presenta la necessaria disponibilità, da erogarsi con le modalità di cui all'art. 6 della suddetta convenzione.

CONVENZIONE PER IL FINANZIAMENTO DEL PROGETTO DENOMINATO – COLLEGAMENTO DELLA RETE FOGNARIA DI CHAMPDEPRAZ AL DEPURATORE DI ISSOGNE – POTENZIAMENTO DEL DEPURATORE DI ISSOGNE – INSERITO NEL PROGRAMMA REGIONALE DI PREVISIONE DEI LAVORI PUBBLICI PER IL TRIENNIO 2005/2007 APPROVATO CON DELIBERAZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE N. 1407/XII IN DATA 14.07.2005.

Lu, approuvé et signé.

Pour les Communes d'INTROD et d'ARVIER et le CAF Borègne – Piléo – Leytin

Pour le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques

Délibération n° 3655 du 3 novembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région et la Commune d'ISSOGNE en vue du financement des travaux d'augmentation de la capacité de la station d'épuration d'ISSOGNE, dans le cadre de la réalisation de la liaison du réseau des égouts de CHAMPDEPRAZ à ladite station, d'une durée de 24 mois, et engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et l'Administration communale d'ISSOGNE, relative aux travaux d'augmentation de la capacité de la station d'épuration d'ISSOGNE, dans le cadre de la réalisation de la liaison du réseau des égouts de CHAMPDEPRAZ à ladite station, est approuvée et fait partie intégrante de la présente délibération ;

2) La dépense globale de 140 000,00 euros (cent quarante mille euros et zéro centime) est engagée et imputée au chapitre 52500 (« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »), détail 13024 (« Dépenses pour le financement des travaux d'intérêt régional réalisés par les Communes, les Communautés de montagne, les Consortiums et/ou leurs associations ») du budget prévisionnel 2005 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ; la somme susdite sera versée selon les modalités indiquées à l'art. 6 de la convention en cause.

CONVENTION EN VUE DU FINANCEMENT DU PROJET DÉNOMMÉ « LIAISON DU RÉSEAU DES ÉGOUTS DE CHAMPDEPRAZ À LA STATION D'ÉPURATION D'ISSOGNE – AUGMENTATION DE LA CAPACITÉ DE LA STATION D'ÉPURATION D'ISSOGNE », INSÉRÉ DANS LE PROGRAMME PRÉVISIONNEL RÉGIONAL DES TRAVAUX PUBLICS AU TITRE DE LA PÉRIODE 2005/2007, APPROUVÉ PAR LA DÉLIBÉRATION DU CONSEIL RÉGIONAL N° 1407/XII DU 14 JUILLET 2005.

Il giorno _____ del mese di _____ dell'anno _____ in AOSTA, presso gli uffici del Dipartimento Territorio ambiente e risorse idriche, siti in Via Promis n. 2,

TRA

La Regione Autonoma Valle d'Aosta rappresentata dal coordinatore del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche, Ing. Raffaele ROCCO, il quale interviene ed agisce, nel presente atto, a nome e per conto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a tal uopo espressamente delegato dal Presidente della Regione con atto prot. n. 2344/SGT in data 27.07.2005, ai sensi delle leggi regionali 23.10.1995, n. 45 e 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni

E

Il comune di ISSOGNE, Codice Fiscale n. 00125710079, all'uopo rappresentato dal Sindaco pro tempore Sig. MORELLI Luciano, nato a ISSOGNE, il 14.07.1938.

PREMESSO CHE

- l'articolo 9 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 17 «Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico integrato» stabilisce che la Regione può intervenire mediante finanziamenti in favore degli enti locali per la realizzazione di infrastrutture idriche di interesse collettivo dirette al miglioramento e al potenziamento del servizio idrico integrato attraverso la predisposizione di programmi pluriennali di intervento nell'ambito territoriale ottimale;
- la Regione ha individuato nella convenzione di cui alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, art. 104, lo strumento più idoneo al raggiungimento dei suindicati obiettivi;
- con deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005, allegato C, sono stati approvati, nell'ambito degli obiettivi e delle linee di intervento per la corretta e razionale gestione delle risorse idriche fissati nel Progetto di Piano regionale delle acque approvato con DGR n. 347 del 3 febbraio 2003 e dallo schema di Piano di tutela delle acque approvato con la deliberazione della Giunta regionale n. 4995 del 30 dicembre 2004, gli interventi di interesse regionale inerenti alla realizzazione di acquedotti comprensoriali e di connessione tra le reti nonché di collettamento e trattamento delle acque reflue.

TUTTO CIÒ PREMESSO, SI STIPULA E SI CONVIENE QUANTO SEGUE

Articolo 1
Premessa

1. La premessa e ogni documento allegato alla

Le _____ jour du mois de _____ de l'an _____ à AOSTE, dans les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, situés 2, rue Promis,

ENTRE

La Région autonome Vallée d'Aoste, représentée par le coordinateur du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, M. Raffaele ROCCO, agissant au nom et pour le compte de la Région autonome Vallée d'Aoste en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par l'acte de délégation du président de la Région du 27 juillet 2005, réf. n° 2344/SGT, au sens des lois régionales n° 45 du 23 octobre 1995 et n° 12 du 20 juin 1996 modifiées et complétées,
d'une part,

ET

La Commune d'ISSOGNE – code fiscal 00125710079 – représentée par son syndic, M. Luciano MORELLI, né le 14 juillet 1938 à ISSOGNE,
d'autre part,

CONSIDÉRANT :

- qu'au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 17 du 8 septembre 1999 (Réglementation du service hydrique intégré), la Région peut accorder des aides aux collectivités locales en vue de la réalisation d'infrastructures hydriques d'intérêt général visant à améliorer et à renforcer le service hydrique intégré par la mise en place de plans pluriannuels d'action dans le domaine territorial optimal ;
- que la Région a estimé que la convention visée à l'art. 104 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 représente l'outil le plus adéquat aux fins de la réalisation des objectifs susmentionnés ;
- que les actions d'intérêt régional en matière de réalisation de réseaux intercommunaux d'adduction d'eau et de connexion entre réseaux, ainsi que de collecte et de traitement des eaux usées, ont été approuvées par l'annexe C de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, dans le cadre des objectifs et des lignes directrices de l'action en vue de la gestion correcte et rationnelle des ressources hydriques fixés par le projet de Plan régional des eaux approuvé par la DGR n° 347 du 3 février 2003 et par le schéma de Plan de protection des eaux adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 4995 du 30 décembre 2004.

CECI ÉTANT EXPOSÉ, IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

Art. 1^{er}
Préambule

1. Les considérants et tout autre document figurant en

Convenzione è patto e costituisce parte integrante della presente Convenzione.

Articolo 2
Oggetto

1. La presente Convenzione ha ad oggetto i rapporti economici e giuridici tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e il comune di Issogne, derivanti dal finanziamento dell'intervento.

Articolo 3
Obblighi del Comune

1. Il comune di ISSOGNE si obbliga ad avviare i procedimenti amministrativi relativi all'esecuzione dell'intervento oggetto della presente convenzione entro 3 (tre) mesi dalla pubblicazione della medesima sul Bollettino ufficiale della Regione (BUR).

2. Il comune di ISSOGNE si obbliga a finanziare la quota parte dell'intervento non coperta dal finanziamento erogato dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

3. Il comune di ISSOGNE realizza l'intervento nel rispetto degli obiettivi, dei contenuti, dell'articolazione, delle modalità organizzative ed esecutive di svolgimento e dei costi specificati nel progetto allegato alla presente Convenzione, uniformando quest'ultimo agli indirizzi tecnici definiti a livello regionale.

4. Il comune di ISSOGNE si impegna a sottoporre il progetto dell'intervento, in ogni sua parte, all'esame e all'approvazione dei competenti uffici del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.

Articolo 4
Durata

1. La presente Convenzione ha durata pari a 24 mesi dalla data di pubblicazione sul BUR.

Articolo 5
Referenti tecnici

1. Il comune di ISSOGNE indica quale referente tecnico del progetto dell'intervento il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni, geom. VACQUIN Paolo.

Articolo 6
Modalità e tempi di erogazione del corrispettivo

1. Per la realizzazione dell'intervento di cui al precedente art. 2 il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche corrisponderà al comune di ISSOGNE a copertura dell'intero importo dell'intervento, il finanziamento di importo pari ad Euro 140.000,00 (centoquarantamila/00), nei seguenti termini e modalità:

annexe font partie intégrante de la présente Convention.

Art. 2
Objet de la convention

1. La présente convention a pour objet les rapports économiques et juridiques entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'ISSOGNE, découlant du financement des travaux en cause.

Art. 3
Engagements de la Commune d'Issogne

1. La Commune d'ISSOGNE s'engage à lancer les procédures administratives relatives à la réalisation des travaux objet de la présente convention dans les 3 (trois) mois qui suivent la publication de celle-ci au Bulletin officiel de la Région.

2. La Commune d'ISSOGNE s'engage à financer la dépense qui n'est pas couverte par le financement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

3. La Commune d'ISSOGNE s'engage à réaliser les travaux dans le respect des objectifs, des contenus, de l'articulation, des modalités d'organisation et d'exécution ainsi que des coûts indiqués dans le projet annexé à la présente Convention, en uniformisant celui-ci aux orientations techniques définies au niveau régional.

4. La Commune d'ISSOGNE s'engage à soumettre chacune des parties du projet des travaux en cause à l'examen et à l'approbation des bureaux compétents du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques.

Art. 4
Durée

1. La présente convention est conclue pour une durée de 24 mois à compter de la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Art. 5
Réfèrent technique

1. La Commune d'ISSOGNE désigne en tant que réfèrent technique du projet des travaux le coordinateur du cycle visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée, M. Paolo VACQUIN.

Art. 6
Modalités et délais de versement du financement

1. Aux fins de la réalisation des travaux visés à l'art. 2 de la présente convention, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques versera à la Commune d'ISSOGNE la somme de 140 000,00 euros (cent quarante mille euros et zéro centime) dans les délais et suivant les modalités indiqués ci-après :

- a) il 20% dell'importo delle opere comprensivo degli oneri IVA, a titolo di anticipazione, alla comunicazione di avvio dei procedimenti amministrativi di cui al precedente art. 3, comma 1;
- b) l'80% dell'importo dei pagamenti effettuati, comprensivi degli oneri IVA, su presentazione di idonea documentazione comprovante le spese sostenute.

Articolo 7
Sistema di monitoraggio

1. Il comune di ISSOGNE aderisce al sistema di monitoraggio predisposto dagli uffici del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.

2. Al momento della stipulazione della convenzione il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche fornisce copia di una scheda di rilevazione sullo stato di avanzamento dell'intervento, appositamente predisposta.

3. Ad ogni richiesta di erogazione fondi, il comune di ISSOGNE invia al responsabile del monitoraggio all'uopo individuato nell'ambito del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche, copia della scheda di rilevazione di cui al comma precedente, debitamente compilata.

4. Il mancato invio della suddetta scheda di rilevazione determina la temporanea sospensione dell'erogazione dei finanziamenti.

Articolo 8
Riduzione del finanziamento e variazioni dell'intervento

1. Ogni variazione dell'intervento dovrà essere preventivamente concordata dal comune di ISSOGNE con il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche e potrà essere autorizzata solo laddove la soluzione alternativa si presenti coerente sotto il profilo economico e degli obiettivi dell'intervento.

2. Nel caso di modifiche al progetto non autorizzate il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche si riserva la facoltà di non erogare in tutto o in parte il finanziamento.

Articolo 9
Modificazioni

1. Eventuali modificazioni alla Convenzione devono essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa.

2. Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la Convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la Convenzione o che contrastino con essa.

Articolo 10
Diritto di riuso

1. Fatti salvi i diritti acquisiti da parte di terzi, il comune

a) 20 p. 100 de la dépense globale, IVA comprise, à titre d'acompte, lors de la communication de démarrage des procédures administratives visées au premier alinéa de l'art. 3 de la présente convention ;

b) 80 p. 100 du montant des paiements effectués, IVA comprise, sur présentation des pièces justificatives des dépenses encourues.

Art. 7
Système de suivi

1. La Commune d'ISSOGNE adhère au système de suivi élaboré par les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques.

2. Lors de la passation de la présente convention, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques fournit une fiche de relevé relative à l'état d'avancement des travaux.

3. Chaque fois qu'elle demande des fonds, la Commune d'ISSOGNE doit faire parvenir au responsable du suivi, mandaté à cet effet dans le cadre du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, une copie de la fiche de relevé visée à l'alinéa précédent, dûment remplie.

4. Le non-envoi de ladite fiche de relevé entraîne la suspension temporaire de l'octroi du financement.

Art. 8
Réduction du financement et modification des travaux

1. Toute modification des travaux doit être décidée de concert par la Commune d'ISSOGNE et le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques et ne peut être autorisée que si la nouvelle solution envisagée s'avère conforme aux objectifs des travaux et recevable du point de vue économique.

2. En cas de modification non autorisée, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques se réserve la faculté de ne pas verser tout ou partie du financement.

Art. 9
Modifications

1. La présente convention ne peut être modifiée que suivant les procédures prévues pour son établissement.

2. Les signataires de la présente convention sont tenus de la respecter intégralement. Par ailleurs, ils ne peuvent accomplir aucun acte valable susceptible de la violer, de contraster avec ses contenus ou d'entraver son application.

Art. 10
Droit de réutilisation

1. Sans préjudice des droits des tiers, la Commune

di ISSOGNE si impegna a rendere disponibili, sulla base di specifici accordi e a titolo gratuito, alle amministrazioni pubbliche, le esperienze e le soluzioni realizzate nell'ambito dell'intervento.

Articolo 11
Esclusione di responsabilità

1. Il comune di ISSOGNE prende atto che il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche non assumerà altri oneri oltre all'importo massimo definito nella presente Convenzione per la realizzazione dell'intervento; qualsiasi impegno e responsabilità comunque assunti nei confronti dei terzi faranno carico al comune di ISSOGNE.

Articolo 12
Risoluzione della Convenzione

1. Nel caso in cui il comune di ISSOGNE non rispetti i termini, le condizioni e le modalità di attuazione dell'intervento e gli obblighi assunti con la presente Convenzione, il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche si riserva il diritto di risolvere la stessa secondo quanto previsto dall'articolo 1453 del Codice civile.

Articolo 13
Clausola compromissoria

1. Le parti si impegnano a risolvere amichevolmente tutte le controversie che dovessero comunque insorgere tra loro in dipendenza della presente Convenzione.

2. In caso di mancato accordo, la risoluzione della controversia insorta, anche in corso di realizzazione del progetto, sarà devoluta ad un Collegio Arbitrale composto da tre membri, dei quali due saranno designati uno ciascuno dalle parti ed il terzo, con funzioni di Presidente, dal Presidente del Tribunale di AOSTA.

3. Il Collegio Arbitrale, che avrà sede in AOSTA, deciderà con procedimento rituale secondo equità.

Articolo 14
Trattamento dei dati personali

1. Tutti i dati personali saranno utilizzati dal Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche per soli fini istituzionali, assicurando la protezione e la riservatezza delle informazioni secondo la normativa vigente.

Articolo 15
Oneri fiscali, spese contrattuali

1. La presente Convenzione sarà registrata solo in caso d'uso ai sensi dell'art. 5, secondo comma, del DPR 26 ottobre 1972, n. 634 e successive modifiche e integrazioni, a cura e spese della parte richiedente. È inoltre esente da bollo ai sensi dell'articolo 16 della tabella B annessa al DPR 26 ottobre 1972, n. 642, modificato dall'articolo 28 del DPR 30 dicembre 1982, n. 955.

d'ISSOGNE s'engage à mettre à la disposition des administrations publiques, sur la base d'accords ad hoc et à titre gratuit, les savoir-faire acquis et les solutions adoptées dans le cadre des travaux financés au sens de la présente convention.

Art. 11
Exclusion de responsabilité

1. La Commune d'ISSOGNE prend acte du fait que le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques ne financera aucune dépense dépassant le plafond établi par la présente convention ; tout engagement pris vis-à-vis de tiers est donc à la charge de la Commune d'ISSOGNE.

Art. 12
Résolution de la convention

1. Au cas où la Commune d'ISSOGNE ne respecterait pas les délais, les conditions et les modalités de réalisation des travaux, ni les engagements pris aux termes de la présente convention, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques se réserve la faculté de résoudre cette dernière au sens de l'art. 1453 du Code civil.

Art. 13
Clause compromissoire

1. Les parties signataires s'engagent à régler à l'amiable les éventuels différends découlant de la présente convention.

2. En cas de désaccord persistant, le différend né, le cas échéant, en cours de réalisation du projet est soumis à un collège arbitral composé de trois membres, dont deux sont désignés par les parties à raison d'une chacune, et le troisième, chargé de présider le collège, est désigné par le président du tribunal d'AOSTE.

3. Le collège arbitral siège à AOSTE et statue en équité conformément aux règles de droit.

Art. 14
Traitement des données à caractère personnel

1. Toutes les données à caractère personnel sont utilisées par le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques uniquement à des fins institutionnelles et sont protégées aux termes de la réglementation en vigueur.

Art. 15
Frais fiscaux et frais de passation du contrat

1. La présente convention est enregistrée, par les soins et aux frais du demandeur, uniquement en cas d'utilisation au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 du DPR n° 634 du 26 octobre 1972 modifié et complété. Elle est, par ailleurs, dispensée du droit de timbre, aux termes de l'art. 16 du tableau B annexé au DPR n° 642 du 26 octobre 1972, modifié par l'art. 28 du DPR n° 955 du 30 décembre 1982.

Articolo 16
Pubblicazione

1. La Convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia alla Convenzione.

Letto, confermato e sottoscritto

Per il comune di ISSOGNE

Per il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche

Art. 16
Publication

1. La présente convention, assortie de l'acte final d'approbation y afférent, est publiée au Bulletin officiel de la Région et prend effet à compter de sa date de publication.

Lu, approuvé et signé.

Pour la Commune d'ISSOGNE

Pour le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la MOBILI MASTELLA & C. s.n.c. di AOSTA, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo all'edificio a destinazione residenziale nel PUD ZTD2 – area AT1 Dora-Borgnalle, nel Comune di AOSTA.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti –

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que la MOBILI MASTELLA & C. s.n.c. de AOSTE, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le bâtiment à usage d'habitation dans le PUD ZTD2 – zone AT1 Dora-Borgnalle, dans la commune de AOSTE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des

Direzione formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio.

Elenchi professionali regionali.

L'Assessorato del turismo, sport, commercio e trasporti, ai sensi dell'articolo 7 della Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 1 e successive modificazioni ed integrazioni, informa che gli elenchi professionali regionali aggiornati alla data odierna, suddivisi per ciascuna professione, sono costituiti dai seguenti nominativi:

transports – Direction de la formation, de la qualification et du développement des professionnels du tourisme et du commerce.

Tableaux professionnels régionaux.

Aux termes de l'art. 7 de la loi régionale n° 1 du 21 janvier 2003 modifiée et complétée, l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports donne avis du fait que les tableaux professionnels régionaux qui figurent ci-après, répartis par profession, ont été mis à jour à la date du présent avis :



REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO DEL TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Direzione formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio

ELENCO REGIONALE GUIDE TURISTICHE

N° abi	Cognome	Nome	Indirizzo	Città	Telefono
1	DISTASI	MAURIZIO	Via Avondo, 2	AOSTA	
2	FREPPA	MARIA CRISTINA	Via St-Martin De Corleans, 106	AOSTA	
3	BLANC	CHANTAL	Via Fontaine, 312	BRUSSON	
4	BORRELLI	ANTONELLA	Via Liconi, 2/A	AOSTA	
5	RATTO	BARBARA	Via Roma, 15	PONT-ST-MARTIN	
6	TROILO	ELEONORA	Fraz. Ronchet Dessous, 1	QUART	
7	CIOCCA	ELISABETTA	Via Sarmasse, 18	CHATILLON	
8	REVEL	CLAUDIA	Rue du Mont Blanc, 126	MORGEX	328/3333985
9	NOVALLET	GIULIANA	Tornafol, 8	CHATILLON	
10	JURILLO	DOLORES	Loc. Vollon, 75	BRUSSON	
11	ANSELMO	ATTILIA	Fraz. Signayes, 168	AOSTA	
12	PESSION	MARIA GABRIELLA	Fraz. Vianoz, 13	QUART	
13	VASSONEY	ROBERTA	Via Beauviermoz, 18	HONE	
14	COUT	FIorenza	Fraz. Fleuran, 10	ISSOGNE	
15	BOSC	MARINA	Via Vuillerminaz, 28	SAINT-VINCENT	
16	CADEI	GLORIA	Via De La Pierre, 6	AOSTA	
17	BORDI	PIETRO	Via J. De La Pierre, 6	AOSTA	
18	SERIS	PAOLA	Fraz. Grun, 18	SAINT-VINCENT	
19	ALA	CLAUDIA	Via Torino, 7	AOSTA	
20	SQUINOBAL	FABRIZIA	Loc. Borneyon, 6	AOSTA	
21	FARCOZ	EMANUELLA	Via Losanna, 20	AOSTA	
22	GUICHARDAZ	PATRIZIA	Via Gilles De Chevrères, 11	AOSTA	
23	RAGNI	LAURA	Via Malherbes, 14	AOSTA	
24	ARCARO	DONATO	Via Circonvallazione sud, 19	NUS	
25	BLANC	ADELINA	Loc. Cheriottes, 31	AYMAVILLES	
26	CAREGGIO	ANNA	V.le Gran S. Bernardo, 27	AOSTA	
27	CANIGGIA NICOLOTTI	MAURO	Via G. Rey, 13	AOSTA	
28	BORBey	RONNY	Località Pont Suaz, 193	CHARVENSOD	
29	COLLIARD	MARIE-ROSE	Via Marmore, 1	AOSTA	
30	GIOTTO	PAOLA	Via Innocenzo V Papa, 12	AOSTA	
31	VALLE	CLARA	Via Circonvallazione, 8	CHATILLON	
32	CONVERSO	ELISABETTA	Fraz. Previlair, 6	MORGEX	
33	PRATO	EMANUELE	C.so Lancieri Aosta, 15/D	AOSTA	
34	MEYNET	ENRICA	Fraz. Domianaz, 30	CHATILLON	



REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO DEL TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Direzione formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio

ELENCO REGIONALE ACCOMPAGNATORI TURISTICI

N° abi	Cognome	Nome	Indirizzo	Città	Telefono
1	DISTASI	MAURIZIO	Via Avondo, 2	AOSTA	
2	NICOLETTA	GUIDO	Via Chanoux, 20	PONT-ST-MARTIN	
3	JURILLO	DOLORES	Rue Vollon, 75	BRUSSON	
4	BARONE	GIORGIO	Via Nazionale per Donnas, 35	PONT-ST-MARTIN	
5	BARIN	MICHEL ANGELO	Via Chanoux, 50	SAINT-VINCENT	
6	GUICHARDAZ	PATRIZIA	Via Gilles de Chevrères, 11	AOSTA	
7	FARCOZ	EMANUELLA	Via Losanna, 20	AOSTA	
8	CAREGGIO	ANNA	Via Gran San Bernardo, 27	AOSTA	
9	FAZARI	FRANCESCO	Via Bréan, 11	AOSTA	
10	GIROTTO	PAOLA LUISA	Via Innocenzo V Papa, 12	AOSTA	
11	CONVERSO	ELISABETTA	Fraz. Prevallair, 6	MORGEX	



REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO DEL TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Direzione formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio

ELENCO REGIONALE GUIDE ESCURSIONISTICHE NATURALISTICHE

N° abi	Cognome	Nome	Indirizzo	Città	Telefono
1	ABRAM	SUSANNA MAURA	Fraz. Epinel, 190/A	COGNE	
2	QUARELLO	CATERINA	Fraz. Praximond, 63	SAINT-PIERRE	
3	ANDRIGHETTO	ROBERTO	Via Tourneuve, 40	AOSTA	
4	MARCELLO	CLAUDIA	Via della Vittoria, 2	COURMAYEUR	
5	VIERIN	VALTER	Fraz. Bonella, 3	GRESSAN	
6	DENARIER	SILVANA	Fraz. Cerellaz	AVISE	
7	BORDI	PIETRO	Via Jean De La Pierre, 6	AOSTA	
8	BARRERA	DANIELA	Via Tourneuve, 40	AOSTA	
9	BONIFACE	MARIO	Fraz. Maillod, 35	SARRE	
10	SARTORE	LORIS	Via St-Martin de C., 257	AOSTA	
11	PEDRAZA	PIER PAOLO	Fraz. Cherriettes, 14	AYMAVILLES	
12	GIUNTA	ROBERTO	Fraz. Bressan, 8	AOSTA	
13	ARCARO	DONATO MANLIO	Circonvallazione Sud, 19	NUS	
14	PESCE	DANIELA ELIDE	Via Chambéry, 89	AOSTA	
15	PELAZZA	UMBERTO	Via Plan des Rives, 19	AOSTA	
16	SQUINOBAL	FABRIZIA	Via Bornyon, 6	AOSTA	
17	GUICHARDAZ	PATRIZIA	Via Gilles de Chevrères, 11	AOSTA	
18	GAIONI	SERGIO	Loc. Quassù, 28	VERRÉS	
19	ABRAM	LAURA	Fraz. Epinel, 176	COGNE	
20	APERÉ	NICOLETTA	Fraz. Vallerod, 7/A	QUART	
21	CIVIERO	GIANCARLO	Via Roma, 15	AOSTA	
22	TAMIOZZO	GIOVANNI BATTISTA	c/o Coop. Habitat - Via E. Aubert, 48	AOSTA	
23	RAVERA	SANDRA	Fraz. Bruil, 28	RHEMES-NOTRE-DAME	
24	BOIS	LUIGI	Fraz. Prailles, 2	VALPELLINE	
25	VUILLERMIN	UBALDO	C.so Ivrea, 65	AOSTA	
26	NICOLINO	MARTINO	Fraz. Degioz, 11/B	VALSAVARENCHÉ	
27	GIOVANNONI	SERGIO	Fraz. Cherolinaz, 11	VERRAYES	
28	VALLET	ANGELO	Loc. Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHÉ	
29	GARINO	REMO	Fraz. La Palud, 3	GRESSAN	
30	SORAGNA	LUCA	Fraz. Buthier Gorrey, 8	GIGNOD	
31	D'AGOSTINO	SIMONA	Via Venoir, 24	AYMAVILLES	
32	DE SIENA	DARIO	Fraz. Chenaux, 37	POLLEIN	
33	VERZE'	PAOLA	Via Trou Des Romains, 2	COURMAYEUR	
34	PLAT	CECILIA	Via Bréan, 27	AOSTA	
35	VIDI	DINO	Fraz. Gimillan, 91	COGNE	
36	PERROD	SANDRA	Fraz. Pertusat, 22	SARRE	
37	JEANTET	GIUSEPPE	Rue Clementine, 16	COGNE	
38	DESAYMONET	ERNESTO	Via Sonveulla, 5	COGNE	
39	GERARD	ADOLFO	Fraz. Molinaz, 21	COGNE	
40	BUTTIER	LILIANA	Fraz. Crétaz, 92	COGNE	
41	ABRAM	ELIDE	Fraz. Epinel, 191	COGNE	
42	CASELLI	LEOPOLDO	Via Dr. Grappein, 91	COGNE	
43	GLAREY	LUIGI	Fraz. Lillaz, 111	COGNE	
44	GLAREY	ELMO	Fraz. Gimilian, 10	COGNE	
45	BORNEY	RICCARDO	Via Sonveulla, 22	COGNE	



REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO DEL TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Direzione formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio

ELENCO REGIONALE GUIDE ESCURSIONISTICHE NATURALISTICHE

N° abi	Cognome	Nome	Indirizzo	Città	Telefono
46	CAVAGNET	IVANA	Fraz. Gimillan, 10	COGNE	
47	BROCARD	ALDO	Via Revettaz, 11	COGNE	
48	BERARD	ALDO	Rue Laydetré, 38	COGNE	
49	VAUDOIS	SILVANA	Fraz. Lillaz, 117	COGNE	
50	VAUDOIS	GILDA	Fraz. Lillaz, 117	COGNE	
51	TRUC	ELMO EUGENIO	Fraz. Benaz, 8	GRESSAN	
52	SAVIN	MARCO	Fraz. Lillaz, 31	COGNE	
53	JEANTET	ABELE	Fraz. Lillaz, 74	COGNE	
54	CRUDO	ALESSANDRO	Fraz. Epinel, 164	COGNE	
55	BERARD	GIOVANNA	Rue Laydetré, 38	COGNE	
56	HERIN	FABRIZIO	Fraz. Maen, 41	VALTOURNENCHE	
57	SARTORE	IVAN	Via della Libertà, 36	SAINT-PIERRE	
58	KOFLER	ALAIN	Fraz. Crétaz, 42	VALTOURNENCHE	
59	CHRISTILLE	ALDO	Via Jeantin	BRUSSON	
60	MILLIERY	LUCA	Fraz. Leverogne - Via 13 Settembre, 37	ARVIER	
61	ARMANI	MONICA	Loc. Gaby Desor, 23	GABY	
62	JACQUEMET	NADIA	Strada Champeillon, 21	CHATILLON	
63	RINI	BARBARA	Fraz. Clos Savin, 8	AYMAVILLES	
64	GERARD	NICOLA	Via Linnea Borealis, 46	COGNE	
65	SAVIN	GABRIELLA	Fraz. Epinel, 109	COGNE	
66	PLATANIA	FABIO	Via Parigi, 68	AOSTA	
67	VOLPE	DAVIDE	Via Monte Emilius, 11	AOSTA	
68	BOIS	MIKAELA	Fraz. Derby, 194	LA SALLE	
69	BURTOLO	CHRISTIAN	Fraz. Lalex, 6	SARRE	
70	LASAGNA	ANGELO	Fraz. Ville Dessous, 63	INTROD	
71	BORNEY	ANDREA	Fraz. Verrand - Passage Savoye Cyprien	PRE-ST-DIDIER	
72	BROGLIO	MAURIZIO	Via Treves, 9	AOSTA	
73	IMBIMBO	DOMENICO	Rue Grand Paradis, 29	COGNE	
74	COLLAVO	RAFFAELE	Fraz. Cré, 67	INTROD	
75	MARGUERETTAZ	HELENE	Via Cesare Ollietti, 42	LA SALLE	
76	MURACHELLI	NICOL	Strada del Villair, 140	MORGEX	
77	FREZET	ELENA	Via Vuillerminaz, 17	SAINT-VINCENT	
78	GLAREY	SONIA	Via Mazzini, 31	MONTALDO DORA	
79	CUGNACH	REMO	Fraz. Balmet-Taverna, 9/101	MONTJOVET	
80	FACCHINI	ROBERTO	Via Llaou De Caliste, 5	NUS	
81	GUINDANI	NADIA	Ruelle des Pompes, 2	AOSTA	
82	GIROTTO	PAOLA LUISA	Via Innocenzo V° Papa, 12	AOSTA	
83	ENGAZ	ALESSANDRO	Fraz. Fabbrica, 175	CHAMPDEPRAZ	
84	PACIELLO	PAOLO	Fraz. Goilles, 6	VERRAYES	
85	ROVEYAZ	DANILA	Via Repubblica, 43	PONT-ST-MARTIN	
86	BIONAZ	ANDREA	Fraz. Sinsein, 16	SAINT-MARCEL	338/6715978
87	GARINO	MAURIZIO	Fraz. Rema, 1	GRESSAN	
88	PEPELLIN	LUIGI	Fraz. Clos Savin, 26/bis	AYMAVILLES	
89	ISABEL	SARA	Loc. Thea Sup., 13	FONTAINEMORE	338/9772894



REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO DEL TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Direzione formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio

ELENCO REGIONALE GUIDE ESCURSIONISTICHE NATURALISTICHE

N° abi	Cognome	Nome	Indirizzo	Città	Telefono
90	GENOTTI	ALBERTO	Via delle Betulle, 3	AOSTA	
91	MAESAN	STEFANO	Via Lys, 13	AOSTA	
92	JUGLAIR	STEFANO	Fraz. Boriola, 1	SAINT-VINCENT	
93	MASSA MICON	ENZO	Fraz. Felinaz, 51	CHARVENSOD	
94	VIANA	WALTER	Via Chanoux, 86	VILLENEUVE	
95	GARRONE	PIERGIORGIO	Fraz. Tissoret, 51	SARRE	
96	CASSINA	STEFANIA	Via Avondo, 22	AOSTA	
97	MANDARA	ANDREA	Via Capitano Chamonin, 36	AOSTA	
98	PETTJACQUES	SERGIO	Via Martinet, 5	NUS	
99	MINUZZO	PIER MARIA	Via S. Orso	AOSTA	
100	GALLIZIOLI	ALESSANDRA	Via Chambéry, 133/A	AOSTA	
101	TORREANO	SILVANO	Fraz. Faverges, 14/A	NUS	
102	NEGRETTO	PAOLA	V.le della Pace, 46	AOSTA	
103	GAL	DUILIO	Via Monte Vodice, 6	AOSTA	
104	BARREL	MASSIMILIANO	Fraz Grun	SAINT-VINCENT	
105	GRADIZZI	DANIELE	Rue des Mines de Cogne,6	COGNE	
106	GRESSANI	CLAUDIO	Fraz. La Crête, 236	VILLENEUVE	
107	ZAMBOTTO	MARIO ALBERTO	Strada La Palud, 2	COURMAYEUR	
108	GRIMOD	IVANA	Fraz. Excenex, 80	AOSTA	
109	REY	FRANCESCA	Via Gran Paradiso, 52	COGNE	
110	MURARO	ENRICA	Reg. Talapé, 2	AOSTA	
111	GERBELLE	GRAZIANO	Via Condemine, 51	MORGEX	
112	PERRENCHIO	FABRIZIO	Via Caduti del Lavoro, 22	PONT-ST-MARTIN	
113	BONIN	JOSETTE	Via Barasc, 102	BRUSSON	
114	DIEMOZ	PAOLO	Loc. Champlan Dessus, 16	GRESSAN	016559993
115	DEBERNARDI	ROBERTA	Fraz. Palue, 1	SARRE	3388728773
116	OBERT	MARIO	Rue J.B. Burgay, 8 - Fraz. Lignod	AYAS	0125306308
117	GAGGINI	MARIA CRISTINA	Fraz. Cré, 65	LA SALLE	
118	GLAREY	LAURA	Fraz. Gimillan, 32	COGNE	3475075064
119	VENTURELLA	UGO	Via Monte Pasubio, 8	AOSTA	328/2913753
120	LINTY	CLAUDIA	fraz. Moline, 61	GRESSAN	0165/250342
121	PITET	LUCA	Pont-bozet	PONT-BOSET	328/1507448
122	ABRAM	CLAUDIO	Fraz. Crétaz, 17	COGNE	0165/749257
123	CERISE	ORNELLA	Fraz. Cors, 8	FENIS	
124	ORSIERES	PALMIRA	Fraz. Crétaz, 12	VERRAYES	0166/43404
125	DANNA	MAURO	Fraz. Cretaz, 43	COGNE	
126	CENTOLA	FEDERICA	Via volontari del sangue 4	AOSTA	340/4822352
127	CHRISTILLIN	NATHALIE	Villaggio Jeanceyaz 37	QUART	338/6701175
128	CHANOUX	DANIELA	Via Gontier, 12	CHAMPORCHER	348/40.21.95.3
129	ROLLET	IVAN	Via Lexert, 1	GIGNOD	338/36.83.31.77
130	CHARRERE	Lea	Frazione Bettex, n. 43	AYMAVILLES	3402463389
131	MOSQUET	ENRICO	Fraz. Vercellod, 58	AYMAVILLES	3331187807
132	ROSSI	SUSANNA	Fraz. Bullet, 17	INTROD	0165/900178
133	FAVRE	TIZIANA	Rue Trois Villages, 38	BRUSSON	329/2239702
134	CUGNACH	GINO	Frazione Balmet - Taverna, n. 9	MONTJOVET	347/8941400



REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO DEL TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Direzione formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio

ELENCO REGIONALE GUIDE ESCURSIONISTICHE NATURALISTICHE

N° abi	Cognome	Nome	Indirizzo	Città	Telefono
135	BUSANA	EDI	Capoluogo 6/B	VALPELLINE	333 4936423
136	ANSELMO	FRANCO	Signayes-Vill. Gioannet, 168	AOSTA	3495669115
137	PEAQUIN	STEFANIA	Via Risorgimento, 88	NUS	3497506956
138	SQUINABOL	MASSIMILIANO	Fraz. Clapey, 8/bis	DONNAS	0125 807019
139	SQUINABOL	BARBARA	Fraz. Verana, 47	CHAMPORCHER	3295612989
140	MOMBELLI	DANIELE	Via Monte Vodice, 6	AOSTA	3397550033
141	DE FRANCESCHI	ELENA GIULIA LIDIA	Fraz. Villaret, 28 int. 2	LA THUILE	3475231472
142	CHABOD	ROMANO	Fraz. La Crete, 195	VILLENEUVE	3391013846
143	BONIN	CHRISTIAN	Fraz. Rema, 4	GRESSAN	0165 59967
144	FRASSATI	CHRISTIAN	Petit Rosier 74	CHAMPORCHER	3491338828
145	BIONAZ	LUCIANO	Via Zimmermann, 2	AOSTA	3290203653
146	DOMAINE	BRUNO	Fraz. Fossaz Dessous, 24	SAINT-NICOLAS	329 2505673
147	ROVEYAZ	CLAUDIA ANTONELLA	Regione Bioula, 18	AOSTA	349 5525130
148	DALLE	FLAVIO MARIO	Via Porta Pretoria	AOSTA	0165/42016
149	PLANO	ELIO	Via Berthet, n. 4	AOSTA	0165-35253
150	DUJANY	LOREDANA	Fraz. Pleod, n. 12	AOSTA	3336506102
151	MOSCA	MARZIA	Fraz. Corbet, n. 4	AYAS	3407742819
152	VIRANO	CHIARA	Via Montagnine, n. 2	SAINT-PIERRE	3938616079
153	CHIARA	MARIA ROSA	Loc. Essschleio, n. 2	GRESSONEY-ST-JEAN	3494305713
154	MINIOTTI	FRANCO	Via Circonvallazione, 3/D	PONT-ST-MARTIN	3357598403
155	CRETAZ	MANUELA	Via Perloz, n. 40	PONT-ST-MARTIN	3389974065
156	LUNARDI	STEFANO	Loc. Rouye, 17	ST-CHRISTOPHE	347/1322770
157	COCCOVILLI	ALBERTO	Fraz. Chantignan, n. 41	QUART	3392868409
158	ROSCIO	FABRIZIO	Fraz. Ronchet Dessous	QUART	3474089218
159	VALLET	TIZIANA	Fraz. Leverogne, Via 13 settembre n. 37	ARVIER	3408107764
160	DAVID	JOELLE	Fraz. Les Places, n. 8	LA SALLE	3388584241



REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO DEL TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Direzione formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio

ELENCO REGIONALE ACCOMPAGNATORI DI TURISMO EQUESTRE

N° abi	Cognome	Nome	Indirizzo	Città	Telefono
1	FRAMARIN	ALESSANDRO	Fraz. Trepont, 26	VILLENEUVE	
2	BEDOSTRI	TIZIANO	Loc. Pompod, 44	JOVENCAN	
3	PIANTA	PIERGIORGIO	Fraz. Epinel, 196	COGNE	
4	SACCHETTO	MAURA	Via Adamello, 16	AOSTA	
5	MAQUIGNAZ	BARBARA	Cond. Mont Cervin	BREUIL CERVINIA	
6	SPALAZZI	ELIANA	Rue Borg - Lignod	AYAS	
7	MOCHET	LORENZO	Rue Beauregard	AOSTA	
8	MANZONI	EMILIO	Viale Santa Caterina, 57	BRUGHERIO	
12	VERNEY	MARINO	FRAZ CHATELARD, 30	LA SALLE	0165/861607
13	LAFARGE	KATIA	LOC. LA CROISSETTE, 8	LA SALLE	0165/861256
14	VERNEY	PATRICK	LOC. CHATELARD 30	LA SALLE	0165/861607



REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

ASSESSORATO DEL TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Direzione formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio

ELENCO REGIONALE MAESTRI DI MOUNTAIN BIKE (MTB) E DI CICLISMO FUORISTRADA ATTIVI

N° abi	Cognome	Nome	Indirizzo	Città	Telefono
1	ZAMBOTTO	MARIO ALBERTO	Strada La Palud 2	COURMAYEUR	328 2919376
2	Franco	Antonio Carlo	Fraz. Roppoz, 37/A	AOSTA	0165/236835

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Tariffe professionali.

L'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti, ai sensi dell'articolo 12 della Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 1 e successive modificazioni ed integrazioni, informa che le tariffe per le prestazioni professionali delle guide e degli accompagnatori turistici in Valle d'Aosta sono le seguenti:

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Tarifs.

Aux termes de l'art. 12 de la loi régionale n° 1 du 21 janvier 2003 modifiée et complétée, l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports donne avis du fait que les tarifs des guides et des accompagnateurs touristiques œuvrant en Vallée d'Aoste sont fixés comme suit :

Tipo di servizio	Tariffa Minima	Tariffa Massima
Giro della Città di AOSTA (max due ore)	Euro 85,00	Euro 95,00
Visita di un castello (max un'ora e mezza)	Euro 80,00	Euro 90,00
Mezza giornata (max quattro ore)	Euro 110,00	Euro 120,00
Intera giornata (max otto ore)	Euro 150,00	Euro 160,00
Ora straordinaria e trasferta	Euro 25,00	

<i>Type de service</i>	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
Tour de la ville d'AOSTE (deux heures maximum)	85,00 euros	95,00 euros
Visite d'un château (une heure et demie maximum)	80,00 euros	90,00 euros
Demi-journée (quatre heures maximum)	110,00 euros	120,00 euros
Journée entière (huit heures maximum)	150,00 euros	160,00 euros
Heure supplémentaire et déplacement	25,00 euros	

Le tariffe sopra esposte sono comprensive della Ritenuta d'Acconto ed entrano in vigore il 1° gennaio 2006.

Si rammenta che, ai sensi dell'articolo 12 della Legge regionale 1/2003, è vietato applicare tariffe diverse da quelle sopra esposte.

Il Direttore
LETTRY

L'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti, ai sensi dell'articolo 12 della Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 1 e successive modificazioni ed integrazioni, informa che le tariffe per le prestazioni professionali delle guide escursionistiche naturalistiche in Valle d'Aosta sono le seguenti:

Les tarifs susmentionnés comprennent la retenue à la source et entrent en vigueur à compter du 1^{er} janvier 2006.

Il y a lieu de rappeler qu'au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 1/2003 il est interdit d'appliquer des tarifs autres que ceux fixés par le présent acte.

Le directeur,
Vally LETTRY

Aux termes de l'art. 12 de la loi régionale n° 1 du 21 janvier 2003 modifiée et complétée, l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports donne avis du fait que les tarifs des guides de la nature œuvrant en Vallée d'Aoste sont fixés comme suit :

Tipo di servizio	Tariffa Minima	Tariffa Massima
Giornata intera (fino a 8 ore)	Euro 120,00	Euro 160,00
Mezza giornata (fino a 4 ore a.m. oppure p.m.)	Euro 75,00	Euro 95,00
Tariffa oraria	Euro 24,50	Euro 26,00

<i>Type de service</i>	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
Journée entière (huit heures maximum)	120,00 euros	160,00 euros
Demi-journée (quatre heures maximum matin ou après-midi)	75,00 euros	95,00 euros
Heure	24,50 euros	26,00 euros

Le tariffe sopra esposte si intendono IVA esclusa e non comprendono le eventuali spese per mezzi di trasporto, alloggio e pasti.

Le suddette tariffe entrano in vigore il 1° gennaio 2006 e si rammenta che, ai sensi dell'articolo 12 della Legge regionale 1/2003, è vietato applicare tariffe diverse da quelle sopra esposte.

Il Direttore
LETTRY

L'Assessorato del turismo, sport, commercio e trasporti, ai sensi dell'articolo 12 della Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 1 e successive modificazioni e integrazioni, informa che le tariffe per le prestazioni professionali degli accompagnatori di turismo equestre in Valle d'Aosta sono le seguenti:

Les tarifs susmentionnés, qui ne comprennent pas l'IVA, ne couvrent ni les déplacements, ni l'hébergement, ni les repas.

Lesdits tarifs entrent en vigueur à compter du 1^{er} janvier 2006. Il y a lieu de rappeler qu'au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 1/2003 il est interdit d'appliquer des tarifs autres que ceux fixés par le présent acte.

Le directeur,
Vally LETTRY

Aux termes de l'art. 12 de la loi régionale n° 1 du 21 janvier 2003 modifiée et complétée, l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports donne avis du fait que les tarifs des accompagnateurs de tourisme équestre œuvrant en Vallée d'Aoste sont fixés comme suit :

Tipo di servizio	Tariffa Minima	Tariffa Massima
Addestramento in campo (pratica di 1 ora)	Euro 15,00	Euro 25,00
Passeggiata di 1 ora	Euro 15,00	Euro 25,00
Passeggiata di 1 giorno (*)	Euro 60,00	Euro 120,00
Passeggiata di 1 giorno (*) con proprio cavallo	Euro 40,00	Euro 70,00

<i>Type de service</i>	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
Apprentissage en manège (une heure)	15,00 euros	25,00 euros
Promenade d'une heure	15,00 euros	25,00 euros
Promenade d'un jour (*) avec mise à disposition d'un cheval	60,00 euros	120,00 euros
Promenade d'un jour (*)	40,00 euros	70,00 euros

(*) Le tariffe delle passeggiate di 1 giorno non comprendono vitto e alloggio.

Le tariffe sopra esposte si intendono per ciascun partecipante, IVA compresa ed entrano in vigore il 1° gennaio 2006.

Si rammenta che, ai sensi dell'articolo 12 della Legge regionale 1/2003, è vietato applicare tariffe diverse da quelle sopra esposte.

Il Direttore
LETTRY

(*) Les tarifs des promenades d'un jour ne couvrent ni les repas, ni l'hébergement.

Les tarifs sont indiqués par personne. Ils comprennent l'IVA et entrent en vigueur à compter du 1^{er} janvier 2006.

Il y a lieu de rappeler qu'au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 1/2003 il est interdit d'appliquer des tarifs autres que ceux fixés par le présent acte.

Le directeur,
Vally LETTRY

L'Assessorato del turismo, sport, commercio e trasporti, ai sensi dell'articolo 12 della Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 1 e successive modificazioni e integrazioni, informa che le tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di mountain bike in Valle d'Aosta sono le seguenti:

Per l'attività d'insegnamento/accompagnamento esercitata dal maestro di mountain bike, su specifica richiesta da parte di terzi:

Aux termes de l'art. 12 de la loi régionale n° 1 du 21 janvier 2003 modifiée et complétée, l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports donne avis du fait que les tarifs des moniteurs de vélo tout-terrain œuvrant en Vallée d'Aoste sont fixés comme suit :

Prestations d'enseignement/accompagnement fournies par le moniteur de vélo tout-terrain à la demande de tiers :

TARIFFE 2006 (iva inclusa)	COSTO PER SINGOLA PERSONA		MAGGIORAZIONE PER OGNI PERSONA IN PIÙ
	(Min.)	(Max.)	
Singola ora di lezione	Euro 20,00	– 25,00	Euro 5,00
Mezza giornata (2 - 4 ore)	Euro 50,00	– 65,00	Euro 10,00
Giornata intera (4 – 8 ore)	Euro 90,00	– 120,00	Euro 15,00

TARIFS 2006 (IVA incluse)	COÛT PAR PERSONNE		MAJORATION POUR CHAQUE PERSONNE EN PLUS
	(Min.)	(Max.)	
Heure de cours	20,00 euros	– 25,00 euros	5,00 euros
Demi-journée (2 – 4 heures)	50,00 euros	– 65,00 euros	10,00 euros
Journée entière (4 – 8 heures)	90,00 euros	– 120,00 euros	15,00 euros

Per l'attività d'insegnamento/accompagnamento come organizzazione di eventi esercitata dal maestro di mountain bike di propria iniziativa:

Prestations d'enseignement/accompagnement fournies par le moniteur de vélo tout-terrain de sa propre initiative dans le cadre de manifestations organisées :

TARIFFE 2006 (IVA inclusa)	COSTO PER SINGOLA PERSONA
Singola ora di lezione	Euro 7,00 – 10,00
Mezza giornata (2 - 4 ore)	Euro 15,00 – 20,00
Giornata intera (4 – 8 ore)	Euro 25,00 – 35,00

In caso di escursioni, è prevista la riduzione del 50% per bambini di età inferiore ai 12 anni, se accompagnati dai genitori.

Le tariffe sopra indicate si intendono IVA inclusa e non comprendono le eventuali spese per noleggi, mezzi di trasporto, alloggio e pasti.

Le suddette tariffe entrano in vigore il 1° gennaio 2006 e si rammenta che, ai sensi dell'articolo 12 della Legge regionale 1/2003, è vietato applicare tariffe diverse da quelle sopra esposte.

Il Direttore
LETTY

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 27 ottobre 2005, n. 49.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. classificazione di fabbricato di pregio storico, ambientale, culturale e architettonico del Sig. ROLLET Christian in loc. Gerbore.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C., avente ad oggetto «Variante non sostanziale al PRGC, classificazione di fabbricato di pregio storico, ambientale, culturale e architettonico del Sig. ROLLET Christian in loc. Gerbore»;

Di dare atto che la variante non sostanziale di che trattasi è coerente alle norme del P.T.P.;

Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R. (Bollettino Ufficiale Regionale);

Di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.

TARIFS 2006 (IVA incluse)	COÛT PAR PERSONNE
Heure de cours	7,00 euros – 10,00 euros
Demi-journée (2 – 4 heures)	15,00 euros – 20,00 euros
Journée entière (4 – 8 heures)	25,00 euros – 35,00 euros

En cas d'excursions, une réduction de 50 p. 100 est prévue pour les enfants de moins de 12 ans, à condition qu'ils soient accompagnés par les parents.

Les tarifs susmentionnés, qui comprennent l'IVA, ne couvrent ni les frais de location, ni les déplacements, ni l'hébergement, ni les repas.

Lesdits tarifs entrent en vigueur à compter du 1^{er} janvier 2006. Il y a lieu de rappeler qu'au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 1/2003 il est interdit d'appliquer des tarifs autres que ceux fixés par le présent acte.

Le directeur,
Vally LETTRY

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 49 du 27 octobre 2005,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au classement d'un bâtiment d'intérêt historique, environnemental, culturel et architectural situé au hameau de Gerbore et appartenant à M. Christian ROLLET.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée la variante non substantielle du PRGC relative au classement d'un bâtiment d'intérêt historique, environnemental, culturel et architectural situé au hameau de Gerbore et appartenant à M. Christian ROLLET.

La variante non substantielle en cause n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP.

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La variante non substantielle du PRGC en cause déploie ses effets à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R.

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 27 ottobre 2005, n. 50.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. modifica scheda n. 39 Normativa di Attuazione della zona A2 Variante n. 1.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la presente variante non sostanziale al PRGC, avente ad oggetto «Variante non sostanziale al PRGC, modifica scheda n. 39 Normativa di Attuazione della zona A2 Variante n. 1»;

Di dare atto che la variante non sostanziale di che trattasi è coerente alle norme del P.T.P.;

Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R. (Bollettino Ufficiale Regionale);

Di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.;

Di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovranno essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R.

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Deliberazione 27 ottobre 2005, n. 63.

Sdemanializzazione del sentiero «del Nex» – Foglio 3 Strade.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, per i motivi tutti citati in premessa, la sdemanializzazione di porzione del Foglio 3 – strade per metri quadri 72, così come risultante dal tipo di frazionamento allegato

Di demandare agli uffici competenti ogni ulteriore incombenza per il perfezionamento del presente atto.

Allegati omissis.

La présente délibération, assortie des actes de la variante, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 50 du 27 octobre 2005,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC n° 1, relative à la modification de la fiche n° 39 des normes d'application de la zone A2.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La variante non substantielle du PRGC n° 1, relative à la modification de la fiche n° 39 des normes d'application de la zone A2, est approuvée.

La variante non substantielle en cause n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP.

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La variante non substantielle du PRGC en cause déploie ses effets à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

La présente délibération, assortie des actes de la variante, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER. Délibération n° 63 du 27 octobre 2005,

portant désaffectation du sentier du Nex (Feuille 3 – Routes).

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Pour les raisons indiquées au préambule, il est procédé à la désaffectation d'une portion de la feuille 3 – Routes, de 72 m², comme il appert de la fiche annexée à la présente délibération.

Les bureaux compétents sont chargés de remplir toutes autres obligations prévues aux fins de l'exécution de la présente délibération.

Les annexes ne sont pas publiées.

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Deliberazione 27 ottobre 2005, n. 64.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. (art. 13 bis Norme Tecniche di Attuazione).

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, per i motivi tutti citati in premessa, le controdeduzioni formulate nelle premesse circa le osservazioni formulate dalla Direzione Urbanistica dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche (nota in data 06.05.2005 prot. 8663/UR), che formano parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;

Di approvare, per i motivi tutti citati in premessa, ai sensi dell'art. 16 della legge regionale 06.04.1998 n. 11 la variante non sostanziale al vigente PRGC integrando il primo capoverso del punto 2.1 dell'art. 13 bis della NTA con l'inserimento della seguenti parole «ad eccezione della zona A2 Palleusieux» sicché la parte iniziale del capoverso risulta così formulata: «con riferimento a tutto il territorio comunale, ad eccezione della zona A2 Palleusieux, le concessioni da assentire ...», che si compone degli elaborati di cui all'allegato A a farne parte integrante e sostanziale;

Di dare atto che la variante non sostanziale al vigente PRGC integrando il primo capoverso del punto 2.1 dell'art. 13 bis della NTA assumerà efficacia, ai sensi della legge, con la pubblicazione sul BUR del presente atto;

Di dare atto che la presente deliberazione, con gli allegati tutti, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica entro 30 giorni dalla data di esecutività della stessa;

Di demandare agli uffici competenti ogni ulteriore incombenza per il perfezionamento del presente atto.

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Deliberazione 28 ottobre 2005, n. 47.

Variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. relativa all'individuazione e classificazione di un fabbricato sito in loc. Coveyrand, ai sensi L.R. 11/98 – Esame osservazioni pervenute – Approvazione.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER. Délibération n° 64 du 27 octobre 2005,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'art. 13 bis des normes techniques d'application.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Pour les raisons indiquées au préambule, sont approuvées les répliques aux observations formulées par la Direction de l'Urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 6 mai 2005, réf. n° 8663/UR), qui font partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

Pour les raisons indiquées au préambule et au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, est approuvée la variante non substantielle du PRGC en vigueur, qui se compose des documents visés à l'annexe A faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération. En vertu de ladite variante, le premier paragraphe du point 2.1 de l'art. 13 bis des NTA est complété par les mots « ad eccezione della zona A2 Palleusieux » et, par conséquent, la partie initiale dudit paragraphe est ainsi rédigée : « con riferimento a tutto il territorio comunale, ad eccezione della zona A2 Palleusieux, le concessioni da assentire ... ».

Aux termes de la loi, la variante non substantielle du PRGC en vigueur, qui complète le premier paragraphe du point 2.1 de l'art. 13 bis des NTA, déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

La présente délibération doit être transmise, assortie de ses annexes, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, dans les 30 jours qui suivent la date de sa prise d'effet ;

Les bureaux compétents sont chargés de remplir toutes autres obligations prévues aux fins de l'exécution de la présente délibération.

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES. Délibération n° 47 du 28 octobre 2005,

portant examen des observations formulées au sujet de la variante non substantielle du PRGC relative à la détermination et au classement d'un bâtiment situé à Coveyrand, au sens de la LR n° 11/1998, et approbation de ladite variante.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Di prendere atto che con lettera del 19.08.2005 l'Assessorato del territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione Urbanistica – ha comunicato la necessità di indicare nella deliberazione di adozione la coerenza del PTP.

2. Di accogliere l'osservazione presentata dalla Direzione Urbanistica e, sentiti i tecnici incaricati della predisposizione degli elaborati, di dare atto che la variante è stata redatta in conformità alle disposizioni previste dalla L.R. 10 aprile 1998, n. 13 e successive modificazioni e quindi risulta coerente rispetto alle norme vigenti e cogenti del PTP;

3. Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. riguardante l'individuazione e la classificazione del fabbricato di proprietà individuato catastalmente al fg. 6 mappale 209 ai sensi dell'articolo 16 della L.R. n. 11/1998 come previsto negli elaborati composti da scheda 01.052 (da ritenersi integrativa dell'elaborato «Schedatura dei fabbricati» e rilievo fotografico-zona A2:Coveyrand) – e tav. «Zona A» «Coveyrand-individuazione valori di zona» (da ritenersi sostitutiva dell'analogha tavola approvata), predisposti dagli architetti Franco MANES e Andrea MARCHISIO;

4. Di disporre per l'invio in copia del presente atto con i relativi allegati alla struttura regionale competente in materia urbanistica e alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale Regionale secondo le procedure disposte dall'art. 16 della L.R. n. 11/1998.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Direttore Generale 8 novembre 2005, n. 2314.

Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di continuità assistenziale ai sensi del vigente accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale.

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'unito Avviso, che forma parte integrante della presente deliberazione, relativo alla pubblicazione di n. 13 (tredici) incarichi di continuità assistenziale a tempo indeterminato, per 24 ore settimanali, presso l'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta;

2. di stabilire che l'unito Avviso venga pubblicato integralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale
RICCARDI

1. La Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a communiqué, par sa lettre du 19 août 2005, qu'il y a lieu d'indiquer dans la délibération d'approbation de la variante en cause que cette dernière n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP.

2. L'observation présentée par la Direction de l'urbanisme est accueillie et, les techniciens chargés de la rédaction des documents de la variante entendus, il est pris acte du fait que celle-ci a été rédigée conformément aux dispositions de la LR n° 13 du 10 avril 1998 modifiée et qu'elle n'est donc pas en contraste avec les prescriptions du PTP ayant force obligatoire et prééminente.

3. La variante non substantielle du PRGC, relative à la détermination et au classement d'un bâtiment propriété de la Commune inscrit au cadastre à la F. 6, parcelle n° 209, est approuvée au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998, comme le prévoient la fiche 01.052 (complétant le document « Schedatura dei fabbricati »), le relevé photographique de la zone A2 de Coveyrand et la table « Zona A Coveyrand – individuazione valori di zona » (remplaçant la table analogue approuvée), rédigés par les architectes Franco MANES et Andrea MARCHISIO.

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise, assortie de ses annexes, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998.

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération du directeur général n° 2314 du 8 novembre 2005,

approuvant l'avis relatif aux postes vacants au titre de la continuité de l'assistance, au sens de la convention collective nationale des médecins généralistes en vigueur.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé l'avis annexé au présent acte, dont il fait partie intégrante, en vue de l'attribution de 13 (treize) mandats à durée indéterminée (24 heures hebdomadaires) au titre de la continuité de l'assistance, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

2. L'avis figurant à l'annexe du présent acte est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 2314 IN DATA 8 NOVEMBRE 2005

AZIENDA UNITÀ SANITARIA LOCALE
VALLE D'AOSTA

AVVISO

Il Direttore Generale, in esecuzione della deliberazione n. _____ in data _____

RENDE NOTO

che si sono resi vacanti n. 13 (tredici) incarichi a tempo indeterminato, per 24 ore settimanali, nell'ambito del servizio di Continuità Assistenziale da assegnare alle sedi sottelenate:

- n. 2 posti presso la sede di SAINT PIERRE
- n. 2 posti presso la sede di COGNE
- n. 3 posti presso la sede di AOSTA
- n. 1 posto presso la sede di ANTEY-SAINT-ANDRÉ
- n. 2 posti presso la sede di CHÂTILLON
- n. 1 posto presso la sede di BRUSSON
- n. 2 posti presso la sede di GABY

Possono concorrere al conferimento degli incarichi vacanti resi pubblici secondo quanto stabilito dal precedente comma:

- a) i medici che siano titolari di incarico a tempo indeterminato per la continuità assistenziale nelle Aziende, anche diverse, della regione che ha pubblicato gli incarichi vacanti o in Aziende di altre regioni, anche diverse, ancorché non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino titolari rispettivamente da almeno due anni e da almeno tre anni dell'incarico dal quale provengono e che al momento dell'attribuzione del nuovo incarico non svolgano altre attività a qualsiasi titolo nell'ambito del Servizio sanitario nazionale, eccezione fatta per incarico a tempo indeterminato di assistenza primaria o pediatria di base, con un carico di assistiti rispettivamente inferiore a 500 e 266. I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili in ciascuna Azienda e i quozienti frazionali ottenuti nel calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina. In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento;
- b) i medici inclusi nella graduatoria regionale valida per l'anno in corso.

Gli aspiranti, entro 15 giorni dalla pubblicazione, presentano all'Azienda U.S.L. DIREZIONE AREA TERRITORIALE – Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche – Via

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION N° 2314 DU 8 NOVEMBRE 2005

AGENCE UNITÉ SANITAIRE LOCALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE

AVIS

Le directeur général, en application de sa délibération n° _____ du _____

DONNE AVIS

du fait que 13 (treize) postes sous contrat à durée indéterminée (24 heures hebdomadaires) sont vacants au titre de la continuité de l'assistance, à savoir :

- 2 postes à SAINT-PIERRE ;
- 2 postes à COGNE ;
- 3 postes à AOSTE ;
- 1 poste à ANTEY-SAINT-ANDRÉ ;
- 2 postes à CHÂTILLON ;
- 1 poste à BRUSSON ;
- 2 postes à GABY .

Aux fins de l'attribution des mandats visés à l'alinéa précédent, peuvent faire acte de candidature :

- a) Les médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, au titre de la continuité de l'assistance, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou d'une Agence d'une autre région, bien qu'ils n'aient pas présenté leur demande d'insertion dans le classement régional, mais à condition qu'ils soient titulaires de leur poste depuis, respectivement, deux ou trois ans au moins. Par ailleurs, lors de l'attribution du mandat qu'ils postulent, ils ne doivent exercer aucune autre activité, à quelque titre que ce soit, dans le cadre du Service sanitaire national, à l'exception des fonctions relevant d'un mandat à durée indéterminée au titre de l'assistance de base ou de la pédiatrie de base, pour un nombre d'usagers respectivement inférieur à 500 et à 266. Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un tiers des postes à pourvoir dans le cadre de chaque Agence ; les fractions résultant du calcul dudit tiers sont arrondies à l'unité la plus proche. Si un seul poste est vacant, il peut être pourvu par mutation ;
- b) Les médecins figurant au classement régional valable au titre de l'année en cours.

Dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis, les intéressés doivent faire parvenir à l'Agence USL – DIRECTION DE L'AIRE TERRITORIALE – Bureau

Guido Rey, 1 – 11100 AOSTA – apposita domanda in bollo di assegnazione di uno o più degli incarichi vacanti pubblicati, in conformità allo schema di cui agli Allegati C e D, che formano parte integrante del presente Avviso;

In allegato alla domanda gli aspiranti devono inoltrare una dichiarazione sostitutiva di atto notorio attestante se alla data di presentazione della domanda abbiano in atto rapporti di lavoro dipendente, anche a titolo precario, trattamenti di pensione e se si trovino in posizione di incompatibilità, secondo lo schema allegato sub lettera «L» della normativa vigente. Eventuali situazioni di incompatibilità devono cessare al momento dell'assegnazione dell'incarico.

L'Azienda provvede alla convocazione, mediante raccomandata AR o telegramma, di tutti i medici aventi titolo alla assegnazione degli incarichi dichiarati vacanti e pubblicati, in maniera programmata e per una data non antecedente i 20 giorni dalla data di invio della convocazione.

L'Azienda interpella prioritariamente i medici di cui alla suddetta lettera a) ai sensi di quanto previsto dai commi 8 e 9 dell'art. 49 del D.P.R. 270/2000 e, successivamente i medici di cui alla lettera b) graduati ai sensi del 5° comma del citato art. 49 dell'Accordo vigente;

La mancata presentazione costituisce rinuncia all'incarico.

Il medico impossibilitato a presentarsi può dichiarare la propria accettazione mediante telegramma, indicando nello stesso l'ordine di priorità per l'accettazione tra gli incarichi vacanti per i quali ha concorso. In tal caso sarà attribuito il primo incarico disponibile, a cui il medico ha titolo in base alle priorità, tra gli incarichi vacanti indicati dal medico concorrente.

Il Direttore Generale dell'Azienda si riserva la facoltà di prorogare, revocare o modificare il presente Avviso.

Per eventuali informazioni gli aspiranti all'incarico possono rivolgersi all'U.S.L. Valle d'Aosta – DIREZIONE AREA TERRITORIALE – Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali – Via Guido Rey, 1 – primo piano – 11100 AOSTA (Tel. 0165/544540).

Il Direttore Generale
RICCARDI

ALLEGATO C

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI INCARICHI VACANTI DI CONTINUITÀ ASSISTENZIALE

des conventions collectives nationales – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, leur acte de candidature relatif à un ou à plusieurs des postes à pourvoir. Ledit acte de candidature doit être établi sur papier timbré, conformément aux modèles visés aux annexes C et D faisant partie intégrante du présent avis.

Les candidats doivent joindre à leur acte de candidature une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, dans laquelle ils doivent indiquer si, à la date de présentation de leur candidature, ils sont titulaires ou non d'une pension de retraite ou d'un contrat de travail à durée déterminée ou indéterminée, et s'ils se trouvent ou non dans l'un des cas d'incompatibilité prévus. Ladite déclaration doit être rédigée suivant le modèle visé à l'annexe L du DPR n° 270/2000. Les causes des éventuelles incompatibilités doivent avoir été éliminées au moment de l'attribution des fonctions en question.

L'Agence convoque, par lettre recommandée avec accusé de réception ou par télégramme, chaque médecin qui réunit les conditions requises aux fins de l'attribution des mandats, selon un plan préétabli, à compter du 20^e jour qui suit la date de la lettre de convocation.

L'Agence contacte d'abord les médecins visés à la lettre a) ci-dessus, aux termes des dispositions du huitième et du neuvième alinéa de l'art. 49 du DPR n° 270/2000, et ensuite ceux visés à la lettre b), classés au sens du cinquième alinéa dudit art. 49.

Tout médecin qui ne se présenterait pas est considéré comme ayant renoncé au mandat.

En cas d'empêchement, tout médecin a la faculté de communiquer par télégramme qu'il accepte le mandat en cause, en indiquant, dans l'ordre, ses préférences au sujet des emplois qu'il a postulés. Dans ce cas, il lui est attribué le premier mandat disponible au titre duquel il réunit les conditions requises, selon l'ordre de priorité qu'il a indiqué.

Le directeur général de l'Agence se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Les candidats peuvent demander tous renseignements complémentaires à l'USL de la Vallée d'Aoste – DIRECTION DE L'AIRE TERRITORIALE – Bureau des conventions collectives nationales – 1, rue Guido Rey (premier étage) – 11100 AOSTE (tél. 01 65 54 45 40).

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

ANNEXE C

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE MANDATS AU TITRE DE LA CONTINUITÉ DE L'ASSISTANCE

(PER GRADUATORIA)

(art. 49, comma 2, lett. b, - D.P.R. n. 270/00)

BOLLO

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta
Direzione Area Territoriale
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali
Via Guido Rey, 1
11100 AOSTA AO

Il/La sottoscritto/a Dott. _____
_____ nato a _____
_____ prov. _____ il _____
M _____ F _____ codice fiscale _____
residente a _____ prov. _____
Via _____ n. _____
Cap. _____ Tel. _____ Cell. _____
iscritto nella vigente graduatoria unica regionale della
Regione autonoma Valle d'Aosta valevole per l'anno 2005

FA DOMANDA

secondo quanto previsto dall'art. 49, comma 2, lettera b)
dell'A.C.N. di cui al D.P.R. n. 270/2000, per l'assegnazione
degli incarichi vacanti di continuità assistenziale pubblicati
nel B.U.R. della Regione autonoma Valle d'Aosta
n. _____ del _____ (1):

(LISTE D'APTITUDE)

(art. 49, deuxième alinéa, lettre b, DPR n° 270/2000)

TIMBRE FISCAL

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
Direction de l'aire territoriale
Bureau des conventions collectives nationales
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____, province de _____,
le _____ H _____ F _____, code fiscal _____
résidant à _____
_____, province de _____, rue _____
n° _____, code postal _____, tél. _____,
cell. _____, figurant au
classement unique régional de la Région autonome Vallée
d'Aoste valable au titre de 2005,

DEMANDE

que lui soient attribuées – conformément aux disposi-
tions de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 49 de la
Convention collective nationale visée au DPR n° 270/2000
– les fonctions relatives à l'un des postes vacants au titre de
la continuité de l'assistance visés à l'avis publié au Bulletin
officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° _____ du
_____, et précisément (1) :

N. DISTRETTO	N. AMBITO TERRITORIALE	COMUNI AMBITO TERRITORIALE	N. POSTI

<i>DISTRICT</i>	<i>ZONE</i>	<i>COMMUNES</i>	<i>POSTES</i>

A tal fine, ai sensi dell'art. 46 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, sotto la propria responsabilità, consapevole di quanto stabilito dall'art. 76 dello stesso D.P.R.445/2000 in caso di dichiarazioni mendaci, dichiara:

- di essere residente nel Comune di _____
_____ prov. _____, a decorrere dal
_____ / _____ / _____
giorno mese anno

Qualora la residenza attuale sia stata acquisita successivamente al 31.01.2002 dichiara, inoltre:

- di essere stato residente alla data del 31.01.2002 e fino al _____ / _____ / _____ nel Comune di _____

Indica, inoltre, al tal fine, in osservanza di quanto previsto dall'art. 3, commi 6 e 8 del D.P.R. 270/2000, di voler accedere alla seguente riserva di assegnazione (barrare una sola casella: in caso di barratura di entrambe le caselle o mancata indicazione della riserva prescelta, la domanda non potrà essere valutata):

- riserva pari al 67% per i medici in possesso del titolo di formazione specifica in medicina generale di cui al D.Lgs 256/1991 e successive integrazioni e modificazioni (art. 3, comma.6, lettera a) – D.P.R. 270/2000);
- riserva pari al 33% per i medici in possesso del titolo equipollente (art. 3, comma 6, lettera b) – D.P.R. 270/2000.

Indicare eventuale recapito diverso dalla residenza per ogni comunicazione da parte dell'ufficio: _____

Data _____.

_____ firma per esteso (*)

(1) Indicare espressamente il Distretto e l'Ambito Territoriale per i quali si intende concorrere. Se le righe non fossero sufficienti compilare e allegare un foglio a parte.

(*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

AVVERTENZE GENERALI

La domanda di inserimento negli ambiti territoriali carenti di continuità assistenziale, in competente bollo, dovrà essere spedita a mezzo Raccomandata, all'Azienda U.S.L. Valle D'Aosta – Direzione Area Territoriale – Via Guido

À cet effet, averti(e) des sanctions prévues par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de déclarations mensongères, je déclare sur l'honneur, au sens de l'art. 46 dudit décret :

- résider dans la commune de _____, province de _____, depuis le _____(jour) / _____(mois)/ _____(année).

Au cas où la résidence actuelle aurait été obtenue après le 31 janvier 2002, je déclare :

- qu'à la date du 31 janvier 2002 j'étais résidant(e) dans la Commune de _____ et que je l'ai été jusqu'au _____ / _____ / _____

Je demande, à cet effet, pouvoir accéder à l'un des postes réservés ci-après, aux termes des dispositions des sixième et huitième alinéas de l'art. 3 du DPR n° 270/2000 (cocher une seule case ; si les deux cases sont cochées ou si aucune case n'est cochée, cette requête n'est pas prise en compte) :

- postes réservés, à hauteur de 67 p. 100, aux médecins qui possèdent le titre de formation spécifique en médecine générale visé au décret législatif n° 256/1991 modifié et complété (article 3, sixième alinéa, lettre a, DPR n° 270/2000) ;
- postes réservés, à hauteur de 33 p. 100, aux médecins qui possèdent un titre équivalent (article 3, sixième alinéa, lettre b, DPR n° 270/2000).

Préciser l'adresse à laquelle toute communication doit être envoyée, au cas où elle ne coïnciderait pas avec le lieu de résidence : _____

Date _____.

_____ Signature en toutes lettres (*)

(1) Indiquer expressément le district et la zone au titre desquels le candidat fait acte de candidature. Au cas où les lignes ne seraient pas suffisantes, utiliser une feuille à part, qui doit être jointe au dossier.

(*) En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de l'attribution de l'un des postes vacants, établi sur papier timbré, doit parvenir sous pli recommandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – Direction de l'aire territoriale – 1, rue Guido Rey – 11100

Rey n. 1 – 11100 AOSTA, entro e non oltre il 15° giorno successivo alla data di pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

Possono presentare domanda di inserimento i medici inclusi nella vigente graduatoria unica regionale valevole per il 2005.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare un'unica domanda in bollo, conforme allo schema allegato, disponibile presso la Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L. di AOSTA. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

Alla domanda di inserimento va allegato il certificato di residenza con indicazione della data di acquisizione della stessa (giorno, mese, anno) ovvero, ai sensi dell'art. 46 del «T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa» di cui al D.P.R. 445 del 28.12.2000, la dichiarazione sostitutiva (come da modello di domanda allegato) attestante il possesso della residenza sempre con indicazione della data di acquisizione.

In caso di mancata indicazione della data di acquisizione della residenza, non saranno attribuiti i punteggi connessi al possesso della residenza.

ATTENZIONE: in caso di dichiarazioni mendaci si incorre in responsabilità penalmente sanzionabili (art. 76 del D.P.R. 445/2000).

Si precisa che i 5 punti per la residenza nella «località carente» previsti dall'art. 49 comma 5, lettera b) del D.P.R. n. 270/2000 saranno attribuiti a coloro che abbiano la residenza in uno dei Comuni dell'ambito territoriale, ove viene pubblicata la zona carente, da almeno due anni antecedenti la scadenza del termine per la presentazione delle domande di inclusione nella graduatoria regionale valevole per il 2005, ossia dal 31.01.2002.

Lo stesso termine vale per l'attribuzione dei 15 punti per la residenza nella Regione Valle d'Aosta previsti dall'art. 49, comma 5, lettera c).

Ai sensi del sopracitato art. 49, comma 5 del D.P.R. 270/2000 il requisito che dà diritto al punteggio per la residenza deve essere mantenuto fino all'attribuzione dell'incarico.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

N.B. Si rammenta che, i medici già convenzionati, possono concorrere per inserimento attraverso la graduatoria e decadono all'atto dell'accettazione dall'incarico di provenienza, in analogia a quanto avviene per i trasferimenti.

AOSTE – dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Peuvent faire acte de candidature les médecins qui figurent au classement unique régional valable au titre de 2005.

Les intéressés doivent présenter un seul acte de candidature établi sur papier timbré, conformément au modèle annexé, qui est disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste. L'acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Tout candidat doit joindre à son acte de candidature le certificat de résidence, précisant la date à laquelle la résidence a été obtenue (jour, mois et année) ou bien, au sens de l'art. 46 du TU des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs visé au DPR n° 445 du 28 décembre 2000, une déclaration sur l'honneur (conformément au modèle annexé au présent avis) attestant le lieu de résidence et la date à laquelle celle-ci a été obtenue.

À défaut d'indication de la date à laquelle la résidence a été obtenue, les points relatifs à la possession de celle-ci ne sont pas attribués.

ATTENTION : En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000.

Les 5 points prévus par la lettre b) du cinquième alinéa de l'art. 49 du DPR n° 270/2000 en cas de résidence dans une zone non suffisamment pourvue sont attribués aux candidats qui, à la date d'expiration du délai de dépôt des demandes d'inscription sur le classement régional valable au titre de 2005, résident dans l'une des communes de la zone concernée depuis deux ans au moins, soit depuis le 31 janvier 2002 au moins.

Ce même délai est fixé pour ce qui est de l'attribution des 15 points prévus par la lettre c) du cinquième alinéa de l'art. 49 du DPR n° 270/2000 en cas de résidence en Vallée d'Aoste.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 49 du DPR susmentionné, la condition qui donne droit aux points relatifs à la résidence doit être remplie jusqu'à l'attribution du poste.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

N.B. Les médecins déjà conventionnés peuvent prétendre aux postes vacants en vertu de leur inscription sur le classement et déchoient du droit à remplir les fonctions qu'ils exerçaient auparavant au moment de l'acceptation du nouveau poste, comme en cas de mutation.

ALLEGATO D

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI INCARICHI VACANTI DI CONTINUITÀ ASSISTENZIALE

(PER TRASFERIMENTO)

(art. 49, comma 2, lett. a, D.P.R. n. 270/00)

BOLLO

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta
Direzione Area Territoriale
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali
Via Guido Rey, 1
11100 AOSTA AO

Il/La sottoscritto/a Dott. _____
_____ nato a _____
_____ prov. _____ il _____
M _____ F _____ codice fiscale _____
residente a _____ prov. _____
Via _____ n. _____
Cap. _____ Tel. _____ Cell. _____ a
far data dal _____ e residente
nel territorio della Regione _____ dal
_____ titolare di incarico a tempo indeterminato per la continuità assistenziale presso l'Azienda USL di _____ della Regione _____ dal _____ e con anzianità complessiva di continuità assistenziale pari a mesi _____

FA DOMANDA DI TRASFERIMENTO

secondo quanto previsto dall'art. 49, comma 2, lettera a) dell'A.C.N. di cui al D.P.R. n. 270/2000, per l'assegnazione degli incarichi vacanti di continuità assistenziale pubblicati nel B.U.R. della Regione autonoma Valle d'Aosta n. _____ del _____ (1):

ANNEXE D

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE MANDATS AU TITRE DE LA CONTINUITÉ DE L'ASSISTANCE

(MUTATION)

(art. 49, deuxième alinéa, lettre a, DPR n° 270/2000)

TIMBRE FISCAL

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
Direction de l'aire territoriale
Bureau des conventions collectives nationales
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____, province de _____, le _____ H _____ F _____, code fiscal _____ résidant à _____, province de _____, rue _____ n° _____, code postal _____, tél. _____, cell. _____, depuis le _____, résidant sur le territoire de la région depuis le _____, titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée au titre de la continuité de l'assistance dans le cadre de l'Agence USL de _____ de la Région _____ depuis le _____, et justifiant d'une ancienneté globale de _____ mois au titre de la continuité de l'assistance,

DEMANDE À ÊTRE MUTÉ(E)

conformément aux dispositions de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 49 de la convention collective nationale visée au DPR n° 270/2000, sur l'un des postes vacants au titre de la continuité de l'assistance visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° _____ du _____, et précisément (1) :

N. DISTRETTO	N. AMBITO TERRITORIALE	COMUNI AMBITO TERRITORIALE	N. POSTI

DISTRICT	ZONE	COMMUNES	POSTES

Indicare eventuale recapito diverso dalla residenza per ogni comunicazione da parte dell'ufficio: _____

Data _____.

_____ firma per esteso (*)

(1) Indicare espressamente il Distretto e l'Ambito Territoriale per i quali si intende concorrere. Se le righe non fossero sufficienti compilare e allegare un foglio a parte.

(*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

AVVERTENZE GENERALI

La domanda di trasferimento negli ambiti territoriali carenti di continuità assistenziale, in competente bollo, dovrà essere spedita esclusivamente a mezzo Raccomandata, all'Azienda U.S.L. Valle D'Aosta - Direzione Area Territoriale - Via Guido Rey n. 1 - 11100 AOSTA, entro e non oltre il 15° giorno successivo alla data di pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

Possono presentare domanda di trasferimento i medici che siano titolari di incarico a tempo indeterminato per la continuità assistenziale nelle Aziende, anche diverse, della regione che ha pubblicato gli incarichi vacanti o in Aziende di altre regioni, anche diverse, ancorché non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino iscritti, rispettivamente, da almeno due anni e da almeno tre anni dell'incarico dal quale provengono e che al momento dell'attribuzione del nuovo incarico non svolgano altre attività a qualsiasi titolo nell'ambito del Servizio sanitario nazionale, eccezion fatta per attività di assistenza primaria o di pediatria di base, con un carico di assistiti rispettivamente inferiore a 500 e 266, così come previsto dall'art. 49, comma 2, lettera a) del D.P.R. 270/2000.

I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un

Préciser l'adresse à laquelle toute communication doit être envoyée, au cas où elle ne coïnciderait pas avec le lieu de résidence : _____

Date _____.

_____ Signature en toutes lettres (*)

(1) Indiquer expressément le district et la zone au titre desquels le candidat fait acte de candidature. Au cas où les lignes ne seraient pas suffisantes, utiliser une feuille à part, qui doit être jointe au dossier.

(*) En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de la mutation à l'un des postes vacants, établi sur papier timbré, doit parvenir sous pli recommandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - Direction de l'aire territoriale - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Peuvent faire acte de candidature les médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, au titre de la continuité de l'assistance, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou d'une Agence d'une autre région, bien qu'ils n'aient pas présenté leur demande d'insertion dans le classement régional, mais à condition qu'ils soient titulaires de leur poste depuis, respectivement, deux ou trois ans au moins. Par ailleurs, lors de l'attribution du mandat qu'ils postulent, ils ne doivent exercer aucune autre activité, à quelque titre que ce soit, dans le cadre du Service sanitaire national, à l'exception des fonctions relevant d'un mandat au titre de l'assistance de base ou de la pédiatrie de base, pour un nombre d'usagers respectivement inférieur à 500 et à 266, au sens de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 49 du DPR n° 270/2000.

Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un

terzo dei posti disponibili in ciascuna Azienda e i quozienti frazionali ottenuti nel calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina.

In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento, ai sensi di quanto disposto dal sopra citato art. 49, comma 2, lettera a) del D.P.R. 270/2000.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare un'unica domanda in bollo conforme allo schema allegato, disponibile presso la Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L. di Aosta. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

Deliberazione del Direttore Generale 8 novembre 2005, n. 2315.

Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di emergenza sanitaria territoriale ai sensi del vigente accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale.

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'unito Avviso, che forma parte integrante della presente deliberazione, relativo alla pubblicazione di n. 5 (cinque) incarichi di Emergenza sanitaria territoriale a tempo indeterminato, per 38 ore settimanali;

2. di stabilire che l'unito Avviso venga pubblicato integralmente sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale
RICCARDI

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 2315 IN DATA 8 NOVEMBRE 2005

AZIENDA UNITÀ SANITARIA LOCALE
VALLE D'AOSTA

AVVISO

Il Direttore Generale, in esecuzione della deliberazione n. _____ in data _____

RENDE NOTO

tiers des postes vacants dans chaque Agence et les fractions découlant du calcul ci-dessus sont arrondies à l'unité la plus proche.

Au cas où un seul poste serait vacant, il peut être pourvu par mutation, au sens des dispositions de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 49 du DPR n° 270/2000.

Les intéressés doivent présenter un seul acte de candidature établi sur papier timbré, conformément au modèle annexé, qui est disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste. L'acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

Délibération du directeur général n° 2315 du 8 novembre 2005,

approuvant l'avis relatif aux postes vacants dans le cadre du Service territorial des urgences, au sens de la convention collective nationale des médecins généralistes en vigueur.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé l'avis annexé au présent acte, dont il fait partie intégrante, en vue de l'attribution de 5 (cinq) mandats à durée indéterminée (38 heures hebdomadaires) dans le cadre du Service territorial des urgences ;

2. L'avis figurant à l'annexe du présent acte est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION N° 2315 DU 8 NOVEMBRE 2005

AGENCE UNITÉ SANITAIRE LOCALE
DE LA VALLÉE D'AOSTE

AVIS

Le directeur général, en application de sa délibération n° _____ du _____

DONNE AVIS

che si sono resi vacanti n. 5 (cinque) incarichi a tempo indeterminato, per 38 ore settimanali, nell'ambito del servizio di Emergenza sanitaria territoriale da assegnare alle sotto indicate sedi operative:

- n. 1 posto presso la sede di MORGEX
- n. 1 posto presso la sede di AOSTA
- n. 3 posti presso la sede di CHÂTILLON.

Possono concorrere al conferimento degli incarichi vacanti resi pubblici secondo quanto stabilito dal precedente comma:

1. in via prioritaria

- a) i medici che siano titolari di incarico a tempo indeterminato per la emergenza sanitaria territoriale nelle Aziende, anche diverse, della regione che ha pubblicato gli incarichi vacanti e nelle Aziende, di altre regioni, anche diverse, ancorché non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino titolari rispettivamente da almeno due anni e da almeno tre anni dell'incarico dal quale provengono. I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili in ciascuna Azienda e i quozienti frazionali ottenuti nel calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina. In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento;
- b) i medici inclusi nella graduatoria regionale valida per l'anno in corso e che siano in possesso dei requisiti necessari per le attività di emergenza sanitaria territoriale, con priorità per:
 - b1) medici già incaricati a tempo indeterminato presso la stessa Azienda nel servizio di continuità assistenziale, di cui al capo III del D.P.R. 270/2000;
 - b2) medici incaricati a tempo indeterminato di continuità assistenziale nell'ambito della stessa regione, con priorità per quelli residenti nell'ambito della Azienda da almeno un anno antecedente la data di pubblicazione dell'incarico vacante;
 - b3) medici inseriti nella graduatoria regionale, con priorità per quelli residenti nell'ambito della Azienda da almeno un anno antecedente la data di pubblicazione dell'incarico vacante.

I medici concorrenti devono essere in possesso, per accedere ai servizi di emergenza sanitaria territoriale, dell'attestato di idoneità rilasciato dopo la frequenza dell'apposito corso di formazione previsto ai sensi dell'art. 22, comma 5, stato del D.P.R. 292/87 dell'art. 22 del D.P.R. 41/91 o dall'art. 66 del D.P.R. 484/96 e dall'art. 66 dell'accordo vigente.

du fait que 5 (cinq) postes sous contrat à durée indéterminée (38 heures hebdomadaires) sont vacants dans le cadre du Service territorial des urgences, à savoir :

- 1 poste à MORGEX
- 1 poste à AOSTE ;
- 3 postes à CHÂTILLON.

Aux fins de l'attribution des mandats visés à l'alinéa précédent, peuvent faire acte de candidature :

1. À titre prioritaire :

- a) Les médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, au sein du Service territorial des urgences, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou d'une Agence d'une autre région, bien qu'ils n'aient pas présenté leur demande d'insertion dans le classement régional, mais à condition qu'ils soient titulaires de leur poste depuis, respectivement, deux ou trois ans au moins. Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un tiers des postes à pourvoir dans le cadre de chaque Agence ; les fractions résultant du calcul dudit tiers sont arrondies à l'unité la plus proche. Si un seul poste est vacant, il peut être pourvu par mutation ;
- b) Les médecins figurant au classement régional valable au titre de l'année en cours qui réunissent les conditions requises pour exercer leur activité dans le cadre du Service territorial des urgences, priorité étant donnée aux :
 - b1) Médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, dans le cadre du Service de la continuité de l'assistance de l'Agence concernée, au sens du chapitre III du DPR n° 270/2000 ;
 - b2) Médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, dans le cadre du Service de la continuité de l'assistance de la région concernée (priorité est donnée aux médecins qui résident dans la zone du ressort de l'Agence concernée depuis au moins un an à la date de publication du présent avis) ;
 - b3) Médecins figurant au classement régional (priorité est donnée aux médecins qui résident dans la zone du ressort de l'Agence concernée depuis au moins un an à la date de publication du présent avis).

Pour accéder au Service territorial des urgences, tout candidat doit posséder un certificat d'aptitude obtenu à l'issue d'un cours de formation organisé au sens du cinquième alinéa de l'art. 22 du DPR n° 292/1987, de l'art. 22 du DPR n° 41/1991 ou de l'art. 66 du DPR n° 484/1996 et de l'art. 66 de la convention en vigueur ;

2. *in subordine*

I medici non in possesso dell'attestato di idoneità rilasciato dopo la frequenza di apposito corso di formazione ai sensi dell'art. 66 del D.P.R. 270/2000 e graduati secondo i sottoelencati criteri stabiliti dalla Giunta Regionale con atto deliberativo n. 1632 in data 17.05.1999 in applicazione della legge regionale 04.05.1998, n. 21:

A) attività documentata di almeno sei mesi, anche non continuativa, come medico dipendente, incaricato o di ruolo:

- | | | |
|---|-------|----|
| 1) presso un pronto soccorso ospedaliero; | | |
| 2) presso un servizio di soccorso sanitario 118; | | |
| 3) presso una Unità Operativa di Anestesia e rianimazione = | punti | 20 |
| per ciascun mese successivo al 6° | | |
| punti 0,5 sino ad un massimo di | punti | 8 |

TOTALE GENERALE	punti	28
-----------------	-------	----

B) attività di almeno 300 ore come medico di elisoccorso svolto in ambiente montano =

	punti	16
per ogni centinaio di ore supplementari		
punti 0,25 sino ad un massimo di	punti	3

TOTALE GENERALE	punti	19
-----------------	-------	----

C) attività di guardia medica per almeno un anno, anche non continuativo e certificazione attestante il possesso di attestato di superamento di un corso teorico-pratico di 40 ore totali su argomenti di emergenza anche secondo i contenuti di corsi BLS (Basic life support) – BTLS (Basic trauma life support) – ACLS (Advanced cardiac life support) =

	punti	10
--	-------	----

per ogni mese successivo all'anno di attività di guardia medica ragguagliato a 96 ore di attività

punti 0,20		
sino ad un massimo di	punti	2

TOTALE GENERALE	punti	12
-----------------	-------	----

D) attività documentata di almeno sei mesi, anche non continuativi, qualguardia medica cumulati a sei mesi di incarico, anche non continuativo, in qualunque altra unità operativa ospedaliera e certificazione attestante il possesso di attestato di superamento di un corso teorico-pratico di 40 ore totali su argomenti di emergenza anche secondo i contenuti dei corsi BLS (Basic life support) – BTLS (Basic trauma life support) – ACLS (Advanced cardiac life support) =

	punti	6
--	-------	---

per ogni mese successivo al sesto di guardia medica, ragguagliato a 96 ore di attività, punti 0,025 sino ad un massimo di

	punti	0,5
--	-------	-----

per ogni mese successivo al sesto di incarico presso altra unità operativa ospedaliera punti 0,025 sino ad

2. *Subsidiairement :*

Les médecins ne justifiant pas du certificat d'aptitude délivré à l'issue d'un cours de formation organisé au sens de l'art. 66 du DPR n° 270/2000, classés selon les critères ci-après, établis par la délibération du Gouvernement régional n° 1632 du 17 mai 1999, prise en application de la loi régionale n° 21 du 4 mai 1998 :

A) Avoir exercé, pendant six mois au moins, même non consécutifs, l'activité, dûment justifiée, de médecin titulaire ou chargé de fonctions :

- | | | |
|---|--|-----------|
| 1) Au sein du Service des urgences d'un hôpital ; | | |
| 2) Au sein d'un service des urgences 118 ; | | |
| 3) Au sein d'une unité opérationnelle d'anesthésie et réanimation | | 20 points |
| Pour chaque mois en plus du 6°, | | |
| 0,5 point, jusqu'à concurrence de | | 8 points |

TOTAL GÉNÉRAL		28 points
---------------	--	-----------

B) Avoir exercé, pendant 300 heures au moins, l'activité de médecin du Service de secours en montagne par hélicoptère

Toutes les 100 heures supplémentaires,		16 points
0,25 point, jusqu'à concurrence de		3 points

TOTAL GÉNÉRAL		19 points
---------------	--	-----------

C) Avoir assuré une permanence médicale pendant douze mois au moins, même non consécutifs, et justifier d'un certificat délivré à l'issue d'un cours théorique pratique (40 heures au total) en matière d'urgences, portant notamment sur le *Basic life support* (BLS), le *Basic trauma life support* (BTLS) et l'*Advanced cardiac life support* (ACLS)

		10 points
--	--	-----------

Pour chaque mois en plus du 12° (1 mois = 96 heures de permanence médicale), 0,20 point, jusqu'à concurrence de

		2 points
--	--	----------

TOTAL GÉNÉRAL		12 points
---------------	--	-----------

D) Avoir assuré une permanence médicale pendant six mois au moins, même non consécutifs, et avoir été chargé de fonctions pendant six autres mois au moins, même non consécutifs, dans une autre unité opérationnelle et justifier d'un certificat délivré à l'issue d'un cours théorique pratique (40 heures au total) en matière d'urgences, portant notamment sur le *Basic life support* (BLS), le *Basic trauma life support* (BTLS) et l'*Advanced cardiac life support* (ACLS)

		6 points
--	--	----------

Pour chaque mois de permanence médicale en plus du 6° (1 mois = 96 heures), 0,025 point, jusqu'à concurrence de

		0,5 point
--	--	-----------

Pour chaque mois en plus du 6° en qualité de médecin chargé de fonctions dans une autre unité opération-

un massimo di punti 0,5

TOTALE GENERALE punti 7

E) attestato di partecipazione al corso di formazione specifica in medicina generale istituito dal decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 256 (Attuazione della direttiva n. 86/457/CEE relativa alla formazione specifica in medicina generale, a norma dell'art. 5 della L. 30 luglio 1990, n. 212)
punti 4

Ai fini del calcolo dei punteggi le frazioni di mesi superiori a 15 giorni sono valutate come mese intero. Riguardo alla guardia medica per frazione di mese da valutare come mese intero si intende un complesso di ore di attività superiore a 48.

Per le attività considerate in ore (medico di elisoccorso) per ogni frazione superiore alle 50 ore vengono valutate 100 ore.

A parità di punteggio complessivo prevalgono, nell'ordine:

- attività svolta in Valle d'Aosta;
- voto di laurea;
- anzianità di laurea.

Non sono valutabili attività che non siano espressamente previste dalla legge regionale 4 maggio 1998, n. 21, art. 5, commi 2. e 3.

Gli aspiranti, entro 15 giorni dalla pubblicazione, presentano all'Azienda U.S.L. - DIREZIONE AREA TERRITORIALE - Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali - Via Guido Rey, 1 - 11100 AOSTA - apposita domanda in bollo di assegnazione di uno o più degli incarichi vacanti pubblicati, in conformità allo schema di cui agli Allegati E ed F che formano parte integrante del presente Avviso;

In allegato alla domanda gli aspiranti devono inoltrare una dichiarazione sostitutiva di atto notorio attestante se alla data di presentazione della domanda abbiano in atto rapporti di lavoro dipendente, anche a titolo precario, trattamenti di pensione e se si trovino in posizione di incompatibilità, secondo lo schema allegato sub lettera «L» del D.P.R. 270/2000. Eventuali situazioni di incompatibilità devono cessare al momento dell'assegnazione dell'incarico.

L'Azienda provvede alla convocazione, mediante racco-

nelle, 0,025 point, jusqu'à concurrence de 0,5 point

TOTAL GÉNÉRAL 7 points

E) Justifier de l'attestation de participation au cours de formation spécifique en médecine générale organisé au sens du décret législatif n° 256 du 8 août 1991 (Application de la directive n° 86/457/CEE, relative à la formation spécifique en médecine générale, aux termes de l'art. 5 de la loi n° 212 du 30 juillet 1990)
4 points

Aux fins du calcul des points, l'activité exercée pendant plus de 15 jours est considérée comme un mois entier ; l'activité de permanence médicale de plus de 48 heures est considérée comme un mois entier.

Quant aux fonctions de médecin du Service de secours par hélicoptère, toute activité de plus de 50 heures est considérée comme ayant duré 100 heures.

En cas d'égalité de points, priorité est donnée, dans l'ordre :

- au candidat qui a exercé son activité en Vallée d'Aoste ;
- au candidat dont la note de maîtrise est la meilleure ;
- au candidat qui a obtenu sa maîtrise depuis plus longtemps.

Les activités non expressément prévues par le deuxième et le troisième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 21 du 4 mai 1998 ne peuvent être prises en compte.

Dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis, les intéressés doivent faire parvenir à l'Agence USL - DIRECTION DE L'AIRE TERRITORIALE - Bureau des conventions collectives nationales - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, leur acte de candidature relatif à un ou à plusieurs des postes à pourvoir. Ledit acte de candidature doit être établi sur papier timbré, conformément aux modèles visés aux annexes E et F faisant partie intégrante du présent avis.

Les candidats doivent joindre à leur acte de candidature une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, dans laquelle ils doivent indiquer si, à la date de présentation de leur candidature, ils sont titulaires ou non d'une pension de retraite ou d'un contrat de travail à durée déterminée ou indéterminée, et s'ils se trouvent ou non dans l'un des cas d'incompatibilité prévus. Ladite déclaration doit être rédigée suivant le modèle visé à l'annexe L du DPR n° 270/2000. Les causes des éventuelles incompatibilités doivent avoir été éliminées au moment de l'attribution des fonctions en question.

L'Agence convoque, par lettre recommandée avec accu-

mandata AR o telegramma, di tutti i medici aventi titolo alla assegnazione degli incarichi dichiarati vacanti e pubblicati, in maniera programmata e per una data non antecedente i 15 giorni dalla data di invio della convocazione.

La mancata presentazione costituisce rinuncia all'incarico.

Il medico impossibilitato a presentarsi può dichiarare la propria accettazione mediante telegramma, indicando nello stesso l'ordine di priorità per l'accettazione tra gli incarichi vacanti per i quali ha concorso. In tal caso sarà attribuito il primo incarico disponibile, a cui il medico ha titolo in base alle priorità, tra gli incarichi vacanti indicati dal medico concorrente.

Gli incarichi conferiti a tempo indeterminato, per 38 ore settimanali, presso una sola Azienda, comportano l'esclusività del rapporto.

Il Direttore Generale dell'Azienda si riserva la facoltà di prorogare, revocare o modificare il presente Avviso.

Per eventuali informazioni gli aspiranti all'incarico possono rivolgersi all'U.S.L. Valle d'Aosta – DIREZIONE AREA TERRITORIALE – Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali – Via Guido Rey, 1 – primo piano – 11100 AOSTA (Tel. 0165/544540)

Il Direttore Generale
RICCARDI

ALLEGATO E

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI INCARICHI VACANTI DI EMERGENZA SANITARIA TERRITORIALE

(PER GRADUATORIA)
(art. 63, comma 4, lett. b, – D.P.R. n. 270/00)

BOLLO

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta
Direzione Area Territoriale
Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche
Via Guido Rey, 1
11100 AOSTA AO

Il/La sottoscritto/a Dott. _____
_____ nato a _____
_____ prov. _____ il _____
M _____ F _____ codice fiscale _____
residente a _____ prov. _____
Via _____ n. _____
Cap. _____ Tel. _____ Cell. _____
iscritto nella vigente graduatoria unica regionale della Regione autonoma Valle d'Aosta valevole per l'anno 2005

sé de réception ou par télégramme, chaque médecin qui réunit les conditions requises aux fins de l'attribution des mandats, selon un plan préétabli, à compter du 15^e jour qui suit la date de la lettre de convocation.

Tout médecin qui ne se présenterait pas est considéré comme ayant renoncé au mandat.

En cas d'empêchement, tout médecin a la faculté de communiquer par télégramme qu'il accepte le mandat en cause, en indiquant, dans l'ordre, ses préférences au sujet des emplois qu'il a postulés. Dans ce cas, il lui est attribué le premier mandat disponible au titre duquel il réunit les conditions requises, selon l'ordre de priorité qu'il a indiqué.

Les mandats de 38 heures hebdomadaires dans le cadre d'une seule agence, attribués sous contrat à durée indéterminée, sont incompatibles avec toute autre activité.

Le directeur général de l'Agence se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Les candidats peuvent demander tous renseignements complémentaires à l'USL de la Vallée d'Aoste – DIRECTION DE L'AIRE TERRITORIALE – Bureau des conventions collectives nationales – 1, rue Guido Rey (premier étage) – 11100 AOSTE (tél. 01 65 54 45 40).

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

ANNEXE E

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE MANDATS AU TITRE DU SERVICE TERRITORIAL DES URGENCES

(LISTE D'APTITUDE)
(art. 63, quatrième alinéa, lettre b, du DPR n° 270/2000)

TIMBRE FISCAL

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
Direction de l'aire territoriale
Bureau des conventions collectives nationales
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____, province de _____,
le _____ H _____ F _____, code fiscal _____
résidant à _____
_____, province de _____, rue _____
_____ n° _____, code postal _____, tél. _____,
cell. _____, figurant au classement unique régional de la Région autonome Vallée d'Aoste valable au titre de 2005,

FA DOMANDA

secondo quanto previsto dall'art. 63, comma 4, lettera b) dell'A.C.N. di cui al D.P.R. n. 270/2000, per l'assegnazione degli incarichi vacanti di Emergenza sanitaria territoriale pubblicati sul B.U.R. della Regione autonoma Valle d'Aosta n. _____ del _____ (1):

Il sottoscritto dichiara di essere titolare di continuità assistenziale presso l'Azienda USL _____ della Regione _____

DEMANDE

que lui soient attribuées – conformément aux dispositions de la lettre b) du quatrième alinéa de l'art. 63 de la convention collective nationale visée au DPR n° 270/2000 – les fonctions relatives à l'un des postes vacants au sein du Service territorial des urgences visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° _____ du _____, et précisément (1) :

Je soussigné(e) déclare être titulaire d'un mandat dans le cadre du Service de la continuité de l'assistance de l'Agence USL _____ de la Région _____

N. DISTRETTO	N. AMBITO TERRITORIALE	COMUNI AMBITO TERRITORIALE	N. POSTI

<i>DISTRICT</i>	<i>ZONE</i>	<i>COMMUNES</i>	<i>POSTES</i>

Indicare eventuale recapito diverso dalla residenza per ogni comunicazione da parte dell'ufficio: _____

Data _____.

_____ firma per esteso (*)

(1) Indicare espressamente il Distretto e l'Ambito Territoriale per i quali si intende concorrere. Se le righe non fossero sufficienti compilare e allegare un foglio a parte.

Préciser l'adresse à laquelle toute communication doit être envoyée, au cas où elle ne coïnciderait pas avec le lieu de résidence : _____

Date _____.

_____ Signature en toutes lettres (*)

(1) Indiquer expressément le district et la zone au titre desquels le candidat fait acte de candidature. Au cas où les lignes ne seraient pas suffisantes, utiliser une feuille à part, qui doit être jointe au dossier.

(*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

AVVERTENZE GENERALI

La domanda di inserimento negli ambiti territoriali carenti di Emergenza sanitaria territoriale, in competente bollo, dovrà essere spedita a mezzo Raccomandata, all'Azienda U.S.L. Valle D'Aosta – Direzione Area Territoriale – Via Guido Rey n. 1 – 11100 AOSTA, entro e non oltre il 15° giorno successivo alla data di pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

Possono presentare domanda di inserimento i medici inclusi nella vigente graduatoria unica regionale valevole per il 2005.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare un'unica domanda in bollo, conforme allo schema allegato, disponibile presso la Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L. di Aosta. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

Alla domanda di inserimento va allegato il certificato di residenza con indicazione della data di acquisizione della stessa (giorno, mese, anno) ovvero, ai sensi dell'art. 46 del «T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa» di cui al D.P.R. 445 del 28.12.2000, la dichiarazione sostitutiva (come da modello di domanda allegato) attestante il possesso della residenza sempre con indicazione della data di acquisizione.

In caso di mancata indicazione della data di acquisizione della residenza, non saranno attribuiti i punteggi connessi al possesso della residenza.

ATTENZIONE: in caso di dichiarazioni mendaci si incorre in responsabilità penalmente sanzionabili (art. 76 del D.P.R. 445/2000).

Si precisa che i 5 punti per la residenza nella «località carente» previsti dall'art. 63 comma 4, punto b3) della lettera b) del D.P.R. n. 270/2000 saranno attribuiti a coloro che abbiano la residenza in uno dei Comuni dell'ambito territoriale, ove viene pubblicata la zona carente, da almeno due anni antecedenti la scadenza del termine per la presentazione delle domande di inclusione nella graduatoria regionale valevole per il 2005, ossia dal 31.01.2002.

Lo stesso termine vale per l'attribuzione dei 15 punti per la residenza nella Regione Valle d'Aosta previsti dall'art. 63, comma 4, punto b3) della lettera b).

Ai sensi del sopracitato art. 63, comma 8 del D.P.R. 270/2000 il requisito che dà diritto al punteggio per la residenza deve essere mantenuto fino all'attribuzione dell'incarico.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

(*) En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de l'attribution de l'un des postes vacants, établi sur papier timbré, doit parvenir sous pli recommandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – Direction de l'aire territoriale – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Peuvent faire acte de candidature les médecins qui figurent au classement unique régional valable au titre de 2005.

Les intéressés doivent présenter un seul acte de candidature établi sur papier timbré, conformément au modèle annexé, qui est disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste. L'acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Tout candidat doit joindre à son acte de candidature le certificat de résidence, précisant la date à laquelle la résidence a été obtenue (jour, mois et année) ou bien, au sens de l'art. 46 du TU des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs visé au DPR n° 445 du 28 décembre 2000, une déclaration sur l'honneur (conformément au modèle annexé au présent avis) attestant le lieu de résidence et la date à laquelle celle-ci a été obtenue.

À défaut d'indication de la date à laquelle la résidence a été obtenue, les points relatifs à la possession de celle-ci ne sont pas attribués.

ATTENTION : En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000.

Les 5 points prévus par le point b3) de la lettre b) du quatrième alinéa de l'art. 63 du DPR n° 270/2000 en cas de résidence dans une zone non suffisamment pourvue sont attribués aux candidats qui, à la date d'expiration du délai de dépôt des demandes d'inscription sur le classement régional valable au titre de 2005, résident dans l'une des communes de la zone concernée depuis deux ans au moins, soit depuis le 31 janvier 2002 au moins.

Ce même délai est fixé pour ce qui est de l'attribution des 15 points prévus par le point b3) de la lettre b) du quatrième alinéa de l'art. 63 du DPR n° 270/2000 en cas de résidence en Vallée d'Aoste.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 63 du DPR susmentionné, la condition qui donne droit aux points relatifs à la résidence doit être remplie jusqu'à l'attribution du poste.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

N.B. Si rammenta che, i medici già convenzionati, possono concorrere per inserimento attraverso la graduatoria e decadono all'atto dell'accettazione dall'incarico di provenienza, in analogia a quanto avviene per i trasferimenti.

ALLEGATO F

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI INCARICHI VACANTI DI EMERGENZA SANITARIA TERRITORIALE

(PER TRASFERIMENTO)

(art. 63, comma 4, lett. a, - D.P.R. n. 270/00)

BOLLO

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta
Direzione Area Territoriale
Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche
Via Guido Rey, 1
11100 AOSTA AO

Il/La sottoscritto/a Dott. _____
_____ nato a _____
_____ prov. _____ il _____
M _____ F _____ codice fiscale _____
residente a _____ prov. _____
Via _____ n. _____
Cap. _____ Tel. _____ Cell. _____ a
far data dal _____ e residente
nel territorio della Regione _____ dal
_____ titolare di incarico a tempo inde-
terminato di Emergenza sanitaria territoriale presso
l'Azienda USL di _____ della Regione
_____ dal _____ e con anzianità com-
plessiva di Emergenza sanitaria territoriale pari a mesi

FA DOMANDA DI TRASFERIMENTO

secondo quanto previsto dall'art. 63, comma 4, lettera a) dell'A.C.N. di cui al D.P.R. n. 270/2000, per l'assegnazione degli incarichi vacanti di emergenza sanitaria territoriale pubblicati nel B.U.R. della Regione autonoma Valle d'Aosta n. _____ del _____ (1):

N.B. Les médecins déjà conventionnés peuvent prétendre aux postes vacants en vertu de leur inscription sur le classement et déchoient du droit à remplir les fonctions qu'ils exerçaient auparavant au moment de l'acceptation du nouveau poste, comme en cas de mutation.

ANNEXE F

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE MANDATS AU TITRE DU SERVICE TERRITORIAL DES URGENCES

(MUTATION)

(art. 63, quatrième alinéa, lettre a), du DPR n° 270/2000)

TIMBRE FISCAL

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
Direction de l'aire territoriale
Bureau des conventions collectives nationales
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____, province de
_____, le _____ H _____ F _____, code fiscal
_____ résidant à _____
_____, province de _____, rue _____
_____ n° _____, code postal _____, tél.
_____, cell. _____, depuis le
_____, résidant sur le territoire de la région de-
puis le _____, titulaire d'un emploi sous contrat à
durée indéterminée au titre Service territorial des urgences
dans le cadre de l'Agence USL de _____ de la
Région _____ depuis le _____, et justi-
fiant d'une ancienneté globale de _____ mois au titre du
Service territorial des urgences,

DEMANDE À ÊTRE MUTÉ(E)

conformément aux dispositions de la lettre a) du quatrième alinéa de l'art. 63 de la convention collective nationale visée au DPR n° 270/2000, sur l'un des postes vacants au sein du Service territorial des urgences visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° _____ du _____, et précisément (1) :

N. DISTRETTO	N. AMBITO TERRITORIALE	COMUNI AMBITO TERRITORIALE	N. POSTI

DISTRICT	ZONE	COMMUNES	POSTES

Indicare eventuale recapito diverso dalla residenza per ogni comunicazione da parte dell'ufficio: _____

Data _____.

_____ firma per esteso (*)

(1) Indicare espressamente il Distretto e l'Ambito Territoriale per i quali si intende concorrere. Se le righe non fossero sufficienti compilare e allegare un foglio a parte.

(*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

AVVERTENZE GENERALI

La domanda di trasferimento negli ambiti territoriali carenti di Emergenza sanitaria territoriale, in competente bollo, dovrà essere spedita a mezzo Raccomandata, all'Azienda U.S.L. Valle D'Aosta – Direzione Area Territoriale – Via Guido Rey n. 1 – 11100 AOSTA, entro e non oltre il 15° giorno successivo alla data di pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

Possono presentare domanda di trasferimento i medici che siano titolari di incarico a tempo indeterminato per la

Préciser l'adresse à laquelle toute communication doit être envoyée, au cas où elle ne coïnciderait pas avec le lieu de résidence : _____

Date _____.

_____ Signature en toutes lettres (*)

(1) Indiquer expressément le district et la zone au titre desquels le candidat fait acte de candidature. Au cas où les lignes ne seraient pas suffisantes, utiliser une feuille à part, qui doit être jointe au dossier.

(*) En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de la mutation à l'un des postes vacants, établi sur papier timbré, doit parvenir sous pli recommandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – Direction de l'aire territoriale – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Peuvent faire acte de candidature les médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, au sein du

emergenza sanitaria territoriale nelle Aziende, anche diverse, della regione che ha pubblicato gli incarichi vacanti o in Aziende di altre regioni, anche diverse, ancorché non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino iscritti, rispettivamente, da almeno due anni e da almeno tre anni dell'incarico dal quale provengono.

I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili in ciascuna Azienda e i quozienti frazionali ottenuti nel calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina.

In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento, ai sensi di quanto disposto dal sopra citato art. 63, comma 4, lettera a) del D.P.R. 270/2000.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare un'unica domanda in bollo, conforme allo schema allegato, disponibile presso la Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L. di AOSTA. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

Service territorial des urgences, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou d'une Agence d'une autre région, bien qu'ils n'aient pas présenté leur demande d'insertion dans le classement régional, mais à condition qu'ils soient titulaires de leur poste depuis, respectivement, deux ou trois ans au moins.

Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un tiers des postes vacants dans chaque Agence et les fractions découlant du calcul ci-dessus sont arrondies à l'unité la plus proche.

Au cas où un seul poste serait vacant, il peut être pourvu par mutation, au sens des dispositions de la lettre a) du quatrième alinéa de l'art. 63 du DPR n° 270/2000.

Les intéressés doivent présenter un seul acte de candidature établi sur papier timbré, conformément au modèle annexé, qui est disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste. L'acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di DONNAS.

Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di funzionario direttivo – Cat. D – del Comparto unico regionale (36 ore settimanali).

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di DONNAS ha indetto il concorso di cui all'oggetto, e che la relativa graduatoria sarà utilizzata per due anni dalla data della sua approvazione.

Titolo di Studio richiesto: diploma di laurea quinquennale (vecchio ordinamento) in Ingegneria o in Architettura, nonché altri diplomi di laurea agli stessi equipollenti ai sensi della normativa vigente. Gli estremi del provvedimento di equipollenza dovranno essere dichiarati dal candidato nell'istanza di partecipazione al concorso. Ai sensi del Decreto MURST 22.10.2004 n. 270 e 03.11.1999 n. 509 sono altresì ammesse le lauree e le lauree specialistiche appartenenti rispettivamente ad una delle seguenti classi: 4, 7, 8, 9, 10, 32, 41, 42, 45, 28S, 38S, 50S e 54S;

Scadenza presentazione domande: entro le ore 12.00 del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e pertanto entro il giorno 29 dicembre 2005. Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

PROVE D'ESAME:

1ª prova scritta:

- L'ordinamento dei lavori pubblici;
- la legge quadro sui lavori pubblici (Legge 11.02.1994 n. 109 e succ. mod., D.P.R. 21.12.1999 n. 554, D.P.R. 18.07.2000 n. 34);
- la legge regionale in materia di lavori pubblici (L.R. 20.06.1996 n. 12);
- il coordinatore del ciclo dei lavori pubblici;
- La pianificazione urbanistica e la gestione del territorio comunale: il piano regolatore generale comunale e gli strumenti attuativi;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de DONNAS.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un cadre (catégorie D du statut unique régional).

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune de DONNAS lance le concours visé à l'intitulé et que la liste d'aptitude y afférente sera valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Titre d'études requis : Maîtrise en génie ou en architecture (ancienne organisation pédagogique) ou bien titre équivalent au sens de la législation en vigueur. Les références de l'acte reconnaissant l'équivalence du titre doivent être déclarées dans l'acte de candidature. Aux termes des décrets du Ministère de l'université et de la recherche scientifique et technologique n° 270 du 22 octobre 2004 et n° 509 du 3 novembre 1999, peuvent également faire acte de candidature les titulaires d'une licence ou d'une licence spécialisée relevant de l'une des classes 4, 7, 8, 9, 10, 32, 41, 42, 45, 28S, 38S, 50S et 54S.

Délai de présentation des actes de candidature : Le 29 décembre 2005, soit 30 jours à compter de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

1^{re} épreuve écrite, portant sur les matières suivantes :

- La réglementation des travaux publics :
- Loi-cadre en matière de travaux publics (loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée, DPR n° 554 du 21 décembre 1999 et DPR n° 34 du 18 juillet 2000) ;
- Loi régionale en matière de travaux publics (loi régionale n° 12 du 20 juin 1996) ;
- Dispositions relatives au coordonnateur des travaux ;
- La planification urbanistique et la gestion du territoire communal : le plan régulateur général communal et les documents d'application y afférents ;

- Appalti di opere pubbliche, direzione dei lavori e contabilità;
- Trasformazioni urbanistiche ed edilizie nel territorio comunale;

2^a prova scritta a contenuto teorico-pratico:

- Funzioni del Coordinatore del Ciclo dei lavori pubblici;
- Gli appalti pubblici di forniture e di servizi degli enti locali: nozioni di base;
- Violazioni e abusi in materia edilizia.

La Commissione deciderà se questa prova comporterà l'utilizzo di un elaboratore.

Prova orale:

- Argomenti delle prove scritte;
- Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta in materia urbanistico-edilizia;
- Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta sui lavori pubblici;
- Legislazione in materia di sicurezza nei luoghi di lavoro e nei cantieri;
- Norme in materia di procedimento amministrativo;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando integrale rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di DONNAS – Viale Selve n. 2 – dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.30, e lunedì e giovedì pomeriggio dalle ore 14.30 alle 17.30.

Donnas, 11 novembre 2005.

Il Segretario comunale
CREMA

N. 380

Comune di ISSOGNE.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di Istruttore Direttivo – Cat. D

- Les marchés de travaux publics, la direction des travaux et la comptabilité ;
- Les transformations d'urbanisme et d'architecture sur le territoire communal ;

2^e épreuve théorique-pratique, portant sur les matières suivantes :

- Les fonctions du coordonnateur du cycle des travaux publics ;
- Les marchés de fournitures et de services des collectivités locales : notions de base ;
- Les illégalités en matière de construction.

Le jury du concours décidera si l'épreuve théorique-pratique sera effectuée à l'aide d'un ordinateur.

Épreuve orale, portant sur les matières suivantes :

- Matières des épreuves écrite et théorique-pratique ;
- Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de construction ;
- Législation nationale et régionale en matière de travaux publics ;
- Législation en matière de sécurité des lieux de travail et des chantiers ;
- Dispositions en matière de procédure administrative ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Pour toute information supplémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de DONNAS – 2, avenue Selve – du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30, les lundi et jeudi également de 14 h 30 à 17 h 30.

Fait à Donnas, le 11 novembre 2005.

Le secrétaire communal,
Raimondo CREMA

N° 380

Commune de ISSOGNE.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie suite le concours public, sur titres épreuves, pour le recrutement,

– del comparto unico regionale (36 ore settimanali), si è formata la seguente graduatoria:

sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur Directif – cat. D – du Statut unique régional (36 heures à la semaine) :

N. CANDIDATO <i>N° CANDIDATS</i>	PUNTEGGIO FINALE/ <i>POINTS FINAUX</i>
1 BIELER Iolanda	23,50/30
2 TERZO Dominique Lucia	22,75/30
3 JUGLAIR Sandra	21,00/30

Issogne, 22 novembre 2005.

Il Segretario comunale
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 381

Comune di SARRE.

Graduatoria finale del concorso pubblico per operaio specializzato-autista – area tecnico-manutentiva, categoria B, posizione B2.

CANDIDATO
CANDIDAT

BLANCHET Devis

HENRIET Virginio Domenico

JACQUEMIN Didier

BOCHET Fabrizio

BORDET Aurelio

JUGLAIR Enea

CAVALIERI Gilberto

PIZZINI Adriano

CORNAZ Valter

MAMMOLITI Marco

PERSOD Michel

NIGRISOLI Maurizio

Fait à Issogne, le 22 novembre 2005.

Le secrétaire communal,
Fabio STEVENIN

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 381

Commune de SARRE.

Liste d'aptitude finale du concours pour le recrutement d'un ouvrier-chauffeur, aire technique et de l'entretien, catégorie B – position B/2.

MEDIA IN DECIMI/
MOYENNE

8,4

7,82

7,77*

7,77*

7,77*

7,32

7,17

7,03

6,84

6,65

6,59

6,32

BESENVAL Ives

* candidato più giovane

Sarre 28 ottobre 2005.

Il Segretario comunale
CHABOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 382

Casa di Riposo J. B. Festaz.

Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 funzionario (fisioterapista) cat. D pos. D – a 36 ore settimanali.

La Casa di Riposo J. B. Festaz ha indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 funzionario (fisioterapista) cat. D pos. D a 36 ore settimanali.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- essere in possesso del diploma universitario di fisioterapista conseguito ai sensi dell'articolo 6, comma 3 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni ovvero i diplomi e attestati conseguiti in base al precedente ordinamento, riconosciuti equipollenti, ai sensi delle vigenti disposizioni, al diploma universitario ai fini dell'esercizio dell'attività professionale e dell'accesso ai pubblici uffici

PROVE D'ESAME

Due prove teorico-pratiche consistenti nell'esecuzione di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso.

Prova orale:

- 1) Argomenti relativi alle prove teorico-pratiche
- 2) Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
- 3) Nozioni sull'ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta e degli Enti locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale e diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso. L'ammissione dei candidati alle prove teorico-pratiche e alla prova orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese scritta e orale.

6,25

*Candidat le plus jeune

Fait à Sarre, le 28 octobre 2005.

Le secrétaire communal,
Osvaldo CHABOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin Officiel.

N° 382

Maison de repos J.B. Festaz.

Avis de concours, sur épreuves, pour le recrutement de numéro 1 physiothérapeute – catégorie «D» position «D» à 36 heures hebdomadaires.

La Maison de Repos J. B. Festaz lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de numéro 1 physiothérapeute catégorie «D» position «D» à 36 heures hebdomadaires.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes :

- Être titulaire d'un diplôme universitaire de physiothérapeute obtenu aux termes du troisième alinéa de l'art. 6 du décret législatif n. 502 du 30 décembre 1992 modifié ou bien d'une attestation ou d'un diplôme obtenu au sens de l'organisation de l'enseignement supérieur précédemment en vigueur, dont l'équivalence aux fins de l'exercice de la profession et du recrutement dans la fonction publique a été reconnue aux termes de la loi.

ÉPREUVES D'EXAMEN

Deux épreuves théorique-pratiques consistantes dans l'exécution de techniques spécifiques relatives à la matière objet du concours.

Épreuve orale:

- 1) Matières des épreuves théorique-pratiques,
- 2) Droits et obligations des employés publics,
- 3) Notions sur l'organisation de la Région autonome de la Vallée d'Aoste et des collectivités locales.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature. Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale, aux termes des dispositions du règlement régional n° 6/96.

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, indirizzata alla Casa di Riposo J.B. Festaz, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo della Casa di Riposo J.B. Festaz, cioè entro le ore 12 del giorno 22 dicembre 2005.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Segreteria della Casa di Riposo J.B. Festaz, Via Monte Grappa n. 8 AOSTA, tel. 0165/364243, fax 0165/235995.

Aosta, 23 novembre 2005.

Il Direttore
PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 383

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto dei lavori di realizzazione della strada forestale denominata «Molère – Pont de Bourou», nei Comuni di FONTAINEMORE e LILLIANES.

Importo a base d'asta: Euro 700.000,00 così ripartito:

Importo lavori Euro 695.261,30 I.V.A. esclusa;

Oneri della sicurezza non soggetti a ribasso Euro 4.738,70 I.V.A. esclusa.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 25, comma 1, lettera a), comma 2 lett. c), comma 8 della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni.

Ditte partecipanti:

1. IMPRESA DI COSTRUZIONI BENINCASA & C. S.N.C.
2. GEODESIA S.R.L.
3. CANTIERI MODERNI S.R.L.
4. GEOM. DOMENICO LUCCHETTA

Délai de présentation des dossiers de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Maison de Repos J. B. Festaz remis directement ou envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos J. B. Festaz dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afferent au tableau d'affichage à savoir, avant le 22.12.2005 12 h.

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Maison de Repos J. B. Festaz, Via Monte Grappa n° 8 AOSTE – tel.0165/364243 – Fax n° 0165/235995.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2005.

Le directeur,
Elio PAU

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 383

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes de la réglementation en vigueur en la matière, il y a lieu de publier le résultat de l'appel d'offres relatif aux travaux de réalisation du chemin forestier dénommé « Molère – Pont de Bourou », dans les communes de FONTAINEMORE et de LILLIANES.

Mise à prix : 700 000,00 euros, répartis comme suit :

montant des travaux : 695 261,30 euros, IVA exclue ;

frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 4 738,70 euros, IVA exclue.

Mode et procédure de passation du marché : Au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Soumissionnaires :

- | | |
|----------------------------|----------|
| MONTJOVET | 20,102%, |
| VALLELUNGA PRATAMENO (CL) | 21,227%, |
| PINEROLO (TO) | 20,124%, |
| SAN GIOVANNI IN FIORE (CS) | 20,335%, |

5. GRANDI SCAVI S.R.L.	OVADA (AL)	19,140%,
6. INFRATER S.R.L.	ROCCADASPIDE (SA)	19,673%,
7. CONSORZIO RAVENNATE	RAVENNA	20,322%,
8. FERRISE GIOVANNI	SAN GIOVANNI IN FIORE (CS)	18,36%,
9. ZOPPI COSTRUZIONI S.R.L.	PRIERO (CN)	22,121%,
10. I.C.I.M.	OZEGNA (TO)	22,681%,
11. PREVE COSTRUZIONI S.P.A.	ROCCAIONE (CN)	23,247%,
12. ALICANTE COSTRUZIONI S.R.L.	SALERNO	21,111%,
13. GRASSO COSTRUZIONI GENERALI S.R.L.	VALLELUNGA PRATAMENO (CL)	19,175%,
14. PORTALUPI CARLO IMPRESA S.P.A.	TICINETO (AL)	22,974%,
15. COOPEDILE S.C.R.L.	CASALE MONFERRATO (AL)	21,653%,
16. S.C. EDIL DI PAGLIERO GEOM. RENZO & C. S.N.C.	CASTELLAMONTE (TO)	22,51%,
17. AMBIENTE S.R.L.	SALERNO	20,588%,
18. SINISGALLI S.R.L.	POTENZA	18,36%,
19. E.S.O. STRADE S.R.L.	GENOVA	21,423%,
20. CATTANEO S.P.A.	TRONTANO (VB)	22,761%,
21. DINAMIC S.R.L.	MEZZOLOMBARDO (TN)	20,658%,
22. BARAVEX LINO AUGUSTO & C. S.A.S.	NUS	22,67%,
23. V.I.CO. S.R.L.	HONE	23,677%,
24. F.LLI DUFOUR S.R.L.	SAINT-VINCENT	22,935%,
25. EDILUBOZ S.R.L.	VILLENEUVE	22,92%,
26. RUSSO CARMINE	POLLEIN	19,211%,
27. A.T.I.: DROZ S.R.L. LALE DEMOZ CLAUDIO	SAINT-MARCEL QUART	23,91%,
28. SO.D.I.S. S.R.L.	QUARONA (VC)	21,809%,
29. TEKNE S.R.L.	VERRÈS	21,951%,
30. MINACCI S.R.L.	VILLADOSSOLA (VB)	21,754%,
31. S.I.C.E.T. S.R.L.	IVREA (TO)	21,98%,
32. F1 CCOSTRUZIONI S.R.L.	SARRE	21,901%,
33. ALPI SCAVI S.R.L.	DOUES	19,69%,
34. DUCLOS S.R.L.	VALPELLINE	21,478%,
35. FAS S.P.A.	CRESCENTINO (VC)	22,62%,

36. C.E.V.I.G. S.R.L.	RIVARA (TO)	21,32%,
37. COSTRADE S.R.L.	TORINO	23,111%,
38. VITALI S.P.A.	CISANO BERGAMASCO (BG)	22,823%,
39. GIANNI ASTRUA S.R.L.	MONGRANDO (BI)	24,22%,
40. I.V.I.E.S. S.P.A.	PONT-SAINT-MARTIN	22,939%,
41. IMPRESA MOCHETTAZ S.R.L.	AOSTA	19,585%,
42. SINCOS S.R.L.	POTENZA	17,999%,
43. I.L.S.E.T. S.R.L.	GENOVA	21,603%,
44. SI-AM S.N.C.	DOUES	19,89%,
45. A.T.I.: MONTECAVI S.R.L.	SETTIMO VITTORE (TO)	
ESCAVAZIONI S.A.S. DI GASTALDO BRAC & C.	CHIAVERANO (TO)	22,678%,
46. DALLE RENATO	MONTJOVET	19,29%,
47. A.T.I.: ITALCANTIERI SUD S.R.L.	ROCCADASPIDE (SA)	
COSTRUZIONI L. AMENDOLA S.R.L.	AQUARA (SA)	22,501%,
48. HERESAZ AURELIO S.N.C.	VERRES	20,865%,
49. CAV. FORMIA GEOM. GIUSEPPE & C. S.A.S.	TONENGO DI MAZZE (TO)	21,88%,
50. IDROSTRADE S.R.L.	ROCCADASPIDE (SA)	22,399%,
51. INDUSTRIA COSTRUZIONI S.R.L.	VOLPIANO (TO)	19,22%,
52. SAPIA BENEDETTO & C. S.N.C.	SAINT-CHRISTOPHE	20,181%,
53. F.LLI CLUSAZ S.R.L.	ARVIER	16,892%,
54. CO.GEN. S.A.S.	NIELLA TANARO (CN)	22,615%,
55. LIS S.R.L.	SERRAVALLE SESIA (VC)	17,73%,
56. RIVAROSSA S.R.L.	VICOFORTE (CN)	22,82%,
57. MARINELLI COSTRUZIONI S.P.A.	SANT'URBANO (PD)	20,10%,
58. I.CO.GE.I. S.R.L.	PRIACCO - CUORGNÈ (TO)	19,35%,
59. GEOVERDE SYSTEM S.R.L.	TORINO	19,46%,
60. COSMO S.R.L.	PONTEY	19,567%,
61. SO.GE.MA. S.R.L.	SAINT-CHRISTOPHE	20,891%,
62. EDILVIE S.R.L.	AOSTA	22,707%,
63. ITALSCAVI S.R.L.	CHATILLON	20,572%,
64. TOUR RONDE S.R.L.	CHAMBAVE	19,611%,
65. G.R.M. COSTRUZIONI S.R.L.	CHALLAND-SAINT-ANSELME	23,701%,
66. B.G.F. S.R.L.	ISSOGNE	19,822%,

67. BIONAZ SIRO & C. S.N.C.	BIONAZ	23,41%,
68. SAUDIN P. & C. S.N.C.	AOSTA	19,961%,
69. ROALPI S.R.L.	LOCANA (TO)	19,54%,
70. SO.C.E.A. S.R.L.	IVREA (TO)	21,92%,
71. BIONDI S.P.A.	BALDISSERO CANAVESE (TO)	21,518%,
72. ARROS S.P.A.	BRONI (PV)	21,551%,
73. A.T.I.: GONTIER MASSIMO S.R.L. ECOVERDE S.R.L.	CHAMPORCHER HÔNE	23,183%,
74. ANGELINI VINCENZO	SARRE	24,27%,
75. CIMO S.R.L.	COLLERETTO GIACOSA (TO)	20,881%,
76. COMETTO & TERCINOD S.A.S.	AOSTA	23,121%,
77. GEOSERVICE S.R.L.	AOSTA	21,756%,
78. CHEILLON PIERO & C.S.N.C.	VALPELLINE	20,068%,
79. VERDI ALPI S.R.L.	VERRÈS	19,980%,
80. EDIL SIGMA S.R.L.	ROCCADASPIDE (SA)	19,981%,
81. CO.GE.CA. S.R.L.	TORINO	22,37%,
82. A.T.I.: PROFAC TA S.P.A. PONTI E STRUTTURE VALLE D'AOSTA S.R.L.	ROVERETO (TN) PONT-SAINT-MARTIN	23,44%,
83. FRUA CAV. MARIO S.P.A.	VILLADOSSOLA (VB)	22,84%,
84. CERUTTI LORENZO S.R.L.	BORGOMANERO (NO)	22,17%,
85. ICOVAL S.R.L.	ARNAD	20,75%,
86. I.R. & B. SRL	ARNAD	21,37%,
87. MICRON DI R. PAGANI LERO & C. SAS	SARRE	22,555%;

Ditte escluse:

GHELLER RAIMONDO S.A.S. DEI F.LLI GHELLER
UNIROCK S.R.L.
BS BIELLA SCAVI S.R.L.
CO.SMO. S.R.L.
BONELLI S.R.L.
S.E.L.I. S.A.S.

Entreprises exclues :

SAINT-CHRISTOPHE,
BOLZANO,
PIATTO (BI),
SAREZZANO (AL),
CASALE M.TO (AL),
PONTEY

Ditta aggiudicataria: CERUTTI Lorenzo S.r.l. con sede
in Via Gozzano, 66/68 nel Comune di BORGOMANERO
(NO) – partita I.V.A. 01128640032.

Adjudicataire : «CERUTTI Lorenzo srl», dont le siège
est à BORGOMANERO (NO), via Gozzano, 66/68
(n° d'immatriculation IVA 01128640032).

Ribasso offerto: 22,17%.

Quart, 9 novembre 2005.

Il Direttore
PASQUETTAZ

N. 384

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incontro espletato in data 29.08.2005 per l'appalto dei lavori di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la S.S. n. 26 in località Champagne e Champagnet nei Comuni di VERRAYES e CHAMBAVE- aggiudicati all'Impresa ALPI SCAVI SRL con sede in DOUES (AO) con un ribasso del 19,840% – hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) ALICANTE COSTRUZIONI SRL 2) ALPI SCAVI SRL 3) AMBIENTE SRL 4) ANGELINI VINCENZO 5) BIELLA SCAVI SRL 6) BIONAZ SIRO & C. SNC 7) BRAMBATI & C. SRL 8) CIMO SRL 9) CO.GE.CA. SRL 10) CONSORZIO RAVENNATE COOPERATIVE PRODUZIONE E LAVORO 11) COSMO SRL 12) COSTRUZIONI STRADALI B.G.F. SRL 13) DALLE RENATO 14) DOMENICO LUCHETTA 15) Raggr.: DROZ SRL/LALE DEMOZ CLAUDIO 16) DUCLOS SRL 17) EDILSIGMA SRL 18) EDILUBOZ SRL 19) EDILVIE SRL 20) GEOSERVICE SRL 21) Raggr.: GONTIER MASSIMO SRL/ECOVERDE SRL 22) GUGLIOTTA GAETANO 23) HERESAZ AURELIO SNC 24) I.C.I.M. SRL 25) I.CO.GE.I SRL 26) I.R. & B. SRL 27) I.V.I.E.S. SPA 28) ICOVAL SRL 29) IDROSTRATE SRL 30) MICRON SAS 31) MOCHETTAZ SRL 32) PORTALUPI CARLO SPA 33) ROALPi SRL 34) RUSSO CARMINE 35) S.E.L.R SAS 36) Raggr.: SASSIVER/CO.VE. SNC 37) SAUDIN P. & C. SNC 38) SO.C.E.A. SRL 39) TOUR RONDE SRL 40) V.I.CO. SRL 41) V.S.L. COSTRUZIONI E MONTAGGI SRL 42) VERDI ALPI SRL .

Il Coordinatore
FREPPA

N. 385

Comune di AVISE.

Estratto del bando di gara (conforme al D.P.R. 21.12.1999 e s.m.i. n. 554, art. 80, comma 7).

1. *Stazione appaltante:* Comune di AVISE – Loc. Capoluogo n. 1, 11010 AVISE AO – tel. n.: 0165 91113, fax n.: 0165 91233, casella di posta elettronica: tecnico@comune.avise.ao.it

2. *Luogo, descrizione e importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*

- luogo di esecuzione: Comune di AVISE.
- descrizione: l'appalto consiste nell'esecuzione dei lavori

Rabais proposé : 22,17 %

Fait à Quart, le 9 novembre 2005.

Le directeur,
Edi PASQUETTAZ

N° 384

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable dans le cadre du marché en vue de l'adjudication des travaux de réorganisation et de réaménagement de la RN n° 26 à Champagne et à Champagnet, dans les communes de VERRAYES et de CHAMBAVE, marché dont les procédures d'attribution se sont déroulées le 29 août 2005 et qui a été attribué à l'entreprise ALPI SCAVI srl, dont le siège social est situé à DOUES, qui a proposé un rabais de 19,840 % :

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 385

Commune d'AVISE.

Extrait d'un avis d'appel d'offres, au sens du septième alinéa de l'art. 80 du DPR n° 554 du 21 décembre 1999 modifié et complété.

1. *Collectivité passant le marché :* Commune d'AVISE, 1, Chef-lieu – 11010 AVISE – Tél. 01 65 91 113 – Fax : 01 65 91 233 – courriel : tecnico@comune.avise.ao.it.

2. *Lieu, description, montant global des travaux et frais relatifs à la sécurité :*

- Lieu d'exécution : commune d'AVISE.
- Description : travaux d'aménagement urbain au hameau

di arredo urbano della frazione AVISE comprendente la realizzazione del parcheggio e della viabilità a servizio del cimitero comunale.

- importo complessivo dell'opera oggetto dell'appalto: euro 448.790,00 quattrocentoquarantaottomilasettecentonovanta/00 (compresi oneri per la sicurezza, al netto IVA) per opere a misura e opere a corpo e in economia.
- oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: euro 12.780,00 dodicimilasettecentottanta/00.
- importo complessivo dei lavori al netto degli oneri di sicurezza: euro 436.010,00 quattrocentotrentaseimiladieci/00.

3. *Termine per il completamento e inizio dei lavori:* il termine per l'esecuzione dei lavori oggetto dell'appalto è di 200 (duecento) giorni naturali e consecutivi.

4. *Termine, indirizzo di ricezione delle offerte:* termine di ricezione delle offerte: perentoriamente entro il 05.12.2005, ore 12.00.

Indirizzo: esclusivamente al Comune di AVISE, Loc. Capoluogo, 1, 11010 AVISE AO.

5. *Documentazione:* interamente visibile previo appuntamento telefonico presso l'Ufficio Tecnico del Comune di AVISE - Loc. Capoluogo, 1 11010 AVISE AO, tel 016591113, nei giorni lunedì, martedì, giovedì e venerdì nelle ore 9:00 - 12:00. Il Bando e il disciplinare di gara sono altresì disponibili sul sito Internet <http://www.regione.vda.it/> alla voce Bandi di Gara. Tutta la documentazione può essere richiesta, a spese dell'Impresa, all'ELIOGRAF s.n.c., Via Festaz n. 60, 11100 AOSTA AO - tel. 0165 44354 e fax n. 0165 44354.

6. *Procedura di aggiudicazione e forma del contratto:*

- procedura di aggiudicazione prescelta: contratto di appalto di lavori aventi per oggetto la sola esecuzione dei lavori la cui scelta del concorrente avviene tramite una procedura aperta - asta pubblica o pubblico incanto.
- forma del contratto: contratto comprende opere da eseguirsi a misura, a corpo e in economia.

7. *Criterio di aggiudicazione:* criterio del prezzo più basso. L'offerta è formulata mediante ribasso percentuale unico sull'importo complessivo dei lavori posto a base di gara al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza. Non sono ammesse offerte in aumento o alla pari sul prezzo posto a base di gara.

8. *Soggetti ammessi alla gara:* i soggetti di cui alla L.R.

d'AVISE, comprendente la realizzazione d'un parking e de la route desservant le cimetière communal ;

- Montant global des travaux : 448 790,00 euros (quatre cent quarante huit mille sept cent quatre-vingt-dix euros et zéro centime) - y compris les frais relatifs à la sécurité, déduction faite de l'IVA - pour les travaux à l'unité de mesure, à forfait et en régie directe ;
- Frais pour la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais : 12 780,00 euros (douze mille sept cent quatre-vingt euros et zéro centime) ;
- Montant global des travaux, déduction faite des frais relatifs à la sécurité : 436 010,00 euros (quatre cent trente-six mille dix euros et zéro centime).

3. *Délai d'achèvement des travaux :* 200 (deux cents) jours naturels et consécutifs.

4. *Délai de dépôt des soumissions et adresse y afférente :* Les soumissions doivent parvenir au plus tard le 5 décembre 2005, 12 h, et être adressées à la Commune d'AVISE, 1, Chef-lieu - 11010 AVISE.

5. *Documentation :* Elle peut être consultée, sur rendez-vous téléphonique, au Bureau technique de la Commune d'AVISE (1, Chef-lieu - 11010 AVISE - Tél. 01 65 91 113) les lundis, mardis, jeudis et vendredis de 9 h à 12 h. L'avis d'appel d'offres et le règlement de participation au marché sont par ailleurs disponibles sur le site Internet <http://www.regione.vda.it/> dans la section réservée aux marchés publics. Les soumissionnaires peuvent également demander la documentation en cause, contre paiement des frais de reproduction, à l'héliographie ELIOGRAF snc, 60, rue Festaz - 11100 AOSTE - Tél. et fax 01 65 44 354.

6. *Mode de passation du marché et forme du contrat :*

- mode de passation : contrat de travaux ayant pour but uniquement l'exécution des travaux, attribués par appel d'offres ouvert ;
- forme du contrat : contrat comprenant des travaux à l'unité de mesure, à forfait et en régie directe.

7. *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas. L'offre doit prévoir un pourcentage de rabais unique par rapport au montant global des travaux valant mise à prix (déduction faite des frais pour la réalisation des plans de sécurité). Les offres à la hausse ou égales à la mise à prix ne sont pas admises.

8. *Sujets pouvant participer au marché :* Sujets visés à

12/1996 e s.m.i., art. 28 e di cui alla L 109/1994 e s.m.i., art. 10.

Avisé, 8 novembre 2005.

Il Responsabile
dell'Ufficio Tecnico
LUMIGNON

N. 386 A pagamento.

**Comune di GRESSAN – Loc. Taxel – 11020 GRESSAN
– Tel. 0165/250113.**

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di ricostruzione ed adeguamento alpeggio Champ Vert.

Importo a base di gara: € 650.000,00.

Contratto: a corpo e a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) L.R. 12/96 e s.m.i.. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento o alla pari sul prezzo posto a base di gara.

Requisiti di partecipazione: attestazione SOA nella cat. OG1 class. III con le modalità degli artt. 3 e 4 DPR 34/2000. Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 14,00 del 13.12.05 nella sede del Comune. L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 14.12.05 alle ore 9,00.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione. Il bando è pubblicato nell'apposito Albo Pretorio del Comune di GRESSAN (AO).

Copie dei documenti di gara possono essere richieste, a spesa dell'Impresa, all'Eliografia Berard – Via Lys, 15 – 11100 AOSTA.

Gressan, 14 novembre 2005.

Il Responsabile
dell'Ufficio Tecnico
ORO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 387 A pagamento.

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et à l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

Fait à Avisé, le 8 novembre 2005.

Le responsable
du Bureau technique,
Jessica LUMIGNON

N° 386 Payant.

Commune de GRESSAN – Hameau Taxel – 11020 GRESSAN (AO).

Avis de marché public. Reconstruction et réhabilitation du bâtiment Champ Vert.

Mise à prix : 650 000,00 €.

Contrat : marché à forfait et à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché : aux prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR 12/92 m.c. Exclusion automatique des offres avec anomalie. Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises.

Conditions requises : attestation SOA cat. OG1 classement III artt. 3 et 4 DPR 34/2000. Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 14,00 heures le 13.12.05 à la Mairie. L'ouverture des plis aura lieu le 14.12.05 à 9 heures.

Pour la documentation afférente au marché consulter l'appel d'offre intégral. Publié au tableau d'affichage public de la Mairie de GRESSAN (AO).

Pour les copies de l'appel d'offre et du projet: Eliographie Berard – Via Lys, 15 – 11100 AOSTA.

Fait à Gressan, le 14 novembre 2005.

Le responsable
du bureau technique,
Massimo ORO.

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 387 Payant.

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un marché public.

Oggetto: Fornitura n. 1 mezzo sgombero neve completo di spargi sale / sabbia e lama.

Importo a base d'asta: € 111.000,00 oltre all'I.V.A.

Procedura di aggiudicazione: Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.5.1924 n. 827 e del D.P.R. 18.4.1994 n. 573.

Ditte partecipanti: due

Ditte escluse: due

La gara non è stata aggiudicata per mancanza di offerte valide.

Rhêmes-Saint-Georges, 7 novembre 2005.

Il Segretario comunale
VIERIN

N. 388 A pagamento.

ANAS SpA – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – Via Grand Eyvia n. 12 – 11100 AOSTA.

Bando di gara n. AO2105. Pubblico incanto – Procedura aperta. Aosta, 09.11.2005 Prot. n. 8000.

1.1 *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'Amministrazione aggiudicatrice:* Denominazione: ANAS S.P.A. – Indirizzo, Città e C.A.P.: Via Monzambano, 10 ROMA 00185

1.2 *Indirizzo al quale inviare le offerte/domande di partecipazione:* Denominazione: ANAS S.P.A. – Compartimento della viabilità per La Valle d'Aosta – Servizio responsabile: Ufficio gare e contratti – Indirizzo: Via Grand Eyvia n. 12 – C.A.P.: 11100 – Località/Città: AOSTA – Stato: ITALIA – Telefono: 0165 215311 – Telefax: 0165 215331 – Posta elettronica (e-mail): ao.uff.contratti@stradeanas.it – Indirizzo Internet: www.stradeanas.it

1.3 *Indirizzo presso il quale è possibile ottenere la documentazione:* Come al punto 1.2 – Compartimento della Viabilità della Valle d'Aosta – Via Grand Eyvia n. 12 – 11100 AOSTA

1.4 *Indirizzo presso il quale è possibile ottenere ulteriori informazioni:* Come al punto 1.2 Compartimento della Viabilità della Valle d'Aosta – Via Grand Eyvia n. 12 – 11100 AOSTA

2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994, del DPR 554/99 e del D.M. 34/2000 e successive modificazioni e integrazioni.

3. *Bando di gara n. AO2105:* Codice Appalto AO2105. Provincia di AOSTA. Lavori di adeguamento della sede

Objet du marché : fourniture d'un engin de déneigement doté d'un épandeur à sel et sable et d'une lame chasse-neige.

Mise à prix : 111 000,00 euros, plus IVA.

Mode de passation du marché : appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

Entreprises soumissionnaires : deux.

Entreprises exclues : deux.

Le marché n'a pas été attribué du fait que les offres présentées n'étaient pas valables.

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 7 novembre 2005.

Le secrétaire communal,
Muriel VIÉRIN

N° 388 Payant.

ANAS SpA – «Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» – 12, rue Grand Eyvia – 11100 AOSTE.

Avis d'appel d'offres n° AO2105. Appel d'offres ouvert – Procédure ouverte. Fait à Aoste, le 9 novembre 2005 Réf. n° 8000.

1.1 Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur : Dénomination : «ANAS SpA» – Adresse, ville et code postal : Via Monzambano, 10 – 00185 ROME

1.2 *Adresse à laquelle les offres/demandes de participation doivent être envoyées :* Dénomination : «ANAS SpA – Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» – Service responsable : «Ufficio gare e contratti» – Adresse : 12, rue de la Grand-Eyvia – Code postal : 11100 – Localité/Ville : AOSTE – État : Italie – Téléphone : 01 65 21 53 11 – Fax 01 65 21 53 31 – Courriel : ao.uff.contratti@stradeanas.it – Adresse Internet : www.stradeanas.it

1.3 *Adresse auprès de laquelle les documents peuvent être obtenus :* Voir le point 1.2 ci-dessus : «Compartimento della viabilità della Valle d'Aosta» – 12, rue de la Grand-Eyvia – 11100, AOSTE.

1.4 *Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires peuvent être obtenues :* Voir le point 1.2 ci-dessus : «Compartimento della viabilità della Valle d'Aosta» – 12, rue de la Grand-Eyvia – 11100, AOSTE.

2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert au sens de la loi n° 109/1994, du DPR n° 554/1999 et du DM n° 34/2000 modifié et complété.

3. *Avis d'appel d'offres n° AO2105.* Code du marché : AO2105. AOSTE. Travaux de remise en état de la

<p>stradale tra le progressive chilometriche 60+750 e 62+000 nei Comuni di ARNAD e VERRÈS.</p> <p>Importo totale lordo dei lavori a misura euro 825.301,92</p> <p>Oneri relativi alla sicurezza euro 24.759,06</p> <p>Importo soggetto a ribasso euro 800.542,86</p> <p>Categoria prevalente OG3 Class. III</p> <p>Ulteriori categorie OS12 e OS10 euro 109.503,33</p> <p>Cauzione provvisoria euro 16.506,03</p> <p>4. <i>Termine di esecuzione:</i> Il tempo per l'ultimazione dei lavori è stabilito in giorni 180 (diconsi giorni centoottanta) consecutivi e continui a decorrere dal giorno successivo a quello della consegna.</p> <p>5. <i>Documentazione:</i> Il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando relative alle modalità di partecipazione alla gara, alle modalità di compilazione e presentazione dell'offerta, ai documenti da presentare a corredo della stessa ed alle procedure di aggiudicazione dell'appalto nonché, il capitolato speciale di appalto, il computo stima, l'elenco prezzi, il piano di sicurezza e coordinamento, la bozza di contratto ed il bando di gara integrale sono posti in visione presso l'Ufficio Gare e Contratti del Compartimento ANAS S.p.A. del Compartimento della Viabilità della Valle d'Aosta con sede in AOSTA Via Grand Eyvia n. 12, dalle ore 9.30 alle ore 12.30 dal lunedì al venerdì e dalle ore 15.00 alle ore 16.30 del martedì; gli atti di gara sopra elencati, potranno essere acquistati, fino a dieci giorni antecedenti il termine di presentazione delle offerte presso il Compartimento ANAS S.p.A. del Compartimento di AOSTA; in tal caso gli interessati dovranno prenotare copia a mezzo fax, al numero 0165 215331, allegando attestazione di versamento di € 50,00 sul conto corrente postale n. 408013 intestato a : ANAS S.p.A. Servizio Tesoreria Via Monzambano, 10 - 00185 ROMA- Causale: ritiro documenti gara n.AO2105. Il ritiro della documentazione potrà avvenire solo previa consegna dell'attestato di versamento in originale e non prima di giorni tre dalla richiesta effettuata via fax.</p> <p>6. <i>Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:</i> termine entro e non oltre le ore 13,00 del giorno 09.12. 2005 indirizzo: Via Grand Eyvia n. 12 11100 AOSTA, modalità: secondo quanto previsto nel disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando; apertura offerte: prima seduta pubblica il giorno 12.12.2005 alle ore 10,30 nella sala gare del Compartimento. Eventuali ulteriori sedute e/o cambiamenti di data, verranno stabilite volta per volta.</p> <p>7. <i>Soggetti ammessi all'apertura delle offerte:</i> Chiunque</p>	<p>chaussée, entre le PK 60.750 et le PK 62.000, dans les communes d'ARNAD et de VERRÈS.</p> <p>Montant global brut des travaux à l'unité de mesure : 825 301,92 euros</p> <p>Frais relatifs à la sécurité : 24 759,06 euros</p> <p>Montant pouvant faire l'objet de rabais : 800 542,86 euros</p> <p>Catégorie principale : OG3 Class. III</p> <p>Catégories OS12 et OS10 : 109 503,33 euros</p> <p>Cautonnement provisoire : 16 506,03 euros</p> <p>4. <i>Délai d'exécution :</i> Les travaux doivent être achevés dans les 180 (cent quatre-vingts) jours consécutifs qui suivent la date de leur prise en charge.</p> <p>5. <i>Documentation :</i> Les intéressés peuvent consulter le dossier contenant les dispositions complémentaires au présent avis et relatives aux modalités de participation au marché, aux modalités de rédaction et de présentation des offres, aux pièces à joindre et aux procédures d'adjudication du marché, ainsi que le cahier des charges spéciales, le devis estimatif, le bordereau des prix, le plan de sécurité et de coordination, le modèle de contrat et l'avis d'appel d'offres intégral à l'adresse suivante : «Ufficio Gare e Contratti del Compartimento ANAS SpA del Compartimento della viabilità della Valle d'Aosta» - 12, rue de la Grand-Eyvia - AOSTE - du lundi au vendredi, de 9 h 30 à 12 h 30 et le mardi également de 15 h à 16 h 30. Les actes susmentionnés peuvent être achetés, jusqu'au dixième jour précédant le délai de dépôt des soumissions, au «Compartimento ANAS SpA du Compartimento» d'AOSTE ; en l'occurrence, les intéressés doivent en réserver un exemplaire par fax (01 65 21 53 31) et joindre à leur requête le récépissé du versement de 50,00 euros sur le compte courant postal n° 408013, au nom de : «ANAS SpA Servizio Tesoreria» - Via Monzambano, 10 - 00185 ROME, en indiquant comme raison du versement : «Ritiro documenti gara n. AO2105». La documentation en cause peut être retirée uniquement sur présentation de l'original dudit récépissé, trois jours au moins après la date de la requête effectuée par fax.</p> <p>6. <i>Délai de réception, lieu et modalités de présentation des offres, date d'ouverture des plis :</i> Délai : Au plus tard le 9 décembre 2005, 13 h. Adresse : 12, rue de la Grand-Eyvia - 11100 AOSTE. Modalités : au sens du règlement de participation visé au point 5 du présent avis. Ouverture des plis : première séance publique le 12 décembre 2005, 10 h 30, dans les bureaux des marchés publics du «Compartimento». La date de toute éventuelle séance ultérieure et/ou tout changement de date sont établis au cas par cas.</p> <p>7. <i>Sujets autorisés à participer à l'ouverture des plis :</i></p>
---	--

può presenziare allo svolgimento della gara, ma soltanto i titolari o i rappresentanti legali delle ditte partecipanti, o persone da essi delegati potranno effettuare dichiarazioni a verbale.

8. *Cauzioni e polizze*: L'offerta dei concorrenti deve essere corredata da:

cauzione provvisoria di cui all'art. 30, commi 1 e 2-bis, delle legge n. 109/94 e s. m. ed all'art. 100 del D.P.R. n. 554/1999 e s. m., pari al 2% (due per cento) dell'importo complessivo dell'appalto, costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico presso la tesoreria provinciale dello Stato;
- da fideiussione bancaria o polizza assicurativa o polizza rilasciata da un intermediario finanziario iscritto nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del d.lgs. n. 385/1993, a ciò debitamente autorizzato dal Ministero dell'Economia e delle Finanze, avente validità per almeno 180 giorni dalla data di presentazione dell'offerta, da rendersi in conformità al D.M. 123 del 12.03.2004 (G.U.R.I. n. 109 del 11.05.2004);

dichiarazione di un istituto bancario, oppure di una compagnia di assicurazione, oppure di un intermediario finanziario iscritto nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del d.lgs. n. 385/1993 contenente l'impegno a rilasciare, in caso di aggiudicazione dell'appalto, a richiesta del concorrente, una fideiussione o polizza relativa alla cauzione definitiva, in favore dell'amministrazione aggiudicatrice valida fino alla data di emissione del certificato di collaudo provvisorio e comunque con validità non inferiore a dodici mesi dalla data del verbale di consegna dei lavori;

Le sottoscrizioni dei soggetti rappresentanti gli enti fidejussori devono essere oggetto di legalizzazione nei modi previsti dagli artt. 1 lett. l e 30 del D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445 e s.m.i. che attestino il possesso dei necessari poteri di firma ed in caso di ATI dovranno essere intestati a tutte le Ditte facenti parte dell'Ati stessa (pena l'esclusione).

All'atto del contratto l'aggiudicatario deve prestare:

- a) cauzione definitiva nella misura e nei modi dell'art. 30 commi 2 e 2 bis, della legge n. 109/1994 e s. m., e dell'art. 101 del D.P.R. n. 554/1999 e s. m. come previsto all'art. 5 del Capitolato Speciale d'appalto;
- b) polizza assicurativa di cui all'art. 30 comma 3, della

Quiconque peut assister au déroulement des opérations en cause, mais seuls les titulaires ou les représentants légaux des soumissionnaires ou bien les porteurs d'une délégation de ces derniers peuvent effectuer des déclarations qui seront consignées au procès-verbal.

8. *Cautionnement et assurances* : Les offres doivent être assorties :

d'un cautionnement provisoire, au sens du premier alinéa et du deuxième alinéa bis de la loi n° 109/1994 modifiée et de l'art. 100 du DPR n° 554/1999 modifié, correspondant à 2 % (deux pour cent) du montant global des travaux, constitué sous l'une des formes suivantes :

- versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie provinciale de l'État ;
- caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385/1993 et autorisés par le Ministère de l'économie et des finances ; en l'occurrence, le cautionnement, valable au moins 180 jours à compter de la date de dépôt de la soumission, doit être constitué suivant les modalités visées au DM n° 123 du 12 mars 2004 (Journal officiel de la République italienne n° 109 du 11 mai 2004) ;

de la déclaration délivrée par un établissement de crédit, par une compagnie d'assurance ou par un intermédiaire financier inscrit sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385/1993, qui s'engage à constituer, en cas d'adjudication et sur demande du soumissionnaire, un cautionnement définitif en faveur de l'établissement passant le marché ; ledit cautionnement définitif doit être valable jusqu'à la date d'adoption de l'acte de réception provisoire des travaux et, en tout état de cause, jusqu'à douze mois après la date du procès-verbal de prise de possession des ouvrages.

Les signatures des représentants des cautions doivent être légalisées au sens des art. 1^{er}, lettre l), et 30 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié et complété ; la déclaration signée doit attester que lesdits représentants disposent des pouvoirs de signature nécessaires ; en cas de groupement temporaire d'entreprises, ladite déclaration doit être signée par les représentants de toutes les entreprises qui le composent, sous peine d'exclusion.

Au moment de la passation du contrat, l'adjudicataire doit produire :

- a) le cautionnement définitif, suivant les modalités et les pourcentages prévus par le deuxième alinéa et le deuxième alinéa bis de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et par l'art. 101 du DPR n° 554/1999 modifié, au sens de l'art. 5 du cahier des charges spéciales ;
- b) la police d'assurance visée au troisième alinéa de

legge n. 109/1994 e s. m. e all'art. 103 del D.P.R. n. 554/1999 e s. m. come previsto all'art. 5 bis del Capitolato Speciale d'Appalto

9. *Finanziamento*: L'appalto è finanziato con mezzi correnti del bilancio ANAS S.p.A. e fa capo al Programma degli interventi di miglioramento della sicurezza stradale di cui all'art. 15 Legge 166/2002 – Cod SIL AO70904007 –Cod Cup F27H05000620001.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: Sono ammessi alla gara i concorrenti di cui all'art. 10, comma 1, della legge 109/94 e s. m. i., costituiti da imprese singole di cui alle lettere a), b, e c), o da imprese riunite o consorziate di cui alle lettere d) e) ed e-bis, ai sensi degli articoli 93, 94, 95, 96 e 97 del D.P.R. n. 554/1999, ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'articolo 13, comma 5, della legge 109/94 e s. m., nonché concorrenti con sede in altri stati membri dell'Unione Europea alle condizioni di cui all'articolo 3, comma 7, del D.P.R. n. 34/2000.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*:

(caso di concorrente stabilito in Italia)

I concorrenti, all'atto dell'offerta, devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

(caso di concorrente stabilito in altri stati aderenti all'Unione Europea)

I concorrenti devono possedere i requisiti previsti dal DPR 34/2000 accertati, ai sensi dell'articolo 3, comma 7, del suddetto DPR 34/2000, in base alla documentazione prodotta secondo le norme vigenti nei rispettivi paesi; la cifra d'affari in lavori di cui all'articolo 18, comma 2, lettera b), del suddetto DPR 34/2000, conseguita nel quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando, deve essere non inferiore a tre volte l'importo complessivo dei lavori a base di gara.

12. *Termine di validità dell'offerta*: L'offerta è valida per 180 giorni dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte.

13. *Criterio di aggiudicazione*: L'appalto sarà aggiudicato al prezzo più basso, inferiore a quello posto a base di gara, determinato mediante ribasso percentuale ai sensi dell'art. 21 comma 1 della legge 109/94 e s.m.i.; si procederà all'esclusione automatica delle offerte anormalmente basse secondo le modalità previste dall'art. 21 comma 1-bis della legge 109/94 e s.m.i.; in presenza di

l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et à l'art. 103 du DPR n° 554/1999 modifié, au sens de l'art. 5 bis du cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par les crédits inscrits au budget de ANAS SpA et relevant du plan des travaux d'amélioration de la sécurité routière visé à l'art. 15 de la loi n° 166/2002 (Code SIL AO70904007 – Code Cup F27H05000620001).

10. *Sujets admis à participer au marché* : Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les soumissionnaires indiqués au premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, soit les entreprises individuelles visées aux lettres a), b) et c), les groupements d'entreprises ou les consortiums d'entreprises visés aux lettres d), e) et e bis), au sens des art. 93, 94, 95, 96 et 97 du DPR n° 554/1999, ou bien les entreprises qui entendent former des groupements ou des consortiums, au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que les soumissionnaires résidant dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, aux termes des dispositions du septième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.

11. *Conditions économiques et techniques minimales requises* :

(Pour les soumissionnaires résidant en Italie)

Lors du dépôt de leur soumission, les soumissionnaires doivent justifier de l'attestation relative aux catégories et aux classements dont relèvent les travaux faisant l'objet du présent avis, délivrée par un organisme notifié (SOA) agréé au sens du DPR n° 34/2000, en cours de validité.

(Pour les soumissionnaires résidant dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie)

Les soumissionnaires doivent réunir les conditions visées au DPR n° 34/2000, attestées au sens du septième alinéa de l'art. 3 dudit décret par la documentation produite aux termes des dispositions en vigueur dans leur pays ; le chiffre d'affaires en termes de travaux (lettre b du deuxième alinéa de l'art. 18 dudit décret) dégagé au cours des cinq années précédant la date de publication du présent avis ne doit pas être inférieur à trois fois le montant global des travaux en cause.

12. *Délai d'engagement* : Les offres sont valables pendant 180 jours à compter de la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions.

13. *Critère d'adjudication* : Au prix le plus bas, inférieur à la mise à prix, établi sur la base du pourcentage de rabais proposé, au sens du premier alinéa de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. Les offres anormalement basses sont automatiquement exclues, au sens du premier alinéa bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. Si le nombre de soumissions dé-

un numero di offerte valide inferiore a 5 non si procederà alla esclusione automatica, fermo restando il potere della Stazione Appaltante di valutare la congruità delle offerte ritenute anormalmente basse.

14. Altre informazioni:

- a) Non sono ammessi a partecipare alle gare i concorrenti per i quali sussistono:
1. Le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n.554/99 e successive modificazioni;
 2. L'inosservanza delle norme di cui alla legge n. 68/99;
 3. Sentenze, ancorché non definitive, relative a reati che precludono la partecipazione alle gare d'appalto;
 4. le misure cautelari interdittive oppure le sanzioni interdittive oppure il divieto di stipulare contratti con la pubblica amministrazione di cui al d.lgs n. 231/2001;
 5. l'inosservanza, all'interno della propria azienda degli obblighi di sicurezza previsti dalla vigente normativa;
 6. l'esistenza dei piani individuali di emersione di cui all'art. 1 bis, comma 14 della legge n.383/2001 e s.m.;
 7. la contemporanea partecipazione alla gara come autonomo concorrente e come consorziato indicato, ai sensi dell'art. 14, comma 4 ultimo periodo, della legge n. 109/94 e s.m., da uno dei consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lett. b) (consorzi tra società cooperative e consorzi tra imprese artigiane) e c) (consorzi stabili), della legge n. 109/94 e s.m. partecipante alla gara;
- b) Non sono ammesse, a pena esclusione, le offerte condizionate a quelle espresse in modo indeterminato o con riferimento ad offerta relativa ad altro appalto, le offerte in aumento o alla pari, le offerte parziali e/o condizionate e/o limitate; non sono altresì ammesse, a pena di esclusione dalla gara, le offerte che rechino abrasioni, ovvero correzioni non espressamente confermate o sottoscritte;
- c) Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente ad insindacabile giudizio della S.A.;
- d) Nel caso in cui, per effetto dell'applicazione dell'art. 21 comma 1 bis, della legge 109/94, l'aggiudicatario non possa essere individuato a causa di uno

posées est inférieur à cinq, il n'est pas procédé à l'exclusion automatique, mais le pouvoir adjudicateur a la faculté de vérifier si les offres jugées anormalment basses sont convenables.

14. Renseignements supplémentaires :

- a) N'ont pas vocation à participer au marché les sujets qui :
1. Se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visés à l'art. 75 du DPR n° 554/1999 modifié ;
 2. Ne respectent pas les dispositions de la loi n° 68/1999 ;
 3. Ont fait l'objet de jugements, définitifs ou non, pour des délits comportant l'interdiction de participer aux marchés publics ;
 4. Ont fait l'objet de l'une des mesures conservatoires ou des interdictions visées au décret législatif n° 231/2001 ou encore de l'interdiction de passer des contrats avec l'administration publique au sens dudit décret ;
 5. Ne respectent pas, dans leur entreprise, les obligations de sécurité prévues par les dispositions en vigueur ;
 6. Ont eu recours aux plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés au quatorzième alinéa de l'art. 1^{er} bis de la loi n° 383/2001 modifiée ;
 7. Participent au marché à titre individuel et, à la fois, en tant que membre d'un consortium figurant, aux termes de la dernière phrase du quatrième alinéa de l'art. 14 de la loi n° 109/1994 modifiée, dans la soumission de l'un des consortiums visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 10 de ladite loi (consortiums de coopératives et consortiums d'entreprises artisanales), ainsi qu'à la lettre c) dudit alinéa (consortiums permanents) ;
- b) La présentation d'offres égales ou supérieures à la mise à prix, d'offres conditionnées, indéterminées, limitées, partielles ou se rapportant à un autre marché comporte l'exclusion du marché. Il en va de même pour les offres portant des abrasions ou des corrections qui ne sont pas confirmées ou signées ;
- c) Le marché est attribué même si une seule offre a été déposée, à condition qu'elle soit valable et estimée, sans possibilité de recours, appropriée et avantageuse par le pouvoir adjudicateur ;
- d) Au cas où, suite à l'application du premier alinéa bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994, il serait impossible d'attribuer le marché du fait que deux ou plusieurs

- o più ribassi uguali, si procederà, a norma dell'art. 77, comma 2, del R.D. n. 827/1924, all'aggiudicazione, per sorteggio tra i concorrenti che abbiano offerto il medesimo ribasso; in caso di discordanza tra l'offerta indicata in cifra e quella indicata in lettere, sarà ritenuta valida quella più conveniente per la stazione appaltante, fatta salva l'ipotesi di cui all'art. 90 3° comma, DPR 554/99;
- e) Si applicano le disposizioni previste dall'articolo 8, comma 11-quater, della legge 109/94 e successive modificazioni (sistema di qualità);
- f) Le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e l'offerta devono essere in lingua italiana o corredati di traduzione giurata;
- g) Gli importi dichiarati da imprese stabilite in altro stato membro dell'Unione Europea, qualora espressi in altra valuta, dovranno essere convertiti in euro;
- h) I corrispettivi saranno pagati con le modalità previste nel capitolato speciale d'appalto;
- i) La contabilità dei lavori sarà effettuata, ai sensi del titolo XI del D.P.R. 554/1999, secondo le modalità previste dal capitolato speciale di appalto e le rate di acconto saranno pagate con le modalità previste dal capitolato speciale d'appalto;
- j) Gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi delle vigenti leggi a condizione che siano indicati e richiesti in sede di offerta;
- k) I pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore o cottimista verranno effettuati dall'aggiudicatario che è obbligato a trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato, copia delle fatture quietanzate con l'indicazione delle ritenute a garanzie effettuate;
- l) La stazione appaltante si riserva la facoltà di applicare le disposizioni di cui all'articolo 10, comma 1-ter, della legge 109/94 e successive modificazioni;
- m) È esclusa la competenza arbitrale ed il Foro competente è quello di Roma; tutte le controversie derivanti dall'esecuzione dell'appalto saranno devolute al Giudice Ordinario;
- n) si informa – ai sensi dell'art. 13 DLgs 30.06.2003 n. 196 che i dati raccolti saranno trattati esclusivamente nell'ambito delle attività istituzionali dell'ANAS SpA e che l'impresa dovrà espressamente rilasciare l'autorizzazione al trattamento dei dati medesimi;
- o) L'esito di gara (con l'elenco delle imprese partecipanti alla gara, i ribassi, il vincitore e l'importo di aggiudicazione) sarà soggetto alla pubblicazione secondo
- rabais équivalents ont été proposés, le marché est attribué par tirage au sort entre les soumissionnaires concernés, au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924 ; en cas de différence entre l'indication en chiffres et celle en lettres, c'est l'indication la plus avantageuse pour le pouvoir adjudicateur qui est retenue, sans préjudice du cas visé au troisième alinéa de l'art. 90 du DPR n° 554/1999 ;
- e) Il est fait application des dispositions de l'alinéa 11 quater de l'art. 8 de la loi n° 109/1994 modifiée (système de qualité) ;
- f) Les déclarations sur l'honneur, les certificats, les documents et l'offre doivent être rédigés en italien ou assortis de la traduction effectuée par un traducteur assermenté ;
- g) Les montants proposés par les entreprises résidant dans un pays membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent être convertis en euros ;
- h) Les versements sont effectués suivant les modalités prévues par le cahier des charges spéciales ;
- i) La comptabilité des travaux est effectuée, au sens du titre XI du DPR n° 554/1999, suivant les modalités prévues par le cahier des charges spéciales ; les acomptes sont versés selon les modalités prévues par ledit cahier des charges ;
- j) Toute éventuelle sous-traitance est soumise à la législation en vigueur en la matière. Les soumissionnaires sont tenus d'indiquer dans leur offre s'ils entendent faire appel à la sous-traitance ;
- k) Le paiement des travaux sous-traités ou commandés hors marché est effectué par l'adjudicataire, qui est tenu de transmettre, dans les vingt jours qui suivent la date de chaque versement, copie des factures quittancées portant l'indication des retenues effectuées à titre de garantie ;
- l) Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté d'appliquer les dispositions visées au premier alinéa ter de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée ;
- m) Tout éventuel différend ne peut être soumis à l'arbitrage et est tranché par le tribunal de Rome ; tout éventuel différend découlant de l'exécution du marché est soumis au juge ordinaire ;
- n) Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, les données collectées sont traitées uniquement dans le cadre des activités institutionnelles de «ANAS SpA» ; les soumissionnaires doivent autoriser expressément le traitement desdites données ;
- o) Le résultat du marché, la liste des soumissionnaires, les rabais proposés, l'adjudicataire et le montant du marché sont publiés au sens des dispositions en vi-

do le norme vigenti, anche sul sito internet www.stradeanas.it In ordine al semplice esito di gara, pertanto, non saranno evase richieste telefoniche di informazioni;

- p) Per quanto attiene alla esecuzione dei lavori in sicurezza essi sono in applicazione del Dlgs 494/96 e smi;
- q) Le imprese, per il solo fatto che partecipano al pubblico incanto, accettano esplicitamente e totalmente tutti i patti, le condizioni, i vincoli, gli obblighi e le clausole stabilite dal presente bando di gara, dal disciplinare, dal Capitolato Speciale di Appalto e dal Contratto, nessuna esclusa;
- r) L'ANAS S.p.A. si riserva il diritto di annullare la gara, di rinviare l'apertura delle offerte o di non procedere all'aggiudicazione, in qualsiasi momento, senza che gli offerenti possano avanzare pretese di qualsiasi genere e natura,
- s) documenti presentati non verranno restituiti; la garanzia cauzionale sarà restituita ai non aggiudicatari a mezzo posta ordinaria con esonero di responsabilità in capo al mittente entro trenta giorni dall'aggiudicazione definitiva; mentre al concorrente aggiudicatario e al secondo classificato verranno restituite all'atto della stipula del contratto da parte del primo;
- t) il contratto verrà stipulato per atto notarile presso la sede compartimentale; ai sensi dell'art. 112 del DPR 554/1999 e dell'art. 8 del D.M. LL.PP n. 145/2000 tutte le spese del contratto saranno a carico dell'impresa aggiudicataria le spese di contratto e tutti gli oneri connessi alla relativa stipula compresi quelli tributari. Tutte le controversie derivanti dalla esecuzione dell'appalto saranno devolute al Giudice Ordinario.

La commissione di gara escluderà i concorrenti che verranno ritenuti in situazione di controllo o collegamento sostanziale, fatte salve le ipotesi previste dall'art. 2359, comma 3, cod. civile, che lasci presumere l'esistenza di offerte sostanzialmente riconducibili ad un medesimo centro di interessi così da poter inficiare i principi di pubblico interesse ed effettiva concorrenza che presidono le procedure di gara; tale esclusione verrà disposta conformemente alle recenti pronunce della suprema corte amministrativa.

Il Responsabile Unico del procedimento è il Geom. Franco D'ANGELI

14. Pubblicazioni

Tipo di Pubblicazione

Riferimenti

gueur, entre autres sur le site internet www.stradeanas.it. Par conséquent, aucune requête d'informations effectuée par téléphone sur le résultat du marché ne sera satisfaite ;

- p) Pour ce qui est de la sécurité lors de la réalisation des travaux en cause, il est fait application des dispositions du décret législatif n° 494/1996 modifié et complété ;
- q) Le fait de participer au marché en cause implique que les soumissionnaires acceptent explicitement et entièrement toutes les ententes, les conditions, les limitations, les obligations et les clauses prévues par le présent avis, par le règlement de participation au marché, par le cahier des charges spéciales et par le contrat ;
- r) «ANAS SpA» se réserve la faculté, à tout moment, d'annuler le marché, de renvoyer l'ouverture des plis ou de décider de ne pas procéder à l'adjudication, sans que les soumissionnaires puissent avancer la moindre prétention ;
- s) Les documents présentés ne sont pas restitués ; le cautionnement est restitué aux soumissionnaires non retenus dans les trente jours qui suivent la date de l'adjudication définitive par la voie postale ordinaire, sans responsabilité de la part du pouvoir adjudicateur ; le cautionnement est restitué au soumissionnaire placé deuxième et à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat de la part de ce dernier ;
- t) Le contrat fait l'objet d'un acte notarié dressé au siège du «Compartimento» ; au sens de l'art. 112 du DPR n° 554/1999 et de l'art. 8 du décret du ministre des travaux publics n° 145/2000, tous les frais découlant de la passation dudit contrat, y compris les dépenses fiscales, sont à la charge de l'adjudicataire. Tout éventuel différend découlant de l'exécution du marché est soumis au juge ordinaire.

La commission d'adjudication procède à l'exclusion de toute entreprise participant au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle ou ayant des liens avec celle-ci, sans préjudice des cas prévus par le troisième alinéa de l'art. 2359 du code civil, car cela pourrait laisser supposer l'existence d'offres émanant substantiellement d'un même centre d'intérêt ; ainsi, les principes de l'intérêt public et de la concurrence réelle ne seraient-ils pas respectés. L'exclusion des entreprises concernées est décidée conformément aux décisions récentes de la cour administrative suprême.

Le responsable unique de la procédure est le géomètre Franco D'ANGELI.

14. Publication

Type de publication

Références

1 Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta Art. 80 – DPR 554/99 – comma 4

2 Albo Stazione Appaltante Albo Pretorio dei Comuni di: AOSTA – VERRÈS – ARNAD

3 Sito Internet ANAS S.p.A. www.stradeanas.it

4 Albo AVI – Valle d'Aosta

5 Albo CNA – Valle d'Aosta

6 Quotidiani: La Stampa – La Repubblica – edizione nazionale e regionale

Il bando d'appalto ufficiale è depositato presso gli Uffici ANAS S.P.A. – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta con sede in AOSTA – Via Grand Eyvia n. 12.

Il Compartimento non assume nessuna responsabilità, in ordine a bandi pubblicati su altri siti internet non ufficiali con versioni modificate, manipolate o comunque manomesse da terzi.

Il Responsabile del procedimento
D'ANGELI

Il Reggente l'Area amministrativa
FILICE

N. 389 A pagamento.

ANAS SpA – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – Via Grand Eyvia n. 12 – 11100 AOSTA.

Esiti di gara.

Si da notizia dei seguenti esiti di gara:

Cod. 13-05 – Strada Statale n. 26 «della Valle d'Aosta»

Tronco: Pont-Saint-Martin – Aosta

Servizio di Manutenzione Invernale forfetaria ed a misura in ordine ai lavori di ordinaria manutenzione – Stagione invernale 2005/2006.

Importo complessivo dell'appalto per lavori a misura: € 183.000,00 di cui € 5.490,00 per oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza non soggetti a ribasso

Gara esperita il 05.10.2005.

Imprese concorrenti: n. 2

Impresa aggiudicataria: Impresa Tre Srl Unipersonale

1. Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste Quatrième alinéa de l'art. 80 du DPR n° 554/1999

2. Tableau d'affichage du pouvoir adjudicateur et des Communes d'Aoste, de Verrès et d'Arnad

3. Site internet ANAS SpA www.stradeanas.it

4. Tableau d'affichage AVI – Vallée d'Aoste

5. Tableau d'affichage CNA – Vallée d'Aoste

6. Dans les quotidiens « La Stampa » et « La Repubblica » (édition nationale et régionale)

L'avis d'appel d'offres officiel est déposé aux bureaux de «ANAS SpA – Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» – 12, rue de la Grand-Eyvia – AOSTE.

Le «Compartimento» décline toute responsabilité quant à la publication, sur des sites Internet non officiels, de versions du présent avis d'appel d'offres manipulées ou modifiées par des tiers.

Responsable de la procédure
Franco D'ANGELI.

Responsable de l'aire administrative
Paola FILICE.

N° 389 Payant.

ANAS SpA – «Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» – 12, rue Grand Eyvia – 11100 AOSTE.

Avis de passation de marché.

Avis est donné du fait que les services indiqués ci-après ont été attribués :

Code 13-05 : Route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste.

Tronçon Pont-Saint-Martin – Aoste.

Service d'entretien ordinaire (travaux à forfait et à l'unité de mesure) – saison d'hiver 2005-2006.

Montant global pour les travaux à l'unité de mesure : 183 000,00 €, dont 5 490,00 € afférents à la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

Attribution du service : le 5 octobre 2005.

Entreprises soumissionnaires : Deux.

Entreprise adjudicataire : «Impresa Tre srl

con sede in CASTELLAMONTE (TO) – Ribasso del 30.52%

Importo netto: € 128.823,95 comprensivo di € 5.490,00 per oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza non soggetti a ribasso.

Cod. 14-05 – Strada Statale n. 26 «della Valle d'Aosta»

Tronco: Aosta – Morgex

Servizio di Manutenzione Invernale forfetaria ed a misura in ordine ai lavori di ordinaria manutenzione – Stagione invernale 2005/2006.

Importo complessivo dell'appalto per lavori a misura: € 159.000,00 di cui € 4.770,00 per oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza non soggetti a ribasso

Gara esperita il 05.10.2005

Imprese concorrenti: n. 2

Impresa aggiudicataria: Fratelli Clusaz Srl con sede in ARVIER (Ao) – Ribasso del 25.02%

Importo netto: € 120.411,65 comprensivo di € 4.770,00 per oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza non soggetti a ribasso.

Cod. 15-05 – Strada Statale n. 26-26dir «della Valle d'Aosta»

Tronco: Morgex –Pré Saint Didier – Tornante La Palud

Servizio di Manutenzione Invernale forfetaria ed a misura in ordine ai lavori di ordinaria manutenzione – Stagione invernale 2005/2006.

Importo complessivo dell'appalto per lavori a misura: € 129.000,00 di cui € 3.870,00 per oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza non soggetti a ribasso.

Gara esperita il 05.10.2005

Imprese concorrenti: n. 1

Impresa aggiudicataria: Edilscavi Monte Bianco Srl con sede in COURMAYEUR (AO) – Ribasso del 16.10%

Importo netto: € 108.854,07 comprensivo di € 3.870,00 per oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza non soggetti a ribasso.

Cod. 16-05 – Strada Statale n. 26 «della Valle d'Aosta»

Tronco: Pré-Saint-Didier – Pont Serrand – Valico Piccolo San Bernardo

Unipersonale», dont le siège est à CASTELLAMONTE (TO), qui a proposé un rabais de 30,52 %.

Montant net : 128 823,95 €, comprenant également les frais afférents à la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais (5 490,00 €).

Code 14-05 : Route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste.

Tronçon Aoste – Morgex.

Service d'entretien ordinaire (travaux à forfait et à l'unité de mesure) – saison d'hiver 2005-2006.

Montant global pour les travaux à l'unité de mesure : 159 000,00 €, dont 4 770,00 € afférents à la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

Attribution du service : le 5 octobre 2005.

Entreprises soumissionnaires : Deux.

Entreprise adjudicataire : «Fratelli Clusaz srl», dont le siège est à ARVIER, qui a proposé un rabais de 25,02 %.

Montant net : 120 411,65 €, comprenant également les frais afférents à la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais (4 770,00 €).

Code 15-05 : Route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste.

Tronçon Morgex – Pré-Saint-Didier (tournant La Palud).

Service d'entretien ordinaire (travaux à forfait et à l'unité de mesure) – saison d'hiver 2005-2006.

Montant global pour les travaux à l'unité de mesure : 129 000,00 €, dont 3 870,00 € afférents à la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

Attribution du service : le 5 octobre 2005.

Entreprise soumissionnaire : Une.

Entreprise adjudicataire : «Edilscavi Monte Bianco srl», dont le siège est à COURMAYEUR, qui a proposé un rabais de 16,10 %.

Montant net : 108 854,07 €, comprenant également les frais afférents à la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais (3 870,00 €).

Code 16-05 : Route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste.

Tronçon Pré-Saint-Didier – Pont Serrand – Col du Petit-Saint-Bernard.

Servizio di Manutenzione Invernale forfetaria ed a misura in ordine ai lavori di ordinaria manutenzione – Stagione invernale 2005/2006.

Importo complessivo dell'appalto per lavori a misura: € 99.000,00 di cui € 2.970,00 per oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza non soggetti a ribasso

Gara esperita il 05.10.2005

Imprese concorrenti n. 2

Imprese escluse: n. 1

Impresa aggiudicataria: ATI Nord Costruzioni Sas-Dapam Srl con sede in MORGEX (AO) – Ribasso del 2.00%

Importo netto: € 97.079,40 comprensivo di € 2.970,00 per oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza non soggetti a ribasso.

Cod. 17-05 – Strada Statale n. 27 «del Gran San Bernardo»

Tronco: Aosta – Saint-Rhémy-en-Bosses – Valico Gran San Bernardo

Servizio di Manutenzione Invernale forfetaria ed a misura in ordine ai lavori di ordinaria manutenzione – Stagione invernale 2005/2006.

Importo complessivo dell'appalto per lavori a misura: € 217.000,00 di cui € 6.510,00 per oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza non soggetti a ribasso.

Gara esperita il 05.10.2005.

Imprese concorrenti: n. 1

Impresa aggiudicataria: Cheillon di CHEILLON Piero e C. Snc con sede in VALPELLINE (AO) – Ribasso del 2.00%

Importo netto: € 212.790,20 comprensivo di € 6.510,00 per oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza non soggetti a ribasso.

Aosta, 21 ottobre 2005.

Prot. n. 7572

Il Responsabile Area amministrativa
FILICE

N. 390 A pagamento.

Service d'entretien ordinaire (travaux à forfait et à l'unité de mesure) – saison d'hiver 2005-2006.

Montant global pour les travaux à l'unité de mesure : 99 000,00 €, dont 2 970,00 € afférents à la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

Attribution du service : le 5 octobre 2005.

Entreprises soumissionnaires : Deux.

Entreprise exclue : Une.

Entreprise adjudicataire : Groupement temporaire d'entreprises composé de «Nord Costruzioni sas» et de «Dapam srl», dont le siège est à MORGEX, qui a proposé un rabais de 2,00 %.

Montant net : 97 079,40 euros, comprenant également les frais afférents à la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais (2 970,00 euros).

Code 17-05 : Route nationale n° 27 du Grand-Saint-Bernard.

Tronçon Aoste – Saint-Rhémy-en-Bosses – Col du Grand-Saint-Bernard.

Service d'entretien ordinaire (travaux à forfait et à l'unité de mesure) – saison d'hiver 2005-2006.

Montant global pour les travaux à l'unité de mesure : 217 000,00 €, dont 6 510,00 € afférents à la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

Attribution du service : le 5 octobre 2005.

Entreprise soumissionnaire : Une.

Entreprise adjudicataire : «Cheillon di CHEILLON Piero e C. snc», dont le siège est à VALPELLINE, qui a proposé un rabais de 2,00 %.

Montant net : 212 790,20 €, comprenant également les frais afférents à la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais (6 510,00 €).

Fait à Aoste, le 21 octobre 2005.

réf. n° 7572

Le dirigeant de l'aire administrative,
Paola FILICE

N° 390 Payant.

Finaosta S.p.A.

Bando per la concessione di prestiti partecipativi e l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza.

1. *Ente concedente*: Finaosta, Finanziaria Regionale Valle d'Aosta S.p.A., loc. Grand Chemin n. 34, SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165 269211, fax 0165 235206.

2. *Oggetto*: è istituito con deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3202 del 20 settembre 2004 un fondo sperimentale per la concessione di prestiti partecipativi e l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza nel capitale di rischio delle PMI industriali ed artigiane al fine di agevolare e sostenere le iniziative di cui al successivo punto 3.

3. *Iniziativa finanziabili*: 3.a) progetti di creazione di impresa; 3.b) progetti di sviluppo e consolidamento di imprese già esistenti che possono anche prescindere dall'effettuazione di investimenti.

4. *Soggetti beneficiari*: possono beneficiare del fondo di cui al punto 2. le imprese industriali ed artigiane iscritte al Registro delle imprese o all'Albo degli artigiani e con unità operativa in Valle d'Aosta, costituite nella forma di società di capitali e che rientrino nella definizione comunitaria di PMI quale contenuta nella raccomandazione della Commissione del 6 maggio 2003 pubblicata nella G.U.C.E. L124/36 del 20 maggio 2003.

5. *Condizioni e modalità generali per la concessione di prestiti partecipativi*: 5.a) il limite minimo per gli interventi di concessione di prestiti partecipativi è pari ad € 50.000,00, il limite massimo è pari ad € 300.000,00; 5.b) i prestiti partecipativi non possono avere durata superiore a cinque anni, più un periodo massimo di preammortamento di due anni: il rimborso del prestito partecipativo deve essere assistito per almeno il 50% del suo importo da garanzie ritenute idonee dall'Ente concedente; 5.c) il tasso di interesse dei prestiti partecipativi è determinato in misura non inferiore all'uno per cento annuo secondo quanto previsto nel regolamento per l'accesso al fondo sperimentale.

6. *Condizioni e modalità generali per l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza*: 6.a) il limite minimo per gli interventi di acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza nel capitale di rischio è pari ad € 30.000,00, il limite massimo è pari ad € 100.000,00; 6.b) la detenzione di partecipazioni di minoranza nel capitale di rischio non può avere durata superiore a cinque anni: alla scadenza di tali cinque anni, i soci dell'impresa finanziata sono tenuti a riacquistare dall'Ente concedente la partecipazione con pagamento dilazionato in un periodo comunque non superiore a 3 anni; 6.c) nel caso di progetti di sviluppo

Finaosta spa.

Avis de concours pour la concession de prêts participatifs et pour l'acquisition de participations minoritaires temporaires.

1. *Organisme cédant*: Finaosta S.A., Société Financière Régionale Vallée d'Aoste S.A., loc. Grand Chemin n. 34, SAINT-CHRISTOPHE (AO), tél. 0165/269211, fax 0165/235206.

2. *Objet*: il a été créé par délibération du Gouvernement Régional de la Vallée d'Aoste n. 3202 du 20 septembre 2004 un fonds expérimental finalisé à la concession de prêts participatifs et à l'acquisition de participations minoritaires temporaires au sein du capital de risque des PME industrielles et artisanales, afin d'aider et soutenir les initiatives mentionnées au suivant point 3.

3. *Initiatives que l'on peut financer*: 3.a) projets pour la création de nouvelles entreprises; 3.b) projets de développement et de consolidation d'entreprises existantes qui peuvent aussi faire abstraction de la réalisation d'investissements.

4. *Bénéficiaires*: les sujets qui peuvent bénéficier du fonds susmentionné au point 2. sont les entreprises industrielles et artisanales inscrites au Bureau des entreprises ou au Tableau des artisans qui ont leur siège opérationnel en Vallée d'Aoste, sujets qui ont été constitués sous la forme juridique de société de capitaux et qui correspondent à la définition communautaire de PME contenue dans la recommandation de la Commission de l'Union Européenne du 6 mai 2003 publiée au sein du G.U.C.E. L124/36 du 20 mai 2003.

5. *Conditions et modalités générales concernant la concession des prêts participatifs*: 5.a) le montant minimal des interventions sous forme technique de concession de prêts participatifs s'élève à € 50.000,00, tandis que le montant maximal s'élève à € 300.000,00; 5.b) la durée des prêts participatifs ne peut pas excéder 5 ans, à laquelle s'adjoint une période maximale de pré-amortissement de deux ans: le remboursement du prêt participatif doit être garanti pour au moins le 50% de son montant par des garanties que l'organisme cédant doit retenir aptes; 5.c) le taux d'intérêt des prêts participatifs est déterminé en mesure à ne pas être inférieur à un point pour-cent par an selon ce qui a été prévu au sein du règlement qui discipline l'accès au fonds d'expérimentation.

6. *Conditions et modalités générales concernant l'acquisition de participations minoritaires temporaires*: 6.a) le montant minimal des interventions sous forme technique d'acquisition de participations minoritaires temporaires au sein du capital de risque s'élève à € 30.000,00, tandis que la limite maximale s'élève à € 100.000,00; 6.b) la durée de la détention des participations minoritaires temporaires au sein du capital de risque ne doit pas excéder 5 ans: à l'expiration de cette période, les associés de l'entreprise financée doivent réacquiescer, de l'organisme cédant, la participation tout en recourant à un paiement différé le long d'une période

e consolidamento di imprese già esistenti, l'assunzione di partecipazioni di minoranza nel capitale di rischio può avvenire solo a fronte di un analogo intervento da parte degli altri soci.

7. *Documentazione*: il regolamento per l'accesso al fondo sperimentale contenente le norme integrative del presente bando, il modulo di domanda ed i fac-simili di *business plan* per i progetti di creazione d'impresa ovvero di sviluppo o consolidamento di imprese già esistenti possono essere ritirati all'indirizzo di cui al punto 1. nei seguenti giorni ed orari: dal lunedì al venerdì dalle ore 9 alle ore 13.

8. *Termine e modalità di presentazione delle domande*: le domande corredate della documentazione prescritta devono pervenire tramite raccomandata ovvero essere consegnate a mano all'indirizzo di cui al punto 1. del bando entro e non oltre 60 giorni dalla data di sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

9. *Procedure e criteri di valutazione*: 9.a) il finanziamento dei progetti presentati è disposto dal Consiglio di Amministrazione dell'Ente Concedente sulla base di un istruttoria preliminare effettuata dai suoi uffici interni e sulla base della successiva proposta di un apposito organo collegiale di valutazione (Comitato) che provvederà a valutarne la fattibilità e il merito tecnico-economico; 9.b) in sede di valutazione costituiscono criteri di priorità il contenuto di innovatività del progetto, la propensione all'internazionalizzazione e l'equilibrio delle fonti di finanziamento.

10. *Informazioni complementari*: 10.a) le iniziative proposte non devono dar luogo ad emissioni inquinanti o comportare comunque ricadute negative sull'ambiente; 10.b) gli eventuali aiuti alle imprese concessi ai sensi del presente bando dovranno rispettare le disposizioni previste dal Regolamento (CE) n. 69/2001 (regime «de minimis»); 10.c) compatibilmente con le dotazioni patrimoniali del fondo sperimentale, è prevista, a favore di entrambe le iniziative di cui al punto 3, l'emissione di un bando a cadenza quadrimestrale; 10.d) per qualsiasi informazione o delucidazione i richiedenti possono rivolgersi al Dott. Marco VILLANI (0165 269238, villani@finaosta.com) ed alla Dott.ssa Barbara FONTANA (0165 269212, fontana@finaosta.com).

Saint-Christophe, 18 novembre 2005.

Il Presidente
GUERRIERI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 391 A pagamento.

de qui ne doit pas, tout de même, excéder 3 ans; 6.c) dans le cas de projets de développement et consolidation d'entreprises existantes, l'acquisition de participations minoritaires doit avoir lieu uniquement face à une intervention analogue de la part des autres associés.

7. *Documentation* : le règlement qui discipline l'accès au fonds d'expérimentation qui contient les normes intégratives de cet avis de concours, le formulaire pour la demande et les fac-similés du *business plan* concernant les projets de création de nouvelles entreprises ou de développement ou encore de consolidation d'entreprises existantes peuvent être retirés à l'adresse indiquée au point 1. durant les jours et les horaires suivants: du lundi au vendredi à partir de 9 heures jusqu'à 13 heures.

8. *Délai et modalité de présentation des demandes* : les demandes accompagnées des pièces prescrites doivent parvenir par lettre recommandée, ou bien doivent être remises à main à l'adresse indiquée au point 1. de cet avis de concours dans la limite maximale de 60 jours, à partir de la date de la publication de l'avis sur le Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste.

9. *Procédures et critères d'évaluation* : 9.a) le financement des projets présentés est prédisposé par le Conseil d'Administration de l'Organisme cédant sur la base d'une instruction préliminaire effectuée par ses services internes et sur la base de la successive proposition de la part d'un organisme approprié et collégial d'évaluation (Comité) qui en évaluera la possibilité de réalisation, ainsi que le mérite technique et économique; 9.b) les critères de priorité pour l'évaluation sont constitués par le contenu d'innovation du projet, la propension à l'internationalisation et l'équilibre des sources de financement.

10. *Informations complémentaires* : 10.a) les initiatives proposées ne doivent pas donner lieu à des émissions polluantes ou déterminer des chutes négatives pour l'environnement; 10.b) les éventuelles facilitations aux entreprises cédées aux sens de cet avis de concours devront respecter les dispositions prévues par le Règlement (CE) n. 69/2001 (régime «de minimis»); 10.c) de façon compatible avec les dotations économiques du fonds d'expérimentation, on prévoit, pour chacune des initiatives mentionnées au point 3., l'émission d'un avis de concours tous les quatre mois; 10.d) pour toutes informations ou élucidations supplémentaires, les requérants peuvent s'adresser à Mr. Marco VILLANI (0165/269238, villani@finaosta.com) et à Mme Barbara FONTANA (0165/269212, fontana@finaosta.com).

Saint-Christophe, le 18 novembre 2005.

Le président,
Francesco GUERRIERI

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 391 Payant.